



Universidad
de Alcalá

TRADUCCIÓN COMENTADA DE TEXTOS JURÍDICO-ADMINISTRATIVOS

AN ANNOTATED TRANSLATION OF LEGAL- ADMINISTRATIVE TEXTS

TRADUCTION ANNOTÉE DE TEXTES JURIDIQUE-ADMINISTRATIFS

2018-2019

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:

PAULA GODOY SÁEZ

Dirigido por:

D. MOHAMMED HADJ-DJILANI

Alcalá de Henares, a 2 de septiembre de 2019

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

| Término en francés | Comentarios |
|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>CIR– Crédit d’Impôt Recherche</i> | Medida de apoyo para las actividades de investigación y desarrollo de las empresas sin restricción de tamaño o sector. Las empresas beneficiadas obtienen reducciones en ciertos impuestos. |
| <i>JEI– Jeune Entreprise Innovante</i> | Para las empresas creadas antes del 31 de diciembre de 2019 que invierten en investigación y desarrollo. Pueden beneficiarse de exoneraciones fiscales y sociales. |
| <i>DPAE–Déclaration Préalable à l’Embauche</i> | Trámite obligatorio antes de cualquier contratación laboral. |
| <i>ILC– Indice des Loyers Commerciaux</i> | Sirve para la revisión y la renovación de los alquileres de los contratos de arrendamientos comerciales. Es trimestral. |
| <i>ICC–Indice du Coût de la Construction</i> | Índice que indica la evolución de los precios de las nuevas construcciones. |
| <i>BODACO– Bulletin Officiel des Annonces Civiles et Commerciales</i> | Es un boletín nacional que permite la publicación de actos oficiales que rigen la vida empresarial. |

ÍNDICE

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Resumen..... | 4-6 |
| 1. Introduction..... | 7-9 |
| 1.1 Contextualisation des traductions | |
| 2. Cadre théorique | 9-19 |
| 2.1 Histoire de la traduction | |
| 2.2 Théorie de la traduction | |
| 2.3 Thématique des textes | |
| 2.4 Stratégies spécifiques et ressources | |
| 2.5 Qui traduit? Quelles connaissances doit posséder le traducteur? | |
| 2.6 Méthodologie | |
| 3. Glosario de términos extraído de las traducciones..... | 20-39 |
| 4. Comentario sobre los textos paralelos encontrados y sus características.... | 40-46 |
| 4.1 Traducción número 1 | |
| 4.2 Traducción número 2 | |
| 4.3 Traducción número 3 | |
| 4.4 Traducción número 4 | |
| 4.5 Traducción número 5 | |
| 4.6 Traducción número 6 | |
| 4.7 Traducción número 7 | |
| 4.8 Traducción número 8 | |
| 4.9 Traducción número 9 | |
| 5. Comentario sobre los recursos encontrados y sus características..... | 47-59 |
| 5.1 Recursos en línea | |
| 5.1.1 Diccionarios | |
| 5.1.2 Foros | |
| 5.1.3 Bases de datos terminológicas | |
| 5.1.4 Otros recursos para mejorar la expresión y la comprensión | |
| 5.1.5 Corpus | |
| 5.1.6 Páginas web para documentación y obtención de vocabulario especializado | |
| 5.1.7 TAO | |

5.1.8 Libros de estilo

6. Comentario sobre las dificultades de traducción encontradas.....59-67

6.1 Traducción número 1

6.2 Traducción número 2

6.3 Traducción número 3

6.4 Traducción número 4

6.5 Traducción número 5

6.6 Traducción número 6

6.7 Traducción número 7

6.8 Traducción número 8

6.9 Traducción número 9

7. Borradores de las traducciones.....71-113

7.1 Traducción número 1

7.2 Traducción número 2

7.3 Traducción número 3

7.4 Traducción número 4

7.5 Traducción número 5

7.6 Traducción número 6

7.7 Traducción número 7

7.8 Traducción número 8

7.9 Traducción número 9

8. Versiones finales de las traducciones.....114-146

8.1 Traducción número 1

8.2 Traducción número 2

8.3 Traducción número 3

8.4 Traducción número 4

8.5 Traducción número 5

8.6 Traducción número 6

8.7 Traducción número 7

8.8 Traducción número 8

8.9 Traducción número 9

| | |
|------------------------------|----------------|
| 9. Conclusions..... | 147-149 |
| 10. Bibliografía..... | 150-158 |
| 11. Anexos..... | 159 |

RESUMEN:

En la actualidad, Francia recibe cada vez un mayor número de inmigrantes españoles que buscan establecerse en el país y crear sus propias empresas. Para ello, necesitan que toda la información disponible sobre temas laborales y empresariales esté también disponible en español para que puedan comprenderlo en su lengua materna. El presente trabajo consiste en una traducción comentada de nueve textos de temática jurídico-administrativa. El primer texto *Conseil juridique. Inforeg, partenaire juridique de votre entreprise* es un texto sobre el asesoramiento jurídico. El segundo texto *Dépôt de garantie et cautionnement* junto con el quinto texto *Les clauses à négocier impérativement avant de signer votre bail commercial* y el sexto texto *Les conditions d'application du statut des baux commerciaux* tratan sobre los contratos de arrendamiento y sus condiciones de aplicación.

El tercer texto *L'assemblée ordinaire annuelle dans les SARL*, el octavo *Modèle de procès-verbal de carence à une assemblée générale de SARL* y el noveno *Quelles conditions de vote pour les assemblées de SARL de SA ?* Son sobre las Sociedades de Responsabilidad Limitada y Anónimas y sus trámites administrativos.

El cuarto texto *Le CDD pour accroissement temporaire d'activité* y el séptimo texto *Modèle de convention de stage* son contratos de trabajo.

La primera parte de este trabajo se centra en los aspectos teóricos de la traducción tales como su historia, métodos de traducción y teorías, temática de los textos, estrategias y recursos de traducción, el perfil del traductor y una breve aproximación contraponiendo el derecho francés al derecho español.

La segunda parte se centra en el aspecto práctico de la traducción, comenzando por un glosario de términos extraídos de las traducciones, una búsqueda y análisis de textos paralelos y recursos, un borrador de las traducciones con dudas y opciones para acabar con la versión final de las traducciones.

El objetivo de este trabajo es adquirir y mejorar la práctica traductora, especialmente en el ámbito de la traducción jurídico-administrativa. Para ello este trabajo se realizará como si fuera un encargo real de traducción. Esto significa que primero se comenzará con una lectura comprensiva y análisis de las traducciones, búsqueda de recursos que más se adapten a la temática, búsqueda de textos paralelos para la obtención de glosarios y memorias que facilitarán enormemente la labor de traducción, elaboración de un borrador de las traducciones, revisión final para la creación de una versión final y creación de un glosario para traducciones de temática similar.

En las conclusiones se lleva a cabo una reflexión sobre los problemas de traducción aparecidos y cómo mejorar la práctica traductora.

PALABRAS CLAVE:

Traducción, traductor, dificultades terminológicas, lenguaje especializado, traducción jurídica y traducción administrativa.

ABSTRACT:

Nowadays, France receives an increasing number of Spanish immigrants who are seeking to establish themselves in the country and create their own companies. For this, they need all available information on labour and business issues available in Spanish so they can understand it in their mother tongue. The present work consists of an annotated

translation of nine legal-administrative texts. The first text *Conseil juridique. Inforeg, partenaire juridique de votre entreprise* is a text of legal advice. The second text *Dépôt de garantie et cautionnement* together with the fifth text *Les clauses à négocier impérativement avant de signer votre bail commercial* and the sixth text *Les conditions d'application du statut des baux commerciaux* deal with lease contracts and their conditions of application.

The third text *L'assemblée ordinaire annuelle dans les SARL*, the eighth *Modèle de procès-verbal de carence à une assemblée générale de SARL* and the ninth *Quelles conditions de vote pour les assemblées de SARL de SA?* They are about the Limited Liability and Anonymous Companies and their administrative procedures.

The fourth text *Le CDD pour accroissement temporaire d'activité* and the seventh text *Modèle de convention de stage* are employment contracts.

The first part of this work focuses on the theoretical aspects of translation such as its history, translation methods and theories, subject matter of the texts, translation strategies and resources, the profile of the translator and a brief approximation opposing French law to Spanish law.

The second part focuses on the practical aspect of the translation, starting with a glossary of terms extracted from the translations, a search and analysis of parallel texts and resources, a draft of the translations with doubts and options to finish with the final version of the translation.

The aim of this work is to acquire and improve the practice of translation, especially in the field of legal-administrative translations. For this, this work will be carried out as if it was a real translation assignment. This means that first it will start with a comprehensive reading and analysis of the translations, search for resources that best suit the subject, search for parallel texts to obtain glossaries and memories that will greatly facilitate the translation work, preparing a draft of translations, final revision for the creation of a final version and creation of a glossary for translations of similar topics.

In the conclusions a reflection is carried out on the problems of translation appeared and how to improve the translation practice.

KEYWORDS:

Translation, translator, terminological difficulties, specialized language, legal translation and administrative translation.

RÉSUMÉ:

Actuellement, la France accueille de plus en plus d'immigrés espagnols qui cherchent à s'établir dans le pays et à créer leurs propres entreprises. Pour cela, ils ont besoin de que toutes les informations disponibles sur les questions relatives au travail et aux entreprises soient également disponibles en espagnol afin de pouvoir les comprendre dans leur langue maternelle. Le présent ouvrage consiste en une traduction annotée de neuf textes juridique-administratifs. Le premier texte *Conseil juridique. Inforeg, partenaire juridique de votre entreprise* est un texte sur les conseils juridiques. Le deuxième texte *Dépôt de garantie et cautionnement* ainsi que le cinquième texte *Les clauses à négocier impérativement avant de signer votre bail commercial* et le sixième texte *Les conditions d'application du statut des baux commerciaux* traitent des contrats de location et de leurs conditions d'application.

Le troisième texte L'assemblée ordinaire annuelle dans les SARL, le huitième Modèle de procès-verbal de jugement d'une assemblée générale de SARL et le neuvième Quelles conditions de vote pour les assemblées de SARL de SA ? Ils concernent les Sociétés à Responsabilité Limitée et Anonymes et leurs procédures administratives.

Le quatrième texte Le CDD pour accroissement temporaire d'activité et le septième texte sont des contrats de travail.

La première partie de ce travail porte sur les aspects théoriques de la traduction tels que son histoire, ses méthodes et théories de traduction, les sujets des textes, ses stratégies et ressources de traduction, le profil du traducteur et une brève approximation du droit français par opposition à la loi espagnole.

La deuxième partie porte sur l'aspect pratique de la traduction, en commençant par un glossaire des termes extraits des traductions, une recherche et une analyse de ressources et de textes parallèles, un brouillon des traductions avec des doutes et des options pour en finir avec la version finale de la traduction.

L'objectif de ce travail est d'acquérir et d'améliorer la pratique de la traduction, en particulier dans le domaine de la traduction juridique-administrative. Pour cela, ce travail sera effectué comme s'il s'agissait d'une véritable mission de traduction. Cela signifie que nous commencerons d'abord par une lecture et une analyse complète des traductions, recherche des ressources les mieux adaptées au sujet, recherche de textes parallèles pour obtenir des glossaires et des mémoires facilitant grandement le travail de traduction, préparer un brouillon de traductions, révision finale pour la création d'une version finale et création d'un glossaire pour les traductions de sujets similaires.

Dans les conclusions, une réflexion est menée sur les problèmes de traduction et sur les moyens d'améliorer la pratique de la traduction.

MOTS-CLÉS :

Traduction, traducteur, difficultés terminologiques, langue spécialisée, traduction juridique et traduction administrative.

1. Introduction

Dans ce paragraphe ils seraient expliqués les objectifs, la motivation, la méthodologie, les hypothèses initiales du présent travail et les textes à traduire.

De nos jours, la tâche de traduire est d'une importance vitale pour le maintien et la création de relations internationales. En outre, il fournit l'accès à la culture aux personnes qui connaissent seulement leur langue maternelle. On peut dire que la traduction est un élément intrinsèque de l'être humain, est nécessaire et chaque fois les personnes sont plus conscientes de ce fait.

Avant la réalisation de ce travail, on a marqué une série d'objectifs qui seront énoncés ensuite :

1. Donner voix à l'importance de la tâche traductrice, surtout dans le cadre juridique-administratif.
1. Faire valoir pourquoi la traduction spécialisée est importante aussi. À travers la présente étude on observera que tant la traduction générale comme celle spécialisée ont la même importance.
2. Améliorer l'aptitude traductrice, parce qu'elle est seulement apprise en pratiquant et à travers ce travail on observera un progrès et une plus grande rapidité au moment de traduire des textes spécialisés.
3. Faire connaître le langage de spécialité en donnant une vision globale au lecteur à travers les traductions tant en espagnol comme en français.
4. Identifier les problèmes qui posent ce type de traductions. A priori, il n'est pas simple de savoir identifier et classer les manques pour leur chercher une solution adéquate quand une personne n'est pas experte en la matière et ne connaît pas la structure des textes ni les termes.
5. Pour pouvoir résoudre ces manques il est important de se documenter et de chercher des bonnes ressources dans lesquelles on peut confier. Apprendre à se documenter selon la thématique des textes qu'il faut traduire et savoir discerner entre des ressources de qualité qui aideront dans la tâche et les ressources de fiabilité douteuse.
6. Finalement, renforcer que chaque traduction est différente et que toutes dans une plus ou moins large mesure posent des limites et des défis différents.

La motivation principale de ce projet n'est pas autre qu'améliorer et apprendre. Comme il est bien su, un traducteur se fait avec la pratique et grandit en expérience à travers les difficultés. En finissant ce travail il sera vérifié dans les aspects dans lesquels il s'est amélioré et lesquels il ne faut jamais cesser de pratiquer, bien qu'on atteigne déjà le degré de traducteur expert.

Une autre motivation est d'éliminer la pensée généralisée qu'on a du fait que la traduction spécialisée est quelque chose impossible et seulement réservée pour des gens spécialisés en la matière et que les traducteurs ne sont pas capables d'effectuer.

Pour remplir ces objectifs et la motivation qui a promu le présent travail, on va procéder à la traduction d'une série de textes de nature juridique-administrative. L'émetteur de ces textes est la Chambre de Commerce de Paris Île de la France. Le récepteur est toute personne qui possède une entreprise, qui soit travailleur d'une entreprise ou qui veut entamer un contrat de location commerciale. La thématique est très variée puisque cela comprend dès la consultation juridique, assemblées générales ordinaires dans des sociétés et ses conditions vote, contrats de travail et de pratiques, et contrats de locations commerciales : ses clauses et conditions d'application.

Pour la réalisation du présent travail il a été structuré dans deux grands blocs : le bloc théorique et le bloc pratique.

Dans le bloc théorique il sera commencé par un bref rapprochement historique de la traduction accompagné par les théories depuis celles les plus anciennes jusqu'à celles les plus contemporaines. Ensuite, on posera une série de questions comme : Qui traduit ? Quelles connaissances doit posséder le traducteur ? Pour ensuite approfondir sur ce qui est la thématique des textes et une fois extraites les conclusions on analysera les stratégies les plus adéquates à la thématique.

Dans le second bloc, le bloc pratique on commencera avec un processus de documentation en analysant les différents textes parallèles trouvés qui faciliteront la tâche de documentation, traduction et d'élaboration de glossaires et de mémoires. Postérieurement, on cherchera des ressources adéquates à la typologie textuelle qui seront exhaustivement étudiés pour vérifier sa validité. Ensuite, on commence avec la tâche de traduction proprement dite avec une analyse des doutes, difficultés et comment ont été résolues pour ensuite élaborer un projet des traductions et finalement, les traductions finales avec leur conclusion postérieure.

La méthodologie de ce travail commence d'abord par la réalisation du cadre théorique pour analyser les différentes stratégies de traduction qui peuvent être d'une plus grande utilité et la typologie textuelle. Postérieurement, on commence avec la tâche de documentation préalable au processus de traduction. Avec la documentation on cherche des textes parallèles desquels on peut sortir du vocabulaire pour l'élaboration de glossaires et pour les aligner et les utiliser dans des programmes de traduction en créant une mémoire de traduction.

Une fois qu'on a complété le processus de documentation on commence avec la traduction en élaborant un premier projet avec les doutes et les difficultés et ensuite une version finale avec tous les doutes résolues.

Les hypothèses initiales personnelles dont ce travail part sont :

1. La traduction spécialisée est une tâche ennuyeuse pratiquement impossible d'effectuer à cause des connaissances spécifiques nécessaires.
2. Ce type de traductions ne peuvent pas être effectuées sans erreurs par des gens non spécialisés dans la matière.
3. Les ressources pour les traductions juridiques et administratives sont rares et insuffisants.
4. C'est une traduction réservée pour traducteurs avec une vaste expérience et, par conséquent, elle est plus facile pour eux et pour les spécialistes dans une thématique déterminée (par exemple : des juristes, des économistes, etc.).

A priori ces hypothèses paraissent assez radicales pour des traducteurs professionnels, mais pour les traducteurs avec une faible expérience professionnelle elles sont totalement réelles.

1.1 Contextualisation des traductions

Ensuite, on énumère les traductions avec ses titres correspondants et thématiques :

Traduction numéro 1 : *Conseil juridique. Infoleg, partenaire juridique de votre entreprise.* Il aborde le sujet de la consultation juridique avec Infoleg.

Traduction numéro 2 : *Dépôt de garantie et cautionnement.* Sur les dépôts de garantie et cautionnement dans des contrats de locations commerciales.

Traduction numéro 3 : *L'assemblée ordinaire annuelle dans les SARL.* Il traite le sujet des assemblées générales ordinaires dans les S.R.L.

Traduction numéro 4 : *Le CDD pour accroissement temporaire d'activité*. C'est un modèle de Contrat de Durée Déterminée par augmentation d'activité.

Traduction numéro 5 : *Les clauses à négocier impérativement avant de signer un bail commercial*. Il explique les clauses qu'il faut négocier avant de signer un contrat de location.

Traduction numéro 6 : *Les conditions d'application du statut des baux commerciaux*. Dans ce texte on explique les conditions d'application qui ont les contrats de locations commerciales.

Traduction numéro 7 : *Modèle de convention de stage*. C'est un modèle de convention de pratiques d'étudiants dans des entreprises.

Traduction numéro 8 : *Modèle de procès-verbal de carence à une assemblée générale de SARL*. C'est un modèle de suspension d'une assemblée générale de S.R.L.

Traduction numéro 9 : *Quelles conditions de vote pour les assemblées de SARL et de SA ?* Il indique les conditions de vote dans les assemblées de S.R.L et de S.A

2. Cadre théorique sur la théorie la traduction, des stratégies spécifiques, ressources, thématique des textes ou autres aspects pertinents.

Dans ce paragraphe on fera un bref rapprochement à l'histoire de la traduction, on expliquera les théories les plus importantes de traduction au long de l'histoire, la thématique des textes et qui doit les traduire selon les connaissances nécessaires, on énumérera une série de stratégies spécifiques et ressources et finalement on détaillera la méthodologie utilisée pour la réalisation du présent travail.

2.1. Histoire de la traduction

Selon le Dictionnaire de l'Académie espagnole traduire est exprimer dans une langue ce qui est écrit ou il a été exprimé avant dans une autre. En outre, il fait la différence entre traduction directe, inverse, libre, littérale, littéraire et simultanée.

Selon Hurtado (2001 : 25) "la traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en conocer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso".

La tâche de traduction est très ancienne, il remonte à la Préhistoire. Dans cette période dans laquelle l'écriture n'était pas encore apparue, la traduction était effectuée de manière orale. De nos jours, il est ce que nous connaissons comme traduction à la vue ou l'interprétation.

Une autre preuve de que la tâche de la traduction est très ancienne est la Pierre de Rosetta, dans laquelle il avait des écrits en égyptien hiéroglyphe, Grec et égyptien domotique. Grâce à son apparition on a pu déchiffrer les hiéroglyphes.

Une fois est apparue l'écriture il y a 5500 ans, la traduction écrite a commencé à se développer. Cette traduction était essentiellement de textes religieux, mais grâce à laquelle a commencée la diffusion de la culture par le biais d'oeuvres traduites.

L'histoire de la traduction en Occident est intrinsèquement liée à la traduction de textes bibliques. Par exemple, Ptolomeo Filadelfo dans le siècle III av. J-C a fait traduire de l'hébreu au koiné grec les Écritures Sacrées aux traducteurs qui ont été appelés des sages. Cette version de la Bible traduite est connue comme la version alejandrina ou version des 70. Un autre exemple d'évolution de la traduction par la traduction de textes bibliques apparaît entre le siècle I et II apr. J.C dans laquelle la Bible écrite en grec a été traduite au latin (Vetus latine).

San Jerónimo (patron des traducteurs) a fait la première traduction au latin appelé du peuple dans l'année 384 apr. J.C.

Il convient d'indiquer que l'Église catholique était contre les adaptations de la Vulgata, ce qui a freiné le développement des théories de la traduction et son application.

Entre les siècles IX et X à Bagdad les documents en grec et philosophiques ont été traduits à l'arabe. Ce fait a été très important pendant la période de conquête et occupation de la Péninsule Ibérienne par les arabes puisqu'on a propagé l'habileté de la traduction.

Postérieurement, est apparue l'École de Traducteurs de Tolède où les textes laissés par ce les arabes ont été traduits postérieurement à l'espagnol et au latin.

Avec l'arrivée de l'imprimerie la traduction a éprouvé un essor parce qu'on produisait davantage de livres que pouvaient arriver chaque fois à davantage de personnes (pourvu qu'elles sauraient lire ou trouveraient quelqu'un qui se les lirait). La Bible en allemand traduite par Martín Lutero a eu une grande diffusion grâce à l'imprimerie.

Pendant la Renaissance a considérablement augmenté le nombre de traductions et les dictionnaires bilingues et multilingues sont apparus.

On crée la notion de “traslador” et de transfert pour l'activité traductrice.

Pendant tout ce temps il y a eu une confrontation entre les notions de traduction profane et de traduction religieuse. La première en s'agissant des textes de thématique non religieuse, ils pouvait être soumise à des interprétations et sa traduction était moins stricte que la deuxième car il était des textes sacrés dont la traduction devait être fidèle à la version originale.

Dans le Quijote de Miguel de Cervantes nous trouvons des allusions au traducteur qui est appelée comme quelqu'un manipulateur qui intervient dans la traduction pour l'adapter selon son propre critère.

Au cours du Romantisme avec l'essor des langues nationales et du sentiment nationaliste, on traduit plus vers les langues nationales qui acquièrent progressivement davantage d'importance.

Cette situation est maintenue égale jusqu'à la première moitié du XX siècle.

Jusqu'à l'année 1957 la traduction n'avait ni méthode ni évolution.

Cette situation a radicalement changé quand en 1957 le lancement du satellite russe *Sputnik* s'est produit. À partir de ce moment, on a effectué un grand nombre de traductions anglais-russe puisque les Etats-Unis voulaient être au courant des découvertes et de la technologie utilisée par les russes dans la carrière pour la conquête spatiale et être les premiers à arriver à la lune.

Il apparaît la traduction automatique développée par des ingénieurs informatiques et des linguistes.

Il apparaît aussi le livre *Stylistique comparé du Français et Anglais* de Vinay et Darbelnet connu comme la première méthode de traduction.

Pendant le siècle XX il y a une grande révolution de la traduction par les deux Guerres Mondiales et la naissance d'organismes comme l'ONU, l'UNESCO ou l'UE.

Il apparaît aussi des associations de traducteurs en Allemagne et en France.

Après la Seconde Guerre Mondiale on a créé des centres de formation pour traducteurs en même temps qu'Ortega et Gasset se prononcent sur la traduction.

Pendant les jugements de Nuremberg la traduction simultanée est apparue, ce qui sera postérieurement appelée interprétation simultanée.

Avec l'augmentation des relations internationales, la globalisation et les avances technologiques, le nombre de traductions et les domaines de traduction éprouvent un grand essor pour fournir l'accès à la culture et à la connaissance à tous les citoyens indépendamment de sa langue.

Actuellement, dans le monde occidental nous distinguons deux secteurs dans le monde de la traduction. Le secteur public ou institutionnel et le secteur privé.

Dans le secteur public ou institutionnel nous trouvons les Ministères et les organismes indépendants. L'accès à ces postes de travail est effectué au moyen de concours.

Dans le secteur privé nous trouvons des traducteurs indépendants et/ou autonomes et les agences de traduction.

Les défis du futur de l'office du traducteur sont obtenir une reconnaissance internationale de la tâche, la création d'un Collège de Traducteurs officiel et le développement de la traductologie pour connaître mieux le fonctionnement du processus de la traduction.

2.2 Théorie de la traduction

La théorie de la traduction peut se diviser en quatre grands subthéories : la traduction comme activité entre des langues, comme activité textuelle, comme acte de communication et comme processus.

D'abord, dans la définition de la traduction comme activité entre des langues nous trouvons comme maxima exposants Vinay et à Darbelnet (1958 : 4) ceux qui ont affirmé que la traduction est “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad”. Cette définition est insuffisante parce qu’il situe la traduction sur le plan de la langue et non dans celui de la parole. En outre, ils restent dehors les éléments linguistiques. Pour cette raison, cette théorie de la traduction n'a pas été utilisée uniquement et exclusivement pour effectuer les traductions qui apparaîtront dans ce travail. Le processus traducteur n'est pas seulement de passer un message d'une langue à une autre, il interviennent d'autres facteurs linguistiques et extralinguistiques.

Deuxièmement, dans la définition de traduction comme activité textuelle nous trouvons à Catford (1970 : 39) qui a affirmé que la traduction est “la sustitución de material textual en una lengua de origen por material textual equivalente en otra lengua meta”. Cette définition se situe plus sur le plan de la langue en dépit du plan de la parole du processus de la traduction.

En défendant cette définition de traduction comme activité textuelle on trouve Seleskovitch (1984 : 256) celui qui affirme que traduire “es un acto de comunicación y no de lingüística”.

Aussi House (1997 : 29) il affirme que la traduction est “la sustitución de un texto en una lengua de origen por un texto semántico y pragmáticamente equivalente en la lengua meta”.

Cette théorie a été utilisée pour traduire puisqu'on prend en considération plus le plan de de la langue, de la pragmatique et de la sémantique.

En troisième lieu, dans la définition de la traduction comme acte de communication apparaît Nida et Taber (1974 : 4) ceux qui établissent que traduire il est “reproducir mediante una equivalencia natural y exacta el mensaje de la lengua de origen en la lengua meta”.

Pour Hatim et Manson (1990/1995 : 13) traduire il est “un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social”.

Lvóvskaya (1997 : 53) il pose “la relación de equivalencia comunicativa que deben guardar el texto de origen y con el texto meta es de equivalencia comunicativa [...]” et il souligne surtout que celle-ci est la seule caractéristique exclusive de la traduction.

Nord (1988/1991) a défini la traduction comme “un acto comunicativo cuyo criterio fundamental es la funcionalidad”.

Hewson et Martin (dans Hurtado Albir 2001:39) définissent la traduction comme “una ecuación cultural [...]” et que dans cette tâche le traducteur est “operador cultural [...]”.

Toury et Hornby définissent la traduction comme actes. Toury (extrait de Hurtado, 1994 : 35) il juge que “la traducción es un acto intrasistemique de comunicación [...]” et Hornby (1988) la considère “un acto transcultural [...]”.

Un autre point de vue éloigné des actes, mais sous la même définition d'acte de communication est trouvé dans la définition de Hermans (1991 : 195) qui juge que c'est “un acto que tiene lugar en una situación comunicativa. Los problemas de comunicación son problemas de coordinación interpersonales que forman parte de problemas de interacción social [...]”.

Cette conception de la traduction est très utile et a été largement prise en considération puisque pour la première fois apparaissent le terme d'équivalence, que la traduction est donné dans un contexte social et qu'elle est une activité communicative. Ces aspects tellement simples sont oubliés parfois parce qu'on tend parfois à se centrer dans mots et on oublie que les traductions apparaissent dans la société et pour la société et que comme tout processus communicatif la fin est que le message soit compris de la même manière dans la langue objectif et dans la langue d'origine.

Enfin, la traduction comme processus. Dans cette dernière définition apparaît Vázquez Ayora (1957 : 50) celui qui en se basant en la grammaire générative a déclaré que “el procedimiento traductivo consistirá, pues, en analizar la expresión del texto de la lengua de origen en términos de oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de la lengua de origen en oraciones prenucleares equivalentes de la lengua meta y, finalmente, transformar estas estructuras de la lengua meta en expresiones estilísticamente apropiadas”. Cette définition se centre sur le plan de la phrase et sur le niveau nucléaire, en se centrant dans des éléments linguistiques et en laissant dehors ce qui est extralinguistique.

Lederer et Seleskovitch (1984 : 18) ils affirment que “el proceso de traducción está más relacionado con operaciones de comprensión y de reexpresión que de comparación de lenguas”. Lederer comprend dans sa définition quelque chose d'aussi importante que la compréhension et la réexpression qui sont vitales dans le processus de la traduction.

Roger T. Bell (1991) fait trois distinctions dans le terme de traduction : El traducir (proceso), una traducción (producto) y la traducción (el concepto abstracto que abarca desde el proceso al producto)”. Il peut être dit que la définition de Bell est une de plus complètes sur le plan de qu'est-ce que c'est le processus et le produit, mais n'éclaire pas comment effectuer chaque partie dans lesquelles il divise sa définition de traduction.

Delisle (1982 : 68) il la définit comme “la operación que consiste en determinar la significación de los signos lingüísticos en función de un querer decir concretizado en un mensaje y restituir después ese mensaje íntegramente mediante los signos de otra lengua”.

En général, toutes les définitions de la traduction comme processus n'éclairent pas comment effectuer ce processus et quels éléments linguistiques il faut tenir en compte (comme dans celles de l'acte de communication qui étaient plus précises dans ce sens).

La définition la plus complète de traduction est jusqu'à ce jour celle effectuée par Amparo Hurtado (2011 : les 41) “la traducción es un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”. Cette définition tient compte du processus, en quoi consiste, comment s'effectue, où a lieu l'acte communicatif et son but.

En ce qui concerne les théories de traduction appliquées à la traduction juridique nous trouvons que depuis des siècles on parle de la traduction littérale, c'est-à-dire, de la traduction mot par mot qui cherche transvaser les termes du texte source au texte cible. On a la certitude de qu'à l'époque des empereurs romains on demandait des traductions littérales. L'empereur Justiniano a chargé la traduction littérale de *Digest*, le *corpus iuris civilis*, au grec. L'explication de pourquoi donner tant d'importance à la traduction littérale est que dans le langage juridique si elle n'est pas méticuleusement traduit, on peut commettre des erreurs et avec la traduction littérale, qui ne laisse pas espace aux interprétations, le risque d'erreurs est plus petit. Ce type de traduction donne sécurité au traducteur et réduit le nombre d'erreurs, mais le langage du texte résultant est un langage forcé et peu naturel.

Cette théorie de la traduction littérale a donné un grand revirement quand Nida et Taber ont publié en 1974 le livre *La traducción teoría y práctica*. Ils expliquent pour la première fois l'application de l'équivalence formelle et dynamique dans leurs traductions bibliques (1974 : 42). Ils proposent pour les traductions bibliques l'équivalence dynamique, qui est celle qui cherche transmettre l'idée qui est exprimée dans le texte source. Ce concept peut être appliqué aux traductions juridique-administratives puisque la fin est que l'idée soit transmise et est comprise en provoquant le même effet dans le récepteur du texte source comme dans le récepteur du texte cible en s'éloignant de la traduction mot par mot.

Autre théorie c'est celle du *skopos* desarrollada par Reiss et Vermeer (1984/1996 : 80). Cette théorie établit que le le contenu le plus important du texte est la fonction et non le contenu. Le texte cible est celui qui établit comment il doit être traduit et quelles stratégies utiliser parce qu'il y a des différentes façons de traduire selon le but. Pour cette raison, on doit connaître la fonction du texte source et du texte cible. Cette théorie il n'est pas très utile pour les traductions juridique-administratives parce qu'il règne la fonction et elle écarte le contenu, quand il est su que le contenu dans ce type de traductions est d'une importance vitale et il faut se centrer dans le message qu'on veut transmettre.

Nord (1988 : 8) il parle de “la función de la traducción que es establecida por el cliente”. Les traducteurs doivent connaître à qui sont dirigées les traductions pour les adapter.

Actuellement on plaide pour un type de traduction focalisée dans la langue cible, qui provoque les mêmes effets en lisant le texte d'origine et le texte cible.

De toutes ces théories il faut garder les concepts d'équivalence formelle et dynamique, à faire attention surtout à qui est dirigé le texte pour pouvoir adapter la traduction au récepteur et se concentrer attentivement dans la fonction du texte avant de traduire sans oublier le contenu.

2.3 Thématique des textes

Après une analyse exhaustive des textes qui seront postérieurement traduits, il peut être déduit par les caractéristiques lexicales, grammaticales et morpho-syntaxique que nous sommes devant des textes de type juridique-administratif. L'analyse de ces caractéristiques confirmera, sans aucun doute, devant quel type de textes on est.

Selon de Miguel (2000 : 6), le langage administratif est “una lengua empleada por los órganos de la Administración del Estado tanto en sus relaciones internas como en su relación con los administrados [...]” E que le langage juridique est “la lengua empleada por los órganos de la Administración de Justicia en sus relaciones con la colectividad o

con las personas físicas y jurídicas, es decir, como un tipo de lenguaje administrativo específico [...]”

Quelques exemples de langage administratif sont : actes, citations, convocations, statuts, notifications, etc.

Des exemples de langage juridique sont les lois elles-mêmes et les textes qui en dérivent, comme les sentences.

La frontière entre ce qui est juridique et ce qui est administratif n'est pas très clair, les deux sont étudiés à la fois et partagent des caractéristiques linguistiques et extralinguistiques.

Les caractéristiques linguistiques sont grammaticales et lexicaux et ce qui est extralinguistique sont l'émetteur, le récepteur, le message, le canal et l'intention qui sera détaillée ensuite.

Dans quelques études et classifications textuelles il apparaît que le texte juridique est un type de texte administratif.

D'abord, il faut demander Qui emploie ce langage ? Qui est l'émetteur ? Qui est le récepteur ? Ce langage est employé dans sa majorité par des personnes qui connaissent le langage de spécialité juridique-administratif. Ce sont généralement des fonctionnaires publics qui travaillent dans les Administrations de l'État et dans leurs organes comme Hacienda, palais de justice, la DGT quand il parle du code pénal et des amendes, des organes de gouvernement municipaux, autonomes et de l'Etat. Il n'est pas seulement utilisé par le personnel public, aussi par des personnes appartenant au secteur privé. Ici on trouve des études d'avocats, bureaux de consultants et conseillers (juridiques, de travail, etc.). Aussi le citoyen ordinaire fait usage de ce langage, dans une moindre mesure, quand il doit diriger une documentation envers l'Administration Publique en élevant un appel, instance ou une réclamation. Ou quand par des expériences personnelles, (par exemple, avoir eu un problème avec la justice, avoir assisté à un processus judiciaire ou avoir été nommé juré dans un jugement) il connaît quelques termes qu'il utilise dans sa vie quotidienne. Le fait que chaque fois de plus en plus des personnes ordinaires connaissent ce langage de spécialité il est surtout dû à la télévision et la presse, surtout durant les dernières années où le public a assisté comme témoin de première main à des procédures pénales.

Une autre corporation qui utilise ce langage de spécialité sont les traducteurs et les interprètes qui se spécialisent dans la traduction jurée et/ou juridique et dans l'interprétation.

L'émetteur, puisqu'il connaît le vocabulaire et ses termes techniques, est dans une position de de pouvoir par rapport au récepteur (pourvu qu'il est un citoyen sans connaissance spécifique en droit et dans l'Administration) parce qu'il comprend les documents sans effort. Dans ce cas le récepteur est dans une position de subordination. Quand l'émetteur sera le citoyen ordinaire, il se trouve dans une situation de subordination puisqu'il ne comprend pas les documents et le fonctionnement du système juridique-administratif et le récepteur est celui qui est dans une position de de pouvoir.

Dans le cas des textes à traduire, l'émetteur c'est une personne qui connaît le système juridique-administratif qui offre ses services comme conseillers, ou simplement cherche informer aux récepteurs, qui seraient des personnes avec des doutes sur leurs entreprises, sur le fonctionnement de l'Administration Publique ou résoudre leurs doutes avec la lecture des textes parce qu'en ces derniers il y a pas assez d'information.

Le canal par lequel on transmet ce type de langage, dans la majorité de cas, est généralement un canal officiel, daté et signé. Dans ce cas, c'est un canal officiel, daté et signé par CCI PARIS ÎLE de FRANCE qui est celui qui rédige les textes.

Le message qui est transmis à travers ce type de textes est un message spécifique afin d'informer, ordonner ou dissuader. Dans ce cas c'est un message spécifique avec l'intention d'informer aux gens sur ce que doivent faire et comment le faire, sans arriver à être une imposition à 100% comme pourraient être les Codes des lois.

Principalement ce type de langage est fait généralement par écrit et il est transmis par le BOE (Boletín Oficial del Estado) en Espagne ou par *Legifrance* en France.

Ensuite, on détaillera les caractéristiques des textes juridique-administratifs selon les caractéristiques qui apparaissent dans les textes et qui aident à confirmer qu'on est devant ce type de textes sans aucun doute :

En ce qui concerne les caractéristiques lexicales on observe que c'est un langage conservateur. Ce langage de spécialité a été créé par enracinement culturel il y a plusieurs siècles et il a à peine évolué, contrairement à ce qu'il arrive avec le parler de la population en général, qui évolue tandis qu'il apparaît de nouvelles réalités auxquelles il faut appeler ou nommer. Il est rempli de mots techniques, selon la RAE, un mot technique est "cada una de las voces técnicas empleadas en el lenguaje de un arte, de una ciencia, de un oficio, etc." Ces mots techniques sont ceux qui rendent plus difficile la tâche de traduire, puisque pas tous les traducteurs les connaissent et ils ont besoin de se documenter et de chercher des ressources d'appui pour résoudre les difficultés qui peuvent apparaître. C'est un langage qui n'apparaît pas dans la langue standard, c'est-à-dire, le citoyen ordinaire ne les connaît pas et, par conséquent, il ne les emploie pas. Étant un langage utilisé par une petite part de la population qui est qualifiée, le langage n'avance pas avec la même vitesse que la langue standard. Une autre conséquence d'être un langage tellement conservateur est qu'il n'y a pas créativité ni subjectivité, ni improvisation, les textes se tiennent au sujet qu'ils traitent de la manière la plus objective possible et en respectant le format du texte.

Les archaïsmes confirment à nouveau qu'il s'agit d'un langage archaïque et qu'il n'a pas évolué avec les années.

En ce qui concerne l'utilisation des verbes, qui sont généralement peu nombreux, ils apparaissent pour la plupart en forme impersonnelle comme infinitifs, gérondifs, passives réfléchies, participes présents et passés, périphrase verbales, futurs de subjonctif et impératifs.

On trouve des verbes qui régissent généralement subjonctif pour donner des ordres, de l'autorisation, exprimer interdiction, possibilité ou obligation. Le but d'utiliser ces modes verbales est de dissimuler le sujet actif en le camouflant pour donner la plus grande objectivité possible au texte. Les verbes qui sont conjugués sont en troisième personne, pour la même raison que les modes impersonnels, donner la plus grande impartialité et de l'objectivité.

En ce qui concerne les substantifs, adjectifs et adverbes on constate qu'ils sont nombreux, contrairement aux verbes. Les adverbes finis dans - mente sont très fréquents pour clarifier et donner de l'emphase aux mots qu'il accompagne. Les adjectifs peuvent être placés avant comme après.

Les sigles et les abréviations sont très nombreux pour nommer des lois, organismes et organisations. L'explication est que, étant un langage peu accessible à la grande partie de la population et que seulement une partie le connaît, les personnes qui le connaissent et l'utilisent sont suffisamment familiarisées avec les sigles et les abréviations qui n'ont pas besoin de les expliquer ni de les développer.

L'étude des caractéristiques morphosyntaxiques montre que les textes ont une structure peu flexible, il n'est pas du tout libre et il ne peut pas être modifié comme il l'intéresse. Il y a beaucoup d'expressions idiomatiques, des structures syntaxiques fixes, des constructions nominales et des constructions verbales par des noms. Toutes ces

caractéristiques viennent confirmer que c'est un langage qui cherche l'objectivité et qui est archaïque.

Quant à la structure, il y a des paragraphes de plusieurs lignes sans points et paragraphe de plusieurs lignes qui sont une phrase avec beaucoup de subordonnées.

Toutes ces qualités analysées portent à la conclusion que c'est un langage artificiel, qui cherche ce qui est politiquement correct, avec beaucoup d'euphémismes, son lexique et la structure donnent de la lenteur au moment de la compréhension et de la rédaction.

La problématique de ce type textuel est située dans les mots techniques et dans le concept de l'équivalence. Comme il a été déjà dit précédemment, le système juridique de chaque pays est fondé sur les bases culturelles, chaque pays a sa propre culture et par conséquent la signification lexicale de chaque mot est différente, on peut trouver des équivalents, mais il ne sera pas, dans la majorité des cas, une équivalence à 100%.

Selon Vinay et Darbelnet (1958 : 777) l'équivalence est "un proceso de traducción que replica la misma situación que en el texto original, utilizando una formulación totalmente diferente".

Historiquement, le terme équivalence a produit des nombres débats et polémique par l'ampleur de significations qui peut acquérir et des perspectives depuis lesquelles elle peut être étudiée. Elle a été étudiée en combinaison avec la sémantique, la pragmatique, la sémiotique et avec la culture de chaque pays.

La première fois qu'on a parlé d'équivalence a été durant les années cinquante dans la traductologie moderne pour expliquer la traduction.

Jakobson parle de trois types de traduction : interlingua (dos lenguas, dos mensajes equivalentes con diferente código), intralingual e intersemiótica.

Une grande contribution, en même temps que polémique, au terme d'équivalence a été faite par Nida avec la traduction de la Bible avec ses deux types d'équivalence : formelle et dynamique. L'équivalence formelle est dirigée vers le message en maintenant la forme et le contenu et la dynamique s'adapte au récepteur en tenant compte de sa culture pour provoquer le même effet dans la langue cible que dans la langue source.

Catford (1965) plaide pour que la traduction soit "una búsqueda de material textual equivalente en otra lengua".

Mais, comment applique-t-il la signification d'équivalence dans le langage juridique-administratif ? Pour répondre à cette question il faut tenir compte qu'il est difficile d'établir des équivalences réelles entre le texte source et le texte cible parce que ce type de langage est une catégorie linguistique, conceptuelle, fonctionnelle et matérielle.

Il faut aussi tenir compte de l'asymétrie entre les langues et entre les systèmes juridiques de chaque pays parce que l'organisation des différents acteurs du système juridique est différente selon le pays.

Selon Weston (1991 : 23), la méthode de traduction idéale est "la equivalencia funcional con equivalentes funcionales". Pour arriver jusqu'à ces équivalents fonctionnels il y faut, d'abord, analyser le sens et la fonction d'un terme dans le texte d'origine et chercher postérieurement des termes avec le même effet dans le texte cible.

Cette équivalence formelle n'est pas à la portée de tout le monde, puisqu'elle exige des connaissances en profondeur du droit. Y compris en utilisant cette équivalence il est risqué que le terme choisi finalement ne s'adapte pas totalement dans le texte cible.

Si la recherche de ces équivalents formels n'est pas à la portée de certains traducteurs ou ils n'ont pas de connaissances spécialisées dans le droit ou par manque de temps, on pourra toujours utiliser les techniques de traduction qui seront décrites dans le paragraphe suivant de stratégies spécifiques et ressources.

Il peut être dit que, devant le manque d'équivalents formels, on utilisera dans la majorité d'occasions les techniques traditionnelles de traduction pour faire face et résoudre les problèmes terminologiques.

2.4 Stratégies spécifiques et ressources

Après avoir analysé la thématique des textes et se rendre compte de sa complexité et des problèmes qui peuvent progressivement apparaître au moment de traduire il faut chercher des stratégies spécifiques pour les résoudre.

Avant de commencer à traduire il faut lire les textes pour savoir de quel type ils sont, quelle est la thématique qu'ils traitent et chercher des documents pour comprendre la thématique, clarifier des doutes, approfondir en la matière et obtenir des textes parallèles. Les textes parallèles sont d'une importance vitale parce que si on trouve un même texte en français et en espagnol on peut obtenir un glossaire très vaste, en même temps qu'on peut résoudre beaucoup de doutes.

Il peut être dit que le principal problème auquel il faut faire face est celui de la compréhension. On doit lire attentivement les textes plusieurs fois pour pouvoir les comprendre et souligner les mots qui ne sont pas compris ou ceux qui peuvent donner des problèmes au moment de traduire, ou parce que la signification qui est connue de ce mot ne coïncide pas avec le contexte ou parce que il faut reformuler la signification en l'éloignant de celle qui est déjà connue. Pour résoudre les problèmes de compréhension et terminologiques il faut se documenter. La tâche de documentation est d'importance vitale pour le traducteur et pour assurer que la traduction soit compréhensible dans la langue cible.

De nos jours grâce aux nouvelles technologies et à l'internet il y a une grande quantité d'information à la portée de tout le monde, qui peut aider ou obstruer la tâche si on n'est pas capable de différencier l'information véridique dont il ne l'est pas. Il faut chercher l'information dans des emplacements fiables, dont on sait que les réponses qui vont être trouvées vont être utiles et véridiques.

S'il y a des problèmes de type terminologique on peut chercher une information dans :

- Dictionnaires et glossaires : ils peuvent aider dans le travail pour chercher des définitions des termes qui ne sont pas comprises, peuvent donner des équivalences et aider dans la compréhension des mots techniques du lexique juridique-administratif.
- Ressources d'Organismes Internationaux : dans ce paragraphe on trouve IATE ou *Termium Plus*, entre autres, qui offrent une information terminologique fournie par des Organismes Internationaux comme l'Union Européenne ou le Gouvernement du Canada. Même si de ces sources on obtient une information 100% véridique, il faut distinguer si elle est utile pour les textes qu'on traduit ou si on a besoin d'information plus spécialisée. Ils fournissent des équivalents lexicaux avec plusieurs options et il est donné les sources dont les équivalents proviennent.
Bien que l'Union Européenne ait effectué des efforts pour obtenir des conventions communes dans les langages de spécialité, ceux-ci se basent dans enracinement culturel des différents pays qui la composent, ce qui fait que les systèmes juridiques des pays soient différents.
- Revues et bulletins : ils peuvent servir à être documenté en s'informant d'un sujet déterminé, à prendre du vocabulaire spécialisé et à clarifier des doutes terminologiques et de compréhension.

- Forums de discussion : ils peuvent être très utiles au moment on doit résoudre des doutes, comme ProZ, s'on sait qui est dans ces pages des webs et la formation et/ou expérience qu'ils ont pour faire confiance complètement aux réponses qui pourront être obtenues.
- Consulter aux professeurs des études, du master ou aux traducteurs avec de l'expérience qui peuvent aider à résoudre tout type de doutes.
- El Boletín Oficial del Estado, Legifrance et des Codes français (commerce, civil) : ils sont des ressources spécifiques étant donné la thématique des textes à traduire et qu'ils peuvent aider à clarifier des doutes, chercher des textes parallèles et à élaborer des glossaires.

Pour faire face aux problèmes de traduction il faut fixer dans ces techniques qu'expose Sara M. Parkinson de Saz dans son travail Teoría y técnicas de la traducción :

- Transposition : il se base en maintenir un certain terme ou une expression sans traduire, c'est-à-dire, le laisser dans sa langue d'origine.
- Traduction littérale : consiste à traduire mot par mot, en se basant seulement en la signification du mot, sans s'occuper des facteurs qui interviennent dans le processus de la traduction.
- Les prêts traduits : il se base en traduire des termes dont l'équivalent précis n'existe pas dans la langue cible.
- La synonymie lexicale : la traduction est effectuée avec des synonymes qui expriment, approximativement, la même réalité. Il faut penser que la synonymie parfaite n'existe pas.
- La transposition : parfois au moment de traduire il faut changer l'ordre des éléments d'une phrase comme c'est le cas de l'anglais parce que l'adjectif est placé avant le substantif.
- La modulation : c'est le cas des métaphores ou des termes qui sont traduits par quelque chose complètement différent à ce qui est à l'origine avec l'intention de maintenir le sens et de transmettre le même message.
- La contraction : il est la suppression d'un certain mot au moment de traduire parce que dans la langue cible il ne fait pas de sens l'ajouter.
- La restructuration : parfois il est nécessaire de changer la structure de ce qui est traduit en transformant quelques phrases subordonnées en phrases simples ou vice-versa pour donner davantage du sens au texte ou diviser une phrase ou rassembler des phrases.
- La modification : quand on traduit des textes ce qui est réellement traduit ils sont les cultures et par conséquent, quelques références culturelles ne sont pas de du tout connues pour le récepteur de la langue cible et on doit ajouter un certain type de changement dans la traduction.

Autres techniques de traduction :

- Hyponyme et hyperonyme : au moment de traduire, parfois, le message est plus clair en utilisant des termes généraux ou des termes spécifiques pour exemplifier.
- Explication : cette technique est utilisée quand un terme n'est pas connu pour le récepteur et on a besoin d'ajouter une certaine explication entre des comas ou avec des notes de bas de page.

En combinant ces techniques on parviendra à améliorer la qualité des traductions et à pallier le manque de spécialisation qui peut apparaître dans des textes de spécialité.

2.5 Qui traduit ? Quelles connaissances doit posséder le traducteur ?

Après avoir analysé la thématique des textes, les problèmes qui peuvent apparaître, les stratégies spécifiques et les ressources, il faut faire attention au profil du traducteur et aux connaissances qui peuvent être nécessaires pour la réalisation de ces traductions.

D'abord, on peut clarifier qui traduit, quel profil doit avoir le traducteur.

Toury (1980 : 53; 1995: 58) il plaide pour “un traductor nativo sin formación académica”. Cette affirmation est dangereuse parce tout texte considéré comme traduction par quelqu'un, il le sera déclarée comme tel, sans tenir compte qui l'a faite, comment il l'a faite et avec quelles connaissances et formation.

La réponse à la question Qui traduit ? , ou plus exactement Qui devrait traduire ce type de textes ? C'est un sujet complexe dans lequel il y a divers avis et très variés. Un exemple est celui de Teresa Cabré :

Un traductor técnico debe tener un cierto conocimiento de los contenidos de la disciplina cuyos textos traduce. Necesita, además, un buen dominio de la lengua de llegada, fundamentalmente de la terminología del campo en cuestión (Cabré, 1993: 107).

Un autre avis, peut-être le plus complet est celui de Silvia Gamero :

El traductor ha de tener un conocimiento pasivo sobre el campo temático, debe utilizar correctamente la terminología, competencia del traductor en relación con los géneros textuales del ámbito científico y la competencia traductora, pues el traductor debe tener dominio de la documentación (Gamero, 2001: 42)

Dans beaucoup d'occasions il y a des personnes en traduisant des textes de spécialité qui ne sont pas des traducteurs, sont spécialistes dans la thématique dans laquelle ils traduisent, mais n'ont pas une formation dans les études de traduction.

Pour pouvoir traduire et que le produit final soit de qualité il faut connaître la matière qui va être traduite et les techniques de traduction. Il peut être ajouté, en outre, qu'il n'est pas nécessaire il d'être spécialiste en la matière ni expert en traduction puisqu'un traducteur ne cesse jamais de se former tout au long de sa carrière professionnelle.

En ce qui concerne les connaissances qui doivent avoir le traducteur, on peut dire qu'il faut avoir la compétence de la compréhension et de reexpression dans la langue source et dans la langue cible. Il n'est pas intrinsèquement nécessaire être bilingue.

Le savoir doit être plutôt de type pratique que de type théorique puisque la traduction est une activité fondamentalement pratique.

À cette connaissance pratique essentiellement on ajoute la connaissance linguistique et extralinguistique. La connaissance extralinguistique comprend tout ce qui entoure l'acte de la traduction et qui dépend du texte comme la culture des deux langues, la situation communicative et le sujet des textes entre autres.

Une autre connaissance que doit posséder le traducteur est l'habileté de transfert, c'est-à-dire, la capacité de transvaser les textes d'une langue à une autre.

Il doit disposer des connaissances instrumentales comme savoir se documenter, connaître le fonctionnement du marché de travail et les stratégies pour couvrir les manques de connaissance ou d'habiletés.

La somme des connaissances des stratégies, des habiletés de transfert et des connaissances instrumentales est appelée aptitude traductrice. En d'autres termes, l'aptitude traductrice est selon Kelly (2002), "Conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos y actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta [...]".

2.6 Méthodologie

Pour la réalisation de ce travail on a pris en considération comme si c'était un ordre réel de traduction.

D'abord on a procédé à effectuer la partie théorique du présent travail, c'est-à-dire, chercher des théories traduction, techniques de traduction et des ressources.

Ensuite, on a commencé avec une lecture exhaustive des traductions en soulignant les termes qui ne sont pas compris et à auxquels il faut faire attention.

Une fois effectuée la lecture, on a commencé à chercher des textes parallèles qui facilitent la traduction pour créer des mémoires de traduction et des glossaires.

Ensuite, on commence à traduire en effectuant un brouillon avec toutes les doutes et options et finalement, la traduction finale.

Une fois effectuées les traductions on fait le commentaire des doutes et des difficultés et le glossaire final avec tous les termes extraits des traductions qui peut être utilisé pour des traductions avec une thématique similaire.

3. Glosario de términos bilingüe

En este apartado se creará un glosario de términos extraídos de las traducciones realizadas atendiendo a término en francés, término en español, definición en español con el género (m de masculino y f de femenino), contexto extraído del texto, fuentes tanto del equivalente en español como de la definición en español y observaciones.

| Glosario «Asesoramiento jurídico». Traducción nº1 | | | | | |
|---------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Francés | Español | Definición | Contexto | Fuente | Observaciones |
| Conseil juridique (m) | Asesoramiento jurídico (m) | Persona que estudia y resuelve todos los problemas legales relacionados con la empresa. | Bénéficiaires de conseils juridiques délivrés par une équipe de juristes pluridisciplinaires. | Diccionario <i>Larousse</i> | |
| Conseil juridique (m) | Asesor jurídico (m) | Persona que asesora sobre la práctica de la ley y los procedimientos judiciales que se desarrollan en los tribunales para ayudar a los magistrados a tomar sus decisiones. | | <i>Linguee</i> Educaweb | Trabajan en juzgados |
| Conseil juridique (m) | Asesor legal (m) | Persona encargada de estudiar, analizar, comprender y proponer soluciones a problemas jurídicos dentro de una empresa o institución. | | <i>Linguee</i> Gestoría Iborra | Entre el asesor/asesoramiento legal y el asesoramiento jurídico no existe diferencias. |

| | | | | | |
|----------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Conseiller juridique (m) | Consejero jurídico (m) | Persona que tiene un cargo en un puesto de administración en el órgano de gobierno de una empresa. | | <i>Linguee</i> | Consejero jurídico y asesor legal no son lo mismo. |
| Entrepreneuriat (m) | Emprendimiento (m) | Acción y efecto de emprender. | Une équipe de juristes pluridisciplinaires experts des problématiques de l'entrepreneuriat. | Diccionario <i>Larousse</i> Diccionario RAE | |
| TPE – Très Petite Entreprise (f) | Microempresa (f) | Empresa que ocupa a menos de 10 personas y cuyo volumen de negocios anual o cuyo balance general anual no supera los dos millones de euros. | Une équipe de juristes experts du développement des TPE. | Diccionario <i>Wordreference</i> . Página web Hablemos de Empresas | En francés es una sigla que se escribe con mayúscula mientras que en español no. |
| PME – Petite et Moyenne Entreprise (f) | Pyme – Pequeña y mediana empresa (f) | Empresa mercantil, industrial, etc., compuesta por un número reducido de trabajadores (de 10 a 250), y con un moderado volumen de facturación (desde menos de 2 millones de euros hasta menos de 43 | Une équipe de juristes experts du développement des TPE- PME. | Diccionario <i>Larousse</i> . Página web Hablemos de empresas | Según la Fundéu se usa como nombre común pyme y no como una sigla (PYME o Pyme) |

| | | | | | |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | millones) | | | |
| SARL- Société à Responsabilité Limitée (f) | S.R.L- Sociedad de Responsabilidad Limitada (f) | Sociedad formada por un reducido número de socios con derechos en proporción a las aportaciones de capital y en que solo se responde de las deudas por la cuantía del capital social. | Statuts de société (SARL, SAS...) | IATE RAE | Según la fundéu, se trata de abreviaturas que se escriben con espacio después de cada punto abreviativo. Sin embargo, a menudo se deletrean y por ello es igualmente válido tratarlas como siglas (SA) |
| SAS– Société par actions simplifiée (f) | Sociedad por acciones simplificada (f) | Sociedad formada por una o varias personas humanas o jurídicas. La responsabilidad de los socios está limitada a sus acciones. | Statuts de société (SARL, SAS...) | IATE Página web del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos. | |
| Bail commercial (m) | Contrato de arrendamiento comercial (m) | Documento en el que se expone las condiciones de alquiler de un local. | Aide à la formalisation de documents juridiques ou commerciaux : bail commercial. | IATE | |
| Pacte d’associés (m) | Pacto de socios (m) | Documento clave para incorporar inversores a la empresa. Recoge las acciones que tiene cada uno de los | Aide à la formalisation de documents juridiques ou commerciaux : bail commercial, pacte d’associés... | IATE Página web Fundación Princesa de Girona | |

| | | | | | |
|--------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|--|
| | | socios y las cláusulas. | | | |
| Sécuriser | Proteger | Proteger documentos y decisiones | Sécuriser les décisions stratégiques de la vie de votre entreprise | <i>Larousse</i> | |
| Ouverture du capital (m) | Apertura de capitales (f) | Acción que se realiza en las empresas para aumentar su tamaño. | Sécuriser les décisions stratégiques de la vie de votre entreprise : restructuration, transmission, ouverture du capital, etc. | IATE TERMIUM Plus | |
| Droit des affaires (m) | Derecho comercial (m) | Rama del derecho que se encarga de las empresas y sus relaciones. | Notre équipe de juristes, tous spécialisés dans un ou plusieurs domaines du droit comme droit des affaires. | IATE | |
| HT– hors taxe (m) | Neto (m) | Precios más impuestos | Tarifs forfait 450€ HT/ acte | <i>Wordreference</i> RAE | |
| Marchés publics (m) | Contratos públicos (m) | Documento en el que una de las partes es una Administración Pública. | Le service Infoereg ne traite pas les questions de : droit des marchés publics. | <i>Wordreference</i> Página web Fundación Princesa de Girona | |

| Glosario «Depósito de garantía y fianza». Traducción n°2 | | | | | |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------|
| Francés | Español | Definición | Contexto | Fuente | Observaciones |
| Dépôt de garantie (m) | Depósito de garantía (m) | Garantía adicional de que se cumplirá el contrato de alquiler firmado. | Pour se prémunir contre la défaillance du locataire, le propriétaire exige un dépôt de garantie. | IATE Página web Renta Garantizada | |
| Cautionnement (m) | Fianza (f) | Al inquilino se le requiere entregar como mínimo una mensualidad al propietario bajo este concepto que sirve como garantía de que el arrendatario cumplirá con sus obligaciones contractuales y devolverá la casa en el mismo estado en que la recibió. | Dépôt de garantie et cautionnement. | IATE Período ABC | |
| Bail commercial (m) | Contrato de arrendamiento comercial (m) | Documento que da derecho a la ocupación de la propiedad por un período de tiempo, a cambio del pago de una renta. Este derecho permite al inquilino utilizar y poseer la propiedad sin intromisión del | Pour se prémunir contre la défaillance du locataire, le propriétaire exige dans le bail commercial un dépôt de garantie... | <i>Wordreference</i> Página web asesoría Legalbono | |

| | | | | | |
|-------------------------|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|--|
| | | propietario y terceros mientras dure el contrato. | | | |
| Défaillance (f) | Incumplimiento (m) | Falta de cumplimiento del contrato de arrendamiento | Pour se prémunir contre la défaillance du locataire, le propriétaire exige dans le bail commercial un dépôt de garantie | <i>Linguee</i> RAE | |
| Inexécution (m) | Incumplimiento (m) | Falta de cumplimiento del contrato de arrendamiento | L'usage autorise le propriétaire à demander, à titre de dépôt, une certaine somme d'argent pour se garantir contre l'inexécution par le locataire de l'une de ses obligations | <i>Linguee</i> RAE | |
| Terme échu | A plazo vencido | El pago se produce al final de mes | Deux termes de loyer, s'il règle son loyer à terme échu | TERMIUM Plus | |
| Terme à échoir | Pago a principios de mes | El pago se produce a principios de mes el alquiler del mes próximo | Un terme de loyer, s'il règle son loyer à terme à échoir | TERMIUM Plus | |
| Loyer (m) | Arrendamiento (m) (formal) Alquiler (m) (coloquial) | Contrato por el cual se arrienda | Lorsque le dépôt de garantie est fixé en fonction du loyer... | <i>Linguee</i> | |
| Réputé(e) non écrit (e) | Considerado/a no escrito/a | Cláusula no escrita en el Código de | La clause du bail qui prive d'intérêts la | Código de Comercio | |

| | | | | | |
|---------------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--|
| | | Comercio | partie excessive du dépôt de garantie est réputée non écrite | | |
| Débiteur (m) | Deudor (m) | Persona que tiene una deuda | Lorsque le débiteur des loyers est une société... | <i>Larousse</i> | |
| SA– Société Anonyme (f) | S.A– Sociedad Anónima (f) | Forma de organización empresarial de tipo capitalista en el que todo el capital se encuentra dividido en acciones, que representan la participación de cada socio en el capital de la compañía. | Lorsque le débiteur des loyers est une société à responsabilité limitée (SARL, SAS ou SA) | <i>Wordreference</i> Página web asesoría deuditor. | |
| Créancier (m) | Acreedor (m) | Que tiene acción o derecho a pedir el cumplimiento de alguna obligación | Le créancier peut également exiger l'engagement du conjoint. | Código de Civil RAE | |
| Biens propres (m) | Bienes privativos (m) | Bien que corresponde a uno solo de los cónyuges | Cependant, le conjoint n'engage pas ses biens propres. | Código Civil RAE jurídico | |
| CCI– Chambre de Commerce et d'Industrie (f) | Cámara de Comercio de Francia (f) | Cada una de las corporaciones de derecho público configuradas como órganos consultivos y de colaboración de las administraciones | Votre CCI vous propose | <i>Wordreference</i> RAE jurídico | |

| | | | | | |
|--|--|-----------|--|--|--|
| | | públicas. | | | |
|--|--|-----------|--|--|--|

Glosario «Junta general ordinaria anual en las S.R.L.» Traducción n°3

| Francés | Español | Definición | Contexto | Fuente | Observaciones |
|----------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------|
| Assemblée ordinaire (f) | Junta general ordinaria (f) | Reunión de socios que, cumpliendo los requisitos legales y estatutarios, delibera y decide por mayoría, sobre los asuntos de su competencia mediante acuerdos o decisiones. Estos son obligatorios y vinculan a todos los socios, incluso a los disconformes y los que no han asistido a la reunión, sin perjuicio de la posibilidad de impugnar los acuerdos que consideren contrarios a la ley, a los estatutos sociales o al interés de la sociedad. | La tenue d'une assemblée ordinaire annuelle dans les SARL est obligatoire. | IATE Página web Burguera abogados | Son anuales. |
| Gérant (m) | Gerente (m) | Persona que se encuentra a cargo de | Préalablement à la tenue de l'assemblée | IATE Página web OBS | Femenino Gérente (FR) |

| | | | | | |
|-----------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------|
| | | la coordinación o dirección de las actividades y funciones de una parte, de un departamento, sector o grupo de trabajo. Funciones: planifica teniendo en cuenta los objetivos de la empresa, organiza herramientas, materiales; controla, supervisa y lidera que todo se haga correctamente y legalmente. | annuelle, le gérant doit satisfaire à un certain nombre d'obligations relatives à l'établissement et à la communication des documents sociaux. | <i>business School</i> | Gerenta (ESP) |
| Documents sociaux (m) | Documentos de la sociedad (m) | Cuando se constituye una sociedad existen una serie de documentos de llevanza obligatoria atendiendo a la normativa contable y fiscal. | Le gérant doit satisfaire à un certain nombre d'obligations relatives à l'établissement et à la communication des documents sociaux. | IATE Página web Pymes y autónomos | |
| Inventaire (m) | Inventario (m) | El concepto de inventario de una empresa se basa en todos los productos y materias primas que posee la empresa y que son potenciales | À la clôture de chaque exercice, le gérant doit établir les documents suivants : un inventaire ; les comptes annuelles (comprenant le bilan, | <i>Wordreference</i> Página web de emprende pyme | |

| | | | | | |
|-------------------------------|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|--|
| | | para la futura venta y que proporcione beneficios a la organización. Está formado por todo el stock de la empresa que no se ha vendido, las materias primas que se poseen que permiten crear nuevos productos y todos aquellos productos que se encuentran en el proceso de producción de la empresa y próximamente ya estarán disponibles para su venta. | le compte de résultat et l'annexe) ; le rapport de gestion. | | |
| Comptes annuels (m) | Cuentas anuales (f) | Las cuentas anuales comprenden el Balance, la Cuenta de Resultados, la Memoria, el Estado de Cambios en el Patrimonio Neto y el Estado de Flujos de Efectivo. | À la clôture de chaque exercice, le gérant doit établir les documents suivants : un inventaire ; les comptes annuelles (comprenant le bilan, le compte de résultat et l'annexe) ; le rapport de gestion. | Código de Comercio Página web Cámara de Comercio de Santa Cruz de Tenerife | |
| Bilan (m) | Balance (m) | Recoge la situación patrimonial de la | À la clôture de chaque exercice, le | Código de Comercio Página web Cámara | |

| | | | | | |
|---------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|--|
| | | empresa, informando de los bienes, derechos y obligaciones. | gérant dot établir les documents suivants : un inventaire ; les comptes annuelles (comprenant le bilan, le compte de résultat et l'annexe) ; le rapport de gestion. | de Comercio de Santa Cruz de Tenerife | |
| Compte de résultat (m) | Cuenta de pérdidas y ganancias (f) | Recogerá resultado (beneficio o pérdida) como diferencia entre ingresos y gastos. Permite distinguir los resultados derivados de la explotación de las imputaciones por cambios de valor en los activos financieros. | À la clôture de chaque exercice, le gérant dot établir les documents suivants : un inventaire ; les comptes annuelles (comprenant le bilan, le compte de résultat et l'annexe) ; le rapport de gestion. | Código de Comercio Página web Cámara de Comercio de Santa Cruz de Tenerife | |
| Rapport de gestion (m) | Informe de gestión (m) | Documento que ha de presentarse con las cuentas anuales, aunque no forme parte de ellas. Contiene información detallada y fiel sobre la empresa y la situación de la sociedad. | À la clôture de chaque exercice, le gérant dot établir les documents suivants : un inventaire ; les comptes annuelles (comprenant le bilan, le compte de résultat et l'annexe) ; le rapport de gestion. | Código de Comercio Página web pymes y autónomos | |

Glosario «El CDD por aumento temporal de actividad.» Traducción nº4

| Francés | Español | Definición | Contexto | Fuente | Observaciones |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------|
| CDD– Contrat à Durée Déterminée (m) | Contrato Duración Determinada (m)/ contrato temporal (m) | Es aquel que tiene por objeto el establecimiento de una relación laboral entre el empresario y el trabajador por un tiempo determinado. | L'employeur peut être confronté, dans le cadre de son développement à un accroissement temporaire d'activité et recourir durant cette période à un contrat à durée déterminée. | Larousse Página web portal jurídico Tribbuis | |
| Employeur (m) | Empleador (m) Jefe (m) (coloquial) | Persona que emplea trabajadores | L'employeur peut être confronté, dans le cadre de son développement à un accroissement temporaire d'activité et recourir durant cette période à un contrat à durée déterminée. | <i>Larousse</i> RAE | |
| Convention collective (f) | Convenio colectivo (f) | Es la regulación laboral de un sector profesional. Se recogen los derechos y obligaciones de los trabajadores en cada empresa o en cada | Le présent contrat n'a qu'une valeur indicative qui ne prend pas en compte les spécificités de la convention collective applicable à votre | IATE Página web del economista | |

| | | | | | |
|-------------|--------------------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|-------------|--|
| | | sector. | entreprise. | | |
| Salarié (m) | Empleado (m) Asalariado (m) Trabajador (m) | Persona que desempeña un empleo. | Ci-après dénommé le salarié | IATE RAE | |

Glosario «Junta general ordinaria anual en las S.R.L.» Traducción n°5

| Francés | Español | Definición | Contexto | Fuente | Observaciones |
|---------------------|----------------------------|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------|
| Clause (f) | Cláusula (f) | Cada una de las disposiciones de un contrato público o privado. | Les clauses à négocier impérativement avant de signer un bail commercial | <i>Wordreference</i> RAE | |
| Teneur (f) | Tenor (m) Contenido (m) | Contenido literal de un escrito u oración. | Avant de signer votre bail commercial, il est important de comprendre la teneur et l'impact financier. | <i>Wordreference</i> RAE | |
| Valeur locative (f) | Valor de arrendamiento (m) | Precio de alquilar un piso o local comercial | En pratique, les parties se référeront aux prix du marché, c'est-à-dire que le montant sera calculé en fonction de la valeur locative des locaux. | IATE Período El País, apartado Cinco Días | |
| Bailleur (m) | Arrendador (m) | Persona que da en arrendamiento un bien. | Les travaux concernant le clos et le couvert de l'article 606 du même code qui sont à la charge du bailleur. | TERMIUM Plus RAE | |

| | | | | | |
|-------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|--|
| Preneur (m) | Arrendatario (m) | Que toma en arrendamiento algo. | En pratique les baux commerciaux dérogent en prévoyant une clause qui précise que le preneur doit «souffrir» les travaux. | Código de Comercio RAE | |
| Acquéreur (m) | Adquiriente (m) (formal) Comprador (m) | Persona que adquiere un bien. | La personne qui soumet la cession du bail à l'agrément préalable de l'acquéreur par le bailleur. | Código de Comercio RAE | |
| Déspécialisation (f) | Cambio de actividad en el local comercial (m) | Acción de cambiar de una actividad a otra en el local arrendado. | Le locataire a la possibilité de demander un changement d'activité, également appelé déspécialisation. | IATE | |
| Clause de non concurrence (f) | Cláusula de no competencia (f) | Condición impuesta al arrendador si posee varios locales en la misma zona en la que no puede alquilar para ejercer la misma actividad que en un local alquilado previamente. | La clause d'exclusivité ou de non concurrence. | <i>Linguee</i> | |

Glosario «Condiciones de aplicación del estatuto de los contratos de arrendamientos comerciales» Traducción nº6

| Francés | Español | Definición | Contexto | Fuente | Observaciones |
|--------------------------|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|---------------|
| Fonds de commerce (m) | Fondo comercial (m) | Activo intangible indefinido capaz de generar beneficios futuros para una empresa y que corresponden con su valor de la marca. | Que les lieux servent à l'exploitation d'un fonds de commerce. | Código de Comercio Economipedia | |
| Lieux loués (m) | Locales alquilados (m) | Espacio que se encuentra arrendado. | L'exploitation d'un fonds dans les lieux loués | Código de Comercio | |
| Eléments corporels (m) | Elementos tangibles (m) | Dicho de un objeto que se puede percibir de una manera precisa. | Le fonds est composé à la fois d'éléments corporels (matériel et outillage, marchandises) et incorporels (clientèle, nom commercial, enseigne, droit au bail, brevets et autres droits de propriété industrielle) | RAE | |
| Eléments incorporels (m) | Elementos intangibles (m) | Dicho de un objeto que no debe o no puede tocarse. | Le fonds est composé à la fois d'éléments corporels (matériel et outillage, marchandises) et incorporels (clientèle, nom commercial, | RAE | |

| | | | | | |
|--------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|--|
| | | | enseigne, droit au bail, brevets et autres droits de propriété industrielle) | | |
| (Epoux) séparés de biens (m) | (Cónyuges) con separación de bienes (m) | Régimen económico en virtud del cual cada cónyuge conserva la titularidad y libre disposición de los bienes de que fuese titular antes del matrimonio y de los que adquiriera durante este. | Immatriculation au RCS et époux séparés de biens. | RAE | |
| Indivision conventionnelle (f) | Régimen de gananciales (m) | Por oposición a los privativos, obtienen o adquieren los cónyuges durante la sociedad de gananciales y que son considerados por la ley de patrimonio común de ambos, por lo que son susceptibles de división en el momento de liquidarse aquella. | Immatriculation au RCS et indivision conventionnelle | RAE Dictionnaire juridique de Serge Braudo | |
| (Epoux) communs en biens (m) | (Cónyuges) en régimen de gananciales (m) | Por oposición a los privativos, obtienen o adquieren los | Immatriculation au RCS et époux communs en biens | RAE Dictionnaire juridique de Serge | |

| | | | | | |
|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------|--|
| | | cónyuges durante la sociedad de gananciales y que son considerados por la ley de patrimonio común de ambos, por lo que son susceptibles de división en el momento de liquidarse aquella. | | Braudo | |
|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------|--|

| Glosario «Modelo de convenio de prácticas» Traducción nº7 | | | | | |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------|--------------------------|
| Francés | Español | Definición | Contexto | Fuente | Observaciones |
| Convention de stage (f) | Convenio de prácticas (m) | Acuerdo o pacto por el que un estudiante trabaja en una empresa. | Modèle de convention de stage | <i>Wordreference</i> | |
| Etablissement supérieur (m) | Centro de enseñanza superior (m) | Lugar en el que se desarrolla la actividad docente y educadora. | L'établissement supérieur | <i>Wordreference</i> | |
| Raison sociale (f) | Razón social (f) | Nombre y firma por los cuales es conocida una compañía mercantil de forma colectiva, comanditaria o anónima. | Raison sociale | IATE | |
| SIRET — Système d'identification du | NIF— Número de Identificación Fiscal | Código de signos que sirve en España | Nº Siret ou Sirene | IATE RAE | Hasta 2008 se usaba CIF. |

| | | | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| répertoire des établissements. | | para el control fiscal de cada contribuyente y empresa | | | No confundir con NIE (Número de Identificación de Extranjero) |
| Sirene — Système Informatisé du Répertoire National des Entreprises et des établissements | NIF | Código de signos que sirve en España para el control fiscal de cada contribuyente y empresa | N° Siret ou Sirene | IATE TERMIUM Plus RAE | Sirene también aparece como SIREN y significan lo mismo. Sirve para designar los establecimientos de una empresa. |
| Convention de branche (f) | Convenio de rama (m) | Acuerdo o pacto dependiendo del sector laboral. | Le montant de la gratification est fixé par convention de branche ou accord professionnel étendu | <i>Linguee</i> RAE | |
| Soutenance (f) | Defensa de tesis (f) | Acción de exponer un trabajo doctoral delante de un tribunal | En cas de soutenance, le tuteur ou son représentant pourra être convié à y participer. | <i>Dictionnaire Lexique Administratif</i> | |

Glosario «Modelo de acta de suspensión de una junta general de S.R.L.» Traducción n°8

| Francés | Español | Definición | Contexto | Fuente | Observaciones |
|-----------------------------------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-------------|---------------|
| Procès-verbal (m) | Acta (f) | Relación escrita de lo sucedido, tratado o acordado en una junta. | Modèle de procès-verbal de carence à une assemblée générale de SARL. | IATE RAE | |
| RCS— Registre du Commerce et des Sociétés (m) | Registro Mercantil (m) | Registro que, con carácter público, sirve para la | Numéro du RCS. | RAE | |

| | | | | | |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--|
| | | inscripción de actos y contratos del comercio, preceptuada legalmente en determinados casos. | | | |
| Parts sociales (f) | Acciones (f) | Título valor que representa una parte alícuota en el capital de una sociedad mercantil y que da derecho a una parte proporcional en el reparto de beneficios y a la cuota patrimonial correspondiente en la disolución de la sociedad. | Parts sociales numérotées de... à... | Código de Comercio RAE | |
| Ajournement (m) | Aplazamiento (m) | Retrasar el momento de realizar algo | Le président décide l'ajournement de la séance et déclare que l'assemblée fera l'objet d'une seconde convocation. | <i>Wordreference</i> RAE | |
| De tout ce qui précède | De todo cuanto antecede. Habida cuenta de todo lo que antecede. | Anteceder o estar antepuesto | De tout ce qui précède, il a été dressé le présent procès-verbal | <i>Wordreference</i> RAE | |
| Dresser | Levantar Redactar | Poner en escrito algo sucedido, acordado o | De tout ce qui précède, il a été | <i>Wordreference</i> RAE | |

| | | | | | |
|--|--|---------------------------|---------------------------------|--|--|
| | | pensado con anterioridad. | dressé le présent procès-verbal | | |
|--|--|---------------------------|---------------------------------|--|--|

Glosario «¿Cuáles son las condiciones de voto en las juntas de S.R.L y S.A?» Traducción nº9

| Francés | Español | Definición | Contexto | Fuente | Observaciones |
|-------------------------|--------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------|
| Réputé présent (m) | Considerado presente (m) | Sucede al acudir una persona a una reunión. | Les associés de SARL sont réputés présents pour le calcul du quorum et de la majorité. | Código de Comercio | |
| Consentement (m) | Consentimiento (m) | Acción de dar la aprobación a una acción, a un proyecto. | Toutes les décisions ou certaines d'entre elles peuvent être prise par consultation écrite des associés ou résulter du consentement de tous les associés exprimés dans un acte. | Código de Comercio Diccionario Larousse monolingüe | |
| Consultation écrite (f) | Consulta escrita (f) | Acción de consultar algo a alguien. | Toutes les décisions ou certaines d'entre elles peuvent être prise par consultation écrite des associés ou résulter du consentement de tous les associés exprimés dans un | Código de Comercio Diccionario Larousse monolingüe | |

| | | | | | |
|-----------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|--|
| | | | acte. | | |
| Commissaire aux comptes (m) | Auditor (m) Interventor de cuentas (m) | Persona cuya misión es controlar la veracidad y regularidad de las cuentas anuales en las sociedades comerciales. | La convocation aux assemblées est faite par le gérant ou à défaut par le commissaire aux comptes | IATE Diccionario Larousse monolingüe | |
| Dénomination sociale (f) | Razón social (f) | Nombre adoptado por los socios de una sociedad que figura en los estatutos. | Changement de dénomination sociale | IATE RAE | |
| Révocation du gérant (f) | Revocación del gerente (f) | Acción de retirar los poderes otorgados a un dirigente de una sociedad | La majorité de plus de la moitié des parts sociales suffit pour la révocation du gérant, même s'il s'agit d'un gérant statutaire. | Código de Comercio RAE | |

4. Comentario sobre los textos paralelos encontrados y sus características

En este punto se explicarán los textos paralelos encontrados para cada traducción, sus características, para qué han sido utilizados y su fiabilidad.

4.1 Traducción número 1: *Conseil juridique. Inforeg, partenaire juridique de votre entreprise*

Texto paralelo 1: ¿Qué hace un asesor jurídico? De Gestoría Iborra (31 de agosto de 2017)

Es un texto en formato página web de la Gestoría Iborra. Esta gestoría es una asesoría integral de empresas creada en 1966. Constituye una fuente fiable y que proporciona información de calidad y válida para ser utilizada debido a su dilatada experiencia profesional.

En ella encontramos información fundamental sobre la figura del asesor jurídico, qué hace, dónde trabaja, cuál es su función actual y cuál será en un futuro. Este texto paralelo ha sido utilizado principalmente para informarse antes de comenzar la traducción, saber cuál es el tema que va a tratar y qué se va a tener en cuenta.

Texto paralelo 2: *Décret n°72-670 du 13 juillet 1972 relatif à l'usage du titre de conseil juridique. De la página web de Legifrance (1 de enero de 1992)*

Es un texto extraído en formato *pdf* y después convertido a *Word* de *Legifrance*. Es el sitio web oficial del gobierno francés utilizado para la difusión de textos legislativos para que sean conocidos por la ciudadanía. Es un recurso oficial, así que se puede extraer toda la información que se desee ya que es fiable. En esta página encontramos un buscador por palabras clave que nos permite encontrar sentencias, artículos y decretos sobre un tema determinado. Se teclean las palabras «*conseil juridique*» y aparecen varios decretos. Este que ha sido elegido es un decreto que se divide a su vez en título, capítulo, sección y artículos. *Titre 1er: Inscription sur la liste des conseils juridiques ; chapitre 1er: des titres ou diplômes et de la pratique professionnelle requis pour l'inscription sur la liste ; Section 1: Règles générales concernant les équivalences de titres ou de diplômes et la pratique professionnelle.*

Aparece el artículo 3 que explica qué tienen que hacer los asesores jurídicos para aparecer en una lista. Por un lado tienen que ejercer durante 3 años una actividad profesional como colaborador de un asesor jurídico o de un abogado en distintos organismos como *les Cours d'Appel*, *Cour de cassation* o *Conseil d'État* como abogado en prácticas. Por otro lado, participar en sesiones de formación profesional con una duración mínima de doscientas horas.

También aparece información adicional como en qué otros decretos está citado este artículo y las leyes relativas.

Este texto ha sido utilizado para extraer más información acerca del funcionamiento de los asesores jurídicos en Francia, es decir, conocer un poco más de cerca la profesión fuera de España.

4.2 Traducción número 2: *Dépôt de garantie et cautionnement*

Texto paralelo 1: Fianzas de arrendamiento. Extraído de la página web de la Comunidad de Madrid.

Es un texto en formato página web de la Comunidad de Madrid, extraído en *pdf* y luego convertido a *Word*. Es el sitio web oficial de la Comunidad de Madrid, por lo que la información que aparece es veraz y puede ser utilizada.

En el se explica las fianzas de los contratos de arrendamiento. Se especifica: a qué contratos afecta, cuál es su finalidad, quién debe hacer frente al depósito, cuál es su cuantía, qué sistema de depósito hay, qué más se necesita saber y qué hacer en caso de ser una persona jurídica o una entidad sin personalidad jurídica.

En este caso, y debido a la temática del texto a traducir, interesa más la parte de la fianza y depósito de los contratos de arrendamientos comercial, aunque la página web da una visión en general sobre el funcionamiento de las fianzas y de los depósitos.

Esta página web ha sido utilizada para hacer más familiar los conceptos de fianzas, depósitos y todo lo que entrañan. Además de ser una fuente de vocabulario y de resolución de dudas cuando se ha ido realizando la traducción.

Textos paralelos 2 y 3: Código Civil francés (21 de mayo de 2019) y Código Civil francés traducido al español (4 de abril de 2013) artículos 1409 a 1418.

Son dos textos de la página web de *Legifrance* en los que aparecen las leyes del Código Civil francés y las mismas leyes, pero traducidas al español.

El inconveniente principal es que el Código Civil francés está actualizado en 2019 y la traducción al español data de 2013, por lo que las últimas modificaciones del código y algunos artículos no aparecen traducidas.

En estos artículos se puede leer acerca de la responsabilidad de los esposos ante las deudas, la división de estas, el reparto de herencias y pagos cuando se está casado y qué se hace con los bienes propios y comunes cuando hay deudas en un matrimonio.

Estos extractos al provenir de *Legifrance* son totalmente fiables y se puede aprovechar todo su contenido.

De ellos se ha extraído información general sobre el funcionamiento del patrimonio de un matrimonio cuando hay deudas y para traducir las referencias al artículo 1415.

Textos paralelos 4 y 5: Código Civil francés y Código Civil francés traducido al español, artículos 2288 a 2290.

Como en el caso anterior, son dos extractos del Código Civil francés en el que se detallan las circunstancias que ocurren cuando una persona se constituye fiador de una obligación y qué ocurre con las fianzas.

Gracias a estos artículos se ha podido traducir la referencia al artículo 2288 que aparece en la traducción y extraer vocabulario que luego ha aparecido en la traducción.

4.3 Traducción número 3: *L'assemblée ordinaire annuelle dans les SARL*

Textos paralelos 1 y 2: extractos del Código de Comercio francés (7 de junio de 2019) y su traducción en español (vigente a 1 de julio de 2013) respectivamente. Corresponden a los artículos L223-26, L241-5, L232-1, L241-4, R223-18, L238-1, L241-5, L232-22 y R247-3. Son extraídos del Código de Comercio francés en *Legifrance*.

Ambos textos son un extracto del Código de Comercio francés que se encuentran en la página web de *Legifrance* a disposición de cualquier persona. La elección de estos artículos responde a la temática que se trata en ellos, es decir, la temática de los artículos coincide con la del propio texto a traducir y además se encuentran las referencias a dichos artículos en el texto a traducir. Cabe destacar que algunos artículos comenzaban por la letra R y estos no aparecen ni en la versión en francés del código ni en la versión española, pero si aparecían los mismos artículos con una temática relacionada a la de la traducción con la letra L.

En estos artículos se tratan temas como los trámites previos a una junta general ordinaria anual en las S.R.L, el establecimiento de los documentos de la sociedad, la comunicación previa de dichos documentos para la asamblea, cómo ha de realizarse la convocatoria, las decisiones que se van a tomar, las formas de publicación de los resultados y sanciones.

Encontrar alusiones a artículos de códigos en las traducciones es de gran ayuda ya que se puede acudir a los códigos en busca de información veraz y de calidad y son útiles para la creación de glosarios y de memorias.

Texto paralelo 3: Los órganos sociales en la Sociedad de Responsabilidad Limitada: La Junta General. Actualizado el 22 de noviembre de 2017. Extraído del portal de información jurídica Iberley.

Este texto procede de un portal de información jurídica creado en 2003 con el objetivo de suministrar información legal rigurosa y actualizada.

Se encuentra información sobre cuáles son las competencias de la Junta General, cómo se convoca, cómo debe ser la asistencia de los socios, los tipos de mayorías para la adopción de acuerdos y la legislación que regula estas juntas.

Proporciona información veraz y muy útil para documentarse acerca del funcionamiento de las juntas generales ordinarias en español, adquirir vocabulario especializado y acabar de comprender la temática.

4.4 Traducción número 4: *Le CDD pour accroissement temporaire d'activité*

Texto paralelo 1: Contrato de trabajo de duración determinada del Ministerio de Trabajo e Inmigración de España. Extraído de la página web oficial SEPE

Este contrato proporcionado por el Servicio Público de Empleo Estatal otorga información acerca de cómo son este tipo de contratos, qué información es necesaria poner y es práctico a la hora de crear un glosario con términos en español, para posteriormente durante el transcurso de la traducción poner sus equivalentes en francés. Al provenir de una fuente oficial y que el documento ha sido actualizado recientemente es útil a la hora de traducir.

Se constata que está dividido en: datos de la empresa, datos del/ de la trabajadora, cláusulas, cláusulas adicionales y firmas.

Se ha utilizado para saber cuál es la estructura de un contrato de duración determinada en España y para sacar equivalentes a la hora de traducir.

Texto paralelo 2: *Le contrat à durée déterminée (CDD) de Ministère du Travail*. Publicado el 5 de agosto de 2005 y actualizado el 16 de enero de 2019.

Se trata de un extracto del documento extraído de la página web del Ministerio de Trabajo francés en el que se detalla información importante acerca del Contrato de Duración Determinada. Se especifica en qué casos se puede utilizar este tipo de contrato, casos particulares, tipos de CDD, cuál es su duración, la entrada en vigor del artículo, referencias a leyes en las que se detalla todo lo que se expone en este texto, cuál es el período que se debe respetar entre dos CDD, qué información debe aparecer en el contrato, duración del período de prueba, derechos individuales del empleado bajo este tipo de contrato, derechos colectivos de los trabajadores y en qué condiciones se puede romper el contrato.

Este artículo otorga una visión detallada y apoyada en artículos procedentes del Código de Trabajo francés a los que se puede recurrir para ampliar información. Permite obtener información sobre el funcionamiento de este tipo de contratos en Francia y así proceder a la etapa de documentación previa a la traducción para conocer la temática.

4.5 Traducción número 5: *Les clauses à négocier impérativement avant de signer un bail commercial*

Texto paralelo 1: ¿Qué cláusulas debe contener el contrato de arrendamiento de local de negocio o comercial? De la asesoría antifix en su blog. Publicado el 7 de noviembre de 2017

Este texto paralelo extraído de antifix blog otorga seguridad y fiabilidad al ser una asesoría para autónomos o empresa que proporciona ayuda sobre facturación, contabilidad, impuestos o control de gastos. Cuenta, además, con una amplia experiencia y miles de negocios confían en ellos para resolver sus problemas o dudas empresariales.

En este texto paralelo aparece información sobre las cláusulas que debe contener el contrato de arrendamiento de un local tanto de un negocio como comercial. Explica cómo se hace un contrato de arrendamiento de local comercial, qué cláusulas debe incluir e indica una serie de lecturas recomendadas para ampliar los conocimientos de los diferentes apartados que deben aparecer en el contrato de arrendamiento. Se estructura sobre cuatro cláusulas que son renta y duración del contrato de local de negocio, obras en el local, impuestos y su importe y traspaso de local comercial. Es fácilmente comprensible debido a la utilización de vocabulario del habla general con términos especializados de la materia que no generan problemas de comprensión.

Se ha utilizado este texto para la etapa de la documentación y así conocer de qué trata el texto en profundidad, para extraer vocabulario y elaborar un glosario previo a la traducción que se ha ido completando a medida que avanzaba dicha traducción.

Texto paralelo 2: *Contenu du contrat de bail commercial. De Service Public français*. Publicado el 14 de agosto de 2018.

Esta ficha de información ha sido extraída de la página web oficial de la administración francesa, por lo que se puede confiar plenamente en la información que otorgan. Otro punto a favor para confiar aún más es que ha sido verificado el 14 de agosto de 2018 así que es relativamente reciente y actual la información que aparece.

Se detalla información del contenido del contrato de arrendamiento comercial.Cuál es el objetivo del contrato, a qué prestar atención, la duración, la cantidad inicial que hay que pagar, el depósito de garantía, el estado del local, un anexo verde, textos de referencia para profundizar más sobre la temática, preguntas frecuentes y una serie de

apartados con documentos en *pdf* para ampliar algunos temas tratados en el texto principal.

Dado que la estructura y el contenido del presente texto paralelo se asemeja al anterior texto paralelo de esta traducción, se ha creado un glosario previo a la traducción que ha facilitado enormemente el proceso de traducción.

Por otro lado, este texto ha servido para resolver algunas dudas que surgieron tras la lectura de la traducción y para ampliar conocimientos sobre la temática. Ofrece información de calidad y además, enlaza con otros documentos para profundizar sobre algún aspecto que no se ha comprendido del todo como es el caso de *le taux des avances sur titres*.

4.6 Traducción número 6: *Les conditions d'application du statut des baux commerciaux*

Texto paralelo 1: Código Civil español. Artículos 1554 a 1574. Extraído del BOE.

Estos artículos son extraídos de la página web de la Agencia Estatal del Boletín Oficial del Estado. Es una página web oficial por lo que se puede extraer toda la información necesaria sabiendo que es oficial y que la última modificación es del 4 de agosto de 2018 aunque el código date del 24 de julio de 1889 cuando fue publicado mediante Real Decreto.

Se ha escogido la sección número dos que establece los derechos y obligaciones del arrendador y del arrendatario. Tratan sobre los contratos de arrendamientos, los posibles daños, perturbaciones, el precio, las formas de pago, las usurpaciones o deterioros o pérdidas entre otros temas. Esta lectura exhaustiva ha servido para documentarse acerca del funcionamiento de la legislación en España.

Además, debido a que la temática de la presente traducción es muy similar a las traducciones dos y cinco, los textos de estas respectivas traducciones también han sido utilizados como textos paralelos y los glosarios también han sido de gran utilidad.

4.7 Traducción número 7: *Modèle de convention de stage*

Texto paralelo 1: Convenio de cooperación educativa entre la Universidad Nacional de Educación a Distancia y (nombre de la entidad). Extraído de la página web de la UNED.

El presente convenio de prácticas educativas proporcionado por la UNED está actualizado a fecha 15 de enero de 2019 y es la página web oficial de una universidad española, así que es completamente fiable y actual la información que se ofrece.

En él se puede apreciar diferentes partes: en primer lugar aparecen el responsable de la universidad y de la empresa, a continuación el objeto del convenio, doce cláusulas en las que se regulan diferentes temas –objeto del convenio, proyecto formativo, compromiso de las partes, cobertura de riesgos, selección de los estudiantes, formación y evaluación, régimen de permiso y requisitos de las prácticas, rescisión anticipada, derechos y deberes de los estudiantes, naturaleza del convenio, protección de datos y vigencia del convenio–, firmas y el anexo del proyecto formativo para las prácticas de títulos propios.

Este documento ha sido utilizado para ver la estructura de los convenios de prácticas en español, qué partes lo componen, la forma en la que están redactados, la estructura

sintáctica y para ir familiarizándose con el vocabulario especializado de este tipo de traducciones.

Cabe destacar la gran similitud que tiene este texto paralelo con la traducción, ya que tratan prácticamente los mismos temas, la estructura es muy similar y el vocabulario es fácilmente comprensible.

4.8 Traducción número 8: *Modèle procès-verbal de carence à une assemblée générale de SARL.*

Texto paralelo 1: *procès-verbal de carence de l'assemblée générale extraordinaire des PEP 83. Extraído de la página web de l'association départementale des pupilles de l'enseignement public du Var*

Esta acta del 29 de mayo de 2013 de la junta general extraordinaria *des pupilles de l'enseignement public* (PEP por sus siglas en francés) se divide en varias partes:

En la primera de ellas se indica la fecha y la hora de la apertura de la sesión, cuál es el quórum necesario para poder llevar a cabo la reunión y el número de personas presentes. Como no se llega a dicho quórum, el presidente redacta el acta de suspensión de la junta general extraordinaria y establece otro día para la reunión en la que no se necesitará ningún quórum.

En la segunda parte, el presidente da información sobre los temas a tratar en la reunión que se ha aplazado.

Finalmente aparece la fecha y hora de clausura de la junta y las firmas.

Este documento ha sido utilizado para observar la estructura de un acta real y para familiarizarse con el vocabulario y las estructuras sintácticas. También ha ayudado a comprender el concepto de qué es un *procès-verbal de carence à une assemblée générale* porque tras la primera lectura comprensiva del texto no se llegaba a entender qué era ni para qué servía.

Se ha comprobado el grado de fiabilidad de dicho documento tras investigar sobre la asociación PEP y comprobar que la página web ofrece documentos reales ya que dichos documentos han sido comparados con los de otras páginas.

Texto paralelo 2: *ligue de football de Martinique. Procès- verbal de carence*

Este documento es muy similar al anterior. Es un acta del 23 de febrero de 2017, unos años más reciente que el anterior documento, de *la Ligue de football de Martinique* (LFN por sus siglas en francés). Se divide en varias partes:

Comienza enumerando cuáles son las etapas de la junta general extraordinaria, indica la fecha y la hora de la apertura de la sesión, se comienza a contabilizar a las personas que se encuentran presentes o representadas y se indica el quórum necesario.

Como no se alcanza dicho quórum, la sesión queda aplazada indicando fecha, hora y lugar sin necesidad de llegar a ningún quórum.

Por último, se indica la fecha y hora de clausura de la junta y las firmas.

Este documento se ha utilizado para comparar la estructura con la anterior acta arriba explicada, asegurarse que ambas contienen las mismas partes y adquirir más vocabulario especializado de este tipo de documentos.

Se ha comprobado la fiabilidad investigando acerca de la LFN y los documentos que contiene su página web y se llega a la conclusión que se puede utilizar dicha acta con garantías.

4.9 Traducción número 9: *Quelles conditions de vote pour les assemblées de SARL et de SA?*

Texto paralelo 1: *AGO et AGE: les règles de quorum et de majorité en SARL, SA et SAS.* Extraído de la página web *entreprises & droit*.

Este texto está extraído del sitio web *entreprises & droit*. Es un sitio de información jurídica que trata temas que afectan a las EURL, SASU, SARL, SAS, SA, SNC francesas entre otras. Pone a disposición de forma gratuita y sin limitación información. Además, como es el caso de este texto, están firmados por gente experta en la materia, como Pierre Facon, así que se puede utilizar la información contenida en este sitio web para las traducciones.

En esta página se ofrece información sobre las reglas de voto en las Sociedades de Responsabilidad Limitada, Sociedades Anónimas y Sociedades por Acciones Simplificadas. Explica qué es un quórum, una mayoría y las reglas de estos aplicadas a este tipo de sociedades dependiendo de si fueron creadas antes o después de 2005.

La utilidad de este texto ha sido sobre todo documentarse en la temática que en un principio era totalmente desconocida y familiarizarse con la temática y el vocabulario.

Dado que la temática de este texto guarda relación con las traducciones tres y ocho, se han utilizado también los textos paralelos de ambas.

Textos paralelos 2 y 3: *Code du Commerce français* y Código de Comercio francés traducido al español, respectivamente. Extraídos de *Legifrance*.

Artículos: L223-27 párrafo 3, L223-27 párrafo 1, L223-30 párrafos 1, 2, 3, 4, 6; L223-43 párrafo 1, L227-3, L223-43 párrafo 2, L223-25 párrafo 1, L223-18 párrafo 2 y 10; L223-15, L223-14 párrafo 1, L223-29 párrafo 1, L223-29 párrafo 2, L225-96 párrafo 2 y 3, L225-97, L225-245, L227-3, L225-130, L225-98 párrafos 2 y 3.

Todos estos artículos extraídos del Código de Comercio francés y su traducción al español, provienen de la página web de *Legifrance*. La versión en francés está actualizada con fecha 9 de enero de 2019 y la última modificación fue el 7 de junio de 2019, por lo que es información veraz extraída de un sitio oficial francés y actualizada este mismo año. Sin embargo, la versión traducida al español data del 1 de julio de 2013.

Los temas tratados en estos artículos se refieren principalmente a las condiciones de voto en las S.R.L, S.A y S.A.S. También añade información acerca de la asamblea general extraordinaria y ordinaria, sobre las sociedades constituidas antes y después del 4 de agosto de 2005 y sobre el quórum y la mayoría.

Estos artículos que aparecen mencionados en la traducción han sido utilizados para facilitar la traducción de dichos artículos, obtener vocabulario especializado y documentarse acerca de la temática.

Gracias a que este código está traducido al español se han podido establecer numerosas equivalencias y obtener un glosario fiable y de calidad.

5. Comentario sobre los recursos encontrados y sus características

La mejor forma posible de hacer frente a una traducción es con unos buenos recursos. En este apartado se irán comentando los diferentes tipos de recursos que han sido utilizados para traducir y para qué han sido utilizados.

5.1 Recursos en línea

En la era de la digitalización tenemos a nuestro alcance una gran herramienta poderosísima llamada internet. Gracias a ella, se puede buscar desde casa todo tipo de información. Para los traductores internet significa el acceso a todo, a toda la información que circula por el mundo y es una herramienta imprescindible hoy en día para la labor que desarrollan. Los recursos online que aparecen a continuación son fruto de la búsqueda por necesidad, es decir, por ejemplo, ese está haciendo una traducción sobre un tema determinado y se necesita un diccionario. Se abre internet y se comienza a buscar diccionarios en línea, se utiliza en ese caso concreto, pero posteriormente se guarda ese diccionario para ser utilizado en otras traducciones. Una desventaja que genera internet es que al haber una gran cantidad de información hay que diferenciar entre la información de calidad, veraz y elaborada por profesionales de la información de la que es falsa o que puede confundir. Esto no es fácil porque se tiende a pensar que todo lo que aparece en internet está controlado de cierta manera o que todo es verdad, pero no es así y se debe estar siempre atento. Como ha sido mencionado anteriormente, estos recursos aparecen por la búsqueda por necesidad, pero también hay que recalcar la importante labor de los profesores del máster que nos han enseñado un gran número de recursos y a saber utilizarlos.

5.1.1 Diccionarios

1. **Wordreference:** es un diccionario en línea que funciona con español, francés, italiano, catalán, alemán, holandés, sueco, ruso, portugués, rumano, polaco, checo, griego, turco, chino y japonés. También ofrece en español un diccionario de definiciones, conjugación y sinónimos, conjugaciones en francés, definiciones y conjugaciones en italiano, definiciones en catalán y diccionarios monolingües en inglés, de definiciones, sinónimos, uso, *collocations* y conjugaciones. Aunque no están disponibles todas las combinaciones lingüísticas con todos los idiomas, siempre aparece la combinación con inglés, lo que facilita poder llegar a cualquier idioma si se sabe algo de inglés. Fue creado en 1999 por Michael Kellogg y desde entonces ha experimentado un gran crecimiento debido a su facilidad de manejo y que existe una aplicación para móviles. Se puede encontrar información sobre el género, el número y si es de uso familiar, formal o vulgar, además de frases con ejemplos para entender el significado. Ofrece la transcripción fonética y poder escucharla. Al principio, cuando se empieza a estudiar un idioma es de gran utilidad, ofrece información básica y de calidad. Cuando se empiezan los estudios de traducción general (no especializada), se puede confiar las búsquedas a este recurso, pero siempre contrastando con otros diccionarios para asegurarse. En lo que se refiere a la traducción especializada, en este caso jurídico-administrativa, no se llega a encontrar todos los términos especializados porque es un diccionario de uso general. Para buscar términos que vinculan conocimiento especializado hay que acudir a otros diccionarios.

Hay que destacar un factor muy importante y es que es un recurso gratuito y al alcance de todos.

2. **Larousse:** es un diccionario en línea, aunque también existe en formato impreso, en el que se encuentran diccionarios bilingües de francés, inglés, italiano, alemán, español, chino y árabe. No están disponibles todas las combinaciones lingüísticas con todos los idiomas, aunque siempre se puede encontrar la combinación con francés. Ofrece información sobre género, número, pronunciación y poder

escucharla, transcripción fonética e indica si es una palabra de uso familiar, vulgar o coloquial. Fue creado por Pierre Larousse quien vio desde su experiencia docente la necesidad de modernizar las herramientas de enseñanza.

Es un recurso muy fiable que sirve tanto para los que empiezan a traducir como a los profesionales de la traducción, aunque sea un diccionario de uso general no especializado. Si se quiere conocer el equivalente de un término que vincula conocimiento especializado no aparecerá en este diccionario. Es un recurso gratuito y muy sencillo de utilizar.

3. **Linguee:** es un diccionario en línea, aunque su funcionamiento es como un corpus de textos paralelos. Fue creado en 2008 por el Dr. Gereon Frahling y Leonard Fink. En él, se puede buscar palabras o construcciones sintácticas para posteriormente encontrar equivalentes sacados de textos como muestra la ilustración 1. Está disponible en español, francés, alemán, inglés, portugués, italiano, neerlandés y polaco. Todas las combinaciones parten del español, por lo que se tiene al alcance buscar palabras en todos los idiomas. No es del todo fiable porque muchas veces se ha comprobado que las traducciones que ofrece son erróneas o no se adaptan al contexto al 100%. Es un buen recurso si se buscan textos paralelos sobre una temática determinada, pero se debe contrastar la información que ofrece.

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [...] par la transmission à titre gratuit, ou dans le cadre d'un bail de six années ou plus, ou par voie d'héritage ou d'héritage [...] | 1. En caso de que un agricultor reciba, mediante cesión gratuita, mediante un arrendamiento de seis o más años, o por vía de herencia real o anticipada, [...] |
| eur-lex.europa.eu | eur-lex.europa.eu |

Ilustración 1

4. **Diccionario Cambridge:** es un diccionario en línea (también disponible en formato impreso) que ofrece la misma información que *Wordreference*, pero con una gran diferencia: es información 100% fiable. Ofrece definiciones en inglés, un diccionario para los estudiantes, nociones de inglés británico y americano esencial. El diccionario también está disponible en español, catalán, alemán, holandés, indonesio, checo, chino tradicional y simplificado, coreano, danés, francés, italiano, japonés, malayo, noruego, polaco, portugués, ruso, tailandés, turco, vietnamita y árabe. Si bien es cierto que, la mayoría de combinaciones lingüísticas son con inglés. Este diccionario se puede usar con total tranquilidad y confianza a la hora de traducir, pero es un diccionario general, no especializado, por lo que en traducciones de textos de especialidad no del todo útil.
5. **Dictionnaire électronique de synonymes:** es un recurso creado hace veinte años que se basa en la búsqueda de la polisemia léxica en francés. Contiene 49 172 entradas y 200 849 relaciones de sinonimia recíproca. Cuando se quiere buscar una palabra aparece el número de sinónimos asociados que tiene, los antónimos y una clasificación de los primeros sinónimos con una valoración de la adecuación de cada propuesta al término. Este diccionario puede ser utilizado a la hora de redactar en francés alguna traducción y si se quiere evitar repetir algún término o cuando no se entiende alguna palabra y se busca un sinónimo conocido. Son sinónimos de uso general, no aparecen sinónimos de términos especializados, así que se usará para las partes de los textos del habla común no especializada.
6. **Diccionario de la Real Academia Española:** La RAE es una institución creada en 1713 por Juan Manuel Fernández Pacheco y Zúñiga, marqués de Villena. Tiene por objetivo adaptar la lengua española a los cambios que experimenta el habla y

mantener la esencia de la lengua española a lo largo de los años. Ofrece definiciones de términos en español indicando el origen etimológico de la palabra, el género, el número y diferentes acepciones según el campo de aplicación. Es un diccionario de uso general, no especializado. Se puede usar para asegurarse de que los términos en español que se escriban en el texto meta tienen el mismo significado que los que aparecen en el texto fuente y para comprobar que están bien escritos. Se puede consultar en línea y en formato impreso.

La RAE dispone de cuenta verificada en la red social *Twitter* en la que responde a dudas ortográficas, léxicas y gramaticales de todo aquel que pregunte.

7. **Diccionario panhispánico de dudas de la RAE:** según explican en el sitio web de la RAE, da respuesta, desde el punto de vista de la norma culta actual, a las dudas lingüísticas más habituales, ortográficas, léxicas y gramaticales que pueden surgir del uso del español. Como su propio nombre indica, resuelve dudas que pueden surgir a la hora de escribir en español. Por ejemplo, si se duda de si una palabra se escribe con b o con v se puede buscar los usos que tiene cada letra y sus excepciones. Está disponible en línea para consultar.
8. **Diccionario del español jurídico (DEJ) de la RAE:** según explican en el sitio web de la RAE, es fruto de la preocupación del Consejo General del Poder Judicial (CGPJ) para intentar solucionar los problemas de claridad y seguridad del lenguaje jurídico. Cuando buscamos un término sale su definición y en que código está regulado con sus correspondientes artículos y sublemas. Para las traducciones del presente trabajo este recurso otorga el poder entender términos complejos del lenguaje jurídico y administrativo al mismo tiempo que indica en que códigos y artículos se encuentra una palabra para, a partir de ahí, buscarlas en los códigos españoles y en los códigos traducidos al francés para extraer términos equivalentes y textos paralelos.
9. **Lexique administratif:** diccionario de lenguaje administrativo creado bajo la autoridad *du Comité d'Orientation pour la Simplification du Langage Administratif (COSLA)* y por *les Dictionnaires Le Robert*. En este diccionario especializado aparecen términos del campo administrativo explicados de una manera sencilla con ejemplos. Su consulta es de gran ayuda para entender términos antes de empezar a traducir.

5.1.2 Foros

1. **Foro de Wordreference:** es un recurso de *Wordreference*. En él, personas anónimas con avatares exponen sus preguntas y los usuarios de todas partes del mundo responden. Hay que tener un espíritu crítico con este recurso porque no se sabe quién está resolviendo la duda, si es alguien nativo, un estudiante, un profesional o alguien que conoce a la perfección la lengua sin ser nativo. Lo ideal es que a la hora de que respondan a las dudas aporten enlaces fiables que apoyen dichas respuestas para cerciorarse de que es correcto.
Puede servir para resolver alguna duda puntual sobre terminología, pero no debe ser el único recurso que se consulte.
2. **Foros de traductores:** dos ejemplos que nos han sido recomendados por profesores del máster son: *TranslatorsCafé* y *ProZ*. En *TranslatorsCafé* (además de muchos otros recursos que ofrece como buscar trabajo, buscar a un traductor o contactos de traductores e intérpretes) está el foro de traductores. En el encontramos hilos de discusión que sirven para resolver dudas. Cuando alguien responde se puede ver su

perfil, si es traductor experimentado o con poca experiencia, sus lenguas maternas, las lenguas que habla y su fecha de registro.

ProZ (además de muchos otros recursos) ofrece un foro de discusión en el que también se puede ver los perfiles de la gente que responde y en qué temas están especializados.

Poder saber quién responde y cuánta experiencia tiene da cierta confianza a la hora de trasladar las respuestas a las traducciones.

5.1.3 Bases de datos terminológicas

1. **IATE: *Interactive Terminology for Europe***: es una base de datos terminológica de la Unión Europea que cuenta con 1 017 287 entradas y 7 961 658 términos. Comenzó a utilizarse en el verano de 2004 por las instituciones y agencias de la UE para recolectar, diseminar y hacer más manejable la terminología especializada de la UE. El proyecto comenzó en 1999 con el propósito de crear una infraestructura web para todos los recursos terminológicos de la Unión y favorecer el acceso y la estandarización de la información. Está disponible en todas las lenguas de los países miembros de la UE. Su funcionamiento es muy simple, pero a la vez muy completo. Se teclea una palabra en el buscador, se escoge el idioma de partida y el idioma meta, se selecciona el tipo de coincidencia (exacta, todas las palabras, cualquier palabra o secuencia parcial), el tipo de término fuente (término, abreviación, frase, fórmula, forma corta o todos los campos), el campo de la lengua fuente (término, nota de término, contexto, nota del nivel de la lengua o todos los campos) y finalmente el filtro del campo temático (vida política, relaciones internacionales, UE, derecho, economía, etc.). Todos los campos temáticos aparecen en las ilustraciones 2 y 3. A continuación, aparecen el número de resultados obtenidos clasificados por campos temáticos con su correspondiente equivalente. Al lado de cada equivalente aparece una clasificación con estrellas de la adecuación de la palabra traducida e información desplegable como la definición, la referencia de la definición, la nota de término o el número de ficha con toda la información detallada. Este recurso está especialmente indicado para terminología especializada, aunque también se encuentran términos de uso general como *pomme*. Es un recurso de valor incalculable para los aprendices de traducción, para los traductores profesionales y para los que hacen las traducciones jurídico-administrativas ya que se encuentra terminología especializada que no aparece en los diccionarios generales bilingües ni monolingües. Además, acaban de renovarla, con lo que es más fácil de utilizarla y está actualizada.

AGRICULTURA, SILVICULTURA Y PESCA (56)
SECTOR AGROALIMENTARIO (60)
PRODUCCIÓN, TECNOLOGÍA E INVESTIGACIÓN (64)
ENERGÍA (66)
INDUSTRIA (68)
GEOGRAFÍA (72)
ORGANIZACIONES INTERNACIONALES (76)

Ilustración 2

Ilustración 3

Domain code not specified (00)
VIDA POLÍTICA (04)
RELACIONES INTERNACIONALES (08)
UNIÓN EUROPEA (10)
DERECHO (12)
ECONOMÍA (16)
INTERCAMBIOS ECONÓMICOS Y COMERCIALES (20)
ASUNTOS FINANCIEROS (24)
ASUNTOS SOCIALES (28)
EDUCACIÓN Y COMUNICACIÓN (32)
CIENCIA (36)
EMPRESA Y COMPETENCIA (40)
TRABAJO Y EMPLEO (44)
TRANSPORTES (48)
MEDIO AMBIENTE (52)

2. **TERMIUM Plus:** es una base terminológica y lingüística del Gobierno de Canadá. Fue desarrollada originalmente en la Universidad de Montreal en 1970 bajo el nombre *Banque de Terminologie de l'Université de Montréal* (BTUM). Su nombre actual **TERMIUM** viene de *TERMI*nologie Université de Montréal.

Ofrece información en inglés, francés, español y portugués. Se puede buscar términos, abreviaciones, definiciones y ejemplos de uso en un gran número de campos especializados. Se teclea el término que se desea buscar, se selecciona dónde buscarlo (entre todos los términos, conceptos, en inglés, francés, portugués, español, por término exacto, por definición y contexto o entradas), se añade el campo de búsqueda (hay una gran variedad como administración, agricultura, petróleo, economía, electricidad, nombres y títulos o leyes y derecho). Da la opción de guardar las entradas y de crear un historial de búsqueda. Una vez que salen los resultados clasificados por fichas se observa que de un término da acepciones en varios idiomas, aunque no todas las palabras que se buscan en las traducciones de este trabajo aparecen en todos los idiomas. En cada ficha aparece el idioma en el que está traducido, el campo de aplicación, la traducción, la fecha de creación de esa ficha, la fuente de la que se ha obtenido dicho término (por ejemplo, si son libros o glosarios, aparece el título, el autor, la fecha de publicación, lugar, editorial y el ISBN), la definición de los términos traducidos y las observaciones (como por ejemplo término extraído de esta fuente con el permiso de x organización). Se pueden filtrar los resultados por campo de aplicación o por orden alfabético y las fichas son descargables, lo que es de gran utilidad si se necesitan en una situación en la que no se dispone de conexión a internet. Cuando se busca un término, el gran porcentaje de fichas terminológicas aparece en inglés y en francés, por lo que para traducir al español hay que realizar una búsqueda más amplia sin aplicar los campos de búsqueda.

Este recurso que se acaba de comentar tiene un gran prestigio al ser avalado por el Gobierno de Canadá y goza de un elevado grado de fiabilidad. Se encuentran desde términos más simples como *cahier* hasta *bail* que es más especializado. Se puede afirmar que, al igual que con IATE, es un recurso muy útil para los traductores de textos de especialidad porque aúna dos características importantes: fiabilidad y calidad.

5.1.4 Otros recursos para mejorar la expresión y la comprensión

1. **En la misma página web de Larousse** se puede encontrar herramientas para aprender a conjugar verbos en francés, español, inglés y alemán. Da consejos sobre

ortografía con palabras que pueden confundirse (como *précédant* y *précédent*, e), aparece un *quiz* con preguntas de gramática y léxico, vídeos sobre cuestiones gramaticales que pueden ayudar a la hora de redactar en francés, un fórum para resolver dudas en el que gente anónima las resuelve y juegos para practicar con la gramática. Hay recursos propios de la lengua francesa como diccionario de francés con 135 000 definiciones, 90 000 artículos y 92 000 sinónimos y cursos de francés de ortografía personalizados en línea. Para documentarse sobre alguna temática especializada se puede recurrir a sus enciclopedias en las que se tratan temas como *le moyen âge*, *les invasions*, *la mondialisation*, *le développement*, *le climat*, *la préhistoire* ou *la consommation* entre otros muchos temas. Se puede consultar les *journaux de l'année* desde el 1 de julio de 1966 hasta el 31 de diciembre de 2003, *la grande encyclopédie* que cuenta con más de 8 000 artículos escritos por más de 1 000 especialistas y diccionarios temáticos como *le dictionnaire du cinéma*, *de l'agricole*, *de la danse*, *de l'économie*, etc.

Estos otros recursos independientes del propio diccionario Larousse suponen una fuente de información muy valiosa para documentarse y para traducir de manera fiable.

Para la traducción especializada también puede ser utilizado y para las traducciones jurídico-administrativas es útil para resolver dudas de partes de las traducciones del habla general no especializada.

2. **Fundéu BBVA:** Fundación del Español Urgente. Según aparece en su página web, es una fundación patrocinada por la Agencia Efe y el BBVA, y asesorada por la RAE, cuya meta es velar por que se use correctamente el español en los medios de comunicación. Fue creada en febrero de 2005. Se puede utilizar para dudas concretas sobre si una palabra es con mayúsculas, cuando poner un término en dos palabras o en una, etc. También responde en *Twitter* y hace publicaciones sobre artículos útiles para redactar en español.
3. **Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL):** es una herramienta creada en 2005 en Francia que engloba un conjunto de recursos lingüísticos y de tratamiento de la lengua en línea. En su página web aparecen varios apartados: *portail lexical*, *corpus*, *lexiques*, *dictionnaires*, *métalexigraphie* y *outils*. En el apartado *portail lexical* encontramos otros subapartados como *morphologie*, *lexicographie*, *étymologie*, *synonymie et antonymie*, *proxémie* y *concordance*. En la ilustración 4 aparecen todas las categorías que se encuentran en dicho apartado. Se puede descargar todos los recursos que se necesiten. Aparecen desde corpus hasta diccionarios.

■ Description

Le portail lexical est un projet mené par le laboratoire [ATILF](#) dont l'objectif est de valoriser des ressources linguistiques issues de différents projets de recherche au sein d'un portail unique.

Les ressources actuellement utilisées pour le portail lexical sont :

| | |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Morphologie | Le lexique Morphalou 2.0 Phonétisation réalisée par l'équipe Parole au LORIA Le synthétiseur de voix utilise LIA PHON et MBROLA |
| Lexicographie | Le Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi) Les dictionnaires de l' Académie Française (4 ^{ème} , 8 ^{ème} et 9 ^{ème} édition) La Base de données lexicographiques panfrancophone de l'université Laval de Québec La Base Historique du Vocabulaire Français du laboratoire ATILF Le Dictionnaire du Moyen Français (1330 - 1500) du laboratoire ATILF Le Du Cange (Moyen Âge) de l' École Nationale des Chartes |
| Etymologie | Le Trésor de la Langue Française informatisé Le projet de recherche TLF-Étym (mise à jour des notices étymologiques du TLF) |
| Synonymie et Antonymie | Le dictionnaire de synonymes du laboratoire CRISCO |
| Proxémie | projet Prox du laboratoire ERSS |
| Concordance | Le corpus Frantext libre de droits |

Ilustración 4

En el apartado de corpus encontramos un gran número de opciones. Un corpus lingüístico es una recopilación de ejemplos reales de uso de la lengua. Pueden ser de dos tipos: textos o ejemplos orales reales que después han sido transcritos. En las ilustraciones 5 y 6 aparecen los tipos de corpus creados.

■ Frantext

Issu de la base Frantext, le corpus Frantext « textes libres de droits » offre à la communauté scientifique, un large champ d'investigation où sont réunies 500 œuvres de la littérature française couvrant la période du 18^e au 20^e siècle. Le traitement informatique des données textuelles en format TEI XML a été réalisé par le laboratoire ATILF. L'interface de recherche permet d'effectuer des sélections au sein du corpus par genre de texte, auteur, période...

➤ [Accès au corpus Frantext](#)

■ Corpus journalistique de l'Est Républicain

Dans le cadre d'un accord de collaboration avec L'Est Républicain, le CNRTL offre après en avoir assuré le traitement informatique, l'accès à un nouveau corpus de type journalistique. Ce corpus est constitué des données textuelles correspondant à deux années de toutes les éditions intégrales du quotidien régional.

➤ [Accès au corpus de l'Est Républicain](#)

■ Projet d'Etiqueteur Robuste pour l'Écrit et pour l'Oral (PERCEO)

PERCEO est un ensemble de ressources destiné à servir à l'annotation automatique en parties du discours et en lemmes. Nous rendons disponible sur cette page les fichiers paramètres obtenus à l'aide du module d'entraînement du logiciel [Tree Tagger](#) ainsi que l'ensemble des ressources qui nous ont permis de les obtenir.

➤ [Accès au projet PERCEO](#)

■ Traitement de Corpus Oraux en Français (TCOF)

Le projet « Traitement de Corpus Oraux en Français » (TCOF) est né de la volonté de conserver des corpus oraux constitués dans les années 80-90 à des fins de recherches personnelles. L'équipe constituée au sein du laboratoire ATILF (UMR CNRS 7118) a élaboré l'architecture d'une première base de données de corpus alignés texte/son avec Transcriber. Celle-ci s'est progressivement enrichie à partir des années 2000 grâce à la collaboration d'autres (enseignants-)chercheurs, d'ITA et d'étudiants en Sciences du langage de l'université de Nancy. Aujourd'hui, l'équipe met à disposition de la communauté scientifique une partie de ses ressources.

➤ [Accès au projet TCOF](#)

■ Corpus d'articles de linguistiques issus de la revue "Sciences Humaines"

Dans le cadre d'un projet visant à la détection et la désambiguïsation de termes en texte intégral, un partenariat a été signé avec la revue "[Sciences Humaines](#)". Ce partenariat autorise à diffuser ces articles sous la licence creative Commons (attribution à l'auteur, pas d'utilisation commerciale, rediffusion aux mêmes conditions).

➤ [Accès au corpus de la revue "Sciences Humaines"](#)

Ilustración 5

■ Le Pèlerinage de Vie humaine de Guillaume de Digulleville

Le CNRTL offre l'accès à une transcription électronique du Pèlerinage de Vie humaine de Guillaume de Digulleville à partir d'un manuscrit déposé dans les fonds occidentaux de Paris, Bibliothèque Nationale de France, sous la cote BNF, fr. 1818.

➤ [Accès au pèlerinage de Vie humaine](#)

■ DEDE : un corpus annoté pour le traitement des DEscriptions DEfinies

Le corpus annoté est une sous-partie du corpus PAROLE (Corpus fourni par l'ATILF) et comprend 48 360 mots annotés au niveau morphosyntaxique, suivant le schéma d'annotation Multext. Il est composé d'une série d'articles du journal *Le Monde* datant de septembre 1987 et appartenant à toutes les rubriques.

L'annotation réalisée porte sur 4 910 descriptions définies. Le schéma est basé sur une classification fine qui contraste en particulier, avec les classifications très générales, parfois binaires, des corpus annotés existants tels que (Fraud 90). Les catégories de base du schéma sont les suivantes : description autonome, description coréférentielle, description associative, description situationnelle, description non référentielle.

➤ [Accès au corpus DEDE](#)

Ilustración 6

Hay corpus que surgen de la colaboración con periódicos como *L'Est Républicain*, de universidades como la de *Nancy* o *Lorraine*, o de revistas como *Sciences Humaines*. Se pueden descargar y ofrecen los corpus de varios años, que es útil si se quiere hacer alguna traducción de documentos antiguos.

En el siguiente apartado llamado *lexiques* aparecen tres recursos que ofrecen información sobre el tratamiento de las lenguas. *Morphalou* está compuesto por las formas *fléchies* du *français* y está elaborado por *TLF (Trésor de la Langue Française)* quien proporcionó 539 413 términos. *Prolex* elaborado por el *Laboratoire d'Informatique de l'université François-Rebelais de Tours* ofrece información sobre los nombres propios. *Base de civilisation romaine (XIIIe-XVe s.)* reunifica todo el material necesario de la historia de la formación del léxico de la civilización francesa medieval a través de traducciones.

En el apartado de diccionarios se encuentra el grupo de *Les dictionnaires anciens*. En este grupo se observan más diccionarios como: *Le dictionnaire Oeconomique de Chomel* —trata sobre la cultura francesa en la Europa del Siglo de las Luces—, *Le Dictionnaire du Moyen Français* —sobre el francés que se hablaba entre 1330-1500—, *Le Dictionnaire Électronique de Chrétien de Troyes* —diccionario léxico sobre este escritor—, *La troisième édition (1552) du Dictionarium latinogallicum de Robert Estienne* —diccionario latín-francés—, *Le Thrésor de la langue françoise, tant ancienne que moderne de Jean Nicot (Paris, David Douceur, 1606)* —primer diccionario que usa el francés como lengua de partida—, *Le Dictionnaire historique et critique de Bayle (fac-similé de la version de 1740)* —diccionario de metodología crítica—, *Le Dictionnaire de Trévoux (imprimé à Nancy en 1740 chez Pierre Antoine)* —diccionario de latín y francés con definiciones—, *Le Dictionnaire critique de la langue française Jean-François Féraud (1787-1788)* —guía completa del buen uso del diccionario—, *Le dictionnaire de l'Académie française éditions 1^o, 4^o, 5^o et 6^o* —diccionario de francés general— y *l'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert* —trata temas como las ciencias, artes o los oficios—.

Estos diccionarios antiguos varían considerablemente con la noción moderna que tenemos de diccionario y, a excepción, de que se tenga que hacer alguna traducción de hace varios siglos o por curiosidad no son demasiado útiles para las traducciones de especialidad que se tratan en el presente trabajo. Pueden ser utilizados para partes de las traducciones que hagan referencia a textos antiguos o a un lenguaje alejado del actual.

En el penúltimo de los apartados se encuentra *métalexigraphie* con dos recursos:

- *La Base des mots fantômes* que reúne las unidades léxicas que se utilizan de manera errónea, les *sens fantômes*, les *lemmatisations erronées* y los errores fantasmas que aparecen en las obras lexicográficas canónicas.

- *La Bibliographie de Godefroy*: diccionario de la lengua francesa y de todos sus dialectos.

En el apartado *outils* (ilustración 7), por último, aparecen cinco herramientas que permiten:

Analizar textos en francés —*Flemm v3.1: Analyseur Flexionnel du français pour des corps étiquetés*—, utilizar el portal léxico de CNRTL —*Baarre d'outils pour le portail lexical utilisable avec le navigateur Firefox*—, detectar candidatos al neologismo basado en el léxico de exclusión (*Pompamo*), un analizador del léxico morfológico (DériF) y producir y concordar en francés (*FastKwic*). Se puede descargar y utilizar en las traducciones.

■ **Flemm v3.1 : Analyseur Flexionnel du français pour des corpus étiquetés**

FLEMMv3.1 est un ensemble de modules Perl5 qui effectue l'analyse flexionnelle de textes en français qui ont été au préalable étiquetés au moyen de l'un des deux catégorisateurs : Brill ou TreeTagger. C'est un petit programme (60kb au format zippé, à l'exclusion des programmes et corpus test), principalement basé sur l'usage de règles (un lexique de 3000 mots seulement est utilisé pour prendre en compte les exceptions). Il fonctionne sur PC ou station de travail, sous Unix, Linux ou Windows9x/NT/XP. Les objets résultat renvoyés par Flemm sont susceptibles d'être affichés en tant que structures XML.

➤ [Accès à Flemm](#)

■ **Barre d'outils pour le portail lexical utilisable avec le navigateur Firefox**

Cette extension permet l'utilisation du portail lexical du CNRTL directement depuis une barre d'outils installée dans le navigateur Internet Firefox. Elle offre également la possibilité de double-cliquer sur un mot de n'importe quelle page Web pour obtenir ses informations lexicales.

➤ [Accès à l'extension](#)

■ **Pompamo**

La *Pompamo* est un outil de détection de candidats à la néologie basé sur l'emploi de lexiques d'exclusion. Elle permet, à partir d'un corpus étiqueté morphosyntaxiquement, de recenser les occurrences de néologie formelle et catégorielle. Le lexique *Morphalou* est utilisé comme lexique principal de formes flechées. Sa large couverture permet de filtrer la majeure partie des formes du français et de repérer les cas de changement de catégorie syntaxique. Un lexique de noms propres et un lexique d'adjectifs toponymiques et de gentilés sont également proposés, pouvant être remplacés ou complétés par les lexiques des utilisateurs.

➤ [Accès à la Pompamo](#)

■ **DériF**

La *DériF* (Dérivation en Français) est un analyseur du lexique morphologiquement construit du Français. Contrairement à ce que son nom laisse croire, DériF analyse non seulement les unités du lexique construites par dérivation (c'est-à-dire suffixées : SCOLAIRE/ADJ, préfixées APPAUVRIR/VERBE, converties : IMPERMEABLE/NOM) mais aussi celles formées par composition savante ou néoclassique (ANTHROPOPHAGE/ADJ).

➤ [Accès à DériF](#)

■ **FastKwic**

FastKwic est un outil d'indexation automatique permettant de produire un concordancier. Il fonctionne sur le français et l'anglais encodés en ISO-latin-1 (ISO-8859-1) ou UTF-8. Il s'appuie sur une ressource lexicale/terminologique qui doit être compilée avec *FastKwic* dans une première étape. Dans une seconde étape, *FastKwic* permet d'indexer un texte et de produire un concordancier à partir du résultat de cette indexation.

➤ [Accès à FastKwic](#)

Ilustración 7

El recurso CNRTL es de gran utilidad a la hora de poder traducir porque puede resolver dudas de uso con sus corpus, se puede buscar el significado de las palabras con sus diccionarios y gracias a sus herramientas se hace más fácil y rápida la tarea de traducir.

4. **Recursos generales:** en este apartado se incluirán todas aquellas herramientas no específicas de la traducción.

El primero es *Google*, un motor de búsqueda que ofrece a golpe de clic toda la información de internet. A través de *Google* se puede hacer diferentes tipos de búsquedas:

- Búsqueda entrecomillada: sirve para buscar en las páginas web la/s palabra/s que han sido tecleadas. Muy útil si se quiere buscar citas de autores en sus libros o trabajos que usen dicha cita.
- Búsqueda definida: para encontrar la definición de una palabra hay que añadir “define: X.”
- Búsqueda por tipo de archivo: para buscar un *PDF* o un archivo *Word* de algún trabajo para documentarse o algún libro en *PDF* hay que poner búsqueda de un *PDF/ Word* que hable de...
- Comando (+): escribiendo + antes de una búsqueda, *Google* mostrará resultados con esa palabra exacta, descartando sinónimos, acrónimos y palabras similares.

- Comando (-): tiene el mismo funcionamiento que el comando + pero a la inversa, sirve para buscar resultados que no contengan determinadas palabras.
- *Google Academics*, muestra los trabajos universitarios y libros relacionados con la temática de la búsqueda.
- A veces, cuando se duda sobre qué preposición va detrás de un verbo o de cómo se escribe correctamente una palabra, lo que se puede hacer es teclear cada una de las palabras y ver cuál tiene mas resultados. Esto no es una solución definitiva, pero si para ayudar a orientarnos.

5.1.5 Corpus

1. **CREA de la RAE** : es el corpus de Referencia del Español Actual. Desarrollado por la Real Academia Española en 1997. Es un banco de datos de textos almacenados disponibles para ser consultados en línea. El CREA tiene tres versiones: CREA escrito, CREA oral y CREA versión anotada. En las tres versiones se puede consultar cuáles son los usos de la lengua clasificándolos por temas diferentes, autor, orden cronológico, obra, medio y por zonas geográficas. Con el CREA se pueden resolver dudas de uso de la lengua española en temática especializada y general.

5.1.6 Páginas web para documentación y obtención de vocabulario especializado

1. **Service public**: es la página web oficial de la administración francesa. Se pueden encontrar recursos para documentarse sobre los arrendamientos, contratos de trabajo, trámites administrativos, justicia, impuestos, ayudas económicas, etc. Para buscar información acerca de los trámites de las empresas y asociaciones está *Service-Public Pro* y *Service-Public Asso* respectivamente. Es de gran ayuda para buscar información antes de traducir textos de especialidad.
2. **Administracion.gob.es**: es la página web oficial de la administración en España. Aparecen los trámites frecuentes como comprar una vivienda, ser autónomo, contratación pública, ser emprendedor, etc. En este recurso se puede encontrar información para documentarse y comenzar a traducir conociendo el tema en profundidad.
3. **Journal Officiel de la République Française**: el Estado francés publica los textos legislativos y reglamentarios de la República Francesa (JO) para que sean conocidos públicamente. Con este sitio web se puede estar informados de todos los textos jurídicos que publique Francia lo que ayudará en la tarea de documentación.
4. **Páginas web de asesorías jurídicas**: dada la temática de los textos que hay que traducir, es necesario documentarse en sitios web de asesorías. Por un lado, buscando en español aparece: Ibergrup asesores, QualityConta, Gesoría Iborra o Asesoría de Empresas y Autónomos de Ana Yañez. En estos sitios web se puede encontrar terminología especializada, los servicios que ofrece una asesoría y documentarse para saber de qué tratan los distintos ámbitos en los que trabaja un asesor. En la página web de la Comunidad de Madrid, en el apartado finanzas de arrendamiento se describe cómo funcionan los arrendamientos aportando documentación y términos que luego se usarán en las traducciones. Por otro lado, también en francés se encuentra la página de *Conseil Juridique*, un sitio web de orientación sobre el *conseiller juridique* y otra web llamada *Conseiller-juridique*. En estas tres páginas aparece información similar a las páginas en

español, pero ahora en francés, de una manera más clara y sencilla se puede entender los términos especializados documentándose.

- 5. Red Judicial Europea en materia civil y mercantil:** sitio web gestionado por la Comisión Europea y actualizado periódicamente con la colaboración de los Estados miembro. Tienen previsto migrarse al Portal Europeo de e-Justicia. Aparece información sobre el Derecho comunitario y europeo y distintos temas de Derecho Civil y Mercantil. Una gran ventaja es que está en los idiomas de la UE, así que se puede proceder a buscar la misma información en varios idiomas y así sacar equivalentes y textos paralelos.
- 6. EUR-Lex:** Página web oficial que da acceso al Derecho de la Unión Europea. Se puede buscar documentos por su número y varios textos como se observa en la ilustración 8, sobre jurisprudencia, información general, derecho y jurisprudencia nacionales y derecho de la UE. Está disponible en 24 idiomas de la UE, por lo que da acceso a textos paralelos para alimentar las memorias de traducción, se puede proceder a documentarse y resolver dudas terminológicas.



Ilustración 8

- 7. Legifrance:** es el sitio oficial de difusión del derecho de la República Francesa. Se encuentra derecho francés, europeo, internacional, traducciones y bases de datos. En el apartado de traducciones hay un catálogo con todas las traducciones disponibles y en que idiomas aparecen. Gracias a que haya textos y sus traducciones se puede sacar términos para glosarios y memorias. Además, dispone de un buscador para búsqueda simple en la jurisprudencia judicial y otro buscador para los textos legislativos y reglamentarios, lo que agiliza enormemente el trabajo de documentación y de traducir. Aquí aparecerán todos los códigos que rigen el derecho francés. Cada código consta de un índice en el que se indica la organización de cada tema del derecho y dónde se encuentra.
- 8. Códigos franceses y sus traducciones al español:** en *Legifrance* están los códigos que rigen el derecho francés, pero también se encuentran sus traducciones al español. Teniendo la versión francesa y la española de los códigos franceses se puede traducir de manera más rápida porque algunos términos que no se sepan traducir se podrán encontrar ya traducidos.

9. **BOE:** el Boletín Oficial del Estado es el diario oficial español dedicado a la publicación de leyes y jurisprudencias. En su sitio web está a disposición de todo el que lo desee el último BOE, el Boletín Oficial del Registro Mercantil (BORME), el diario oficial de la UE (DOUE), información jurídica sobre legislación, Jurisprudencia, Abogacía del Estado, derecho de la UE, etc. Aparece la biblioteca Jurídica Digital con libros jurídicos electrónicos, anuarios, la editorial del BOE, entre los más destacados para descargar libre y gratuitamente. Es un buen recurso para estar informado y documentado en el sistema jurídico español y también para mejorar la comprensión lectora de este tipo de textos de especialidad.

5.1.7 TAO

1. **Herramientas TAO:** aquí se incluyen los recursos de la Traducción Asistida por Ordenador que ayudarán a ir más rápidos y de manera más segura. *WordFast Anywhere* es una herramienta TAO gratuita en línea. Se puede introducir glosarios (en txt en este programa), memorias (en formato txt o tmx para trabajar segmentos) o alinear textos (así alimentamos la memoria) para facilitar la tarea. Cuando se empieza a traducir y aparecen términos/ segmentos del glosario o de la memoria se indica el porcentaje de coincidencia, dónde aparece y luego se decide si poner el término/el segmento que nos sugieren u otro diferente. Desde *WordFast* se puede ser redirigidos a diccionarios como *Wordreference* y avisa a través de Pandora's box si se han cometido errores al copiar cifras, si se han saltado segmentos, caracteres prohibidos, signos de puntuación, etc. Gracias a Pandora's box se asegura el control de calidad.

También tiene la opción de Traducción Automática, que posteriormente hay que revisar para asegurar un producto de calidad.

Para alinear textos está la herramienta de *WordFast Aligner*. Para ello, hay que encontrar un documento original y su traducción para poder extraer segmentos coincidentes y ampliar la memoria. Con esta herramienta se mete el original y la traducción y genera la memoria que luego se introducirá en el programa para traducir.

Las TAO agilizan la actividad traductora y ayudan a los traductores principiantes a coger práctica.

5.1.8 Libros de estilo

10. **Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea:** en el sitio web aparecen las normas y convenciones para redactar que deben utilizar los organismos europeos y que se pueden seguir para redactar correctamente en español.

11. **Libro de estilo de El País:** en él se encuentran las normas de escritura sobre nombres, números, signos ortográficos, errores e incluso un diccionario.

Los libros de estilo son muy útiles si se quiere que la redacción en español no contenga errores.

Hoy en día dada la gran cantidad de recursos en línea que se encuentran y la facilidad de acceso a ellos, hacen que hayan desplazado paulatinamente a los recursos físicos. Si bien es cierto que no todos los recursos para hacer una traducción de calidad están en internet, también hay recursos físicos de una gran calidad.

Algunos de los recursos analizados anteriormente nos son útiles para la traducción general o especializada y otros no sirven para terminología especializada, pero si son útiles para léxico no especializado.

6. Comentario sobre las dificultades de traducción encontradas

En el presente apartado se tratarán las dificultades aparecidas en las traducciones. Se comenzará por orden desde la primera traducción hasta la novena tratando las dificultades según la clasificación de Amparo Hurtado.

Hurtado Albir clasifica las dificultades en cuatro:

- Problemas lingüísticos: referentes a la terminología, léxico común, estilísticos, ortotipografía y textual (syntaxis y coherencia).
- Problemas extralingüísticos: derivados de cuestiones culturales, temáticas y enciclopédicas.
- Problemas instrumentales: referentes a la dificultad en la documentación o en la utilización de herramientas informáticas.
- Problemas pragmáticos: referentes a los actos del habla del texto de origen, la intencionalidad del autor, las presuposiciones que pueden surgir, cómo son los posibles destinatarios y el contexto en el que se lleva a cabo la traducción.

6.1 Traducción nº1: *Conseil juridique. Inforeg, partenaire juridique de votre entreprise*

Al ser la primera traducción realizada el número de problemas ha sido mayor debido al desconocimiento de la temática.

A continuación, se enumeran los problemas encontrados en esta traducción:

1. Problemas lingüísticos:

La primera duda que surgió fue la de respetar el formato del texto teniendo en cuenta las variantes del tipo de letra, espacios y formato o escribirlo todo en un texto plano. Finalmente se optó, teniendo en cuenta que tanto el receptor del texto de origen como el del texto meta deben disponer de la misma información organizada de la misma manera, por respetar el formato al comprobar que en la traducción del Código de Comercio francés traducido al español se respetaba el formato.

En el título *conseil juridique* se dudaba sobre si su correcta traducción era consejero jurídico, asesor jurídico o asesor legal. La duda se resolvió buscando en IATE un equivalente correcto y comprobando en páginas webs de asesorías cuál era la diferencia entre esos términos.

En el apartado su objetivo surgió la duda en la línea 5 con el término *statut*. No se comprendía si era referente a estatuto o al estatus de una sociedad. Comprobando en el Código de Comercio francés y en su traducción en español aparece como «estatuto de Sociedad».

En la misma línea, en lo que se refiere a las siglas, SARL y SAS, se ha buscado su desarrollo en francés y a ver si había un equivalente en español. Se encontró en IATE S.R.L y SAS. Otro problema derivado de las siglas era su correcta escritura. En la página web de la fundéu se explica que «se trata de abreviaturas que se escriben con espacio después de cada punto abreviativo, aunque a menudo se deletrean y por ello es igualmente válido tratarlas como siglas». Por lo tanto, se deja S.R.L con espacio duro y SAS debido a que su escritura es así.

En la siguiente línea, el término *pacte d'associés* da problemas al traducir ya que no aparece en los diccionarios o bases terminológicas (también sería un problema instrumental porque no se encuentra información y las herramientas informáticas no proponen traducciones posibles). Se opta por intentar buscar una traducción literal en español para ver si existe dicho término y comparar ambas definiciones. Se

encuentra el término pacto de socios en webs sobre empresas y autónomos que concuerda con el significado del texto de origen.

En la línea diez, del término *ouverture du capital* surgen dos posibles traducciones: ampliación de capital o apertura de capitales. Para comprobar cuál es la correcta, se recurre a IATE que nos da la traducción apertura de capital.

En la última línea de este apartado aparecen dos siglas: CIR Y JEI. Se busca qué son para entenderlas ya que en España esto no existe (problema extralingüístico) y se trata de encontrar un equivalente en español, pero no se encuentra nada parecido. Se duda entre poner una traducción literal de las siglas con una nota a pie de página explicando qué son o dejar las siglas desarrolladas en francés y al principio del presente trabajo escribir un índice de abreviaturas. Se opta por la segunda opción, ya que facilita la lectura y no hay que estar leyendo notas a pie de página que ralentizan la comprensión del texto.

En el apartado tarifas hay dos hipervínculos que dirigen a la web de la Cámara de Comercio de París Isla de Francia para ampliar la información. Se duda entre quitar los hipervínculos porque el destinatario es un hispanohablante o dejarlos incluyendo una nota al pie de página explicando brevemente qué aparece en dichos hipervínculos. Como no se conoce quién va a ser el destinatario y qué conocimiento va a poseer (problema pragmático), se opta por dejarlos ya que no se puede privar al lector de ningún tipo de información y mucho menos presuponer que no lo va a entender y añadir una nota al pie explicativa.

Finalmente, en el apartado leer con atención, en la última línea aparece un problema terminológico con la palabra *procédure contentieuse*. Para resolverla se busca en *linguee* y aparecen dos opciones: litigios y procedimientos contenciosos. Se busca información sobre ambos términos en el diccionario jurídico de la RAE y se comprueba que el término que mejor se adapta al contexto es litigios.

6.2 Traducción nº2: *Dépôt de garantie et cautionnement*

Es una traducción con una temática completamente diferente a la primera traducción y que no es muy conocida para la traductora, por lo que han aparecido una serie de dudas que se explican a continuación:

1. Problemas lingüísticos:

Al tratarse de una nueva traducción con una temática diferente a la anterior vuelven a surgir nuevas dudas terminológicas. La primera de ellas aparece en el título “*dépôt de garantie*”. Al buscar este término en el diccionario Larousse, *wordrefence* y en IATE aparecen dos opciones: depósito de garantía y depósito de seguridad. Para decidir cuál de los dos es la escogida se buscan textos paralelos. En uno de ellos de la Comunidad de Madrid se habla de depósito de garantía y no de seguridad, por lo que se opta por depósito de garantía.

Otras dudas terminológicas surgen en el apartado del importe del depósito. La primera de ellas en la línea 11 “*réputée non écrite*”. Para resolverla se acude a buscar al Código de Trabajo y al Código Penal ambos en francés, pero estos solo se encuentran en francés, por lo que no pueden ser utilizados de textos paralelos. Se opta entonces por acudir al Código de Comercio y este término no aparece (problema instrumental). Se busca en el Código Civil y en la versión francesa sí que aparece pero en la versión en español no, ya que la versión francesa fue actualizada el 2019 y la española en 2013 (nuevamente problema instrumental). Se opta por buscar una traducción aproximada y ver si existe en español y si tiene el mismo

significado que en el texto de origen. El término considerada no escrita existe y tiene el mismo significado que el término en francés.

Dos líneas más abajo, “*taux d’avance de la Banque de France pour les avances sur titres*”. Se busca en IATE y aparece tasa de préstamos sobre títulos, tipo Lombard (BRD), tipo para préstamos con garantías de valores y BRD. Ante tanta variedad de opciones se busca el origen de dichos términos según los datos facilitados por IATE tales como fuente y contexto para decidir. Parece que el más correcto y el que mejor se adapta es tasa de préstamos sobre títulos.

En el apartado la fianza, cuando habla del artículo 2288 del Código Civil abre comillas con cursiva. Al ser un extracto, como una cita original del Código Civil se pone comillas angulares y se quita la cursiva porque las comillas ya indican que es algo literal.

En el mismo apartado, en el último de los tres puntos que enumeran las personas que pueden suscribir un contrato de arrendamiento comercial aparece el término “*clause de solidarité*”. En IATE aparecen dos opciones: cláusula de *pari passu* y cláusula de solidaridad. Leyendo el contexto, los ejemplos de utilización y las fuentes de las que proviene cada opción se opta por cláusula *pari passu* en cursiva al ser un término en latín.

En el apartado su cámara de comercio francesa le propone vuelve a surgir el mismo problema de los hipervínculos, qué hacer con ellos. Se toma la misma decisión que en la traducción anterior para mantener la coherencia.

2. Problemas extralingüísticos:

Desconocimiento total de la temática. No era conocido la existencia de un depósito de garantía ni sus diferencias con la fianza. Se opta por la documentación de los textos paralelos para cubrir el desconocimiento.

6.3 Traducción número 3: *L’assemblée ordinaire annuelle dans les SARL*

Esta traducción supuso un nuevo reto por su temática completamente diferente a las anteriores realizadas. Tras la primera lectura se identifican los primeros problemas y las estrategias para solucionarlos que se enumeran a continuación:

1. Problemas lingüísticos:

El primero de ellos aparece en el título, S.A.R.L. Es un problema de ortotipografía ya que se duda sobre su escritura correcta, S.R.L o SRL. Para resolver la duda se consulta en la página web de la fundeu donde se explica que “se trata de abreviaturas que se escriben con espacio después de cada punto abreviativo, aunque a menudo se deletrean y por ello es igualmente válido tratarlas como siglas”. Por lo tanto, se deja S.R.L con espacio duro debido a que su escritura es así.

Han surgido otras dudas referentes al estilo. En la primera línea, el término “*tenue*” da por el contexto dos posibles equivalentes que son celebración o convocatoria. Ambas son correctas porque expresan el significado de la palabra del texto original, por lo que se decide buscar en textos paralelos cuál es la opción que aparece. Tras consultar en varios textos paralelos que en el presente trabajo se explican sus características en el punto 5 y se añaden en los anexos se llega a la conclusión de que el término que más aparece es celebración, por lo que se deja esta opción.

Más dudas referentes al estilo surgen en el apartado establecimiento de los documentos de la sociedad para la junta general ordinaria anual en las S.R.L, concretamente con los términos “*établissement*” y “*établir*”. Se conoce su significado del habla general no especializado, pero en este contexto instaurar,

establecer e instalar no parecen concordar con el significado de la oración. Se buscan sinónimos en el diccionario de sinónimos de *Wordreference* y aparecen algunos como fundar, constituer, instaurar, erigir, crear, fijar, decretar, implantar, disponer, etc. Aun habiendo tanta variedad ningún sinónimo parece transmitir correctamente el significado de las palabras en francés. En el banco de datos CREA de la RAE se busca si establecer y establecimiento aparecen en algún texto de temática similar aportando el mismo significado. Aparecen varios ejemplos de la utilización de establecer y establecimiento en textos de temática jurídica-administrativa, así que se dejan estas dos.

En la penúltima línea del mismo apartado se encuentra “*condamne*”. Surgen dos opciones: castiga o condena. Se buscan sus definiciones en el Diccionario Jurídico de la RAE y condena es para las penas de prisión y castiga para el resto. Se selecciona castiga.

En el apartado gestión de la junta general ordinaria anual en las S.R.L en el primer subapartado, “*convocation*” se refiere tanto a citación como a convocatoria. Para decidir cuál poner se analiza en los textos paralelos y se comprueba que aparece citación, término que finalmente es el escogido.

En el borrador aparecen algunos términos en amarillo desde el final de este apartado hasta que acaba la traducción. Son problemas lingüísticos e instrumentales debido a la complejidad de la búsqueda y a la gran variedad de equivalentes que podía tener un término. Se resolvieron consultando páginas webs de asesorías.

2. Problemas pragmáticos:

En el subapartado citación de los socios a la junta general ordinaria anual en las S.R.L en el tercer párrafo, última línea se encuentra “CA París, 10 de mayo 1984”. Aquí no se comprende muy bien cuál es la intencionalidad del autor, si decir que las dos frases precedentes fueron establecidas por la CA en dicha fecha o si hay que consultar la CA para informaciones complementarias. Buscando en google con las comillas angulares se deja entrever que las dos frases anteriores fueron establecidas por dicho organismo en esa fecha, así que se deja tal cual para no eliminar información relevante.

6.4 Traducción número 4: *Le CCD pour accroissement temporaire d'activité*

Esta traducción comparada con las tres anteriores no ha sido tan compleja al contar con dos textos paralelos de modelos de contratos que han facilitado la tarea.

Igualmente han aparecido una serie de problemas que se enumerarán a continuación:

1. Problemas lingüísticos y extralingüísticos:

En el artículo 1 se hace mención a “*la caisse de retraite complémentaire et de l'organisme de prévoyance*”. Después de realizar una búsqueda para cerciorarse de qué son estos organismos y sus funciones aparece el problema de que en España no hay equivalentes similares y como tampoco se conoce al destinatario (problema pragmático) ni si su residencia es en España o en Francia para poner un organismo similar en España o poner una traducción en español del término francés. Finalmente se decide mirando el Código Civil en el que algunos organismos como *Conseil d'État* no aparecen traducidos al no tener equivalente, no poner equivalente, pero si su traducción y con un paréntesis en el que se detalla el organismo en francés para aclarar.

2. Problemas lingüísticos:

En el artículo 3 y en las aclaraciones a pie de página entre paréntesis han surgido algunas dudas por estilo. Por ejemplo, período de atención o preaviso, práctica o uso y entre primas, plus o bonificación. Estas dudas han sido resueltas consultado en corpus CREA de la RAE para ver qué términos aparecen con más frecuencia y en qué contextos para adaptar mejor el sentido de la traducción.

6.5 Traducción número 5: *Les clauses à négocier impérativement avant de signer un bail commercial*

Este texto tiene una temática relacionada con la traducción número dos *Dépôt de garantie et cautionnement*, por lo que el tema no es nuevo completamente. Una vez realizada la traducción número dos se ha aprendido sobre la temática de los contratos de arrendamientos comerciales, se ha adquirido vocabulario que aparecerá en la traducción número cinco lo que ha ayudado a ir un poco menos lento con la traducción. Además, los textos paralelos de la traducción dos también han servido para documentarse en la traducción cinco. A continuación, se establece una clasificación detallada de los problemas de traducción encontrados y cómo han sido resueltos:

1. Problemas lingüísticos:

A pesar de la ayuda de los textos paralelos y que la temática era conocida han surgido algunas dudas en los términos que han necesitado ser consultados.

En el primer párrafo, al final de la primera línea la palabra “*teneur*” ha creado ciertas dudas de tipo estilísticas porque existen dos traducciones posibles, tenor y contenido. Para decidir cuál es el término escogido se ha buscado en la RAE las definiciones de ambas y se ha decidido que la definición del término que encaja más con el contexto sea tenor.

En el apartado la revisión del arrendamiento, aparecen dos siglas ILC y ICC. Tras buscar su significado se comprueba que no existe un equivalente exacto en español, por lo que se ponen las siglas desarrolladas en francés y se incluirán en el índice de siglas al principio del presente trabajo.

En el epígrafe la reparación de las obras se hace alusión a la ley Pinel. Como dicha ley no existe en España y tampoco es conocida por la persona encargada de traducir dicho texto (problema extralingüístico) se procede a añadir una nota del traductor a pie de página explicándola brevemente para facilitar la comprensión del texto del receptor.

En la sección llamada la duración del contrato de arrendamiento, en la tercera línea surgen problemas con “*convention d’occupation précaire*”. Hay dos variantes que son convenio de ocupación precario y convenio de ocupación comodato. Tras buscar en páginas webs de asesorías jurídicas en las que se explica la diferencia entre ambos, el término que mejor encaja con el contexto es comodato.

6.6 Traducción número 6: *Les conditions d’application du statut des baux commerciaux*

Esta traducción trata una temática muy similar a las traducciones número dos y cinco. Gracias a sus similitudes temáticas, que comparten vocabulario y que el tema ya es conocido por haber sido tratado anteriormente el número de dudas que han surgido ha sido inferior al resto de traducciones. Igualmente se procede a enumerarlas y explicarlas:

1. Problemas lingüísticos:

En el epígrafe la explotación de un fondo en los locales alquilados en la cuarta línea aparece “éléments corporels” y en la quinta “incorporels”. Tras leer el resto del párrafo se entiende que hace referencia a elementos tangibles e intangibles. Para asegurarse se procede a buscar en el diccionario de *Lexique Administratif du Comité d’Orientation pour la Simplification du Langage Administratif (COSLA)* y por *les Dictionnaires Le Robert* se confirma que son elementos tangibles e intangibles.

En el apartado pluralidad de arrendatarios, en el subapartado inscripción en el Registro Mercantil cónyuges con separación de bienes aparece un problema pragmático, instrumental y lingüístico en las líneas tres y once con (Civ. 3.o, 24 de mayo de 2000, Boletín. civ. III, n 112, Francia) y (REP. min. n°10234, JOAN Q, 20 de junio de 1994, p. 3147) respectivamente. Es un problema pragmático porque no se comprende la intencionalidad del autor, quiénes son los posibles destinatarios para omitir o no esta información si no es relevante y compromete el sentido del texto y porque no surge ninguna presuposición clara acerca del significado ya que está todo abreviado.

Es un problema instrumental porque se ha buscado su posible significado en todos los recursos que han sido utilizados para la elaboración del presente trabajo y no se ha encontrado ninguna respuesta relevante.

También constituye un problema lingüístico porque se desconoce cómo traducirlo.

Finalmente se opta por traducirlo y no omitirlo ya que se desconoce si es información de vital importancia o no.

En el mismo apartado y en el subapartado inscripción en el Registro Mercantil y régimen de gananciales junto con el apartado excepciones y subapartado inscripción en el Registro Mercantil y régimen de gananciales surgen dudas acerca de si es régimen de gananciales, cuál es su significado en español y si este se adapta al contexto de la traducción.

Para resolver dichas dudas se ha acudido al código civil francés y español para documentarse acerca de qué son y cómo actúan en el caso de las inscripciones de los contratos de arrendamientos y a páginas webs de gestorías españolas en las que se detalla qué es régimen de gananciales y cómo funciona.

Tras realizar estas búsquedas se comprueba que el significado en español se adapta al contexto.

Como se ha podido comprobar por el número de dudas, conocer un tema porque ya ha sido anteriormente tratado facilita enormemente la traducción.

6.7 Traducción número 7: *Modèle de convention de stage*

Esta temática de los convenios de prácticas resulta bastante familiar por la experiencia propia de haber realizado prácticas y por haber traducido durante el máster este tipo de convenios. También cabe destacar que la ayuda del texto paralelo ha contribuido considerablemente a la labor de la traducción y también el texto paralelo y la traducción número cuatro ya que también es un contrato y ciertos términos también se repiten.

Aun siendo familiar la temática han aparecido unas dudas puesto que ninguna traducción es idéntica a otra. Se procede a enumerar las dificultades:

1. Problemas extralingüísticos:

En la primera hoja de la traducción, en la línea doce aparecen los términos *numéro Siret ou Sirene*. Constituye un problema cultural por falta de conocimiento del mundo empresarial en Francia.

Se busca qué significan para establecer equivalencias con términos en español.

SIRET: Système d'identification du répertoire des établissements.

SIRENE: Système informatisé du répertoire national des entreprises et des établissements.

CIF: Código de Identificación Fiscal. Utilizado para las empresas.

NIF: Número de Identificación Fiscal. Se utiliza para las personas físicas.

NIE: Número de Identificación de Extranjeros.

El número SIREN es facilitado por el *INSEE (Institut National de la Statistique et des Études Économiques)* cuando se crea una empresa como persona física o una sociedad como persona moral. Es un número identificador durante toda la vida de la empresa.

El número SIRET identifica a un establecimiento o una unidad geográfica de la misma empresa. Otorga información sobre dónde están las empresas en Francia, para todas aquellas que están en el país. El SIRET está compuesto por el número *SIREN* y el *NIC (Numéro Interne de Classement)* que designa el establecimiento).

En España, a partir del año 2008 con el Real Decreto 1065/2007, de 27 de julio, el término CIF no se usaría y sería remplazado por el NIF tanto para personas como empresas.

Tras haber buscado información se puede concluir que el número SIREN es equivalente al término NIF.

2. Problemas lingüísticos:

En el artículo tres, en el apartado tipo de prácticas, en la cuarta línea se encuentra “*période de césure*”. Se busca en el *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL)* y aparece la traducción período de prácticas.

En el siguiente apartado, modalidades de prácticas en la última línea se encuentra “*alternance*”. Este término puede llevar a equívoco porque en las dos líneas anteriores hablan de tiempo completo y de tiempo parcial, por lo que se puede deducir que sea tiempo completo o que sea una modalidad de prácticas que combine formación y aprendizaje. Tras buscar en el diccionario *Larousse* aparece el ejemplo *stage en alternance* con los equivalentes de prácticas en alternancia y curso en alternancia, es decir, que combina formación teórica y práctica. Una vez entendido el concepto, se decide poner formación y aprendizaje para que quede más claro el concepto.

6.8 Traducción número 8: *Modèle procès-verbal de carence à une assemblée générale de SARL.*

El tema de las juntas generales de las S.R.L no es completamente nuevo ya que en la traducción número tres (*l'assemblée ordinaire annuelle dans les SARL*) fue tratado. Se ha utilizado para la presente traducción los textos paralelos, el glosario y la memoria todos de la traducción número tres, lo que ha facilitado enormemente la labor de traducir. Además, los textos paralelos encontrados para esta traducción han sido de gran ayuda para facilitar tanto la comprensión general de qué trata el texto como los términos que no se entendían en una primera lectura. Han aparecido algunos problemas que se describen a continuación:

1. Problemas lingüísticos:

En la línea número ocho, se habla de RCS. Tras buscar en google utilizando las comillas se encuentra que RCS es *le Registre du Commerce et des Sociétés, en France toute personne physique ou morale qui a la qualité de commerçant doit*

s'inscrire à ce registre. Es equiparable al Registro Mercantil español, así que se pone esta traducción.

En el apartado acta de la junta general ordinaria anual de ... (fecha), en la línea 7 se encuentra el término "*parts sociales*". Se procede a buscar este término en el Código Civil francés y en el Código Civil español y aparece traducido por acciones. Se comprueba que el término acciones concuerda con el contexto y se traduce tras confirmarse.

6.9 Traducción número 9: *Quelles conditions de vote pour les assemblées de SARL et de SA?*

La temática de las Sociedades de Responsabilidad Limitada ha sido anteriormente tratada en las traducciones tres y ocho así que es familiar los términos y la temática. Como consecuencia, el número de dudas ha sido menor que en anteriores traducciones. Los textos paralelos de las traducciones tres y ocho han sido también utilizados para esta traducción junto con los glosarios y memorias.

De igual modo, han surgido una serie de problemas que se detallan aquí:

1. Problemas extralingüísticos:

La temática de las S.R.L y S.A es conocido pero las condiciones de voto para estas sociedades era un tema completamente nuevo, por lo que se ha tenido que buscar ayuda en los textos paralelos para comprender el tema y familiarizarse con el vocabulario empleado.

2. Problemas lingüísticos:

En el apartado la Sociedad de Responsabilidad Limitada, en la línea 15 se encuentra el término "*mois*". Su traducción es conocida, mes, pero no tiene sentido si se mira el contexto. Después de mirar en diccionarios monolingües, bilingües y en bases de datos no se encuentra nada. A continuación, se vuelve a leer la frase y es cuando se descubre que hay un error en el texto, que en lugar de "*mois*" es "*moins*". Por lo que se traduce por menos y se tiene en cuenta este error por si en el texto apareciesen más de este tipo que dificultasen la traducción.

En el apartado la junta general extraordinaria, en el subapartado para las sociedades constituidas antes del 4 de agosto de 2005, línea veintitrés aparece "*gérant statutaire*". Para resolver dicha duda se acude a la base de datos terminológica de IATE y nos ofrece la traducción de gerente estatutario.

Seis líneas después, "*location de parts sociales*" crea problemas para su traducción. Se busca en el código de comercio y no aparece (problema instrumental) aunque si que aparece "*lorsque des parts sociales ont fait l'objet d'un contrat de bail...*" traducido por "unas participaciones sociales hayan sido objeto de un contrato de arrendamiento". Como se conoce el significado de *location*, que significa alquiler y es similar a *contrat de bail* que significa contrato de arrendamiento/ alquiler, se piensa que *location* puede significar alquiler.

En el apartado la Sociedad Anónima línea 4, "*ne faisant pas appel public à l'épargne*" crea dudas respecto a su traducción porque no se entiende el significado en ese contexto. Tras buscar en *linguee* aparece la traducción no recurren a la oferta pública. Después de buscar el significado en español en webs de asesorías se comprueba que el significado de los términos en español coincide con el significado en francés.

7. Borrador de las traducciones

En este apartado se aportarán los borradores de las traducciones ordenadas desde la primera traducción hasta la novena con las dudas surgidas en cada una de ellas. Las dudas han sido expresadas a través de comentarios donde se especifica la duda, con subrayado de color amarillo indicando dudas terminológicas, es decir, términos de los que no se está 100% seguro de su traducción y con subrayado azul las dudas estilísticas.

8. Versión final de las traducciones

Aquí se incluyen las versiones finales de las traducciones ordenadas desde la primera traducción hasta la novena después de haber tomado las decisiones correspondientes.



1- Asesoramiento jurídico

Inforeg, el socio jurídico de su empresa



Obtenga **asesoramiento jurídico** de nuestro equipo de juristas multidisciplinares, expertos en cuestiones relacionados con el **emprendimiento** o el **desarrollo de las microempresas y pymes**.



ATENCIÓN JURÍDICA A LA MEDIDA

Asesoramiento personalizado

Su objetivo

Como **fundador** o **directivo de una empresa** puede necesitar en cualquier momento:

- **Realizar búsquedas** puntuales de **referencias jurídicas** (textos normativos, jurisprudencia)
- **Aclarar un tema concreto** sobre su situación como directivo, sus relaciones comerciales o sus obligaciones como director de empresa.
- Ayuda **para formalizar documentos jurídicos o comerciales**: estatutos de Sociedad de Responsabilidad Limitada (S. L), Sociedad por Acciones simplificada (SAS), contrato de arrendamiento comercial, condiciones generales de venta, contrato de trabajo, pacto de socios...
- Proteger las decisiones estratégicas de su empresa: reestructuración, transmisión, apertura de capitales, lanzamiento de un producto nuevo al mercado, CIR (*Crédit d'Impôt Recherche*), JEI (*Jeune Entreprise Innovante*), etc.

Nuestra solución

Nuestro equipo de juristas, especializados en uno o en varios campos del derecho (derecho comercial, derecho laboral y de la protección social, derecho medioambiental) y **expertos en cuestiones de emprendimiento y del desarrollo** de las microempresas y pymes le garantizan:

- Asistencia y **asesoramiento jurídico a la medida**;
- **Respuesta rápida, fiable y operativa**;
- **Atención pedagógica cercana basada en un enfoque didáctico**
- **Neutralidad y objetividad en el asesoramiento**

¿Cómo funciona?

A partir de la llegada de su petición, un jurista experto se encargará de su consulta:

- Le llamará en un plazo de 48h para identificar sus necesidades y formalizar una proposición comercial;
- Fijar una cita por teléfono o a distancia por videollamada (en hangouts), o personalmente en nuestras oficinas (55 place Nelson Mandela - 92729 Nanterre, Francia- [Mapa](#));
- Según el tipo de expediente, le entregaremos un informe correspondiente con la cuestión de derecho tratada si cabe.

Tarifas

| Servicios | Tarifas |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Protección jurídica de información confidencial | 1 precio fijo 450€ neto/ acto |
| Atención jurídica a la medida | 850€ neto / día con opción a media jornada |
| Protección de su arrendamiento comercial | 2 precio fijo 450€ neto |

Por favor, Indique en el formulario de contacto los motivos de su consulta^{1 2}

Todos nuestros servicios son exclusivamente para los empresarios comerciantes y directivos de empresas que residan en Francia metropolitana.

Leer con atención

El servicio Infoereg no trata los temas de:

- Derecho de la propiedad intelectual;
- Derecho de los contratos públicos;
- Derecho de urbanismo;
- Y todos los asuntos relacionados con litigios.

La Cámara de Comercio francesa le ayuda

Sus decisiones en el ámbito jurídico forman parte de una reflexión global sobre el desarrollo de su empresa (búsqueda de financiación, análisis de mercado, desarrollo comercial, gestión de recursos humanos...).

- Diagnóstico estratégico¹

© Cámara de Comercio francesa de Paris Isla de Francia



URL de la pagina convertida en PDF en francés: <https://www.entreprises.cci-paris-idf.fr/web/reglementation/nos-produits/entretien-juridique-individuel>

¹ N de T: en este enlace encontramos información sobre el desarrollo del marketing comercial.

2- Depósito de garantía y fianza



Para protegerse del incumplimiento de pago del inquilino, el propietario exige en el contrato de arrendamiento comercial un **depósito de garantía** y, eventualmente, la firma de un **contrato que incluya una fianza**.

El depósito de garantía

El arrendamiento autoriza al propietario a solicitar, como depósito, una cantidad de dinero para protegerse del incumplimiento del arrendatario de alguna de sus obligaciones explícitas en el contrato de arrendamiento comercial.

El importe del depósito

El importe del depósito se fija libremente, no existe ninguna ley que lo regule.

En la práctica, el arrendatario abona un depósito igual a:

- Dos mensualidades de alquiler, si realiza el pago a mes vencido;
- Una mensualidad de alquiler, si realiza el pago a principios de mes.

Si el depósito de garantía se fija en función del arrendamiento, cuando este sea revisado, el importe del depósito de garantía se modificará de manera automática.

Derecho a intereses

Si la cantidad del depósito de garantía (al que hay que añadir la cantidad del arrendamiento pagado por adelantado) sobrepasa la cantidad de dos mensualidades, el dinero sobrante produce de pleno derecho intereses al arrendatario.

La cláusula del contrato de arrendamiento que priva de intereses la parte que sobrepasa el depósito de garantía es considerada no escrita. Como consecuencia, el arrendatario puede reclamar en cualquier momento el reembolso de los intereses. Los intereses son calculados con la tasa de préstamos sobre títulos del Banco de Francia.

Después de levantar acta, si el arrendatario ha cumplido sus obligaciones, el depósito

de garantía se le devolverá al final del contrato de arrendamiento.

La fianza

Cuando el deudor del alquiler es una sociedad de responsabilidad limitada (S.L., Sociedad por Acciones Simplificada o S.A.),

el arrendador puede solicitar al directivo de la empresa de actuar como garante de su sociedad. El directivo se compromete personalmente a saldar la deuda de los arrendamientos en caso de incumplimiento de la obligación de pago de la sociedad.

En ese caso, conviene recordar que cuando una persona está casada sin contrato matrimonial y se compromete a pagar una fianza, el acreedor puede exigir el compromiso del cónyuge con el propósito de que los bienes comunes de la pareja sean empeñados si hay apelación a la fianza. Si embargo, el cónyuge no obligará sus bienes privativos (artículo 1415 del Código Civil francés)

El contrato de la fianza está definido en el artículo 2288 del Código Civil francés según el cual «El que se constituye fiador de una obligación se compromete ante el acreedor a satisfacer la obligación si no lo hiciera el propio deudor.»

El contrato de la fianza puede ser aceptado por varias personas en el caso de un contrato de arrendamiento comercial :

- La fianza de una tercera parte de los arrendamientos a mes vencido y que no han sido pagadas por el inquilino;
- La fianza de los arrendamientos por un directivo de una sociedad titular de un arrendamiento comercial ;
- La fianza por parte del inquilino de los arrendamientos comerciales debidos por el subarrendatario (cláusula *pari passu*).

El contrato de la fianza está rigurosamente vigilado por la ley. La violación de algunas reglas puede conducir a la anulación directa del contrato.

Su Cámara de Comercio francesa le propone

- Desea conocer la extensión concreta de su contrato, los juristas de Inforeg se lo aclararán. ²

² N de T :en este enlace encontramos información sobre el asesoramiento jurídico: cuál es su objetivo, cómo pueden ayudarle y las estrategias.

- Protección de su arrendamiento comercial ³

© Cámara de Comercio francesa de París Isla de Francia



URL de la página convertida en PDF en francés: <https://www.entreprises.cci-paris-idf.fr/web/reglementation/developpement-entreprise/droit-affaires/bail-co/depot-de-garantie-et-cautionnement>

³ N de T: en este enlace encontramos información sobre la protección de su contrato de arrendamiento: cuáles son sus objetivos, cómo pueden ayudarle y las estrategias.

3- Junta general ordinaria anual en las S.R.L

La celebración de una junta general ordinaria anual en las S.R.L es obligatoria. Los asuntos a tratar son aprobar las cuentas del ejercicio transcurrido y decidir la asignación del resultado.

Trámites previos a la junta general ordinaria anual en las S.R.L

Antes de la celebración de una junta anual, el gerente debe cumplir una serie de obligaciones relativas al establecimiento y a la comunicación de los documentos de la sociedad. En caso de no realizar sus funciones, el gerente será sancionado.

Artículos L223-26 párrafo 1 y L241-5 del Código de Comercio francés.

Establecimiento de los documentos de la sociedad para la junta general ordinaria anual en las S.R.L

Al cierre de cada ejercicio, el gerente debe establecer los siguientes documentos:

- El inventario;
- Las cuentas anuales (incluido el balance, la cuenta de pérdidas y ganancias y el anexo explicativo);
- El informe de gestión. Artículo L. 232-1 del Código de Comercio francés.

El artículo L. 241-4 1° del Código de Comercio francés castiga al gerente con la pena de multa de 9000€ en caso de no establecer los documentos de la sociedad.

Comunicación con antelación de los documentos de la sociedad necesarios para la junta general ordinaria anual en las S.R.L

El gerente debe comunicar a los socios, además de los documentos de la sociedad, el texto de resoluciones propuestas y, si existe, el informe de los auditores de cuentas. Artículo L. 223-26 párrafo 1 y 2 del Código de Comercio francés.

Debe enviar el conjunto de los documentos, a excepción del inventario que se encuentra a disposición de los socios en el mismo plazo, a cada socio al menos 15 días antes de la fecha de reunión. Artículo R. 223-18 del Código de Comercio francés.

Si el gerente infringe dicha obligación, los socios pueden solicitar, en procedimiento sumario, al Presidente del Tribunal de Commerce francés:

- De exigir al directivo mediante requerimiento que dichos documentos sean puestos a su disposición;
- O para que nombre a un mandatario encargado de poner dichos documentos a disposición de los interesados. Artículo. 238-1 párrafo 1 del Código de Comercio francés.

A partir de la fecha de comunicación, los socios tienen la posibilidad de redactar por escrito preguntas a las que el gerente deberá responder en el transcurso de la junta general.

Gestión de la junta general ordinaria anual en las S.R.L

Citación de los socios a la junta general ordinaria anual en las S.R.L

La aprobación anual de las cuentas es competencia exclusiva de la junta general ordinaria de los socios. Se deben reunir, al menos, una vez al año seis meses después del cierre del ejercicio.

Ejemplo: Si una S.R.L cierra sus cuentas el 31 de diciembre, la junta deberá celebrarse, como muy tarde, el 30 de junio del año siguiente.

El gerente debe, a partir de entonces, enviar a cada socio una citación por carta certificada al menos quince días antes de la fecha de reunión. Generalmente, la carta de citación va acompañada de los documentos de la sociedad.

Si la junta no se ha reunido en los plazos legales establecidos, el gerente incurre una pena de seis meses de encarcelamiento y/o una multa de 9000€. Sin embargo, la junta que se celebre después sigue siendo válida (CA París, 10 de mayo 1984). Artículo L. 241-5 del Código de Comercio francés.

Sin embargo, el gerente puede hacer una petición de prolongación del plazo de la celebración de la junta al Presidente del Tribunal de Commerce francés territorialmente competente. Esta solicitud debe ser elaborada seis meses después del cierre del ejercicio social.

Nota: el primer ejercicio de una sociedad puede ser cerrado, como muy tarde, el 31 de diciembre bien del año de su creación, bien del año siguiente. Por consiguiente, la duración de dicho ejercicio puede ser excepcionalmente inferior o superior a doce meses. Para más información, consulte la ficha Duración del ejercicio social y fecha de cierre (Durée de l'exercice social et date de clôture).

Decisión colectiva ordinaria en las S.R.L

En el transcurso de la reunión, la junta anual se pronuncia específicamente sobre :

- La aprobación, el rechazo o la rectificación de las cuentas;
- la distribución eventual de dividendos y las modalidades de pago.

Esta junta es también la oportunidad de dar un finiquito al gerente por el cumplimiento de su mandato, de ratificar los convenios pasados entre la sociedad y uno de sus gerentes o socios, o de tomar cualquier decisión relevante sobre la competencia de La junta general ordinaria de los socios.

Atención: cuando el socio único de una S.L.U (Sociedad de Responsabilidad Limitada Unipersonal) es además, el gerente de la empresa, la presentación de las cuentas anuales debidamente firmadas por este último a la Secretaría del Tribunal de Comercio francés cuenta igualmente como aprobación.

Diligencias de publicación de la junta general ordinaria anual en las S.R.L

Después de la aprobación de las cuentas, el gerente dispone de un plazo de un mes para presentarlas en la Secretaría del Tribunal de Comercio de Francia. Incluso en caso de denegación de las cuentas, se presentará en el mismo plazo una copia del acuerdo tomado por la junta en el mismo plazo. Artículo L232-22 del Código de Comercio francés.

Debe ser objeto de presentación:

- Las cuentas anuales (balance, cuenta de pérdidas y ganancias, anexo explicativo);
- El informe de gestión;
- La propuesta de asignación del resultado presentado a la junta;
- El acuerdo de asignación votado;
- Los informes de los auditores de cuentas, si existen;
- Si fuera necesario, las cuentas consolidadas y el informe sobre la gestión del grupo.

Después, son publicados en el Bulletin Officiel des Annonces Civiles et Commerciales, (BODACO por sus siglas en francés) a instancia del secretario.

La presentación de las cuentas se efectúa en dos ejemplares fechados y certificados por el representante legal de la sociedad.

Atención: cuando una persona física, socio único de una S.L.U asume personalmente la calidad de gerente de la sociedad, debe presentar el informe de gestión al Tribunal

de Francia. Este documento deberá estar a disposición de cualquier persona que lo solicite. El gerente, de aquí en adelante, está exento de proceder al registro del resguardo/ recibo de presentación de las cuentas sobre su registro de las actas.

Sanciones

A falta de presentar las cuentas al secretario será sancionado por una multa de 15000€ que podrá ser aumentada a 3000€ en caso de reincidencia. Artículo R. 247-3 del Código de Comercio francés.

Consultar en la página web en francés

- [El informe de gestión⁴](#)
- [Citación a la junta general ordinaria de aprobación de cuentas⁵](#)
- [¿Cuáles son las condiciones de voto para las juntas de S.R.L y S.A?⁶](#)
- [Aprobación de las cuentas en S.R.L](#)

⁴ N de T: en este enlace encontramos información sobre el informe de gestión en el ejercicio, las cuentas anuales, situación y actividad durante el ejercicio, convenios del Código de Comercio francés y resoluciones.

⁵ N de T: en este enlace encontramos información sobre la citación a la junta general ordinaria de aprobación de cuentas.

⁶ N de T: en este enlace encontramos información sobre las condiciones de voto en las juntas generales de S.R.L Y S.A

4- El CDD por aumento temporal de actividad

El empleador puede hacer frente, en caso de desarrollo, a un aumento temporal de actividad y recurrir durante ese período de tiempo a un contrato de duración determinada (CDD).

El presente contrato solo tiene un valor indicativo, no tiene en cuentas las especificidades del convenio colectivo aplicable a su empresa.

Para más información sobre la legislación aplicable al contrato de trabajo de duración determinada, visite la sección Droit social (derecho social).

Los abajo firmantes:

Sr./Sra., representante de la sociedad, registrado en el Registro de comercio y de sociedades francés con el número.....situado en, en calidad de de.....

o

Sr./Sra., empresario individual registrado/a en el Registro de comercio y de sociedades francés con el número cuyo local de comercio se sitúa en a.....

a partir de ahora

denominado el

empleador, de una

parte

Y

Sr./Sra., de nacionalidad (1) registrado/a en la seguridad social

Con el número.....

(2) con domicilio en.....

a partir de ahora

denominado el

empleado,

de otra parte,

Se ha decidido y acordado lo siguiente :

Artículo 1 : Contrato laboral

El empleado se compromete en vista de hacer frente a un aumento temporal de la actividad habitual de la empresa resultante de(3).

Este contrato entra en vigor a partir de, a horas (4).

Está cerrado por una duración de(indique el número de días, semana o meses)

Finalizará el(5).

Las direcciones de la caja de pensiones (caisse de retraite complémentaire) y del organismo de la planificación de los contratos colectivos (organisme de prévoyance):

Artículo 2 : Funciones y atribuciones

El empleado es contratado en calidad de (6),.....(7) a condición de sus resultados en el reconocimiento médico previo a la contratación al que será sometido antes del fin de su período de prueba en el servicio de salud en vigor en la empresa.

En calidad de....., el empleado ejercerá las funciones de(8)

Artículo 3 : Período de prueba

Se ha acordado entre las partes del contrato de trabajo un período de prueba de (indique el período de preaviso:

- de 24 horas si la duración del tiempo trabajado en la empresa es inferior a 8 días;
- de 48 horas si el tiempo trabajado es de 8 días a 1 mes.

En caso de suspensión del contrato de trabajo, este período de prueba será prolongado con una duración igual a dicha suspensión.

En caso de no respetar este período por el empleador, el empleado tiene derecho, salvo en caso de falta grave, a una indemnización igual a la suma de los salarios y beneficios que habría percibido si hubiera realizado su trabajo hasta la expiración del período de preaviso, incluida indemnización compensatoria de las vacaciones pagadas.

Atención: a falta de una disposición de un convenio colectivo más favorable o de la práctica en vigor de la profesión, el período de prueba es fijado por un día por semana con el límite de dos semanas para todo CDD de seis o menos y un mes máximo para todo CDD de más de seis meses.

Artículo 4 : Lugar de trabajo

El empleado ejercerá sus funciones en las oficinas situadas en

Artículo 5 : Remuneración

En contrapartida de su actividad, el empleado recibirá una remuneración mensual bruta de euros (9) por una duración semanal de (10).

Artículo 6 : Gastos profesionales

Los gastos profesionales del empleado derivados del ejercicio de sus funciones le serán reembolsados previa entrega de los justificantes.

Los informes de gastos deberán ser refrendados por el empleador(11).

Artículo 7 : Vacaciones pagadas

El empleado se beneficiará de ... (12) días de vacaciones pagadas por año. Las fechas de las vacaciones serán establecidas por el empleador.

Si no ha podido disfrutar de sus vacaciones pagadas, el empleado se beneficiará de una indemnización compensadora de vacaciones pagadas al final de su contrato.

Artículo 8 : Derechos colectivos

El presente contrato está sujeto al convenio colectivo (titulado, fecha, nº de impreso)... Aplicable a la empresa (13).

Artículo 9 : Fin del contrato

Al término de su contrato, el empleado recibirá una indemnización por finalización de contrato según las condiciones legales en vigor que será depositado en su cuenta a la vez que su último salario.

Artículo 10 : Renovación

El contrato de trabajo podrá ser objeto de una o dos renovaciones formalizada/s por el acuerdo entre las partes, si el empleador lo considera oportuno (14).

Hecho en doble ejemplar en ,el

Firmas precedidas de la mención manuscrita «leído y aprobado».

El empleado,

El empleador,

(1) Precisar «francesa», o si fuera necesario, mencionar para un extranjero su nacionalidad y el número de su tarjeta de trabajo.

(2) Si el trabajador nunca ha trabajado anteriormente o si estaba inscrito en la Seguridad Social como estudiante, la inscripción debe ser demandada por el empleador mediante la Déclaration Préalable à l'Embauche (DPAE por sus siglas en francés).

(3) Hay que explicar claramente el motivo del aumento temporal de actividad (lanzamiento de nuevos productos, campañas publicitarias, ventas promocionales, etc.)

(4) La fecha que tiene que figurar es la fecha de entrada en vigor del contrato, que puede ser diferente de la fecha de redacción del contrato. Si se aplica un convenio colectivo añadir: «El titular del presente contra está bajo las condiciones del convenio colectivo de (indicar el título y la fecha del convenio colectivo)».

(5) La duración máxima para este tipo de contrato es de 18 meses renovación incluida (24 meses si el contrato es en el extranjero), salvo disposición contraria del convenio.

(6) Precisar aquí el puesto exacto del trabajador.

(7) Si se aplica un convenio colectivo añadir «al porcentaje de ».

(8) Hay que precisar si el empleo figura en la lista de trabajos de riesgo (lista creada por la empresa)

(9) En caso de bonificaciones, beneficio no pecuniario, etc. añadir:

" A esta remuneración se añaden las siguientes bonificaciones: « (precisar las modalidades de cálculo, las condiciones de otorgamiento, etc.).

(10) Si el contrato es un contrato a tiempo parcial, incluya las cláusulas obligatorias para los contratos a tiempo parcial:

La repartición puede ser semanal : por ejemplo «todos los días de ... horas a horas»

o «lunes : de horas a horas / martes de horas a horas». Puede ser mensual con repartición desigual semanal (2 semanas a tiempo completo, el resto en inactividad, por ejemplo).

(11) Si se desea calcular los gastos profesionales globales, optar por la fórmula siguiente: «En el reembolso de los gastos que genere el trabajador en la realización de sus funciones, percibirá una prestación profesional mensual de.... Euros, destinados a cubrir el coste de sus desplazamientos profesionales».

(12) Consultar el convenio colectivo aplicable : la ley decreta un mínimo de 2,5 días laborables por mes si no existen disposiciones en los convenios colectivos más favorables.

(13) Si existe un convenio colectivo aplicable en la empresa.

(14) Esta cláusula de renovación solo puede figurar en el contrato bajo dos condiciones:

- El empleador no ha debido proceder a un despido por motivos económicos en el mismo tipo de puesto a lo largo de los últimos seis meses;
- la duración máxima del contrato, renovaciones incluidas, no debe sobrepasar los 18 meses o 24 meses en caso de ser en el extranjero.

Consultar en la página web en francés

- [El recurso al CDD⁷](#)

⁷ N de T : en este enlace encontramos información sobre el recurso al CDD, autorización,

Nuestros juristas le ayudan

- Asesoramiento jurídico⁸

© Cámara de Comercio francesa de París Isla de Francia



URL de la página convertida en PDF en francés: <https://www.entreprises.cci-paris-idf.fr/web/reglementation/contrats-modeles/rh/modeles-de-contrats-a-duree/le-cdd-pour-accroissement-temporaire-d-activite>

sustituciones, aumento temporal de actividad, trabajo temporal, contrataciones e información sobre el Contrato de Duración Indeterminada.

⁸ N de T: en este enlace encontramos información sobre el asesoramiento jurídico, cuál es su objetivo, cómo pueden ayudarle, métodos y tarifas.

5- Las cláusulas a negociar necesariamente antes de firmar un contrato de arrendamiento comercial



Antes de firmar su **contrato de arrendamiento comercial** es importante entender el tenor y el impacto financiero. Encuentre en esta ficha, las principales cláusulas a las que debe prestar atención y con las que debe negociar antes de firmar su contrato de arrendamiento.

Las cláusulas relativas al arrendamiento y al depósito de garantía

El precio, el pago y la revisión del arrendamiento

La fijación del precio inicial

Tras decidir el **contrato de arrendamiento comercial**, las partes fijan libremente el precio del arrendamiento. No existe ningún método para determinarlo.

En la práctica, las partes hacen referencia al precio de mercado, lo que quiere decir que el precio será calculado en función del valor de arrendamiento de los locales.

Se recomienda al futuro arrendatario de comparar con locales similares del mismo barrio antes de firmar. También deberá hacer un plan de negocio para asegurarse de la adecuación del arrendamiento a la actividad planeada. Por ejemplo, para un restaurante, se recomienda que el arrendamiento no sobrepase el 10% del volumen de negocios descontado.

El pago del arrendamiento

El **contrato de arrendamiento comercial** debe especificar la periodicidad del pago del arrendamiento (mensual o trimestral) y saber si se paga a mes vencido o a principios de mes.

La revisión del arrendamiento

Debe estar indicado en el **contrato de arrendamiento comercial** si será revisado legalmente cada 3 años o según una cláusula de escala móvil o según una cláusula de actualización de precios. El índice seleccionado, puede ser el *Indice des Loyers Commerciaux* (ILC por sus siglas en francés) o el *Indice du Coût de la Construction* (ICC por sus siglas en francés) debe ser mencionado en el contrato de arrendamiento.

La ley Pinel francesa modifica este apartado.

El depósito de garantía

Si las cantidades pagadas por adelantado sobrepasan más de 2 plazos del arrendamiento, el dinero sobrante genera interés según la tasa sobre títulos del Banco de Francia.

Las cláusulas relativas a la repartición de cargos y de obras

La repartición de los cargos

En cuanto a los **contratos de arrendamientos** en curso, si ninguna cláusula establece en el contrato de arrendamiento la repartición de los cargos, se aplica el derecho común. No obstante, en la mayoría de ocasiones el **contrato de arrendamiento** comercial estipula explícitamente de qué manera se reparten los cargos entre el propietario y el inquilino.

¡Novedad! Para los contratos de arrendamientos comerciales finalizados o renovados a partir del 5 de noviembre de 2014, la ley n°2014-626 del 1 de junio de 2014, llamada la «ley Pinel»⁹ enumera los cargos que no pueden correr a cargo del inquilino.

Para más información, consulte el apartado en francés «La repartición de los cargos de alquiler».¹⁰

La repartición de las obras

⁹ N de T: es una ley relativa a la artesanía, comercio y a las microempresas sobre los contratos de arrendamientos comerciales.

¹⁰ N de T: en este enlace aparece información sobre los cargos del arrendamiento, cuáles son responsabilidad del arrendatario y cuáles del arrendador.

Tradicionalmente existe una distinción entre:

- Las reparaciones ordinarias del artículo 605 del Código Civil francés que corren a cargo del inquilino;
- Las obras del solar y de la cubierta del artículo 606 del mismo código corren a cuenta del arrendador.

Sin embargo, antes de la «ley Pinel» (para los contratos de arrendamientos comerciales en curso), era posible no atender a esta reparación.

¡Novedad! Para los contratos de arrendamientos comerciales finalizados o renovados a partir del 5 de noviembre de 2014, la ley n°2014-626 del 1 de junio de 2014, llamada la «ley Pinel» no pueden correr a cargo del inquilino;

- Las reparaciones extraordinarias del artículo 606 del Código Civil francés;
- Así como los honorarios de esas reparaciones.

Si se trata de obras para el cumplimiento de la legislación para la accesibilidad de personas discapacitadas, sobre todo si estas generan grandes reparaciones, no pueden correr a cargo del inquilino mediante una cláusula en el **contrato de arrendamiento**.

Para más información, consulte el apartado en francés «Obras y reparaciones».¹¹

La cláusula de sufrimiento

El artículo 1724 del Código Civil francés prevé que si las reparaciones a cargo del arrendador duran más de cuarenta días, «el precio del arrendamiento será disminuido en proporción al tiempo y a la parte de la cosa arrendada de que hubiera sido privado».

En la práctica, los **contratos de arrendamientos comerciales** faltan a menudo a esta disposición proveyendo una cláusula que precisa que el arrendatario debe «sufrir» las obras sin poder aspirar a ninguna indemnización o disminución del precio del arrendamiento.

Las cláusulas relativas a la cesión del contrato de arrendamiento comercial

¹¹ N de T: encontramos información sobre los gastos de las obras y reparaciones, qué pasa durante el transcurso del contrato de arrendamiento y cuáles son las obligaciones del arrendatario y del arrendador.

El **contrato de arrendamiento comercial** contiene cláusulas que pueden tener consecuencias directas sobre el traspaso de dicho **contrato de arrendamiento**, son las siguientes:

- La cláusula que prohíbe la cesión del contrato de arrendamiento fuera de la venta de los locales de negocio;
- La cláusula de autorización de la persona del comprador que somete la cesión del **contrato de arrendamiento comercial** a la autorización previa del adquirente por el arrendador (sin embargo, el rechazo del arrendador debe ser justificado);
- La cláusula imponiendo al cedente respetar un protocolo particular en la cesión del **contrato de arrendamiento** (por ejemplo: la obligación de proponer la cesión del contrato de arrendamiento comercial al arrendador antes de cederlo a una tercera persona, la obligación de redirigir un acto notarial para la cesión, etc.)
- La cláusula de garantía solidaria que tiene por objeto obligar al cedente de un **contrato de arrendamiento comercial** a avalar al arrendador en caso de incumplimiento del comprador en la legislación del arrendamiento o de los cargos.

Desde el 20 de junio de 2014 la «ley Pinel», ha limitado en cierto modo esta cláusula de garantía solidaria en el pasado, aunque no excluye la posibilidad de ampliarse a todos los compradores consecutivos.

Para más información consulte nuestro apartado «¿Cómo traspasar el contrato de arrendamiento comercial?»¹²

Otras cláusulas a las que prestar atención

Existen, además, otras cláusulas en el contrato de arrendamiento que no hay que dejar sin examinar.

La designación de lugares

La designación de lugares puede ser una fuente de litigio si la descripción del local es sumario. Por lo tanto, conviene precisar en el **contrato de arrendamiento**, las superficies, las piezas y los anexos otorgados al inquilino.

La duración del contrato de arrendamiento

¹² N de T: aparece información sobre como ceder el contrato de arrendamiento, las cláusulas a tener en cuenta, los derechos, firma del contrato de cesión y formalidades a tener en cuenta.

La duración del **contrato de arrendamiento** no puede ser inferior a nueve años.

Conviene precisar que las partes pueden elegir firmar un **contrato de arrendamiento** derogatorio de 3 años máximo o un convenio de ocupación comodato.

Las actividades ejercidas en los espacios arrendados

El arrendatario solo puede ejercer en los espacios arrendados las actividades mencionadas en el contrato de arrendamiento. Se aconseja al arrendatario velar por que se precise el conjunto de actividades que planea ejercer.

No obstante, el arrendatario tiene la posibilidad de solicitar, durante el contrato de arrendamiento, un cambio en la actividad, llamado cambio de actividad en el local comercial.

Para más información, consulte el apartado «¿Cómo cambiar o añadir una actividad?»¹³

La cláusula de exclusividad o de no competencia

Si el propietario posee varios locales comerciales en un mismo vecindario, puede arrendarlos para actividades similares a las ejercidas por el inquilino.

La cláusula de explotación personal

Esta cláusula que obliga al inquilino a explotar personalmente el capital le impide otorgar este en arrendamiento y gerencia sin el acuerdo previo del propietario. Asimismo, este acuerdo está subordinado al pago de una indemnización.

Las cláusulas de elevación del arrendamiento en la renovación del contrato de arrendamiento

Se trata de una cláusula que prevé que el contrato de arrendamiento renovado sea fijado por el valor catastral. Si el valor catastral del local aumenta, el arrendamiento podrá, siguiendo el parecer de un experto nombrado por un tribunal, multiplicado por dos, por tres o más. Esta cláusula se complete con la renuncia a la compensación del 10% de la ley Pinel.

Nuestros juristas le aconsejan

- Para saber si su contrato de arrendamiento comercial está en regla según la ley Pinel, solicite una auditoría de las cláusulas por un jurista especializado en el caso de una

¹³ N de T: se encuentra información en este enlace sobre las condiciones a cumplir, el procedimiento, las compensaciones y consecuencias sobre el precio del arrendamiento.

prestación de securización jurídica. ¹⁴

- [Asesoramiento jurídico](#)¹⁵

Consultar en la página web en francés

- [La repartición de los cargos](#)¹⁶
- [Las reparaciones y obras](#)¹⁷
- [¿Cómo traspasar su contrato de arrendamiento comercial?](#)¹⁸
- [¿Cómo cambiar o añadir una actividad?](#)¹⁹

© Cámara de Comercio francesa de París Isla de Francia



URL de la página convertida en PDF en francés: <https://www.entreprises.cci-paris-idf.fr/web/reglementation/developpement-entreprise/droit-affaires/bail-co/clauses-negocier-avant-signature-bail>

¹⁴ N de T: en este enlace aparece cómo proteger el contrato de arrendamiento.

¹⁵ N de T: en este enlace podemos encontrar información de

¹⁶ N de T: en este enlace nos describe la repartición de los cargos generados del arrendamiento, cuáles son responsabilidad del arrendador y cuáles del arrendatario y compensaciones.

¹⁷ N de T: aparece información sobre los gastos de las obras y reparaciones, de quién son responsabilidad y qué se hace durante un contrato de arrendamiento en vigor.

¹⁸ N de T: aparece información sobre cómo ceder un contrato de arrendamiento, cláusulas, firma de un contrato de traspaso y formalidades previas.

¹⁹ N de T: en este enlace se puede leer información de cómo cambiar o añadir una actividad diferente en los contratos de arrendamientos comerciales.

6- Condiciones de aplicación del estatuto de los contratos de arrendamientos comerciales



Antes de cerrar un **contrato de arrendamiento comercial**, las partes deben garantizar que se cumplan todas las **condiciones de aplicación del estatuto** .

Para que el estatuto de los contratos de arrendamientos comerciales sea aplicable, es necesario estar en posesión de un contrato de arrendamiento de un edificio o de un local y que los locales sirvan para la explotación de un fondo comercial. Finalmente, que el propietario del fondo comercial esté registrado al Registro Mercantil francés. El estatuto de los contratos de arrendamiento comerciales puede también ser ampliado de manera legal o contractualmente por las partes.

Arrendamiento referente a un edificio o un local

El arrendatario debe tener un contrato de arrendamiento

La existencia de un contrato de arrendamiento es la primera condición que debe cumplirse para que el estatuto de los contratos de arrendamientos comerciales sea aplicable.

El contrato de arrendamiento está constituido de al menos dos elementos:

- la obligación para el propietario (también llamado arrendador) de poner a disposición del arrendatario las instalaciones, tanto los edificios como los locales;
- la obligación para el arrendatario de pagar un alquiler al propietario.

El precio debe ser real y medurado. En caso de ausencia de precio o si el importe del alquiler es irrisorio, el contrato de arrendamiento puede calificarse como convenio de ocupación en comodato si las otras condiciones se reúnen o de préstamo para el uso. La ley no exige ninguna condición de forma. Por lo tanto, un contrato de arrendamiento verbal es perfectamente válido. Se recomienda, no obstante, redactar un escrito, esencialmente para probar la existencia del contrato de arrendamiento.

El arrendamiento debe referirse a un edificio o un local

Concepto de edificio o local

En materia de contratos de arrendamientos comerciales, se entiende por «edificio» o «local» una construcción inmobiliaria que presenta un carácter estable y permanente, es decir el arrendatario debe tener la seguridad de poder permanecer en posesión de los locales alquilados durante toda la duración del contrato, sin que el propietario pueda desplazarlos según su voluntad.

Las zonas de estacionamiento, los emplazamientos publicitarios, las vallas publicitarias o los escaparates de exposición no se consideran como edificios o locales.

Los ubicaciones dentro de los centros comerciales y de grandes superficies pueden excluirse del estatuto de los contratos de arrendamientos comerciales en la medida en que:

- el stand o el espacio asignado no es estable y permanente;
- el gerente no se beneficia generalmente de una clientela propia sino más bien de la del centro comercial o aquella de la gran superficie.

El arrendatario puede además de el local principal alquilar locales accesorios, es decir, locales en los cuales ninguna instalación es utilizada (un depósito o un almacén, por ejemplo). Solo están bajo el estatuto de contratos de arrendamiento comerciales a condición de:

- que estén vinculados al local principal;
- que su privación pueda comprometer la explotación de la instalación;
- que pertenecen al propietario del edificio o el local donde se sitúa el establecimiento principal (o, a menos, que el arrendador del local accesorio tenga conocimiento, en el momento del fin del contrato de arrendamiento, de su

utilización adjunta al establecimiento principal).

Fines comerciales del edificio o el local

Para que haya un contrato de arrendamiento comercial, es necesario que el edificio o el local destinado para ser arrendado sea de uso comercial, industrial o artesanal. Así pues, no es posible cerrar un contrato de arrendamiento comercial para un local cuyo uso es la vivienda.

La explotación de un fondo en los locales alquilados

La explotación de un fondo que pertenece a un comerciante, un industrial o un artesano en los locales alquilados es la segunda condición que debe cumplirse para que el estatuto de los contratos de arrendamientos comerciales sea aplicable.

Los locales están formadas a la vez por elementos tangibles (material y herramientas, mercancías) e intangibles (clientela, nombre comercial, rótulo, derecho al contrato de arrendamiento, patentes y otros derechos de propiedad industrial).

El fondo no deben necesariamente implicar todos estos elementos. En cambio, en derecho francés, la existencia de una clientela propia vinculada a la explotación comercial constituye el elemento fundamental. Constituyen la clientela las personas que vienen a abastecerse en el comerciante debido a su capacidad y sus conocimientos.

La actividad ejercida en los locales alquilados debe ser comercial, industrial o artesanal lo que significa que, excepto aplicación voluntaria del estatuto no pueden, en particular, beneficiarse del estatuto:

- las asociaciones;
- las profesiones liberales (abogados, contables, médicos, etc.);
- la sociedad civil así como las sociedades comerciales que tienen un objeto puramente civil;
- los sindicatos profesionales.

La afiliación del propietario de la instalación

Personas interesadas

Bases

La afiliación del propietario de la instalación (el comerciante o la sociedad) al Registro Mercantil o al Registro de Oficios es la tercera y última condición que debe cumplirse para que el estatuto de los contratos de arrendamientos comerciales sea aplicable. No obstante, esta condición solo es requerida para obtener la renovación del contrato de arrendamiento al vencimiento y se descarta en caso de cumplimiento voluntario del estatuto.

Pluralidad de arrendatarios

En caso de pluralidad de arrendatarios y salvo excepciones, debe inscribirse cada uno de ellos en el Registro Mercantil.

Varias situaciones deben entonces examinarse.

Inscripción en el Registro Mercantil y cónyuges con separación de bienes

Los cónyuges casados bajo régimen de separación de bienes, que explotan una instalación de comercio en común, solo pueden acceder del estatuto de los contratos de arrendamientos comerciales si ambos están inscritos en el Registro Mercantil (Civ. 3.o, 24 de mayo de 2000, Boletín. civ. III, n 112, Francia).

En el derecho actual francés, cuando dos esposos explotan una misma instalación, solo uno de los dos requiere una inscripción como comerciante persona física, el otro será mencionado como cónyuge colaborador. Ahora bien, este estatuto particular no constituye una inscripción diferente.

Por lo tanto, para poder beneficiarse de los contratos de arrendamientos comerciales, se recomienda a los cónyuges con separación de bienes constituir una sociedad que será titular del contrato de arrendamiento relativo a los locales en los cuales el fondo se explota (REP. min. n°10234, JOAN Q, 20 de junio de 1994, p. 3147).

Inscripción en el Registro Mercantil y régimen de gananciales

En caso de pluralidad de arrendatarios, ambos deben inscribirse, incluidos los que no participan personalmente en la explotación del fondo. El hecho de que uno de ellos no esté inscrito priva al resto de los beneficios del estatuto de los contratos de arrendamientos comerciales.

Excepciones

En cualquier caso, las excepciones al principio de inscripción de toda persona titular de un derecho de propiedad sobre el fondo comercial sólo se refiere a tres situaciones.

Inscripción en el Registro Mercantil y régimen de gananciales

Cuando el fondo comercial es propiedad de dos personas casadas bajo el régimen de gananciales, la condición de inscripción sólo se requiere por la jurisprudencia de el que explota el fondo por cuenta e interés común de los cónyuges.

Inscripción en el Registro Mercantil e indivisión de la herencia

En el caso de una indivisión de la herencia, la jurisprudencia considera de manera tradicional que la inscripción se impone solamente a él/ los herederos indivisos que prosiguen la explotación del fondo por cuenta e interés común de los herederos.

Inscripción en el Registro Mercantil y venta o arrendamiento

Si el fondo comercial se explota en forma de alquiler o arrendamiento, en aplicación de los artículos L. 144-1 y siguientes del Código de comercio francés, el propietario del fondo se beneficia del estatuto de los contratos de arrendamientos comerciales sin tener que justificar la inscripción en el Registro Mercantil. Se exime pues mantener su inscripción en el Registro Mercantil.

Objeto de la inscripción

La inscripción debe tener por objeto el fondo explotado en los locales alquilados. Es obligatoria tanto para los locales principales (domicilio social, por ejemplo) como para los establecimientos secundarios (sucursales).

La ampliación del ámbito de aplicación del estatuto

Ampliaciones legales

El artículo L. 145-2 del Código de comercio francés prevé que el estatuto de los arrendamientos comerciales se aplique, a veces bajo condiciones, de:

- establecimientos de enseñanza tengan o no un carácter comercial, que sean privados o públicos;
- servicios municipales de empresas nacionalizadas;
- empresas públicas y establecimientos públicos de carácter industrial y comercial;
- arrendatarios de las comunidades públicas;
- a las sociedades de cooperativas de forma u objeto comercial;
- a las sociedades cooperativas de crédito;
- a las cajas de ahorros y previsión;
- a los artistas admitidos en la Seguridad social de La casa de los Artistas y autores reconocidos de obras gráficas y plásticas.

Ampliaciones convencionales

Cuando las condiciones de aplicación que se describen arriba no se cumplen, las partes pueden decidir acatar voluntariamente el estatuto de los contratos de arrendamientos comerciales a condición de:

- que sus relaciones de alquiler no estén reguladas por un estatuto imperativo (contratos de arrendamientos de vivienda, arrendamientos rurales, etc.);
- que manifiesten su voluntad de acatar el estatuto de los contratos de arrendamientos comerciales de manera explícita (haciendo referencia, por ejemplo, a los artículos L. 145-1 y siguientes del Código de comercio francés).

En caso de oferta convencional al estatuto de los contratos de arrendamientos comerciales, no es posible descartar algunas normas imperativas como el derecho a la renovación.

Infoleg le aconseja

- ¿Cumple las condiciones para firmar un contrato de arrendamiento comercial? Antes de firmar, un jurista especializado le informará sobre las diferentes

cláusulas para proteger su contrato de arrendamiento comercial ²⁰

- [Asesoramiento jurídico](#)²¹

© Cámara de Comercio de París Isla de Francia



URL de la página convertida en PDF en francés: <https://www.entreprises.cci-paris-idf.fr/web/reglementation/developpement-entreprise/droit-affaires/bail-co/application-statut-baux-comercial>

²⁰ N de T: En este enlace encontramos información sobre cómo proteger el contrato de arrendamiento comercial: cuál es su objetivo, cómo pueden ayudarle y de qué formas.

²¹ N de T: En este enlace encontramos información sobre el asesoramiento jurídico: qué es, cómo pueden ayudarle según sus objetivos y tarifas.

7- Modelo de convenio de prácticas

Todo período de prácticas en empresas supone la redacción y la firma de un **convenio de prácticas en tres ejemplares** .

ENTRE

El centro de enseñanza superior
representado por, en calidad de
Dirección:
Correo:
Teléfono:

Y

El organismo de acogida:
Razón social:
NIF:
Dirección: n°
Representado (a) por:
Puesto o función ejercida:
Correo:
Teléfono:

Y

El estudiante de practicas:
Nombre:
Apellidos:
Dirección:
Correo:
Teléfono:
Fecha de nacimiento: //
N° Seguridad Social:
Formación recibida:
N° de carnet de estudiante:
Compañía de seguro (responsabilidad civil): N° de contrato:
.....

Si el estudiante en prácticas es menor, el convenio de prácticas debe ser firmado por su representante legal.

Artículo 1: OBJETO DEL CONVENIO

El organismo de acogida mencionado arriba acepta acoger en período de prácticas, en las condiciones definidas a continuación, a un(a) estudiante. La finalidad y las modalidades de prácticas se definen en el presente documento.

Artículo 2: PAGO DE UNA GRATIFICACIÓN

En una empresa, cuando la duración del período de prácticas es superior a dos meses, consecutivos o no, durante un mismo curso escolar o universitario, se le otorga una gratificación al estudiante en prácticas. El importe de la gratificación se fija por convenio de sector o acuerdo amplio profesional, según la legislación en vigor. Esta gratificación no tiene las características de un salario según lo dispuesto en el artículo L.3221-3 del código del trabajo francés.

Artículo 3: CONDICIONES DE LAS PRÁCTICAS

Además de las cláusulas generales que figuran en el presente convenio y que las partes, por su firma a continuación, aceptan sin restricción, las condiciones particulares del desarrollo del período de prácticas son las siguientes:

Dirección: los responsables de las prácticas

En el organismo de acogida:

Nombre:

Apellidos:

Correo:

Teléfono:

En el centro de enseñanza superior:

Nombre:

Apellidos:

Correo:

Teléfono:

Tipo de prácticas:

- Prácticas pedagógicas integradas en el plan de estudios
- Prácticas de reorientación
- Prácticas de formación complementaria
- Prácticas desarrolladas durante el período de prácticas

Tema de las prácticas:

Actividades otorgadas al estudiante en prácticas:

Objetivos pedagógicos:

El período de prácticas se desarrollará de//a//incluidos, es decir, ...días laborables.

Modalidades de las prácticas:

- Tiempo completo
- Tiempo parcial
- Formación y aprendizaje

Volumen de horas semanal horas/semana (se podrá adjuntar un calendario detallado

en los anexos)

Dirección precisa del lugar de desarrollo de las prácticas:

nº

Ciudad:

Código postal:

Disposiciones particulares (presencia requerida por la noche, días festivos, domingo, horarios por turnos, etc.).

Criterios de evaluación de las prácticas:

Gratificación:

El período de prácticas da lugar al pago de una gratificación:

1. Sí
2. No

Importe de la gratificación: € mensuales, los cuales.....€ en concepto de beneficio no pecuniario (indique: transporte, alojamiento, restauración...)

.....

Artículo 4: ESTATUTO DEL ESTUDIANTE DE PRÁCTICAS

El estudiante durante la duración de su período de prácticas en el organismo de acogida, continúa como estudiante del establecimiento.

Durante su período de prácticas, el estudiante permanece bajo la disciplina y el reglamento interno del organismo de acogida, en particular, por lo que se refiere a los horarios, y a las normas de higiene y seguridad en vigor.

En caso de incumplimiento, el responsable del organismo de acogida puede poner fin al período de prácticas del estudiante, después de haber avisado al responsable de prácticas del establecimiento.

Toda modificación de fecha implicará la redacción de una cláusula adicional al convenio en vigor. Cualquier ausencia, especialmente en las obligaciones impuestas por el centro de enseñanza, será justificada por el responsable de formación.

Artículo 5: PROTECCIÓN SOCIAL

En el transcurso de su período de prácticas, el estudiante seguirá beneficiándose del régimen de Seguridad Social al cual está afiliado (seguro por enfermedad, maternidad y eventualmente prestaciones familiares): conserva su estatus de estudiante.

Los períodos de prácticas efectuados en el extranjero deben de ser comunicados previamente a la salida del estudiante y haber recibido la autorización de la Seguridad Social. Las disposiciones siguientes son aplicables bajo la conformidad con la legislación del país de acogida y la que regula el tipo de organismo de acogida:

- **5.1** Cuando la gratificación es inferior o igual al importe obligatorio fijado por la legislación en vigor, las cantidades pagadas no son objeto de cotización a la seguridad social. El estudiante sigue beneficiándose de la legislación sobre los accidentes laborales en virtud del artículo L 412-8-2 del código de la seguridad social francesa del régimen de estudiante;
- **5.2** Más allá del límite máximo, las sumas pagadas se convierten en una remuneración, y se perciben entonces las cotizaciones sociales sobre el diferencial entre el importe de la gratificación y el importe obligatorio. El estudiante se beneficia de la cobertura legal en aplicación de las disposiciones de los artículos L 411-1 y siguientes del código de la Seguridad Social francesa. En caso de accidente que ocurra al estudiante, o durante los trabajos en el organismo, o durante el trayecto, o sobre lugares considerados útiles para las necesidades de su período de prácticas, el organismo de acogida efectuará todas las gestiones necesarias en la

Caja Primaria del Seguro de Enfermedad francesa e informará al centro con la mayor brevedad. Sea cual sea el caso, en caso de accidente ocurrido al estudiante, durante la realización de su trabajo, o durante el trayecto, el responsable del organismo de acogida se compromete a proporcionarle las hojas de accidente que conceden la gratuidad de la asistencia sanitaria.

Artículo 6: RESPONSABILIDAD CIVIL Y SEGUROS

El estudiante debe contratar un seguro que garantice su responsabilidad civil en los períodos de prácticas efectuados durante sus estudios y que proporcione un certificado.

Artículo 7: FINAL DE PERÍODO DE PRÁCTICAS: INFORME DE EVALUACIÓN

El estudiante debe, al final del período de prácticas, redactar un informe que debe presentar al jefe de servicio del organismo de acogida antes de entregar un ejemplar a la universidad.

En caso de defensa de tesis, el profesor o su representante podrá ser invitado a participar. El jefe de la empresa expide al interesado un convenio de prácticas.

Artículo 8: DEBER DE RESERVA Y CONFIDENCIALIDAD

El estudiante se compromete a no revelar, bajo ninguna circunstancia, la información confidencial que podrá manejar durante su trabajo en el organismo de acogida.

Los posibles informes, comunicaciones o publicaciones no podrán difundirse sin el acuerdo previo del organismo de acogida.

Se recuerda que el estudiante no es asalariado de la universidad y de acuerdo con la legislación vigente, los derechos de propiedad intelectual derivados de la

realización de su período de prácticas le pertenecen.

En consecuencia, la organización de acogida estará a cargo de realizar posibles modificaciones para la transferencia y explotación de los derechos del estudiante.

Artículo 9: AUSENCIA E INTERRUPCIÓN DE LAS PRÁCTICAS

Durante el período de prácticas, el estudiante podrá beneficiarse de permisos a condición de que la duración mínima del período de prácticas sea respetado.

Para toda otra interrupción temporal de las prácticas (enfermedad, maternidad, ausencia injustificada...), el organismo de acogida informará al responsable del centro por correo.

En caso de que una de las tres partes del presente convenio desee interrumpir definitivamente el período de prácticas, este deberá inmediatamente informar a las dos partes restantes por escrito.

Las razones alegadas se examinarán en estrecha consulta, tras lo cual se podrá tomar la decisión final de interrumpir el período de prácticas.

Sellos y firmas:

Hecho en..... , en tres ejemplares, el//

El responsable del organismo de acogida:

Profesor académico del centro:

El estudiante:

El Director del organismo:

Tutor de las prácticas en el organismo de acogida:

Consulte en la página web en francés

- [el estudiante en prácticas en la empresa](#)²²

²² N de T: En este enlace encontramos información sobre las condiciones de realización de las prácticas, la duración, el estatus de estudiante en prácticas y las gratificaciones.

Nuestros juristas le aconsejan

- [Asesoramiento jurídico](#)²³

© Cámara de Comercio de París Isla de Francia



URL de la página convertida en PDF en francés: <https://www.entreprises.cci-paris-idf.fr/web/reglementation/contrats-modeles/rh/modele-de-convention-de-stage/modele-de-convention-de-stage>

²³ N de T: En este enlace encontramos información sobre el asesoramiento jurídico: para quién va dirigido, las propuestas y soluciones, cómo podrán ayudarle y las tarifas.

8- Modelo de acta de suspensión de una junta general de S.R.L

Si el **presidente de la junta general** constata que los **socios** presentes o representados tienen **menos de la mitad de las partes** que componen el capital social, la junta no puede deliberar de manera válida. Se debe redactar un **acta de suspensión**.

El acta presente es un modelo que conviene adaptar en función de la situación de la sociedad.

Sociedad de Responsabilidad Limitada.... (razón social)

Con capital social de ... (importe)

Sede social : ...

(dirección) (NIF...

Número del Registro

Mercantil ...

(Ciudad)

Acta de la junta general ordinaria anual de ... (fecha)

El ... (fecha con todas sus letras), a la/s ... (horas), los socios de la sociedad ... (razón social) reunidos en ... (dirección), en junta general ordinaria anual por citación que les ha sido enviada individualmente por carta certificada con acuse de recibo por la gerencia.

La junta es presidida por... (precise el nombre y los apellidos) y en calidad de en la sociedad; en principio el gerente.

Son presentes :

- Sr. / Sra. / Srta. ... (nombre y apellidos) propietario de ... (número) acciones numeradas de ... a...

Si los socios son representados, añadir la distinción siguiente:

Son representados:

Sr. /Sra. /Srta. /... (nombre y apellidos) propietario de ... (número) acciones numeradas de ... a ... , representado/a por... (nombre y apellidos del representante), en virtud de los poderes adjuntados a la presente acta.

En total ... (número) de socios presentes o representados, sumando ... (número) de acciones sobre ... (número) de partes que componen el capital.

El presidente constata que los socios presentes o representados poseen... (número) de acciones, menos de la mitad de las acciones que componen el capital social.

Por consiguiente, la junta no puede deliberar de manera válida.

Si los estatutos no prohíben expresamente la segunda consulta, añadir la distinción siguiente:

El presidente decide la posposición de la sesión y declara que la junta será objeto de una segunda convocatoria con el mismo orden del día. Se recuerda que las decisiones serán tomadas con la mayoría de los votos emitidos independientemente del número de socios presentes o representados en la segunda consulta.

Se levanta la sesión a la/s... (horas). Habida cuenta de todo lo que precede, se ha redactado la presente acta firmada por la gerencia.

Consultar en la página web en francés

- [¿Cuáles son las condiciones para votar en las juntas de las S.R.L y S.A?](#)²⁴
- [Aprobación de las cuentas en una S.R.L](#)²⁵

²⁴ N de T: en este enlace encontramos: condiciones de voto para las Sociedades de Responsabilidad Limitada en la junta general extraordinaria, para las sociedades constituidas antes del 4 de agosto de 2005, para las sociedades constituidas a partir de dicha fecha y la junta general ordinaria. Condiciones de voto para la Sociedad Anónima en la junta general extraordinaria.

²⁵ N de T: en este enlace encontramos las herramientas necesarias para preparar una junta general de aprobación de cuentas, aspectos generales, documentación necesaria, la celebración de la reunión y las actas posteriores a la junta anual de aprobación de cuentas.

Infoleg le aconseja

- Para revisar sus documentos jurídicos en atención a una legislación compleja, puede contactar con un jurista experto en derecho comercial en una consulta jurídica personalizada.²⁶

© Cámara de Comercio de París Isla de Francia



URL de la página en francés en PDF: <https://www.entreprises.cci-paris-idf.fr/web/reglementation/contrats-modeles/societes/assemblee-sarl/proces-verbal-de-carence>

²⁶ N de T: en este enlace aparece información sobre el asesoramiento jurídico, cuáles son sus objetivos, soluciones y métodos que proponen y tarifas.

9- ¿Cuáles son las condiciones de voto en las juntas de S.R.L y S.A?

La validez de las juntas generales está sujeta a la regla del quórum y de la mayoría .

Estas reglas varían según el tipo de empresa y el tipo de reunión.

La Sociedad de Responsabilidad limitada

Nota: Desde la ley de modernización de la economía francesa (*Loi de modernisation de l'économie*, LME por sus siglas en francés)²⁷ del 4 de agosto de 2008, los socios de las S.R.L pueden participar en las juntas por videoconferencia a condición de que el estatuto de la sociedad lo prevea. Serán considerados presentes para el cálculo del quórum y de la mayoría. No obstante, este procedimiento no podrá ser utilizado por la junta en la deliberación de las cuentas anuales y del informe de gestión.

Artículo L. 223-27 párrafo 3, Código de Comercio francés.

Las decisiones colectivas de una S.R.L se toman en principio en junta general.

Sin embargo, los estatutos podrán estipular que, exceptuando las decisiones referentes a la aprobación de las cuentas de la sociedad, todos los acuerdos o algunos de ellos podrán ser tomados por consulta escrita de los socios, o podrán derivar del consentimiento de todos los socios expresados en un acta.

Artículo L. 223-27 párrafo 1, Código de comercio francés.

El gerente hace la convocatoria a las juntas o a falta de, por el auditor si existe uno.

Sin embargo, desde la ley del 22 de marzo de 2012²⁸, uno o más socios representando a la décima parte de los socios, o representando al menos un 10% de las participaciones sociales, podrán solicitar la reunión de una junta.

²⁷ N de T: Publicada el martes 5 de agosto de 2008 contiene 173 artículos sobre la creación de un estatuto auto-empresario, un derecho simplificado para las PYMES, una mejora de la tesorería y más facilidades en el traspaso y la transmisión de empresas.

²⁸ N de T: Ley francesa relativa a la simplificación del derecho y a la reducción de los trámites administrativos.

La junta general extraordinaria

Tiene esencialmente por objeto modificar los estatutos. Es pues, en particular, competente en caso de:

- cambio de razón social;
- modificación del objeto social;
- traspaso de la sede social;
- aumento o de reducción del capital social;
- decisión de disolución anticipada de la sociedad;
- cesión de participaciones sociales.

Para las sociedades constituidas antes del 4 de agosto de 2005

Observación: estas sociedades pueden, según la decisión tomada por unanimidad de los socios, ser reguladas por las mismas disposiciones que las sociedades constituidas a partir del 4 de agosto de 2005.

Quórum: ningún quórum se exige para que la junta pueda deliberar de manera válida.

Mayoría: las decisiones deben ser tomadas por los socios que representan al menos tres cuartos de las participaciones sociales.

Artículo L. 223-30 párrafo 2, Código de comercio francés.

Atención: Los estatutos no pueden ni aumentar, ni reducir las condiciones de mayoría fijadas por la ley.

Sin embargo, la unanimidad de los socios se exige para:

- cambiar la nacionalidad de la sociedad; Artículo L. 223-30 párrafo 1, Código de comercio francés.
- aumentar los compromisos de los socios; Artículo L. 223-30 párrafo 5, Código de comercio francés.
- la transformación en sociedad colectiva, en comandita o en sociedad por acciones simple; Artículos L. 223-43 párrafo 1 y L. 227-3, Código de comercio francés
- la absorción de la sociedad por una sociedad por acciones simple;
- la decisión de someterse a las mismas condiciones de voto que las sociedades creadas a partir del 4 de agosto de 2005. Artículo L. 223-30 párrafo 4, Código de comercio francés.

En cambio, la mayoría de más de la mitad de las participaciones sociales basta para:

- la transformación en sociedad anónima a condición de que los fondos propios

que figuran en el último balance sobrepasen los 750.000 euros; Artículo L. 223-43 párrafo 2, Código de comercio francés.

- la revocación del gerente, en la primera convocatoria, incluso si se trata de un gerente estatutario, a menos que los estatutos prevean una mayoría más amplia; Artículo L. 223-25 párrafo 1, Código de comercio francés.
- de supresión en los estatutos del nombre del gerente después del cese de sus funciones; Artículo L. 223-18 párrafo 2, Código de comercio francés.
- la ratificación de las modificaciones estatutarias efectuadas por el gerente tras un arrendamiento de las participaciones sociales. Artículo L. 223-18 párrafo 10, Código de comercio francés.

La mayoría de la mitad de las partes es necesaria para decidir un aumento del capital mediante la incorporación de reservas o beneficios. Artículo L. 223-30 párrafo 6, Código de comercio francés.

Finalmente, se exige una doble mayoría para: la pignoración de las participaciones sociales y la transmisión de participaciones sociales a terceros donde el consentimiento debe ser dado por la mayoría en número de socios, estos debiendo representar, además, al menos la mitad de las participaciones sociales. Artículos L. 223-15 y L. 223-14 párrafo 1, Código de comercio francés.

Para las sociedades constituidas a partir del 4 de agosto de 2005

- **Quórum** : la junta solo delibera de manera válida si los socios presentes o representados poseen al menos, en primera convocatoria, la cuarta parte de las participaciones sociales y, en segunda convocatoria, la quinta parte de estas. A falta de este quórum, la segunda junta podrá aplazarse a una fecha como máximo dos meses posterior a aquella en la que hubiera sido convocada; Artículo L. 223-30 párrafo 3, Código de comercio
- **Mayoría** : en todos los casos, las modificaciones se deciden por mayoría de los dos tercios de las participaciones que posean los socios presentes o representados.

Atención: Los estatutos pueden prever quórum o una mayoría más elevada, sin poder, para este último, exigir la unanimidad de los socios.

La junta general ordinaria

Tiene por objeto tomar las decisiones distintas de la de las juntas general extraordinarias.

Eso se refiere en particular:

- la aprobación de las cuentas y la distribución de los dividendos;
- el nombramiento, la revocación y la fijación de la remuneración del gerente, incluso estatutario;
- la aprobación de los convenios pasados entre la sociedad y su gerente o sus socios;
- la autorización otorgada a la gerencia de redactar actas que estatutariamente sobrepasan los poderes de los gerentes (por ejemplo: adquisición de participación en otra sociedad).

Quórum

Ningún quórum se exige para que la asamblea pueda deliberar de manera válida.

Mayoría

- En la primera convocatoria: los acuerdos se tomarán por uno o varios socios que representen más de la mitad de las partes sociales que componen el capital social; Artículo L. 223-29 párrafo 1, Código de comercio francés.
- En la segunda convocatoria: si esta mayoría no se obtiene, y excepto estipulación contraria en los estatutos, los socios serán convocados o consultados por segunda vez. Las decisiones serán tomadas por mayoría de votos emitidos sea cual fuere el número de socios que participan en la votación. Artículo 223-29 párrafo 2 del Código de Comercio francés.

Desde la resolución del 25 de marzo de 2004, es posible nombrar y revocar al gerente en segunda consulta.

Atención:

- los estatutos pueden imponer una mayoría más elevada que la prevista por la ley para la aprobación de las decisiones colectivas ordinarias;
- en caso de deliberación sobre un convenio regulado, el interesado no participará en la

votación y sus partes no se tendrán en cuenta para el cálculo de la mayoría (véase el régimen de los convenios celebrados en la S.R.L).

La Sociedad Anónima

Nota: Los estatutos de la sociedad pueden prever que se consideren presentes, para el cálculo del quórum y la mayoría, los accionistas que participan en la asamblea por videoconferencia o por medios de telecomunicación que permiten su identificación.

Atención: La información presentada abajo sólo se refieren a las S.A que no recurren a la oferta pública.

La junta general extraordinaria

Tiene por objeto modificar todas las disposiciones de los estatutos. Es, en particular, competente en caso de:

- cambio de denominación social;
- modificación del objeto social;
- cambio de domicilio social;
- aumento o de reducción del capital social;
- decisión de disolución anticipada de la sociedad.

Quórum

- En la primera convocatoria: los accionistas presentes o representados deben poseer al menos una cuarta parte de las acciones con derecho a voto; Artículo L.225-96 párrafo 2, Código de comercio francés.
- En la segunda convocatoria: los accionistas presentes o representados deben poseer al menos una quinta parte de las acciones con derecho a voto. Artículo L. 225-96 párrafo 2, Código de comercio francés.

Si no se alcanza, esta segunda junta podrá aplazarse a una fecha como máximo dos meses posterior a aquella en la que hubiera sido convocada inicialmente. En ese caso, se exige de nuevo el quórum de la quinta parte.

Excepción: En caso de aumento de capital por incorporación de reservas, beneficios o primas de emisión, el quórum exigido es el previsto para las juntas general ordinarias, una cuarta parte de las acciones con derecho a voto.

Atención: en las sociedades que no recurren a la oferta pública, los estatutos pueden prever quórums más elevados.

Mayoría

Regla: Las decisiones se tomarán por mayoría de dos tercios de los votos de los que dispongan los accionistas presentes o representados. Artículo L. 225-96 párrafo 3, Código de comercio francés.

Excepciones:

- la unanimidad se requiere para cambiar la nacionalidad de la sociedad (L. 225-97, Código de comercio francés) , para aumentar los compromisos de los accionistas (L. 225-96, Código de comercio francés) y para la transformación en sociedad colectiva (L. 225-245, Código de comercio francés) o en sociedad por acciones simple (L. 227-3, Código de comercio francés);

- la ampliación de capital por incorporación de beneficios, reservas o primas de emisión se deciden por las condiciones de mayoría previstas para las juntas ordinarias; (L. 225-130, Código de comercio francés)
- la transformación en S.R.L se decidirá en las condiciones previstas para la modificación de los estatutos de este tipo de sociedades, a saber por mayoría de tres cuartas partes de las acciones. (L. 225-245 párrafo 3, Código de comercio francés)
- La junta general ordinaria.

Toma todas las decisiones que no implican una modificación de los estatutos y estatua, en particular, sobre:

- la aprobación anual de las cuentas;
- el nombramiento o la sustitución de los miembros de los órganos de administración, control o vigilancia de la sociedad;
- la aprobación o la denegación de los convenios pasados entre la sociedad y uno de sus administradores, Directores Generales, miembros del comité de dirección o el consejo de vigilancia;
- el nombramiento de los auditores de cuentas.

Quórum

- En la primera convocatoria: los accionistas presentes o representados deben poseer al menos la quinta parte de las acciones con derecho a voto. Artículo L. 225-98 párrafo 2, Código de comercio francés.

Atención: En las sociedades que no recurren a la oferta pública, los estatutos pueden aumentar o reducir las condiciones de quórum.

- En la segunda convocatoria: no se requerir ningún quórum. Artículo L. 225-98 párrafo 2, Código de comercio francés

Mayoría

Las decisiones se tomarán por mayoría de los votos de los que dispongan los accionistas presentes o representados. Artículo L. 225-98 párrafo 3, Código de comercio francés

Atención:

- los estatutos no pueden ni reducir, ni aumentar las condiciones de mayoría;
- en caso de deliberación sobre un convenio regulado, el interesado no participará en la votación y no se tendrán en cuenta sus partes para el cálculo del quórum y la mayoría.

La Ley del 22 de marzo de 2012 de Francia²⁹ determina medidas de suspensión del derecho de voto hasta la

regularización de la situación en caso de violación de:

- normas de constitución de las S.A;
- de la obligación de poner bajo la forma nominativa las acciones que pertenezcan a los dirigentes, sus hijos o cónyuges;
- normas relativas al aumento de capital.

Nuestros juristas les aconsejan

- [A fin de comprobar sus normas de quórum y mayoría, un jurista experto en derecho comercial le aconsejará.](#)³⁰

© Cámara de Comercio de París Isla de Francia



URL de la página convertida en PDF en francés: <https://www.entreprises.cci-paris-idf.fr/web/reglementation/developpement-entreprise/droit-affaires/quelles-conditions-vote-assemblees-sarl-sa>

²⁹ N de T: es una ley relativa a la simplificación del derecho y el aligeramiento de los trámites administrativos.

³⁰ N de T: en este enlace podemos encontrar información sobre el asesoramiento jurídico: para quién va dirigido, las propuestas y soluciones, cómo podrán ayudarle y las tarifas.

9. Conclusiones

Tras la realización de este trabajo, se puede afirmar las siguientes conclusiones que se tratarán en este apartado:

La traducción es una labor muy antigua y con mucha historia que ha ido mejorando con los años gracias a la ayuda de las nuevas tecnologías. Cada vez es más requerida en la sociedad y más valorada ya que la gente comienza a darse cuenta de su complejidad y de la formación que se necesita.

Además, con el paso de los años es más profesional, esto es, hay más traductores con estudios sobre traducción que se dedican a ello.

En lo que se refiere a las teorías de la traducción se puede destacar que son muy numerosas y variadas. En mayor o menor medida han sido utilizadas para solventar los problemas a los que se han tenido que hacer frente. Las teorías de traducción y estrategias son perfectamente combinables entre ellas y cada una puede ser aplicada a un término según el contexto.

La temática de las traducciones es a la vez variada y compleja. Trata temas muy diferentes con un alto grado de especialidad que hace que sea necesario y frecuente buscar términos a través de los recursos y documentarse antes, durante y después de cada traducción.

Se puede afirmar que la documentación ha tenido un papel destacado durante todo el proceso, incluso vital, porque ante la falta de ser especialista en un determinado tema siempre hay que recurrir a busca información. En este caso la primera búsqueda de documentación fue simplemente para ayudar a comprender mejor la temática del texto y conseguir una visión general del vocabulario y de la forma de expresión. La segunda búsqueda y posteriores han sido realizadas en el transcurso de la traducción cuando se necesitaba buscar información sobre un determinado término o comprobar si un término existe en español bajo esa denominación.

Cuando se habla de conocimientos previos que ha de poseer el traductor la visión ha cambiado: no se necesita ser experto en un tema de especialidad para poder traducir porque hoy en día existen grandes herramientas como recursos, textos paralelos, glosarios y memorias de traducción. Lo que, sí que es necesario, tanto para traducir textos especializados como no especializados, es la formación en traducción. Una persona puede ser experta en una materia, pero si no conoce las técnicas y herramientas para hacer traducciones de calidad el producto final no tendrá la misma calidad que un traductor formado y que sí que conoce y sabe manejar dichas técnicas y herramientas.

Hablando de técnicas y herramientas, los textos paralelos han sido de gran utilidad, pero muy difíciles de encontrar. Gracias a ellos se han podido resolver dudas terminológicas, sobre todo gracias a los Códigos de Comercio y Civil franceses y su traducción al español. Cuando se ha tenido que buscar otros textos paralelos que no fueran códigos ya traducidos ha sido muy complejo encontrarlos por la temática especializada y que cuando se encontraba un texto en francés no había su traducción en español. Cabe destacar que el mundo del derecho es muy amplio y tan diferente en dos idiomas que parecen muy cercanos, pero con diferentes ordenamientos jurídicos que a veces era complejo empezar una búsqueda por no saber por dónde empezar.

Otra gran herramienta que ha sido de gran utilidad han sido los recursos como diccionarios, bases terminológicas, corpus de textos paralelos, páginas web de resolución de dudas urgentes, etc. Gracias a todos ellos se han resuelto muchas dudas, pero también algunas dudas terminológicas que se esperaba encontrar en IATE, por ejemplo, no han sido resueltas, por lo que se ha tenido que buscar en dos o más recursos para resolver una duda. Otro inconveniente de disponer de tantos recursos o acudir a dos

o más recursos para resolver una duda es que cada uno proponga un equivalente diferente. Ante esta situación se ha buscado en un tercer recurso para inclinar la balanza hacia un equivalente u otro.

Gracias a los textos paralelos y a los recursos de traducción se ha podido elaborar un glosario. Su elaboración no ha sido del todo sencilla por la asimetría entre las lenguas y las notables diferencias entre ambos ordenamientos jurídicos. Tras su elaboración se puede afirmar que es un recurso de gran utilidad y que podrá ser utilizado en futuras traducciones.

De las traducciones realizadas se pueden extraer varias conclusiones:

1. Al haber sido realizadas por traductores con poca experiencia se ha necesitado más tiempo del esperado al hacerlas.
2. En las primeras traducciones se ha necesitado más tiempo debido a la inexperiencia, a la falta de costumbre de manejar las temáticas de los textos, el desconocimiento de cómo utilizar correctamente los recursos y en qué recursos buscar, que en las últimas traducciones ya que se contaba con una cierta “experiencia” y conocimiento de la temática.
3. A priori, palabras de uso general de la lengua (no términos especializados) parecían fáciles de traducir ya que eran palabras conocidas y usadas en el habla general en francés. Tras examinar el contexto se comienza a percibir que el significado que se conoce de dichas palabras no concuerda con el contexto, por lo que tienen un significado diferente en él que hay que buscar en los recursos disponibles.
4. Aunque se tenga un nivel elevado en francés este no es suficiente para comprender al 100% algunas oraciones o párrafos debido a la complejidad de su redacción.
5. Tienen un grado elevado de complejidad debido a la forma de redacción, la temática y los términos.

A través del presente trabajo se han cumplido una serie de objetivos como: dar voz a la importancia de la labor del traductor, acercar el lenguaje de especialidad al lector, poner en relieve la importancia de traducir textos de especialidad, mejorar las competencias del traductor con poca experiencia identificando y resolviendo las dificultades y comprobando que dos traducciones no son iguales.

Durante la realización de este trabajo se han mantenido las motivaciones de mejorar, aprender y de eliminar el pensamiento de que la traducción especializada es algo imposible para alguien que es un traductor. Todas ellas han servido para apoyar la realización de este estudio y dar fuerzas.

En lo que se refiere a las hipótesis se puede afirmar tras haber finalizado este trabajo que:

1. La traducción especializada es una labor tediosa, pero es posible realizarla aún no teniendo conocimientos específicos.
2. Se pueden hacer estas traducciones correctamente, de calidad y sin errores por gente que no es especialista en la materia.
3. Los recursos son muy numerosos y de gran calidad, pero a veces insuficientes.
4. Es una traducción accesible para traductores con poca experiencia que cuenten con ayuda de profesionales (profesores, abogados, juristas, etc.)

Como se ha comprobado las hipótesis iniciales han cambiado notablemente desde el principio del presente trabajo hasta ahora.

Por último, se puede añadir que la traducción especializada es una disciplina que exige una continúa formación y que es muy exigente, por lo que se va a tener que dar siempre lo mejor de uno mismo.

10. Bibliografía

Libros

- Alcaraz Varó, E. y Huges, B. (2002). El español jurídico. Barcelona: Ariel
- Borja Albi, A. (2007). Los géneros jurídicos en Enrique Alcaraz (ed.) Las lenguas profesionales y académicas. Barcelona: Ariel
- Cabré, Teresa. (1993). La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida/ Empúries.
- Catford, J.C. (1965). A Linguistic Theory of Translation. London: Longman.
- Catford, J.C. (1970) Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- Delisle, Jean y Seleskovitch, Danica. (1982). Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa
- Delisle, Jean. (1980). L'Analyse du discours comme méthode de traduction : initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais : théorie et pratique. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, Jean. (1980). L'Analyse du discours comme méthode de traduction. Cahiers de Traductologie 2. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa.
- Even-Zohar, Itamar. (1990). Polysystem Studies. Durham: Duke University Press.
- Hareau, Eliane y Sclavo, Lil. (2018). El traductor, artífice reflexivo. Montevideo.
- Hatim, Basil y Mason, Ian. (1990). Discourse and the Translator. Londres: Longman.
- Hermans, Toury. (ed.) (1985). 'The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation'. London and Sydney: Croom Helm.
- Hewson, L. y Martin, J. (1991). Redefining Translation. The variational approach. Londres: Routledge.
- House, J. (1977). A Model for Translation Quality Assessment. Tubinga: Gunter Narr.
- House, J. (1997). Translation quality assesement: A model revisited. Tubinga: Gunter.
- Hurtado Albir, Amparo. (1990). La notion de fidélité en traduction. París: Didier Érudition.
- Hurtado Albir, Amparo. (2001). Traducción y Traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
- Hurtado, Albir Amparo. (ed.) (1994). Estudios sobre la traducción. Castelló: Universita I Jaume
- Hurtado, Albir Amparo. (ed.) (1994). Estudis sobre la traducció. Castelló: Universita I Jaume

- Jakobson, Roman. (1959). On linguistic aspect of Translation. Harvard University Press.
- Lafarga, Francisco y Pegenaute, Luis (eds). (2004). Historia de la Traducción en España. Salamanca: AMBOS MUNDOS.
- Lvovskaya, Z. (1997): Problemas actuales de la traducción. Granada, Lingvistica
- Nida, Eugene. (1964). Toward a Science of Translating. Leiden: EJ Brill.
- Nida, Eugene. y Ch. Taber. (1986). La traducción: teoría y práctica. Madrid: Cristianidad.
- Nord, Ch. (1991). Text análisis in translation: theory, methodology and didactic application of a Model for translation oriented text analysis. Amsterdam: Atlanta, GA
- Nord, Christiane. (1997). Translating as a purposeful activity: Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jérôme Publishing.
- Rabadán, R. (1991). Equivalencia y traducción. León: Universidad de León.
- Reiss, K. y H. Vermeer .(1996). Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid: Akal
- Reiss, Katharina. (1989). Text Types, Translation Types and Translation Assessment. En: Chesterman, Andrew (ed.) (1989). Readings in Translation Theory. Helsinki: Finn Lectura.
- Seleskovitch, Danica. y Lederer, Marianne. (1984). Interpréter pour traduire. Traductologie 1. París: Didier (Érudition).
- Snell-Hornby, M. (1999). Estudios de traducción Hacia una perspectiva integradora. Salamanca: Ediciones Almar.
- Snell-Hornby, Mary. (1999). Estudios de traducción Hacia una perspectiva integradora. Salamanca: Ediciones Almar
- Snell-Hornby, Mary. (2006). The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints. Philadelphia: John Benjamins.
- Toury, Gideon. (1995). Descriptive Translation Studies and beyond. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Toury, Gideon. (1995). Descriptive Translation Studies and beyond. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Toury, Gideon. (1977). What Lies Beyond Descriptive Translation Studies, or where do we go from where we assumedly ? Israel : Tel Aviv University.
- Toury, Gideon. (1980). In Search of a Theory of Translation. Tel-Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.

Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown: Georgetown University Press.

Vinay, Jean-Paul and J.Darbelnet. (1958/1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Artículos en revistas electrónicas

Baya Essayahi, Moulay-Lahssan y El Mokhlik, Chadia. (2018). La traducción de la subtitulación y los realia en la combinación lingüística árabe/español. *Estudio y análisis en ReiDoCrea*, 7. Pp. 298-317. Disponible en: <https://www.ugr.es/~reidocrea/7-24.pdf> [Consulta 21.06.2019]

De Miguel, Elena. (2000). “El texto jurídico-administrativo: análisis de una orden ministerial en *Revista de Lengua y Literatura Españolas*. Madrid: Asociación de Profesores de Español “Francisco de Quevedo”. Pp. 6-31. Disponible en: <https://webs.ucm.es/info/circulo/no4/demiguel.htm> [Consulta: 19.05.2019]

El-Madkouri Maataoui, Mohamed. (2006). “Imagen de la Traducción y del Traductor en *El Quijote*” en *Instituto Universitario de Lenguas Modernas y traductores*. Madrid: Centro Virtual Cervantes. Pp 107-119. Disponible en: <https://www.uam.es/FyL/El-Madkouri-Maataoui,-Mohamed-/1242658471150.htm?language=es&pid=1242658464228&title=El-Madkouri%20Maataoui,%20Mohamed> [Consulta: 20.05.2019]

Errutia Cavero, Mercedes (ed). (2016). “El lenguaje jurídico y administrativo en el ámbito de la extranjería. Estudio multilingüe e implicaciones culturales” en *Ediciones Universidad de Valladolid*. Berna: Peter Lang. Pp. 383-389. Disponible en: <https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/1593/1351> [Consulta 15.06.2019]

Jiménez Salcedo, Juan. (2011). “Análisis de recursos para la enseñanza-aprendizaje del francés jurídico y de la traducción jurídica francés-castellano” en *Anales de Filología Francesa*, número 19. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide. Pp. 1-21. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4045678> [Consulta: 21.05.2019]

Parkinson de Saz, Sara M. (1984). “Teoría y técnicas de la traducción” en *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, número 31. Cambridge: Centro Virtual Cervantes. Pp. 1-20. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf [Consulta: 20.05.2019]

Páginas web

ABC (2018). Cinco aspectos que quizá desconocías de la fianza del alquiler. Disponible en: https://www.abc.es/economia/inmobiliario/abci-cinco-aspectos-quiza-desconocias-fianza-alquiler-201806190517_noticia.html [Fecha última consulta: 1.07.2019]

Administración, Gobierno de España (2019). *Carpeta ciudadana*. Disponible en: <https://administracion.gob.es/> [Fecha última consulta: 2.07.2019]

Ana Yañez. *Aseroría de empresas en Madrid* (2019). Disponible en: <https://www.asesoriaenmadrid.es/?gclid=Cj0KCQjwgLLoBRDyARIsACRAZe6kb9mr>

uPKRDAOCDfTsPPiyO5meXf3ERslEL8f2yty90037QIUN5KUaAvarEALw_wcB
[Fecha última consulta: 3.07.2019]

Antifixblog (2017). ¿Qué cláusulas debe contener el contrato de arrendamiento de local de negocio o comercial?. Disponible en: <https://anfix.com/blog/que-clausulas-debe-contener-el-arrendamiento-de-un-local-de-negocio/> [Fecha última consulta: 5.07.2019]

Association Départementale des Pupilles de l'enseignement public du Var (2013). Procès verbal de carene de l'assemblée générale extraordinaire des PEP 83. Disponible en:
https://pep83.org/images/DOCS_AG/AG2013/AG_EXTRAORDINAIRE_29_05_2013.V.A.pdf [Fecha última consulta: 4.07.2019]

Boletín Oficial del Estado (1889/ fecha ultima modificación: 2018). Disponible en: <https://boe.es/buscar/pdf/1889/BOE-A-1889-4763-consolidado.pdf> [Fecha última consulta: 5.07.2019]

Burguera Abogados (2012). La junta general en las SRL. Disponible en: <https://www.burgueraabogados.com/la-junta-general-en-las-srl/> [Fecha última consulta: 2.07.2019]

Cámara de Santa Cruz de Tenerife (2014). Las cuentas anuales. Disponible en: <http://www.creacionempresas.com/informacion-contable/aspectos-basicos-de-la-contabilidad/las-cuentas-anuales> [Fecha última consulta: 1.07.2019]

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (2019). Portail lexical, Corpus, Lexiques, Dictionnaires, Métalexicographie y Outils. Disponible en: <https://www.cnrtl.fr/> [Fecha última consulta: 8.07.2019]

Comunidad de Madrid (2019). Fianzas de arrendamiento. Disponible en: <http://www.comunidad.madrid/servicios/vivienda/fianzas-arrendamiento> [Fecha última consulta: 8.07.2019]

Conseiller-juridique (2012-2015). Conseiller juridique y conseil juridique. Disponible en: <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:http://www.conseiller-juridique.com/conseiller-juridique-droit-fiscal.html> [Fecha última consulta: 3.07.2019]

Conseils juridiques (2019). Conseiller juridique y Conseils Juridiques. Disponible en: <http://www.conseils-juridiques.net/> [Fecha última consulta: 3.07.2019]

Debitoor (2018). ¿Qué es una Sociedad Anónima?. Disponible en: <https://debitoor.es/glosario/definicion-sociedad-anonima> [Fecha última consulta: 1.07.2019]

Definicion.co (2015). Definición de gerente. Disponible en: <https://www.definicion.co/gerente/> [Fecha última consulta: 4.07.2019]

Dictionnaire Larousse monolingüe (2019). Dictionnaire de français. Disponible en: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> [Fecha última consulta: 5.07.2019]

Dictionnaire juridique de Serge Braudo (2019). Recherche. Disponible en: <https://www.dictionnaire-juridique.com/serge-braudo.php> [Fecha última consulta: 5.07.2019]

Economipedia (2019). Fondo de comercio. Disponible en: <https://economipedia.com/definiciones/fondo-de-comercio.html> [Fecha última consulta: 2.07.2019]

Educaweb (2019). Asesor jurídico. Disponible en: <https://www.educaweb.com/profesion/asesor-juridico-474/> [Fecha última consulta: 3.07.2019]

El economista , infoautónomos(2017). Qué es un convenio colectivo. Características y aplicación. Disponible en: <https://infoautonomos.eleconomista.es/contratar-trabajadores/convenio-colectivo/> [Fecha última consulta: 1.07.2019]

El País (2019). Libro de estilo. Disponible en: https://coleccion.es.elpais.com/index.php?controller=attachment&id_attachment=2 [Fecha última consulta: 1.07.2019]

El país, cincoDías (2018). ¿Cuánto cuesta (fiscalmente) alquilar o ceder un piso a un familiar? Disponible en: https://cincodias.elpais.com/cincodias/2018/05/24/abante_asesores/1527147840_152714.html [Fecha última consulta: 2.07.2019]

Emprende pyme (2017). El inventario de la empresa. Disponible en: <https://www.emprendepyme.net/inventario> [Fecha última consulta: 1.07.2019]

Empresa actual (2017). ¿Cuál es la diferencia entre CIF y NIF?. Disponible en: <https://www.empresaactual.com/la-diferencia-cif-nif/> [Fecha última consulta: 5.07.2019]

Entreprises & Droit (2016). AGO et AGE: les règles de quórum et de majorité en SARL, SA et SAS. Disponible en: <https://www.entreprises-et-droit.fr/assemblee-generale-sarl-sas-sas-quorum-et-majorite/> [Fecha última consulta: 1.07.2019]

Fundación Princesa de Girona (2017). Contratos públicos y pactos de socios. Disponible en: <http://es.fpdgi.org/> [Fecha última consulta: 2.07.2019]

Fundeu (2019). Consultas. Disponible en: <https://www.fundeu.es/consultas/> [Fecha última consulta: 5.07.2019]

Gestoría Iborra (2017). ¿Qué hace un asesor jurídico?. Disponible en: <https://gestoriaiborra.com/que-hace-un-asesor-juridico/> [Fecha última consulta: 3.07.2019]

Gobierno de España (2019). Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, último BOE. Disponible en: <https://www.boe.es/> [Fecha última consulta: 5.07.2019]

Google, Quiwiq (2019). 15 formas útiles de hacer búsquedas avanzadas en Google. Disponible en: <https://quiwiq.com/google/15-comandos-utiles-para-busquedas-avanzadas-en-google/1153>[Fecha última consulta: 1.07.2019]

Hablemos de empresas (2019). Empresas. Disponible en: <https://hablemosdeempresas.com/> [Fecha última consulta: 3.07.2019]

Ibergrup asesores (2015). Asesoría fiscal, asesoría laboral. Disponible en: <https://ibergrup.com/es/> [Fecha última consulta: 3.07.2019]

Iberley, portal de información jurídica (2017). Los órganos sociales en la Sociedad de Responsabilidad Limitada: La Junta General. Disponible en: <https://www.iberley.es/temas/organos-sociales-sociedad-responsabilidad-limitada-42091>[Fecha última consulta: 1.07.2019]

Journal Officiel de la République (2019). Annonces Officielles. Disponible en: <https://www.journal-officiel.gouv.fr/> [Fecha última consulta: 1.07.2019]

Legalbono (2019). Documentos. Consitución de la comunidad de bienes. Disponible en: <https://www.legalbono.com/documentos/> [Fecha última consulta: 1.07.2019]

Legifrance (2013-2006-2005-2002). Traducciones en español Código Civil, Código de Comercio, Código del Consumo, Código del Medio Ambiente, Código de Procedimiento Civil, Código de Procedimiento Penal, Código de Seguros, Código de la Propiedad Intelectual y Código Penal. Disponible en: <https://www.legifrance.gouv.fr/Traductions/es-Espanol-castellano/Traducciones-Legifrance> [Fecha última consulta: 5.07.2019]

Legifrance (2016). Código Civil francés traducido al español. Disponible en: https://www.legifrance.gouv.fr/content/download/1966/13751/.../Code_41.pdf [Fecha última consulta: 5.07.2019]

Legifrance (2019). Code Civil français. Disponible en: <https://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006070721&dateTexte=20060406> [Fecha última consulta: 8.07.2019]

Legifrance (2019). Code de commerce français. Disponible en: <https://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000005634379&dateTexte=20060106> [Fecha última consulta: 8.07.2019]

Legifrance (2013). Código de Comercio francés traducido al español. Disponible en: https://www.legifrance.gouv.fr/Media/Traductions/Espanol-es/code_commerce_parte_1_20130701_ES [Fecha última consulta: 8.07.2019]

Legifrance (2019). Droit français. Disponible en: <https://www.legifrance.gouv.fr/> [Fecha última consulta: 5.07.2019]

Legifrance (2019). Recherche simple dans les textes législatifs et réglementaires. Disponible en: <https://www.legifrance.gouv.fr/rechTexte.do?reprise=true&page=1> [Fecha última consulta: 5.07.2019]

Legifrance (2019). Recherche simple dans la jurisprudence judiciaire. Disponible en: <https://www.legifrance.gouv.fr/initRechJuriJudi.do> [Fecha última consulta: 2.07.2019]

Legifrance(2013). Código de Comercio francés traducido al español. Disponible en: https://www.legifrance.gouv.fr/Media/Traductions/Espanol-es/code_commerce_parte_1_20130701_ES [Fecha última consulta: 5.07.2019]

Ligue de Football de Martinique (2017). Procès verbal de carence. Assemblée générale extraordinaire du jeudi 23 février 2017. Disponible en: https://pep83.org/images/DOCS_AG/AG2013/AG_EXTRAORDINAIRE_29_05_2013.V.A.pdf [Fecha última consulta: 5.07.2019]

Ministère de la fonction publique, de la réforme de l'État (2004). Tradulex, Lexique Administratif dernière édition. Disponible en: <http://www.tradulex.com/Seattle2005/LEXIQUE.pdf> [Fecha última consulta: 3.07.2019]

Ministère du Travail (2019). Le contra à durée déterminée (CDD). Disponible en: <https://travail-emploi.gouv.fr/droit-du-travail/les-contrats-de-travail/article/le-contrat-a-duree-determinee-cdd> [Fecha última consulta: 5.07.2019]

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (2019). Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional. Disponible en: http://www.ritap.es/wp-content/uploads/2012/11/libro_blanco_traducion_vfinal_es.pdf [Fecha última consulta: 1.07.2019]

Ministerio de Justicia y Derechos Humanos (2018). Sociedad por Acciones Simplificada (SAS). Disponible en: <http://www.derechofacil.gob.ar/leysimple/sociedad-por-acciones-simplificada-sas/> [Fecha última consulta: 3.07.2019]

OBS Business School (2017). Responsabilidad y funciones de un gerente. Disponible en: <https://www.obs-edu.com/es/blog-investigacion/mba/responsabilidad-y-funciones-de-un-gerente> [Fecha última consulta: 2.07.2019]

Ooreka entreprise (2019). Quelle est la différence entre SIRET et SIREN?. Disponible en: <https://creation-entreprise.ooreka.fr/astuce/voir/266350/quelle-est-la-difference-entre-siret-et-siren> [Fecha última consulta: 5.07.2019]

Portail de l'économie, des Finances, de l'Action et des Comptes publics (2019). Tout savoir sur le crédit impôt recherche (CIR). Disponible en: <https://www.economie.gouv.fr/entreprises/credit-impot-recherche> [Fecha última consulta: 5.07.2019]

ProZ (1999). Foro. Disponible en: <https://www.proz.com/forum> [Fecha última consulta: 3.07.2019]

Pymes y autónomos (2012). ¿Qué son cuentas anuales? El informe de gestión. Disponible en <https://www.pymesyautonomos.com/legalidad/que-son-las-cuentas-anuales-el-informe-de-gestion>[Fecha última consulta: 4.07.2019]

Pymes y autónomos (2013). ¿Cuáles son los documentos obligatorios que debe llevar una sociedad?. Disponible en: <https://www.pymesyautonomos.com/legalidad/cuales-son-los-documentos-obligatorios-que-debe-llevar-una-sociedad> [Fecha última consulta: 1.07.2019]

QualityConta asesoría y consultoría (2019). Área jurídica, asesoramiento y gestión integral y área mercantil. Disponible en: <https://www.qualityconta.com/> [Fecha última consulta: 3.07.2019]

Real Academia Española (2008-2015). Banco de datos CREA. Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea> [Fecha última consulta: 3.07.2019]

Real Academia Española (2018). Diccionario de la Real Academia Española. Disponible en: <http://www.rae.es/> [Fecha última consulta: 3.07.2019]

Renta garantizada (2018). Todo lo que debes saber sobre la fianza legal y el depósito de garantía. Disponible en: <https://rentagarantizada.es/saber-sobre-la-fianza-legal-deposito-garantia/> [Fecha última consulta: 2.07.2019]

Sepe (2018). Contrato Duración Determinada. Disponible en: https://www.sepe.es/SiteSepe/contenidos/empresas/contratos_trabajo/asistente/pdf/temporal/Temporal.pdf [Fecha última consulta: 1.07.2019]

Service Public de France (2018). Jeune entreprise innovante ou universitaire (JEI-JEU). Disponible en: <https://www.service-public.fr/professionnels-entreprises/vosdroits/F31188> [Fecha última consulta: 5.07.2019]

Service Public français (2018). Contenu du contrat de bail commercial. Disponible en: <https://www.service-public.fr/professionnels-entreprises/vosdroits/F23927> [Fecha última consulta: 5.07.2019]

Service Public France (2019). Papiers- Citoyanneté, Social- Santé, Travail, Logement, Argent, Justice, Comment faire si... y Services en ligne. Disponible en: <https://www.service-public.fr/yoyo> [Fecha última consulta 5.07.2019]

Translators Café (2002). Foro. Disponible en: <https://www.translatorscafe.com/cafe/> [Fecha última consulta: 3.07.2019]

Tribbius (2019). El contrato temporal o de duración determinada. Disponible en: <https://tribbius.com/guia/trabajo/contrato-de-trabajo/el-contrato-temporal-o-de-duracion-determinada/> [Fecha última consulta: 2.07.2019]

Unión Europea (2019). EUR-Lex. Disponible en: <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=es> [Fecha última consulta: 1.07.2019]

Unión Europea (2019). Libro de estilo interinstitucional. Disponible en: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm> [Fecha última consulta: 1.07.2019]

Universidad Nacional Educación a Distancia (2016). Convenio de cooperación educativa entre la universidad Nacional de Educación a Distancia y (nombre de la entidad). Disponible en: http://portal.uned.es/pls/portal/docs/PAGE/UNED_MAIN/OFERTA/FORMACION%20CONTINUA/PR%C3%81CTICAS/CONVENIO%20PR%C3%81CTICAS%20CURRICULARES%20FORMACI%C3%93N%20PERMANENTE.PDF [Fecha última consulta: 2.07.2019]

Trabajos académicos

Cornea, Ioana. (2010). Bases metodológicas para la traducción jurídica: traductología, derecho comparado y lexicografía bilingüe. Trabajo fin de máster. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.

Curcio Arroyo, Carlota. (2016). Competencia traductora e importancia del conocimiento experto para la Traducción jurídica. Estudio empírico. Trabajo fon de grado. Madrid: Universidad de Comillas.

Esteller Ibáñez, Elena. (2011). Traducción institucional alemán-español. Trabajo fin de máster. Alicante: Universidad de Alicante.

Expósito Castro, Carmen. (2017). Análisis de la Traducción y Terminología francés-español en el contexto jurídico-judicial: las resoluciones judiciales en Francia. Tesis doctoral. Córdoba: Universidad de Córdoba.

Martínez Motos, Raquel. (2015). El género prospecto y el efecto de la traducción inglés-español en su legibilidad y facilidad de uso para el lector lego. Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante.

Moreno Rincón, Alba M^a. (2015). La traducción de textos científicos. El perfil del traductor especializado. Trabajo fin de grado. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Ordóñez B, Lina Bibiana y Tenorio D, Christian Andrés. (2011). Traducción y análisis de los problemas de traducción del texto *La linguistique textuelle: Introduction à l'analyse textuelle des discours* de Jean-Michel Adam. Trabajo fin de grado. Cali: Universidad del Valle.

ANEXOS

Textos paralelos

1. Traducción número 1: *Conseil juridique. Inforeg, partenaire juridique de votre entreprise*

Texto 1: ¿Qué hace un asesor jurídico? Extraído de Gestoría Iborra: <https://gestoriaiborra.com/que-hace-un-asesor-juridico/>

¿Qué hace un asesor jurídico?

by Gestoría Iborra | 31 Ago, 2017 |

Tanto empresas como individuos un poco inexperimentados en materia legal se pueden encontrar frecuentemente con una pregunta casi natural: ¿Que hace un asesor jurídico? Esta figura representa uno de los más valiosos aliados dentro del mundo civil y mercantil, siendo este capaz de resolver con inteligencia y precaución muchos de los problemas y retos más apremiantes que podemos imaginar.

El asesor jurídico está presente para los individuos y organizaciones que requieran conformidad con la ley y así, continuar creciendo sanamente en un sentido financiero. Ya que la sociedad moderna está compuesta por complejos marcos y estructuras legales, resulta menester tener un aliado que comprenda los detalles precisos con notable habilidad y compromiso.

En Gestoría Iborra, queremos que nuestros lectores conozcan más sobre esta útil figura, conociendo en detalle cómo puede esta añadir valor a las actividades cotidianas de una empresa o profesional independiente.

Asesoramiento Completo en Conformidad con la Ley

Para que una empresa o profesional independiente pueda empezar a operar de forma plena y tranquila, debe cumplir con unos requisitos mínimos, los cuales varían según su sector. Estos requisitos van acompañados de un extenso y tedioso papeleo, el cual puede agobiar a cualquiera que no se dedique al tema.

Estar en conformidad con las correspondientes leyes y reglamentos es fundamental para poder ejercer una actividad sin problemas de ningún tipo. Desde el ámbito mercantil hasta el fiscal, existen abundantes obligaciones que se deben atender de forma oportuna, evitando siempre posponer o ignorar cualquier detalle.

Una de las primeras cosas que podemos responder a que hace un asesor jurídico es que este ofrece asesoramiento personalizado durante las fases iniciales de la actividad comercial, garantizando esa fundamental conformidad legal que ya mencionábamos.

Entender los Retos que Depara el Futuro

Aunque no lo creas, tu estrategia de negocios puede ser útil para prever los retos legales que pueden aparecer en el porvenir de la actividad comercial. Cuando se tiene un mínimo de claridad sobre hacia donde se mueve o se quiere mover la organización, los inconvenientes de carácter legal sobresalen con suficiente anticipación.

El asesor jurídico estudia y entiende la situación actual para luego analizar los potenciales escenarios que se pueden dar en el futuro. Así, se puede tener un pie adelante y estar preparados para cuando los retos legales y fiscales, según la actividad en particular, aparezcan.

Este es un aspecto que las empresas, sobre todo medianas y grandes, deben tener presente, pero a su vez, no suelen contar con una persona en la plantilla de la empresa capaz de desempeñar estas tareas. Por ello, externalizar el perfil de asesor jurídico con una asesoría profesional y experta en este tipo de trámites es de vital importancia para asegurar que los aspectos burocráticos estén claros.

Atención Personalizada para Cumplir con los Requerimientos

En este mundo tan dinámico en el que vivimos, las leyes están constantemente cambiando, implicando retos sorpresivos para muchas empresas y profesionales que tienen años operando en conformidad plena. Hay situaciones imposibles de prever, ya que nuevas regulaciones son establecidas por los gobiernos, cambiando la dinámica de cada sector de la economía.

Cuando estos cambios ocurren en materia general o cuando la empresa entra en un nuevo campo de acción, la atención personalizada de un asesor jurídico viene a ser muy útil y práctica para enfrentar la situación con los recursos más adecuados.

Lo mismo pasa con los profesionales independientes que, aquí en España, muchas veces se ven conducidos a solicitar nuevos permisos, certificaciones y otros documentos relativos a sus determinados sectores.

Antes de agobiarse, lo más inteligente es conseguir asistencia capacitada. Cuando entendemos lo que hace un asesor jurídico, sabemos que está allí para actuar cuando estos imprevistos aparecen, solucionándoles muchas veces a base de papeleo.

Intervención Efectiva en Situaciones Complicadas

Finalmente, respondiendo la pregunta de lo que hace un asesor jurídico, tenemos su rol como mediador y representante en conflictos legales. A ninguna empresa o profesional independiente gusta de estar involucrada en un problema jurídico, por lo que solucionarlo de forma rápida y conveniente es siempre la mejor opción.

Sin embargo, requerimos de asesores jurídicos para lograr esto. Los profesionales del derecho son los únicos capaces, cuando tienen los conocimientos y experiencias necesarias, de defender a un cliente frente a otros individuos, organizaciones o instituciones públicas. La ley funciona como un mecanismo de defensa en su sentido más civilizado.

Si quieres conocer más sobre nuestros asesores jurídicos y cómo puede ayudarte, contáctanos.

Nuestra gestoría está compuesta por profesionales expertos, tanto en materias jurídicas como laborales y administrativas.

Externalizar los servicios de asesoría supone, un ahorro de costes enorme para la empresa; por ello, muchas empresas medianas y grandes deciden dar el paso y buscar una asesoría completa. Confíe en Gestoría Iborra.

Texto 2: Décret n°72-670 du 13 juillet 1972 relatif à l'usage du titre de conseil juridique. Del sitio web de Legifrance:
https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexteArticle.do;jsessionid=BF2B96A20AEF29FF48197CFA5503009E.tplgfr25s_3?cidTexte=JORFTEXT000000855019&idArticle=LEGIARTI000006922228&dateTexte=20190530&categorieLien=id#LEGIARTI000006922228

8/7/2019 Décret n°72-670 du 13 juillet 1972 RELATIF A L'USAGE DU TITRE DE CONSEIL JURIDIQUE - Article 3 | Legifrance



Chemin:

Décret n°72-670 du 13 juillet 1972 relatif à l'usage du titre de conseil juridique

- ▶ Titre 1er : Inscription sur la liste des conseils juridiques
 - ▶ Chapitre 1er : Des titres ou diplômes et de la pratique professionnelle requis pour l'inscription sur la liste
 - ▶ Section 1 : Règles générales concernant les équivalences de titres ou de diplômes et la pratique professionnelle.

Article 3

- ▶ Modifié par Décret n°88-771 du 22 juin 1988 - art. 1 JORF 24 juin 1988 en vigueur le 1er novembre 1988
- ▶ Abrogé par Décret n°91-1197 du 27 novembre 1991 - art. 282 (V) JORF 28 novembre 1991 en vigueur le 1er janvier 1992

La pratique professionnelle exigée par le 2° de l'article 54 de la loi susvisée du 31 décembre 1971 précitée, pour l'inscription sur une liste de conseils juridiques résulte, d'une part, de l'exercice pendant trois années au moins d'une activité professionnelle, soit en qualité de collaborateur d'un conseil juridique, d'un avocat, d'un avoué près les cours d'appel ou d'un avocat au Conseil d'Etat et à la Cour de cassation, soit en qualité d'avocat stagiaire, ou de clerc de notaire inscrit au stage, et, d'autre part, de la participation à des sessions de formation professionnelle d'une durée totale d'au moins deux cents heures.

Le programme des sessions de formation qui comportent un enseignement des règles et usages de la profession ainsi que de la pratique de celle-ci et les modalités de leur fonctionnement sont fixés par la Commission nationale des conseils juridiques.

Les sessions sont organisées, sous le contrôle de la commission nationale, par

les commissions régionales des conseils juridiques. La commission nationale et les commissions régionales peuvent conclure des conventions avec des universités et des organismes de formation. La moitié de la pratique professionnelle obligatoire peut avoir été accomplie soit chez un expert comptable ou dans le service juridique ou fiscal d'une entreprise employant au moins trois juristes, soit à l'étranger en qualité de membre d'une profession juridique réglementée ou auprès d'une personne physique ou d'un groupement exerçant une telle profession, ou dans les services juridiques ou fiscaux d'une organisation internationale intergouvernementale.

La pratique professionnelle obligatoire peut résulter d'une activité exercée simultanément à mi-temps auprès de deux professionnels, entreprises ou organismes mentionnés aux premier et quatrième alinéas.

Liens relatifs à cet article

Cite:

Loi 71-1130 1971-12-31 art. 54

Cité par:

Décret n°72-670
du 13 juillet
1972 - art. 104
(Ab) Décret
n°72-670 du 13
juillet 1972 - art.
88 (Ab) Décret
n°78-305 du 15
mars 1978 - art.
15 (Ab) Décret
n°78-305 du 15
mars 1978 - art.
6 (Ab) Décret
n°78-305 du 15
mars 1978 - art.
6-2 (Ab)

https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexteArticle.do;jsessionid=BF2B96A20AEF29FF48197CFA5503009E.tplgfr25s_3?cidTexte=JORFTEXT000000855019&... 1/1

2. Traducción número 2: *Dépôt garantie et cautionnement*

Texto 1: Fianzas de arrendamiento Extraído de la página web de la Comunidad de Madrid <http://www.comunidad.madrid/servicios/vivienda/fianzas-arrendamiento>

La fianza es la garantía que el arrendatario entrega al arrendador para garantizar el cumplimiento del contrato.

La fianza arrendaticia es una garantía que el arrendatario entrega al arrendador para garantizar el cumplimiento de las condiciones pactadas en el contrato de arrendamiento.

El depósito de fianzas de arrendamientos de viviendas y otras fincas urbanas es obligatorio para el arrendador y gratuito (sin devengo de interés).

Durante los tres primeros años de duración del contrato de arrendamiento, la fianza no está sujeta a actualización. Transcurrido ese plazo, la actualización de la fianza se regirá por lo pactado entre las partes y a falta de pacto, la actualización de la renta implicará actualización de la fianza.

La devolución de la fianza por el arrendador debe realizarse en el plazo de un mes a partir de la extinción del contrato de arrendamiento y entrega de llaves.

El depósito de la fianza en la Comunidad de Madrid se debe realizar por los arrendadores en la Agencia de Vivienda Social.

Te detallamos a continuación toda la información sobre el Régimen General, pero si tienes cinco contratos o más cuya suma de las fianzas sea igual o superior a 6.000 euros, te puedes acoger al Régimen Especial Concertado.

Fianzas: Régimen General

Infórmate en las siguientes secciones: depósito, compensación, actualización y devolución.

A) DEPÓSITO

El depósito de fianzas de arrendamientos de viviendas y otras fincas urbanas es obligatorio para el arrendador y gratuito (sin devengo de interés).

Durante los tres primeros años de duración del contrato de arrendamiento, la fianza no está sujeta a actualización. La devolución de la fianza por el arrendador debe realizarse en el plazo de un mes a partir de la extinción del contrato de arrendamiento y entrega de llaves.

Con el procedimiento telemático te evitarás desplazamientos, colas y esperas, y sin necesidad de aportar ninguna documentación. Y todo en tres sencillos pasos:

Rellena tus datos

Accede a la aplicación de depósito de fianzas y cumplimenta los datos en el FORMULARIO ONLINE.

Deposita la fianza

Una vez cumplimentado el impreso de autoliquidación, accede a la Pasarela de pago de la aplicación, realiza el depósito a través de tu tarjeta de crédito, o través de tu cuenta bancaria de Bankia, BBVA, Sabadell o Santander si eres titular en una de estas entidades.

Una vez efectuado el pago por la Pasarela de Pago, te aparecerá el mensaje "Presentación del depósito de fianza con N° resguardo 99999 realizado correctamente", pudiendo descargarte el justificante y el resguardo en ese momento y/o recibirlo por correo electrónico, no siendo necesaria su presentación en ningún registro. Habrás completado así, de una manera sencilla, en tres cómodos pasos, toda la gestión de depósito de tu fianza.

Recuerda que con este procedimiento de autoliquidación:

Gestión completa sin desplazamiento alguno

Sin necesidad de aportar ninguna documentación

Con la gestión telemática no tienes que enviar el justificante de pago a la Agencia

B) COMPENSACIÓN / ACTUALIZACIÓN

COMPENSACIÓN DE FIANZAS: Si como arrendador realizas sucesivos contratos, podrás realizar el depósito de la fianza mediante la compensación de fianza, pasando la depositada en el contrato antiguo a uno nuevo.

ACTUALIZACIÓN DE FIANZAS: Si el importe de la renta de un contrato de arrendamiento todavía en vigor se ha incrementado o disminuido, transcurridos 3 años o siempre que esté pactado entre las partes, se deberá hacer una actualización de la fianza.

Accede a la aplicación y cumplimenta los datos en el FORMULARIO ONLINE, siguiendo los pasos descritos anteriormente en el apartado "depósito".

Recuerda que si el resultado de la autoliquidación es de INGRESO y no has hecho el pago telemático, o si el resultado es de DEVOLUCIÓN, en ambos casos tendrás que hacernos llegar el "ejemplar de la Comunidad de Madrid" debidamente cumplimentado y firmado para que el depósito esté formalizado, y se pueda realizar la devolución, en el segundo caso.

Puedes presentarlo telemáticamente si dispones de certificado digital: Compensación / Actualización

Si no dispones de Certificado digital e ingresaste el importe del depósito presencialmente en una sucursal de cualquiera de las entidades bancarias autorizadas – obteniendo una copia mecanizada-, puedes hacernos llegar dicha copia presentándola en cualquiera de las oficinas de asistencia en materia de registro de la Comunidad de Madrid, de la Administración General del Estado, de otras comunidades autónomas, de entidades locales, oficinas de correos y representaciones diplomáticas u oficinas consulares de España en el extranjero.

C) DEVOLUCIÓN

La solicitud de devolución de fianza se realizará por el sujeto obligado una vez extinguido el contrato. Ten en cuenta que el derecho a exigir su

devolución PRESCRIBE A LOS CUATRO AÑOS desde la fecha de finalización del contrato.

Todos los datos aportados en la solicitud de devolución, firmada por el arrendador, tendrán carácter de declaración jurada. Si la solicitud viniera firmada por representante deberá acreditar esta representación.

En cuanto a la forma de presentar la solicitud, se plantean dos supuestos respecto de la fecha de depósito:

DEPOSITADAS DESPUÉS DEL 1 DE ENERO DE 1997

DEPOSITADAS ANTES DEL 1 DE ENERO DE 1997

Puedes presentar la solicitud de devolución de la fianza por cualquiera de los siguientes medios:

Registro telemático.

En cualquiera de las oficinas de asistencia en materia de registro de la Comunidad de Madrid, de las Administración General del Estado, de entidades locales, oficinas de correos y representaciones diplomáticas u oficinas consulares de España en el extranjero.

Puedes descargar un esquema resumen del Régimen General para conocer mejor el procedimiento de autoliquidación.

Texto 2: Código Civil francés. Artículos 1409 a 1418. Extraído de <http://codes.droit.org/CodV3/civil.pdf>

1409 Loi 65-570 1965-07-13

La communauté se compose passivement :

-à titre définitif, des aliments dus par les époux et des dettes contractées par eux pour l'entretien du ménage et l'éducation des enfants, conformément à l'article 220 ;

-à titre définitif ou sauf récompense, selon les cas, des autres dettes nées pendant la communauté.

1410 Loi 65-570 1965-07-13

Les dettes dont les époux étaient tenus au jour de la célébration de leur mariage, ou dont se trouvent grevées les successions et libéralités qui leur échoient durant le mariage, leur demeurent personnelles, tant en capitaux qu'en arrérages ou intérêts.

1411 Loi 65-570 1965-07-13

Les créanciers de l'un ou de l'autre époux, dans le cas de l'article précédent, ne peuvent poursuivre leur paiement que sur les biens propres et les revenus de leur débiteur.

Ils peuvent, néanmoins, saisir aussi les biens de la communauté quand le mobilier qui appartient à leur débiteur au jour du mariage ou qui lui est échu par succession ou libéralité a été confondu dans le patrimoine commun et ne peut plus être identifié selon les règles de l'article 1402.

1412 Loi 65-570 1965-07-13

Récompense est due à la communauté qui a acquitté la dette personnelle d'un époux.

1413 Loi 65-570 1965-07-13

Le paiement des dettes dont chaque époux est tenu, pour quelque cause que ce soit, pendant la communauté, peut toujours être poursuivi sur les biens communs, à moins qu'il n'y ait eu fraude de l'époux débiteur et mauvaise foi du créancier, sauf la récompense due à la communauté s'il y a lieu.

1414 Loi 65-570 1965-07-13

Les gains et salaires d'un époux ne peuvent être saisis par les créanciers de son conjoint que si l'obligation a été contractée pour l'entretien du ménage ou l'éducation des enfants, conformément à l'article 220.

Lorsque les gains et salaires sont versés à un compte courant ou de dépôt, ceux-ci ne peuvent être saisis que dans les conditions définies par décret.

1415 Loi 65-570 1965-07-13

Chacun des époux ne peut engager que ses biens propres et ses revenus, par un cautionnement ou un emprunt, à moins que ceux-ci n'aient été contractés avec le consentement exprès de l'autre conjoint qui, dans ce cas, n'engage pas ses biens propres.

1416 Loi 65-570 1965-07-13

La communauté qui a acquitté une dette pour laquelle elle pouvait être poursuivie en vertu des articles précédents a droit néanmoins à récompense, toutes les fois que cet engagement avait été contracté dans l'intérêt personnel de l'un des époux, ainsi pour l'acquisition, la conservation ou l'amélioration d'un bien propre.

1417 Loi 65-570 1965-07-13

La communauté a droit à récompense, déduction faite, le cas échéant, du profit retiré par elle, quand elle a payé les amendes encourues par un époux, en raison d'infractions pénales, ou les réparations et dépens auxquels il avait été condamné pour des délits ou quasi-délits civils.

Elle a pareillement droit à récompense si la dette qu'elle a acquittée avait été contractée par l'un des époux au mépris des devoirs que lui imposait le mariage.

1418 Loi 65-570 1965-07-13

Lorsqu'une dette est entrée en communauté du chef d'un seul des époux, elle ne peut être poursuivie sur les biens propres de l'autre.

S'il y a solidarité, la dette est réputée entrer en communauté du chef des deux époux.

Texto 3 : Código civil francés traducido al español. Artículos 1409 a 1418. Extraído de https://www.legifrance.gouv.fr/content/download/1966/13751/.../Code_41.pdf

Artículo 1409

(Ley n° 85-1372 de 23 de diciembre de 1985 art. 9 Diario Oficial de 26 de diciembre de 1985 en vigor el 1 de julio de 1986)

El pasivo de la comunidad se compone:

- Con carácter definitivo, por los alimentos debidos por los cónyuges y por las deudas contraídas por ellos en el mantenimiento del hogar y la educación de los hijos, conforme al artículo 220;
- Con carácter definitivo o a falta de reembolso, según proceda, por las demás deudas nacidas durante la sociedad de gananciales.

Artículo 1410

Las deudas por las que los cónyuges estén obligados en el momento de la celebración del matrimonio, o con las que se encuentren gravadas las herencias y liberalidades que reciban constante el matrimonio, tendrán carácter privativo, tanto en capitales como en rentas e intereses vencidos.

Artículo 1411

(Ley n° 85-1372 de 23 de diciembre de 1985 art. 10 Diario Oficial de 26 de diciembre de 1985 en vigor el 1 de julio de 1986)

Los acreedores de cada uno de los cónyuges, en los casos del artículo precedente, sólo podrán reclamar su pago sobre los bienes propios y los ingresos de su deudor.

Pueden, no obstante, embargar también los bienes de la comunidad cuando los bienes muebles que pertenecían a su deudor en el momento de contraer matrimonio o que haya adquirido por sucesión o liberalidad, se confundan con el patrimonio común y no puedan ser identificados según las reglas del artículo 1402.

Artículo 1412

Se debe reembolso a la comunidad que hubiera pagado la deuda personal de uno de los esposos.

Artículo 1413

(Ley n° 85-1372 de 23 de diciembre de 1985 art. 11 Diario Oficial de 26 de diciembre de 1985 en vigor el 1 de julio de 1986)

Del pago de las deudas contraídas por cada uno de los cónyuges, cualquiera que sea su causa, vigente la comunidad, responden los bienes comunes, a menos que hubiera existido fraude del cónyuge deudor y mala fe del acreedor, a salvo el reembolso debido a la comunidad si hubiera lugar.

Artículo 1414

(Ley n° 85-1372 de 23 de diciembre de 1985 art. 11 Diario Oficial de 26 de diciembre de 1985 en vigor el 1 de julio de 1986)

Las ganancias y salarios de un cónyuge sólo podrán ser embargados por los acreedores de su consorte si la obligación se hubiera contraído para el mantenimiento del hogar o la educación de los hijos, conforme al artículo 220.

Cuando las ganancias y los salarios sean ingresados en una cuenta corriente o de depósito, sólo podrán ser embargados en las condiciones definidas por decreto.

Artículo 1415

(Ley n° 85-1372 de 23 de diciembre de 1985 art. 11 Diario Oficial de 26 de diciembre de 1985 en vigor el 1 de julio de 1986)

Cada uno de los cónyuges sólo podrá obligar sus bienes propios y sus ingresos, por una fianza o un préstamo, si se hubieran concertado con el consentimiento expreso de su cónyuge, que, en ese caso, no obligará sus bienes privativos.

Artículo 1416

La comunidad que ha pagado una deuda que le podía ser exigida en virtud de los artículos precedentes tendrá, no obstante, derecho a reembolso, siempre que la obligación se hubiere contraído en interés personal de uno de los

esposos, o también para la adquisición, la conservación o la mejora de un bien privativo.

Artículo 1417

La comunidad tendrá derecho a ser reembolsada, deducción hecha, en su caso, del beneficio percibido por ella, cuando pague las multas con que hubiera sido sancionado uno de los cónyuges, en razón de infracciones penales, o las reparaciones y gastos a que hubiera sido condenado por delitos o ilícitos civiles.

Tendrá igualmente derecho a reembolso si la deuda que ha pagado hubiera sido contraída por uno de los esposos con desprecio de los deberes que se derivan del matrimonio.

Artículo 1418

(Ley n° 85-1372 de 23 de diciembre de 1985 art. 12 Diario Oficial de 26 de diciembre de 1985 en vigor el 1 de julio de 1986)

Cuando de la deuda personal uno de los cónyuges responda la comunidad, no responderán los bienes privativos del otro.

Si hubiera solidaridad, se entenderá que responde la comunidad por tratarse de una deuda de ambos cónyuges.

Texto 4: Código Civil francés. Artículos 2288 a 2290.

Artículo 2288 (Orden nº 2002-1476 de 19 de diciembre de 2002 Diario Oficial de 21 de diciembre de 2002 en vigor el 1 de junio de 2004) (Orden nº 2006-346 de 23 de marzo de 2006 art. 1 Diario Oficial de 24 de marzo de 2006) (Orden nº 2006-346 de 23 de marzo de 2006 art. 1, art. 2, art. 4, art. 5 Diario Oficial de 24 de marzo de 2006) El que se constituye fiador de una obligación se compromete ante el acreedor a satisfacer la obligación si no lo hiciera el propio deudor.

Artículo 2289 (Orden nº 2002-1476 de 19 de diciembre de 2002 Diario Oficial de 21 de diciembre de 2002 en vigor el 1 de junio de 2004) (Orden nº 2006-346 de 23 de marzo de 2006 art. 1 Diario Oficial de 24 de marzo de 2006) (Orden nº 2006-346 de 23 de marzo de 2006 art. 1, art. 2, art. 4, art. 5 Diario Oficial de 24 de marzo de 2006) La fianza no puede existir sin una obligación válida. Puede, no obstante, recaer sobre una obligación aunque haya podido ser anulada por una excepción puramente personal del obligado, como la de menor edad.

Artículo 2290 (Orden nº 2002-1476 de 19 de diciembre de 2002 Diario Oficial de 21 de diciembre de 2002 en vigor el 1 de junio de 2004) (Orden nº 2006-346 de 23 de marzo de 2006 art. 1 Diario Oficial de 24 de marzo de 2006) (Orden nº 2006-346 de 23 de marzo de 2006 art. 1, art. 2, art. 4, art. 5 Diario Oficial de 24 de marzo de 2006) La fianza no puede exceder de lo que debe el deudor ni constituirse en condiciones más onerosas. Puede constituirse por una parte de la deuda solamente y en condiciones menos onerosas. La fianza que excede de la deuda o que se constituye en condiciones más onerosas no es en absoluto nula, sino tan sólo reducible a la medida de la obligación principal.

Texto 5: Código Civil francés traducido al español. Artículos 2288 a 2290.

2288 Loi 1804-02-14

Celui qui se rend caution d'une obligation se soumet envers le créancier à satisfaire à cette obligation, si le débiteur n'y satisfait pas lui-même.

2289 Loi 1804-02-14 Le cautionnement ne peut exister que sur une obligation valable. On peut néanmoins cautionner une obligation, encore qu'elle pût être annulée par une exception purement personnelle à l'obligé ; par exemple, dans le cas de minorité.

2290 Loi 1804-02-14 Le cautionnement ne peut excéder ce qui est dû par le débiteur, ni être contracté sous des conditions plus onéreuses. Il peut être contracté pour une partie de la dette seulement, et sous des conditions moins onéreuses. Le cautionnement qui excède la dette, ou qui est contracté sous des conditions plus onéreuses, n'est point nul : il est seulement réductible à la mesure de l'obligation principale.

3. Traducción número 3: *L'assemblée ordinaire annuelle dans les SARL*

Texto 1: Code du Commerce français extraído de Legifrance:
<http://codes.droit.org/CodV3/commerce.pdf>

Articles L223-26, L241-5, L232-1, L241-4, R223-18, L238-1, L241-5, L232-22, R247-3.

L. 223-26 Ordonnance n° 2000-912 du 18 septembre 2000 - NOR: JUSX0000038R

Le rapport de gestion, l'inventaire et les comptes annuels établis par les gérants, sont soumis à l'approbation des associés réunis en assemblée, dans le délai de six mois à compter de la clôture de l'exercice sous réserve de prolongation de ce délai par décision de justice. Si l'assemblée des associés n'a pas été réunie dans ce délai, le ministère public ou toute personne intéressée peut saisir le président du tribunal compétent statuant en référé afin d'enjoindre, le cas échéant sous astreinte, aux gérants de convoquer cette assemblée ou de désigner un mandataire pour y procéder. Les documents visés à l'alinéa précédent, le texte des résolutions proposées ainsi que le cas échéant, le rapport des commissaires aux comptes, les comptes consolidés et le rapport sur la gestion du groupe sont communiqués aux associés dans les conditions et délais déterminés par décret en Conseil d'Etat. Toute délibération, prise en violation des dispositions du présent alinéa et du décret pris pour son application, peut être annulée. A compter de la communication prévue à l'alinéa précédent, tout associé a la faculté de poser par écrit des questions auxquelles le gérant est tenu de répondre au cours de l'assemblée. L'associé peut, en outre, et à toute époque, obtenir communication, dans les conditions fixées par décret en Conseil d'Etat, des documents sociaux déterminés par ledit décret et concernant les trois derniers exercices. Toute clause contraire aux dispositions du présent article et du décret pris pour son application, est réputée non écrite. Le I de l'article L. 225-100-1 s'applique au rapport de gestion. Le cas échéant, le II de l'article L. 225-100-1 s'applique au rapport consolidé de gestion.

L. 241-5 Ordonnance n° 2000-912 du 18 septembre 2000 - NOR: JUSX0000038R

Est puni de 9 000 € d'amende le fait, pour les gérants, de ne pas soumettre à l'approbation de l'assemblée des associés ou de l'associé unique l'inventaire, les comptes annuels et le rapport de gestion établis pour chaque exercice.

L. 232-1 I. – A la clôture de chaque exercice le conseil d'administration, le directoire ou les gérants dressent l'inventaire, les comptes annuels conformément aux dispositions de la section 2 du chapitre III du titre II du livre Ier et établissent un rapport de gestion écrit. Ils incluent dans l'annexe : 1° Un état des cautionnements, avals et garanties donnés par la société. Cette disposition n'est pas applicable aux sociétés exploitant un établissement de crédit, une société de financement ou une entreprise d'assurance ; 2° Un état des sûretés consenties par elle. II. – Le rapport de gestion expose la situation de la société durant l'exercice écoulé, son évolution prévisible, les événements importants survenus entre la date de la clôture de l'exercice et la date à laquelle il est établi, ses activités en matière de recherche et de développement. Il y est fait mention des succursales existantes. III. – Les documents mentionnés au présent article sont, le cas échéant, mis à la disposition des commissaires aux comptes dans des conditions déterminées par décret en Conseil d'Etat. IV. – Sont dispensées de l'obligation d'établir un rapport de gestion les sociétés commerciales qui sont des petites entreprises au sens de l'article L. 123-16. Cette dispense n'est pas applicable aux sociétés appartenant à

l'une des catégories définies à l'article L. 123-16-2 ou dont l'activité consiste à gérer des titres de participations ou des valeurs mobilières.

L. 241-4 Ordonnance 2000-912 2000-09-18 - NOR: JUSX0000038R Est puni d'une amende de 9000 euros : 1° Le fait, pour les gérants, de ne pas, pour chaque exercice, dresser l'inventaire, établir les comptes annuels et un rapport de gestion ; 2° et 3° (supprimés).

L. 223-18 Ordonnance n° 2000-912 du 18 septembre 2000 - NOR: JUSX0000038R La société à responsabilité limitée est gérée par une ou plusieurs personnes physiques. Les gérants peuvent être choisis en dehors des associés. Ils sont nommés par les associés, dans les statuts ou par un acte postérieur, dans les conditions prévues à l'article L. 223-29. Dans les mêmes conditions, la mention du nom d'un gérant dans les statuts peut, en cas de cessation des fonctions de ce gérant pour quelque cause que ce soit, être supprimée par décision des associés. En l'absence de dispositions statutaires, ils sont nommés pour la durée de la société. Dans les rapports entre associés, les pouvoirs des gérants sont déterminés par les statuts, et dans le silence de ceux-ci, par l'article L. 221-4. Dans les rapports avec les tiers, le gérant est investi des pouvoirs les plus étendus pour agir en toute circonstance au nom de la société, sous réserve des pouvoirs que la loi attribue expressément aux associés. La société est engagée même par les actes du gérant qui ne relèvent pas de l'objet social, à moins qu'elle ne prouve que le tiers savait que l'acte dépassait cet objet ou qu'il ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, étant exclu que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve. Les clauses statutaires limitant les pouvoirs des gérants qui résultent du présent article sont inopposables aux tiers. En cas de pluralité de gérants, ceux-ci détiennent séparément les pouvoirs prévus au présent article. L'opposition formée par un gérant aux actes d'un autre gérant est sans effet à l'égard des tiers, à moins qu'il ne soit établi qu'ils en ont eu connaissance. Le déplacement du siège social sur le territoire français peut être décidé par le ou les gérants, sous réserve de ratification de cette décision par les associés dans les conditions prévues à l'article L. 223-29. Chapitre III : Des sociétés à responsabilité limitée. p.92 L. 223-19 Code de commerce Dans les mêmes conditions, le gérant peut mettre les statuts en harmonie avec les dispositions impératives de la loi et des règlements. Lorsque des parts sociales ont fait l'objet d'un contrat de bail en application de l'article L. 239-1, le gérant peut inscrire dans les statuts la mention du bail et du nom du locataire à côté du nom de l'associé concerné, sous réserve de la ratification de cette décision par les associés dans les conditions prévues à l'article L. 223-29. Il peut, dans les mêmes conditions, supprimer cette mention en cas de non-renouvellement ou de résiliation du bail.

L. 238-1 Ordonnance 2000-912 2000-09-18 - NOR: JUSX0000038R Lorsque les personnes intéressées ne peuvent obtenir la production, la communication ou la transmission des documents visés aux articles L. 221-7, L. 223-26, L. 225-115, L. 225-116, L. 225-117, L. 225-118, L. 225-129, L. 225-129-5, L. 225-129-6, L. 225-135, L. 225-136, L. 225-138, L. 225-177, L. 225-184, L. 228-69, L. 237-3 et L. 237-26, elles peuvent demander au président du tribunal statuant en référé soit d'enjoindre sous astreinte au liquidateur ou aux administrateurs, gérants, et dirigeants de les communiquer, soit de désigner un mandataire chargé de procéder à cette communication. La même action est ouverte à toute personne intéressée ne pouvant obtenir du liquidateur, des administrateurs, gérants ou dirigeants communication d'une formule de procuration conforme aux prescriptions fixées par décret en Conseil d'Etat

ou des renseignements exigés par ce décret en vue de la tenue des assemblées. Lorsqu'il est fait droit à la demande, l'astreinte et les frais de procédure sont à la charge des administrateurs, des gérants, des dirigeants ou du liquidateur mis en cause.

L. 241-5 Ordonnance n° 2000-912 du 18 septembre 2000 - NOR: JUSX0000038R Est puni de 9 000 € d'amende le fait, pour les gérants, de ne pas soumettre à l'approbation de l'assemblée des associés ou de l'associé unique l'inventaire, les comptes annuels et le rapport de gestion établis pour chaque exercice.

L. 232-22 I. - Toute société à responsabilité limitée est tenue de déposer au greffe du tribunal, pour être annexés au registre du commerce et des sociétés, dans le mois suivant l'approbation des comptes annuels par l'assemblée ordinaire des associés ou par l'associé unique ou dans les deux mois suivant cette approbation lorsque ce dépôt est effectué par voie électronique : 1° Les comptes annuels et, le cas échéant, les comptes consolidés, le rapport sur la gestion du groupe, les rapports des commissaires aux comptes sur les comptes annuels et les comptes consolidés, éventuellement complétés de leurs observations sur les modifications apportées par l'assemblée ou l'associé unique aux comptes annuels qui leur ont été soumis ; 2° La proposition d'affectation du résultat soumise à l'assemblée ou à l'associé unique et la résolution d'affectation votée ou la décision d'affectation prise. Le rapport de gestion doit être tenu à la disposition de toute personne qui en fait la demande, selon des conditions définies par décret en Conseil d'Etat. II. - En cas de refus d'approbation ou d'acceptation, une copie de la délibération de l'assemblée ou de la décision de l'associé unique est déposée dans le même délai.

L. 247-3 Est puni d'une amende de 18 000 euros le fait, pour les présidents, les administrateurs, les membres du directoire, les directeurs généraux ou les gérants de sociétés, de contrevenir aux dispositions des articles L. 233-29 à L. 233-31. Pour les sociétés dont les actions sont admises aux négociations sur un marché réglementé, les poursuites pour infraction aux dispositions de l'article L. 233-31 sont engagées après que l'avis de l'Autorité des marchés financiers a été demandé.

Texto 2: Código de Comercio francés español. Extraído de *Legifrance*: <https://www.legifrance.gouv.fr/Traductions/es-Espanol-castellano/Traducciones-Legifrance>

Artículos L223-26, L241-5, L232-1, L241-4, R223-18, L238-1, L241-5, L232-22, R247-3.

Artículo L. 223-26

El informe de gestión, el inventario y las cuentas anuales presentadas por los gerentes se someterán a la aprobación de los socios reunidos en junta en el plazo de seis meses a partir del cierre del ejercicio. Si la junta de socios no se hubiera reunido en este plazo, el Ministerio Fiscal o cualquier persona interesada podrá solicitar al presidente del Tribunal competente que resuelva en procedimiento sumario, para que exija mediante requerimiento a los gerentes, bajo pena de sanción pecuniaria si procede, que convoquen dicha junta o designen a un mandatario que proceda a hacerlo.

Para ello, los documentos citados en el párrafo anterior, el texto de las resoluciones propuestas, así como, en su caso, el informe de los Auditores de cuentas, las cuentas consolidadas y el informe sobre la gestión del grupo serán presentados a los socios en las condiciones y en los plazos fijados por decreto adoptado en *Conseil d'Etat*. Todo acuerdo que infrinja las disposiciones del presente párrafo y del decreto en el que se basa para su aplicación, podrá ser anulado.

A partir de la presentación de documentos prevista en el párrafo anterior, todo socio podrá formular por escrito preguntas, a las que el gerente estará obligado a responder en el transcurso de la junta.

El socio podrá, además y en todo momento, tener acceso, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en *Conseil d'Etat*, a los documentos sociales determinados por dicho decreto y relativos a los tres últimos ejercicios.

Cualquier cláusula en contrario a las disposiciones del presente artículo y del decreto en el que se basa para su aplicación, se tendrá por no puesta.

Los párrafos terceros a sexto del Artículo L. 225-100 y el Artículo L. 225-100-1 se aplicarán al informe de gestión. En su caso, el Artículo L. 225-100-2 se aplicará al informe consolidado de gestión.

Artículo L. 241-5

Serán castigados con la pena de multa de 9.000 euros los gerentes que no sometieran a la aprobación de la junta de socios o del socio único, el inventario, las cuentas anuales y el informe de gestión establecido para cada ejercicio.

Artículo L. 232-1

I. - Al cierre de cada ejercicio, el Consejo de Administración, el Directorio o los gerentes elaborarán el inventario, las cuentas anuales, según lo establecido en las disposiciones de la Sección 2 del Capítulo III del Título II del Libro I y realizarán un informe de gestión. Deberán adjuntar al balance:

1º Un extracto de las fianzas, avales y garantías dados por la sociedad. Esta disposición no se aplicará a las sociedades que exploten una entidad de crédito o una compañía de seguros;

2º Un extracto de las garantías concedidas por ella.

II. - El informe de gestión expondrá la situación de la sociedad durante el ejercicio transcurrido, su evolución previsible, los hechos importantes acaecidos entre la fecha del cierre del ejercicio y la fecha en la que dicho informe se haya realizado, sus actividades en materia de investigación y desarrollo.

III. - Los documentos mencionados en el presente artículo serán, en su caso, puestos a disposición de los auditores de cuentas en las condiciones establecidas por decreto adoptado en *Conseil d'Etat*.

IV. - Se eximirá de la obligación de realizar un informe de gestión a las sociedades de responsabilidad limitada y a las sociedades por acciones simples cuyo socio único, persona física, asuma personalmente la gerencia o la presidencia y que no sobrepasen, al cierre de un ejercicio social, dos de los umbrales establecidos por decreto adoptado en *Conseil d'Etat* relativos al total de su balance, al importe de su cifra de negocios antes de impuestos y al número medio de trabajadores en plantilla en el transcurso del ejercicio.

Artículo L. 241-4

Serán castigados con la pena de multa de 9.000 euros:

1º Los gerentes que no realicen el inventario, elaboren las cuentas anuales ni un informe de gestión en cada ejercicio; 2º y 3º (suprimidos).

Artículo L. 223-18

La sociedad de responsabilidad limitada estará gestionada por una o varias personas físicas. Se podrán elegir gerentes entre personas ajenas a la sociedad. Serán nombrados por los socios, en los estatutos o en un acta posterior, en las condiciones previstas en el párrafo primero del Artículo L. 223-29. En las mismas condiciones, la mención del nombre de un gerente en los estatutos podrá ser suprimida por decisión de los socios en caso de cese en funciones de dicho gerente, cualquiera que sea la causa de dicho cese.

En ausencia de especificación en los estatutos, serán nombrados por una duración igual a la prevista para la sociedad. En las relaciones entre socios los estatutos determinarán las facultades de los gerentes y si estos no lo especificaran, se aplicará el Artículo L. 221-4

En las relaciones con terceros, el gerente ostentará los más amplios poderes para actuar en cualquier circunstancia en nombre de la sociedad, ateniéndose en todo momento a lo dispuesto expresamente por la Ley sobre los poderes atribuidos a los socios. La sociedad será responsable incluso de aquellos actos del gerente que no se refieran al objeto social, a no ser que pueda probar que el tercero tenía conocimiento de que el acto sobrepasaba el objeto social o que, dadas las circunstancias, no podía ignorarlo, no siendo suficiente para constituir esta prueba la mera publicación de los estatutos.

Las cláusulas estatutarias que limiten los poderes de los gerentes derivadas del presente artículo no serán oponibles frente a terceros.

En caso de pluralidad de gerentes, estos detentarán por separado las competencias previstas en el presente artículo. La oposición presentada por un gerente frente a los actos de otro gerente no tendrá efecto frente a terceros, a menos que se demuestre que estos tuvieron conocimiento de ella.

El o los gerentes podrán decidir el traslado de la sede social en el mismo departamento o a un departamento limítrofe, condicionado a la ratificación de esta decisión por los socios en las condiciones previstas en el párrafo segundo del Artículo L. 223-30.

En las mismas condiciones, el gerente podrá armonizar los estatutos con las disposiciones imperativas de la Ley y los reglamentos dictados para su aplicación.

Cuando en aplicación del Artículo L. 239-1 unas participaciones sociales hayan sido objeto de un contrato de arrendamiento, el gerente podrá inscribir en los estatutos la mención del contrato de arrendamiento y del nombre del arrendatario al lado del nombre del socio correspondiente, siempre que los socios ratifiquen esta decisión en las condiciones previstas en el Artículo L. 223-29. Podrá suprimir esta mención en las mismas condiciones en caso de no renovarse o rescindirse el contrato de arrendamiento.

Artículo L. 238-1

Cuando las personas interesadas no pudieran obtener que se les entregue, remita o permita el acceso a los documentos citados en los artículos L. 221-7, L. 223-26, L. 225-115, L. 225-116, L. 225-117, L. 225-118, L. 225-129, L. 225-129-5, L. 225-129-6, L. 225-135, L. 225-136, L. 225-138, L. 225-177, L. 225-184, L. 228-69, L. 237-3 et L. 237-26, podrán solicitar al presidente del Tribunal que resuelva en procedimiento sumario, para que exija mediante requerimiento al liquidador o a los administradores, gerentes y dirigentes, que dichos documentos sean puestos a su disposición o para que nombre a un mandatario encargado de poner dichos documentos a disposición de los interesados.

Podrá ejercer esta acción cualquier persona interesada que no pudiera obtener del liquidador, de los administradores, gerentes o dirigentes, la entrega de un modelo de poder conforme a las normas establecidas por decreto adoptado en *Conseil d'Etat*, o la información exigida por dicho decreto en lo concerniente a la celebración de las juntas. Cuando la demanda sea admitida, la sanción pecuniaria y los gastos de procedimiento correrán a cargo de los administradores, de los gerentes, de los dirigentes o del liquidador encausado.

Artículo L. 241-5

Serán castigados con la pena de multa de 9.000 euros los gerentes que no sometieran a la aprobación de la junta de socios o del socio único, el inventario, las cuentas anuales y el informe de gestión establecido para cada ejercicio.

Artículo L. 232-22

I. - Toda sociedad de responsabilidad limitada, en el mes siguiente a la aprobación de las cuentas anuales por la junta general ordinaria de los socios o por el socio único, o en los dos meses siguientes a dicha aprobación si la presentación se hubiera realizado por vía electrónica, estará obligada a presentar en la Secretaría del Tribunal, con vistas a su depósito en el Registro de Comercio y de Sociedades:

1º Las cuentas anuales y, en su caso, las cuentas consolidadas, el informe sobre la gestión del grupo, los informes de los auditores de cuentas sobre las cuentas anuales y las cuentas consolidadas, eventualmente completadas por sus observaciones sobre las modificaciones realizadas por la junta o el socio único a las cuentas anuales que les fueron presentadas para su aprobación;

2º La propuesta de asignación del resultado presentada a la junta o al socio único y el acuerdo de asignación votado o la decisión de asignación tomada.

El informe de gestión deberá estar a disposición de cualquier persona que lo solicite, en las condiciones establecidas por decreto adoptado en *Conseil d'Etat*.

II. - En caso de denegación o de admisión, se presentará en el mismo plazo una copia del acuerdo tomado por la junta o de la decisión del socio único.

Artículo L. 247-3

Serán sancionados con multa de 18.000 euros los presidentes, los administradores, los miembros del Directorio, los directores generales o los gerentes de sociedades que hayan infringido las disposiciones de los artículos L. 233-29 a L. 233-31.

Para las sociedades cuyas acciones estén admitidas a negociación en un mercado regulado, las acciones judiciales por infringir lo dispuesto en el Artículo L. 233-31 se ejercerán tras haber solicitado el dictamen de la Autoridad de Mercados Financieros.

Texto 3: Los órganos sociales en la Sociedad de Responsabilidad Limitada: La Junta General. Extraído del portal Iberly que proporciona información jurídica <https://www.iberley.es/temas/organos-sociales-sociedad-responsabilidad-limitada-42091>

Los órganos sociales en la Sociedad de Responsabilidad Limitada: La Junta General

La Junta General se trata del órgano que forma la voluntad de la sociedad y está compuesta por todos los socios que, reunidos bajo este órgano, decidirán sobre los asuntos propios que sean de competencia de la Junta General a través de las mayorías legales o estatutarias previstas.

Competencias de la Junta General

La Junta General no tiene competencias ilimitadas, sus competencias aparecen recogidas en el RD Leg. 1/2010 de 2 de Jul (TR. de la Ley de Sociedades de Capital)-160 de la RD Leg. 1/2010 de 2 de Jul (TR. de la Ley de Sociedades de Capital), las cuales son:

- a) La aprobación de las cuentas anuales, la aplicación del resultado y la aprobación de la gestión social.
- b) El nombramiento y separación de los administradores, de los liquidadores y, en su caso, de los auditores de cuentas, así como el ejercicio de la acción social de responsabilidad contra cualquiera de ellos.
- c) La modificación de los estatutos sociales.
- d) El aumento y la reducción del capital social.
- e) La supresión o limitación del derecho de suscripción preferente y de asunción preferente.
- f) La adquisición, la enajenación o la aportación a otra sociedad de activos esenciales. Se presume el carácter esencial del activo cuando el importe de la operación supere el veinticinco por ciento del valor de los activos que figuren en el último balance aprobado.
- g) La transformación, la fusión, la escisión o la cesión global de activo y pasivo y el traslado de domicilio al extranjero.
- h) La disolución de la sociedad.
- i) La aprobación del balance final de liquidación.
- j) Cualesquiera otros asuntos que determinen la ley o los estatutos.

También es competencia de la Junta la posibilidad de impartir instrucciones al órgano de administración o someter a autorización determinadas decisiones de gestión de los administradores.

→ Junta Ordinaria o Extraordinaria

- a) La Junta ordinaria ha de reunirse dentro de los seis primeros meses de cada ejercicio para aprobar la gestión social, las cuentas del ejercicio anterior y resolver sobre la

aplicación del resultado (apartado 1º del Art. 164). Esta junta será válida aunque haya sido convocada o se celebre fuera de plazo.

b) La Junta extraordinaria por su parte es toda aquella que no sea la prevista como junta ordinaria.

→ Junta Universal

También debemos tener en cuenta la existencia de una junta universal (Art. 168), que será aquella en la que esté presente o representado todo el capital y quedará así válidamente constituida para tratar cualquier asunto, sin necesidad de previa convocatoria. Los concurrentes han de aceptar la celebración de la reunión. Esta clase de junta podrá reunirse en cualquier lugar del territorio nacional o extranjero.

→ Convocatoria de la Junta

Los encargados de convocar la Junta General son los administradores y tendrán la obligación de convocarla siempre que lo consideren necesario o conveniente para los intereses de la sociales y, en todo caso, en las fechas o periodos que determinen la Ley y los Estatutos. También deberán convocarla cuando lo soliciten uno o varios socios que reúnan al menos el cinco por ciento del capital social.

La forma de convocatoria será mediante anuncio publicado a través de la página web de la sociedad si existiera (la página debe estar aprobada en junta general, publicada e inscrita para ser válida). De no existir página web, será necesario publicar la convocatoria en el BORME y en el diario de mayor circulación en la provincia en la que esté situado el domicilio social.

Además, han de transcurrir quince días desde su convocatoria hasta su celebración y no existe la posibilidad de realizar una segunda convocatoria en este tipo de sociedades, así como tampoco puede realizarse un complemento de convocatoria. La Junta General se celebrará en el término municipal donde la sociedad tenga su domicilio.

→ Asistencia de Socios

Todos los socios tienen derecho a asistir a la Junta, sin que se pueda exigir la titularidad de un número mínimo de participaciones. En caso de no poder asistir personalmente a la Junta podrán hacerse representar por su cónyuge, ascendente o descendente, otro socio o persona que ostente poder general conferido en documento público, representación que ha de conferirse por escrito y deberá ser otorgado para cada Junta a no ser que figure en documento público, no obstante la representación es siempre revocable y la asistencia personal del representado a la Junta se entenderá como tal. Esta participación comprenderá la totalidad de las acciones de las que el socio ostente la titularidad.

Como regla general, en la adopción de acuerdos cada participación equivale a un voto; tener en cuenta la existencia de las participaciones sin derecho a voto. No obstante existen una serie de supuestos denominados conflictos de interés en los cuales el socio no podrá ejercitar el derecho al voto aunque las participaciones se lo otorguen. Estos supuestos tienen lugar cuando las votaciones tienen por objeto un decisión en la que uno de los socios tiene interés directo en el asunto.

Los casos en los que existe conflicto de interés se regulan en el Art. 190 de la RDLeg. 1/2010 de 2 de Jul (TR. de la Ley de Sociedades de Capital), donde podemos encontrar los siguientes:

- a) Liberarle de una obligación o concesión de un derecho.
- b) Facilitarle de cualquier tipo de asistencia financiera, incluida la prestación de garantías a su favor.
- c) Dispensarle de las obligaciones derivadas del deber de lealtad conforme a lo previsto en el artículo 230
- d) Excluirle de la sociedades
- e) Autorizarle a transmitir acciones o participaciones sujetas a una restricción legal o estatutaria

Fuera de estos casos el socio puede ejercer su derecho al voto pero si se impugnara el acuerdo y se probara que existe un conflicto de intereses, si el voto del socio afectado hubiera sido decisivo se invierte la carga de la prueba y es la sociedad o un socio el que ha de probar que el acuerdo es conforme al interés social. Existen excepciones a esta inversión de la carga de la prueba cuando se trate de los siguientes temas: nombramiento de los administradores, cese o renovación de los administradores, exigencia de responsabilidad a los administradores, cuando el conflicto se refiera exclusivamente a la posición que ostenta el socio en la sociedad.

Los socios disponen, además, de un derecho de información de los asuntos sometidos al conocimiento de la Junta, pudiendo recabar todo lo necesario para asistir y participar en la Junta con pleno conocimiento de la marcha de la sociedad. Este derecho se puede ejercitar por escrito, previamente a la junta, o verbalmente, en la misma. Los administradores deben proporcionar la información solicitada, de forma verbal o escrita, según la naturaleza de la información solicitada, aunque pueden denegarla cuando la publicidad de la información solicitada pueda perjudicar a la sociedad, salvo que se trate de socios que sean titulares de una cuarta parte del capital social.

Los asuntos deberán votarse separadamente siempre que sean sustancialmente independientes y aunque figuren en el mismo punto del orden del día, deberán votarse por separado: el nombramiento, la ratificación, la reelección o la separación de cada administrador; en la modificación de estatutos sociales, la de cada artículo o grupo de artículos que tengan autonomía propia; aquellos asuntos en los que así se disponga en los estatutos de la sociedad.

Podemos diferenciar tres tipos de mayorías para la adopción de acuerdos.

Mayoría ordinaria: los acuerdos se adoptan por la mayoría de los votos válidamente emitidos, siempre que representen al menos un tercio de los votos correspondientes a las participaciones sociales en que se divida el capital social. No se computarán los votos en blanco

Mayoría legal reforzada: la modificación de los estatutos requerirá el voto favorable de más de la mitad de los votos correspondientes a las participaciones en que se divida el capital social. Para los acuerdos referentes a la autorización a los administradores para que se dediquen, por cuenta propia o ajena, al mismo, análogo o complementario género

de actividad que constituya el objeto social; la supresión o la limitación del derecho de preferencia en los aumentos del capital; la transformación, la fusión, la escisión, la cesión global de activo y pasivo y el traslado del domicilio al extranjero, y la exclusión de socios requerirán el voto favorable de, al menos, dos tercios de los votos correspondientes a las participaciones en que se divida el capital social.

Mayoría estatutaria reforzada: para todos aquellos asuntos que los estatutos prevean, podrá exigirse un porcentaje de votos favorables superior al establecido por ley pero sin llegar a la unanimidad, y además el voto favorable de un determinado número de socios.

Todos los acuerdos sociales que se aprueben en junta general deberán constar en acta, que deberá ser aprobada por la propia junta al final de la reunión. Además los administradores podrán requerir la presencia de notario para que levante acta de la junta general. Esta facultad será obligatoria para los administradores cuando así lo soliciten el cinco por ciento de los socios con 5 días de antelación al previsto para la reunión. Este tipo de acta no se someterá a aprobación al final de la reunión y para que los acuerdos sociales sean válidos deberán constar en ella.

Pese a que los acuerdos sociales se hayan tomado con todos los requisitos necesarios para su validez, puede ocurrir que dichos acuerdos sean impugnables con arreglo al Art. 204 de la RD Leg. 1/2010 de 2 de Jul (TR. de la Ley de Sociedades de Capital).

Son impugnables los acuerdos sociales que sean contrarios a la Ley, se opongan a los estatutos o al reglamentos de la junta de la sociedad o lesionen el interés social en beneficio de uno o varios socios o de terceros.

La acción de impugnación de los acuerdos sociales caducará (el plazo de caducidad se computa desde la fecha de adopción del acuerdo) en el plazo de un año, salvo que el acuerdo impugnado tenga por objeto algún acto contrario a la ley o al orden público, en cuyo caso la acción no prescribirá ni caducará.

Están legitimados para imponer esta acción, que deberá dirigirse contra la sociedad, cualquiera de los administradores, los terceros que acrediten tener un interés legítimo y los socios que hubieran adquirido tal condición antes de que se produjera la adopción de acuerdo, siempre que representen, individual o conjuntamente al menos el uno por ciento del capital social, aunque dicho porcentaje de capital podrá ser reducido por los estatutos sociales.

Cuando la impugnación tenga por objeto un acuerdo contrario al orden público, estará legitimado cualquier socio, administrador o tercero aunque hubieran adquirido esa condición después del acuerdo. Además de aquellos supuestos en los que los acuerdos pueden ser impugnados, la ley hace referencia a otros acuerdos que NO pueden ser impugnados siempre que se basen en los siguientes motivos: la infracción de requisitos meramente procedimentales establecidos por la Ley, la incorrección o insuficiencia de la información facilitada por la sociedad, la participación en la reunión de personas no legitimadas, la invalidez de uno o varios votos o el cómputo erróneo de los emitidos.

4. Traducción número 4: *Le CDD pour accroissement temporaire d'activité*

Texto 1: Contrato de trabajo de Duración Determinada de España. Extraído de la página web del organismo SEPE https://www.sepe.es/SiteSepe/contenidos/empresas/contratos_trabajo/asistente/pdf/temporal/Temporal.pdf



MINISTERIO
DE TRABAJO
E INMIGRACIÓN

SERVICIO PÚBLICO
DE EMPLEO ESTATAL

CONTRATO DE TRABAJO DE DURACIÓN DETERMINADA

| | | | |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------|
| <input type="checkbox"/> TIEMPO COMPLETO | CODIGO DE CONTRATO | <input type="checkbox"/> TIEMPO PARCIAL | CODIGO DE CONTRATO |
| <input type="checkbox"/> Obra o servicio Determinado | 4 0 1 | <input type="checkbox"/> Obra o servicio Determinado | 5 0 1 |
| <input type="checkbox"/> Eventual por circunstancias de la producción | 4 0 2 | <input type="checkbox"/> Eventual por circunstancias de la producción | 5 0 2 |
| <input type="checkbox"/> Interinidad | 4 1 0 | <input type="checkbox"/> Interinidad | 5 1 0 |
| | | <input type="checkbox"/> Situación jubilación parcial | 5 4 0 |

DATOS DE LA EMPRESA

| | | |
|-------------------------------------|-----------|------------------|
| CIF/NIF/NIE | | |
| D./DÑA. | NIF/NIE | EN CONCEPTO (1) |
| NOMBRE O RAZÓN SOCIAL DE LA EMPRESA | | DOMICILIO SOCIAL |
| PAIS | MUNICIPIO | C. POSTAL |

DATOS DE LA CUENTA DE COTIZACIÓN

| | | | | |
|---------|------------|--------|-------------|---------------------|
| RÉGIMEN | COD. PROV. | NÚMERO | DIG. CONTR. | ACTIVIDAD ECONÓMICA |
|---------|------------|--------|-------------|---------------------|

DATOS DEL CENTRO DE TRABAJO

| | |
|------|-----------|
| PAIS | MUNICIPIO |
|------|-----------|

DATOS DEL/DE LA TRABAJADOR/A

| | | |
|-------------------------|-----------------|---------------------|
| D./DÑA. | NIF/NIE (2) | FECHA DE NACIMIENTO |
| Nº AFILIACIÓN S.S. | NIVEL FORMATIVO | NACIONALIDAD |
| MUNICIPIO DEL DOMICILIO | PAIS DOMICILIO | |

con la asistencia legal, en su caso, de D./Dña., en calidad de (3)
con N.I.F./N.I.E.

DECLARAN

Que reúnen los requisitos exigidos para la celebración del presente contrato y, en consecuencia acuerdan formalizarlo con arreglo a las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA: El/la trabajador/a prestará sus servicios como (4) incluido en el grupo profesional / categoría / nivel (5) de acuerdo con el sistema de clasificación vigente en la empresa, en el centro de trabajo ubicado en (calle, nº localidad)

SEGUNDA: La jornada de trabajo será (6):

- A tiempo completo: la jornada de trabajo será de horas semanales, prestadas de a con los descansos que establece la ley.
- A tiempo parcial: la jornada de trabajo ordinaria será de horas al día, a la semana, al mes, al año, siendo esta jornada inferior a (7):
- La de un/a trabajador/a a tiempo completo comparable.
- La jornada a tiempo completo prevista en el Convenio Colectivo de aplicación.
- La jornada máxima legal.
- La distribución del tiempo de trabajo será

TERCERA: La duración del presente contrato se extenderá desde hasta Se establece un período de prueba de (8) Cuando el convenio colectivo permita una duración mayor a la establecida legalmente, señálelo con una X:

Mod. PE-177 A (X)

<http://www.sepe.es>

CUARTA: El/la trabajador/a percibirá una retribución total de euros brutos (9) que se distribuyen en los siguientes conceptos salariales (10) En el supuesto del contrato para sustituir a trabajadores/as en formación por trabajadores/as beneficiarios/as de prestaciones por desempleo, el/la trabajador/a desempleado/a contratado/a percibirá la prestación contributiva o el subsidio por desempleo a que tenga derecho por el 50% de la cuantía durante la vigencia del contrato, con el límite máximo del doble del período pendiente de percibir de la prestación o del subsidio. El/la empresario/a durante el período de percepción de la prestación o subsidio que se compatibiliza, deberá abonar al/la trabajador/a la diferencia entre la cuantía de la prestación o subsidio por desempleo y el salario que le corresponde, siendo así mismo responsable de la totalidad de las cotizaciones a la Seguridad Social por todas las contingencias y por el total del salario indicado incluyendo el importe de la prestación o el subsidio.

QUINTA: La duración de las vacaciones anuales será de (11)

SEXTA: El contrato de duración determinada se celebra para:

- La realización de la obra o servicio (12) teniendo dicha obra autonomía y sustantividad propia dentro de la actividad de la empresa no pudiendo superar 3 años ampliable hasta 12 meses por convenio colectivo.
- Atender las exigencias circunstanciales del mercado, acumulación de tareas o exceso de pedidos, consistentes en (13), aún tratándose de la actividad normal de la empresa. En caso de que se concierte por un plazo inferior a la duración máxima legal o convencionalmente establecida podrá prorrogarse, mediante acuerdo de las partes, por una única vez, sin que la duración total del contrato pueda exceder de dicha duración máxima.
- Sustituir al/a la trabajador/a (14), siendo la causa:
- Sustituir a trabajadores/as con derecho a reserva del puesto de trabajo.
- Sustituir a trabajadoras/es por maternidad, sin bonificación de cuotas.
- Sustituir a trabajadores/as excedentes por cuidados de familiares, siendo el/la trabajador/a que sustituye al excedente, perceptor, durante más de un año, de prestaciones por desempleo de nivel contributivo o asistencial (Disposición Adicional 14ª del Real Decreto Legislativo 1/95).
- Para cubrir temporalmente un puesto de trabajo durante el proceso de selección o promoción, para su cobertura definitiva.
- Sustituir a trabajadores/as en formación por trabajadores/as beneficiarios/as de prestaciones por desempleo (15). Se acompaña certificado expedido por la Administración Pública o entidad encargada de gestionar la formación.
- Sustituir a trabajadores/as con discapacidad que tengan suspendido su contrato por incapacidad temporal, contratando a personas minusválidas desempleadas durante el período que persista dicha situación. Estos contratos darán lugar a una bonificación del 100% de las cuotas empresariales de la Seguridad Social.
- Sustituir a trabajadoras/es víctimas de violencia de género: (Señálese lo que proceda)
- Que hayan suspendido su contrato de trabajo. Este contrato tendrá derecho a una bonificación del 100% de las cuotas empresariales a la Seguridad Social por contingencias comunes, durante todo el período de suspensión de la trabajador/a sustituida/o.
- Que hayan ejercitado su derecho a la movilidad geográfica o al cambio del centro de trabajo. Este contrato tendrá derecho a una bonificación del 100% de las cuotas empresariales a la Seguridad Social por contingencias comunes, durante seis meses.

El/la trabajador/a contratado/a desempeñará el puesto de trabajo de (16).

Reducir la jornada de trabajo y el salario en un (17), cuando el/la trabajador/a reúna las condiciones generales exigidas para tener derecho a la pensión contributiva de jubilación de la Seguridad Social, de acuerdo con lo establecido en el artículo 4 de la Ley 40/2007, de 4 de diciembre de medidas en materia de Seguridad Social.

SEPTIMA: A la finalización del contrato, excepto en los casos de contrato de interinidad, el/la trabajador/a tendrá derecho a recibir una indemnización de cuantía equivalente a la parte proporcional de la cantidad que resultaría de abonar ocho días de salario por cada año de servicio, o la establecida, en su caso, en la normativa específica que sea de aplicación.

OCTAVA: El presente contrato se regulará por lo dispuesto en la legislación vigente que resulte de aplicación y particularmente, por los artículos 12 y 15 del Estatuto de los Trabajadores, modificado por el R.D. Ley 10/2010 de 16 Junio, (BOE de 17 de Junio) por el art. primero de la Ley 12/2001, de 9 de Julio (BOE de 10 de Julio), y Real Decreto 2.720/1998 de 18 de diciembre (BOE de 8 de enero), y en su caso, por lo establecido en la Disposición adicional novena y transitoria sexta de la Ley 45/2002, de 12 de diciembre (BOE de 13 de diciembre) y por la Ley Orgánica 1/2004 de 28 de diciembre (BOE de 29 de diciembre) (Artículo 21 apartado 3). Asimismo le será de aplicación lo dispuesto en el Convenio Colectivo de

NOVENA: El contenido del presente contrato se comunicará al Servicio Público de Empleo de, en el plazo de los 10 días siguientes a su concertación (18).

CLÁUSULAS ADICIONALES

Y para que conste, se extiende este contrato por triplicado ejemplar en el lugar y fecha a continuación indicados, firmando las partes interesadas.

En a de de 20

El/la trabajador/a

El/la representante
de la Empresa

El/la representante legal
del/de la menor, si procede

- Mod. PE-177 R (X)
- (1) Director/a, Gerente, etc.
 - (2) En el caso de contratación a través de contingente a una persona extranjera no comunitaria y no residente en España, y con código de contrato 401, 402, 501, 502, deberá cumplimentarse el anexo Mod. PE-217.
 - (3) Padre, madre, tutor/a o persona o institución que le tenga a su cargo.
 - (4) Indicar profesión.
 - (5) Señalar el grupo profesional y la categoría o nivel profesional que corresponda, según el sistema de clasificación profesional vigente en la empresa.
 - (6) Marque con una X lo que corresponda.
 - (7) Marque con una X la situación que corresponda.
 - (8) Respetando lo establecido en el art. 14.1 del Texto refundido de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, aprobado por R.D. Legislativo 1/1995, de 24 de marzo (BOE de 29 de marzo).
 - (9) Diarios, semanales, o mensuales.
 - (10) Salario base y complementos salariales.
 - (11) Mínimo: 30 días naturales.
 - (12) Identifique con claridad la obra o servicio, con autonomía y sustantividad propia dentro de la actividad de la empresa en la que prestará servicio el/la trabajador/a contratado/a.
 - (13) Indíquese la causa o circunstancia que justifique la realización del contrato.
 - (14) Indíquese el nombre del/de la trabajador/a sustituido/a.
 - (15) Solo para empresas de hasta cien trabajadoras/as y siempre que tales acciones formativas estén financiadas por cualquiera de las Administraciones Públicas. Apartado 1 de la Disposición transitoria sexta de la Ley 45/2002, de 12 de diciembre (BOE 13 de diciembre).
 - (16) Indicar si el puesto de trabajo a desempeñar será el del/de la trabajador/a o del otro/a trabajador/a de la empresa que pase a desempeñar el puesto de aquel. Igualmente deberá identificarse, en su caso, el puesto de trabajo cuya cobertura definitiva se producirá tras el proceso de selección externa o promoción interna.
 - (17) Indicar el porcentaje de reducción de la jornada y del salario, de acuerdo con las normas de derecho transitorio reguladas en el artículo 4 de la Ley 40/2007.
 - (18) PROTECCIÓN DE DATOS.- Los datos consignados en el presente modelo tendrán la protección derivada de Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre (BOE de 14 de diciembre).

Texto 2: Le contrat à durée déterminée (CDD). Extraído de la página web del *Ministère du Travail* francés. <https://travail-emploi.gouv.fr/droit-du-travail/les-contrats-de-travail/article/le-contrat-a-duree-determinee-cdd#>

11/7/2019

Contrat à durée déterminée (CDD) : ce que dit le code du travail



Ministère du Travail

Accueil > Droit du travail > Les contrats de travail > **Le contrat à durée déterminée (CDD)**

Le contrat à durée déterminée (CDD)

publié le : 05.08.05 - mise à jour : 14.6.0199

[Code du travail](#) | [Contrats et carrières](#) | [Employeur](#) | [Fiches pratiques du droit du travail](#) | [Salarié](#)

Le contrat de travail à durée indéterminée (CDI) étant la forme normale et générale de la relation de travail, la conclusion d'un contrat à durée déterminée (CDD) n'est possible que pour l'exécution d'une tâche précise et temporaire et seulement dans les cas énumérés par la loi. Il doit obligatoirement faire l'objet d'un écrit.

Quel que soit le motif pour lequel il est conclu, un tel contrat ne peut avoir ni pour objet, ni pour effet, de pourvoir durablement un emploi lié à l'activité normale et permanente de l'entreprise.

Conclu en dehors du cadre légal, il peut être considéré comme un contrat à durée indéterminée.

Les informations figurant dans cette fiche tiennent compte des dispositions des ordonnances n° 2017-1386 et n° 2017-1387 du 22 septembre 2017 citées en référence.

A SAVOIR

Le taux de la contribution patronale d'assurance chômage est majoré en cas de recours à certains CDD de courte durée. Pour le détail des dispositions applicables (taux de la majoration, employeurs et CDD concernés, etc.), il convient de se reporter aux informations figurant sur [le site l'Uoédic](#).

L'embauche sous contrat à durée déterminée

Dans quels cas peut-on embaucher sous contrat à durée déterminée ?

Dans quels cas peut-on embaucher sous contrat à durée déterminée ?

Remplacement d'un salarié absent

Un salarié embauché en contrat à durée déterminée peut remplacer tout salarié absent de l'entreprise quel que soit le motif de l'absence (maladie, congés, etc.), sauf s'il s'agit d'une grève.

Dans ce cas, comme l'a rappelé la Cour de cassation dans un [arrêt du 11 juillet 2012](#) un contrat à durée

7/2019

Contrat à durée déterminée (CDD) : ce que dit le code du travail

Attente de la prise de fonction d'un nouveau salarié

Un salarié sous contrat à durée déterminée peut remplacer un salarié ayant définitivement quitté l'entreprise ou ayant été muté définitivement à l'intérieur de celle-ci dans l'attente de l'entrée en fonction de son remplaçant embauché en contrat à durée indéterminée.

Attente de la suppression définitive du poste du salarié ayant quitté définitivement l'entreprise

Accroissement temporaire de l'activité de l'entreprise

Toutefois un CDD ne peut, en principe, être conclu pour ce motif dans un établissement ayant procédé à un licenciement économique pendant un délai de 6 mois pour les postes concernés par ce licenciement.

Emplois à caractère saisonnier

Le recours au CDD est possible pour des emplois à caractère saisonnier, dont les tâches sont appelées à se répéter chaque année selon une périodicité à peu près fixe, en fonction du rythme des saisons ou des modes de vie collectifs. Sont notamment concernés le secteur agricole, les industries agroalimentaires et le tourisme.

Le contrat de travail à caractère saisonnier peut comporter une clause de reconduction pour la saison suivante. Dans les conditions précisées par l'[article L. 1244-2 du code du travail](#), une convention ou un accord collectif de travail peut prévoir que tout employeur ayant occupé un salarié dans un emploi à caractère saisonnier lui propose, sauf motif réel et sérieux, un emploi de même nature, pour la même saison de l'année suivante.

Pour ce type de contrats, lorsque la durée du contrat de travail est inférieure à un mois, un seul bulletin de paie est émis par l'employeur (cette disposition est issue de la loi du 10 août 2018 citée en référence, en vigueur à compter du 12 août 2018).

- ▶ Dans les branches où l'emploi saisonnier est particulièrement développé définies par l'[arrêté du 5 mai 2017](#), à défaut de stipulations conventionnelles au niveau de la branche ou

... branches d'entreprises, à défaut de dispositions conventionnelles au niveau de la branche ou de l'entreprise, les contrats de travail à caractère saisonnier dans une même entreprise sont considérés comme successifs, pour l'application de l'article L. 1244-2 précité, lorsqu'ils sont conclus sur une ou plusieurs saisons, y compris lorsqu'ils ont été interrompus par des périodes sans activité dans cette entreprise.

- ▶ Dans ces mêmes branches, à défaut de stipulations conventionnelles au niveau de la branche ou de l'entreprise :
 - ▶ **L'employeur** informe le salarié sous contrat de travail à caractère saisonnier, par tout moyen permettant de conférer date certaine à cette information, des conditions de reconduction de son contrat avant l'échéance de ce dernier.
 - ▶ **tout** salarié ayant été embauché sous contrat de travail à caractère saisonnier dans la même entreprise bénéficie d'un droit à la reconduction de son contrat dès lors que le salarié a effectué au moins deux mêmes saisons dans cette entreprise sur deux années consécutives et que l'employeur dispose d'un emploi saisonnier à pourvoir, compatible avec la qualification du salarié.
- L'employeur informe le salarié de son droit à la reconduction de son contrat, par tout **moyen** permettant de conférer date certaine à cette information, dès lors que ces deux conditions sont réunies, sauf motif dûment fondé.

7/2019

Contrat à durée déterminée (CDD) : ce que dit le code du trav

Cas particuliers

Peuvent motiver la conclusion de contrats à durée déterminée des travaux urgents dont l'exécution immédiate est nécessaire pour prévenir des accidents imminents, organiser des mesures de sauvetage ou réparer les insuffisances du matériel, des installations ou des bâtiments de l'entreprise présentant un danger pour les personnes. En revanche, sous réserve des dérogations prévues par les articles D. 4154-2 à D. 4154-6, il est interdit d'employer un salarié en CDD pour effectuer des travaux dangereux (exposition à certains agents nocifs) dont la liste est donnée par l'article D. 4154-1 du Code du travail.

Enfin, dans les conditions fixées par les articles L. 718-4 à L. 718-6 du Code rural et de la pêche maritime, des CDD d'une durée maximale d'un mois peuvent être conclus pour la réalisation de travaux de vendanges.

CDD conclus dans le cadre de la politique de l'emploi

Les embauches effectuées dans le cadre de la politique de l'emploi peuvent également être réalisées à durée déterminée, les contrats répondant alors, sur certains points (durée maximale, possibilité de suspension, renouvellement, rupture anticipée à l'initiative du **salarié...**), à des règles particulières. Sont notamment concernés les contrats de professionnalisation et le contrat unique d'insertion. Il en est de même lorsque l'employeur s'engage, sous certaines conditions, à assurer un complément de formation professionnelle à certains salariés (par exemple, élèves d'établissement d'enseignement effectuant des stages prévus dans un cycle d'études et liés aux études ou à l'obtention d'un diplôme ou

emploi lié à l'activité normale et permanente de l'entreprise.

Si une telle convention ou un tel accord de branche est conclu, ses dispositions ne seront toutefois applicables ni aux CDD à objet défini ni à ceux conclus au titre de la politique de l'emploi ou pour lesquels l'employeur s'engage à assurer un complément de formation au salarié (sur ces contrats, voir précisions ci-dessus).

Date d'entrée en vigueur

Les dispositions mentionnées ci-dessus sont issues de l'ordonnance du 22 septembre 2017 citée en référence, applicable sur ce point aux contrats conclus à compter du 24 septembre 2017.

Dispositions applicables à défaut de convention ou accord de branche

A défaut de stipulations prévues par la convention ou l'accord de branche étendu, les dispositions applicables sont celles mentionnées dans le tableau ci-dessous, auxquels restent soumis en tout état de cause les CDD conclus avant le 24 septembre 2017.

d'une spécialisation). Les contrats de travail à durée déterminée conclus dans ces cas de figure obéissent, pour une large part, à des règles particulières.

C'est également dans le cadre de la politique de l'emploi que peuvent être conclus les CDD « **senior** » (voir précisions ci-dessous).

Le CDD « senior »

Afin de favoriser le retour à l'emploi des salariés âgés et de leur permettre d'acquérir des droits supplémentaires en vue de la liquidation de leur retraite à taux plein, tout employeur visé à l'article L. 2212-1 du Code du travail (à l'exception des professions agricoles) peut conclure un CDD avec une personne âgée de plus de 57 ans inscrite depuis plus de 3 mois comme demandeur d'emploi ou bénéficiant d'une convention de reclassement personnalisé (CRP ; ce dispositif, en vigueur lors de la création du CDD « senior » a depuis été remplacé par le contrat de sécurisation professionnelle). Ce CDD sera alors conclu en application de l'article L. 1242-3 du Code du travail. D'une durée maximale de 18 mois, il peut être renouvelé une fois pour une durée déterminée qui, ajoutée à la durée du contrat initial, ne peut excéder 36 mois.

Pour plus de précisions sur le CDD « senior », on se reportera à la [fiche consacrée à ce dispositif](#).

Le CDD « joueur professionnel »

Le joueur professionnel salarié de jeu vidéo compétitif est défini comme toute personne ayant pour activité rémunérée la participation à des compétitions de jeu vidéo dans un lien de subordination juridique avec une association ou une société bénéficiant d'un agrément ministériel. Tout contrat par

Le CDD à objet défini est conclu pour une durée minimale de 18 mois et une durée maximale de 36 mois. Il ne peut pas être renouvelé ; il fait l'objet d'une [fiche spécifique à laquelle on se reportera](#).

Le contrat vendanges obéit à un régime particulier [détaillé dans la fiche qui lui est consacrée](#). Par ailleurs, la durée du CDD obéit à des règles particulières de prorogation pour certains salariés exposés dans le cadre de leur travail à des rayonnements ionisants ; les dispositions applicables figurent à l'article L. 1243-12 du code du travail.

Fixation de la durée totale du CDD par convention ou accord de branche étendu

Une convention ou un accord de branche étendu peut fixer la durée totale du contrat de travail à durée déterminée. Cette durée ne peut avoir ni pour objet ni pour effet de pourvoir durablement un

emploi lié à l'activité normale et permanente de l'entreprise.

Si une telle convention ou un tel accord de branche est conclu, ses dispositions ne seront toutefois applicables ni aux CDD à objet défini ni à ceux conclus au titre de la politique de l'emploi ou pour lesquels l'employeur s'engage à assurer un complément de formation au salarié (sur ces contrats, voir précisions ci-dessus).

Date d'entrée en vigueur

Les dispositions mentionnées ci-dessus sont issues de l'ordonnance du 22 septembre 2017 citée en référence, applicable sur ce point aux contrats conclus à compter du 24 septembre 2017.

Dispositions applicables à défaut de convention ou accord de branche

A défaut de stipulations prévues par la convention ou l'accord de branche étendu, les dispositions applicables sont celles mentionnées dans le tableau ci-dessous, auxquels restent soumis en tout état de cause les CDD conclus avant le 24 septembre 2017.

5. Traducción número 5: *Les clauses à négocier impérativement avant de signer un bail commercial*

Texto 1: ¿Qué cláusulas debe contener el contrato de arrendamiento de un negocio o comercial? Extraído de antifix blog <https://anfix.com/blog/que-clausulas-debe-contener-el-arrendamiento-de-un-local-de-negocio/>

¿Qué cláusulas debe contener el contrato de arrendamiento de local de negocio o comercial?

Si eres un autónomo o empresa y estás pensando en alquilar un local comercial o para tu negocio, puede que, a parte de encontrar la mejor ubicación, y cómo rentabilizarlo, tengas dudas sobre qué cláusulas te conviene negociar con el propietario e incluir en el contrato. Voy a intentar orientarte en este sentido.

¿Cómo hacer un contrato de arrendamiento de local comercial?

Los arrendamientos de locales para negocio se rigen por la Ley de Arrendamientos Urbanos de 24 de diciembre de 1994, pero los pactos privados de un contrato son libres. No es necesario que el contrato se celebre ante notario, su validez será la misma si se firma de forma privada.

Lo que no se recoja de forma expresa en el contrato de arrendamiento de local de negocio, quedará sujeto a lo que determine la ley. Como derecho supletorio se aplicará el Código Civil.

El arrendador debe depositar la fianza en el organismo público que corresponda, según la Comunidad Autónoma en la que esté ubicado el inmueble.

Sabremos si la ha depositado o no porque nuestra copia del contrato llevará un sello o bien nos darán un resguardo que lo justifique.

Recordarte que todos los autónomos o empresas que alquilen un local comercial para realizar su actividad económica, salvo algunas excepciones, deben presentar trimestralmente el modelo 115 de IRPF sobre alquileres.

Cláusulas que debe contener el contrato de alquiler de un local de negocio

Vamos a centrarnos en las 4 cláusulas que considero más importantes a la hora de redactar tu contrato de alquiler:

Renta y duración

Obras en el local

Impuestos

Traspaso del local comercial

1. Renta y duración del contrato de local de negocio

Tanto la renta como la duración del contrato es la que libremente pactes con la otra parte.

Lo más beneficioso para ti es que la duración sea lo más larga posible. De este modo se garantiza que la renta no se incrementa más allá de la revalorización pactada.

Hasta ahora la actualización de la renta se referenciaba al IPC pero esto ya no es obligatorio.

En el momento de celebrar el contrato de arrendamiento, deberás prestar una fianza en metálico en la cantidad equivalente a dos mensualidades de la renta pactada en el contrato (aunque pueden pedirte más mensualidades).

LECTURA RECOMENDADA: ¿Qué gastos puedes deducir si tu local de negocio es alquilado?

También se suele contemplar que el inquilino permanezca en el local un tiempo mínimo (normalmente un año).

El incumplimiento de este plazo obligaría al pago de las mensualidades que resten para el mismo.

El contrato debe incluir el periodo de preaviso, que es la antelación con la que debes avisar al propietario de que abandonas el local.

LECTURA RECOMENDADA: ¿Puedo desahuciar al inquilino de mi local de negocio?

Una vez finalice el plazo pactado, si manifiestas tu voluntad de prorrogarlo y el propietario se niega, tendrás derecho a una indemnización por los gastos de traslado y la posible pérdida de clientela.

2. Obras en el local

El arrendador deberá realizar las reparaciones necesarias en el local para conservarlo en condiciones de uso sin que esto le da derecho a incrementar la renta, salvo que los daños hayan sido causados por el arrendatario.

Las pequeñas reparaciones que exija el desgaste por el uso ordinario del local, deberá realizarlas el arrendatario.

El inquilino podrá realizar también obras de mejora, si cuenta con el consentimiento escrito del dueño. Esas obras que darán a beneficio del arrendador.

*Cláusula de carencia

En algunos contrato se puede introducir esta cláusula. Se trata de que no pagues los meses que hayas establecido con la otra parte, como compensación de obras que se realizarán para adaptar el local de negocio.

3. Impuestos y su importe

En el texto del contrato siempre se fija el precio del impuesto y se estipula que a ese importe se le aplicarán los impuestos en vigor.

El propietario debe expedir una factura por cada mensualidad, añadiendo el IVA y restando la retención.

También suele acordarse que el IBI lo abone igualmente el arrendatario.

LECTURA RECOMENDADA: Dudas de finanzas: Alquilar o comprar un local de negocio

4. Traspaso de local comercial

En muchos contratos se contempla que el inquilino no tenga derecho a traspaso.

Esto es algo perjudicial, puesto que, si el negocio va mal y no tenemos derecho al traspaso de local de negocio, no podremos intentar recuperar lo que hemos invertido. Conviene negociarlo antes de firmar.

También hay que tener cuidado con el cambio de la figura del empresario. Si el que alquila es un autónomo y se constituye en S.L el propietario tendrá derecho a un incremento de la Renta. Para evitarlo, conviene añadir una cláusula en la que se permita explotar el negocio bajo cualquier forma jurídica.

LECTURA RECOMENDADA: ¿Cómo deducir el traspaso de un negocio?

Texto 2: Contenu du contrat de bail commercial. Extraído de la página web de Service-Public.fr <https://anfix.com/blog/que-clausulas-debe-contener-el-arrendamiento-de-un-local-de-negocio/>

Contenu du contrat de bail commercial

Vérifié le 14 août 2018 - Direction de l'information légale et administrative (Premier ministre), Ministère chargé de la justice

Imprimer S'abonner aux modifications majeures de cette page Envoyer par courriel Partager Tweeter Partager

Le bail commercial est un contrat de location de locaux utilisés pour l'exploitation d'un fonds commercial, industriel ou artisanal, quelle que soit la nationalité du locataire. Ce statut est protecteur pour le locataire, avec un plafonnement du loyer et un droit au renouvellement du bail. Si le montant initial du loyer est libre, ce n'est pas le cas pour une révision du loyer, pour un bail en cours ou lors de son renouvellement, dont l'augmentation éventuelle est strictement encadrée.

Objet du contrat

La conclusion d'un bail commercial n'est possible que si le local est affecté administrativement à l'exercice d'une activité commerciale ou artisanale. Sinon, un changement d'affectation de local est nécessaire.

Le contrat de bail commercial n'est soumis à aucune forme particulière. Sa conclusion par écrit apporte une sécurité, en prouvant son existence.

Les parties peuvent conclure un bail « tous commerces » permettant d'exercer toute activité.

Un état des risques naturels et technologiques doit être joint au contrat de bail.

La répartition des charges, impôts, taxes et redevances entre le locataire et le bailleur doit obligatoirement figurer dans le contrat de bail.

Attention :

Le caractère commercial du bail ne dépend pas de l'usage réel des locaux, ni de l'activité qui y est exercée : si un locataire ayant signé un bail non commercial exerce une activité commerciale dans les lieux loués, le bail ne devient pas commercial et le statut des baux commerciaux ne s'applique pas.

Durée

Le contrat de bail est conclu pour 9 ans au minimum, sauf s'il s'agit d'une location saisonnière ou d'un bail dérogatoire.

Il ne peut pas l'être pour une durée indéterminée.

Le locataire peut donner congé à l'expiration d'une période de 3 ans. Une clause du bail peut toutefois le lui interdire mais seulement pour les baux de plus de 9 ans, les baux des locaux monovalents, ceux des locaux à usage exclusif de bureaux et ceux des locaux de stockage.

À noter :

Les baux passés entre les propriétaires et les exploitants de résidences de tourisme sont d'une durée de 9 ans minimum, sans possibilité de résiliation à l'expiration d'une période triennale.

Montant du loyer initial

Le montant initial du loyer n'est pas réglementé et est fixé librement par les parties au contrat.

S'il s'agit d'un local vacant, une clause du bail commercial peut prévoir le versement d'un droit d'entrée, appelé pas-de-porte, au propriétaire des murs.

La nature du pas-de-porte doit bien être précisée dans le contrat de bail. S'il s'agit d'un supplément de loyer, le locataire peut le déduire de ses bénéfices, en répartissant cette déduction sur une période au moins égale à la durée du bail (par 1/9es par exemple). Mais si ce versement est qualifié d'indemnité, le locataire ne peut ni le déduire, ni l'amortir.

Dépôt de garantie

Souvent, le contrat de bail peut prévoir le versement par le locataire d'une somme, librement fixée par les parties, visant à garantir au bailleur la bonne exécution du bail. Mais ce n'est pas une obligation légale.

Cette somme doit être remboursée au locataire quand il quitte les lieux et s'il a rempli ses obligations contractuelles. Lorsque le bien loué a été vendu en cours de bail, c'est au bailleur initial qu'il appartient de restituer le dépôt de garantie au locataire et non au bailleur actuel.

Si le loyer est payable d'avance (terme à échoir), le montant du dépôt de garantie est en général égal à 1 trimestre de loyer. En revanche, si le loyer est payable à terme échu, le dépôt de garantie s'élève fréquemment à 2 trimestres de loyer.

Dans tous les cas, le bailleur ne doit pas réclamer la TVA sur ce montant.

Pour un loyer payable d'avance, si le montant du dépôt de garantie dépasse l'équivalent de 2 termes de loyer, il doit produire des intérêts au profit du locataire, au taux pratiqué par la Banque de France pour les avances sur titre.

État des lieux

Lors de la prise de possession des locaux par le locataire et lors de leur restitution, un état des lieux doit être établi :

Soit de façon contradictoire et à l'amiable par le bailleur et le locataire, soit par un huissier de justice, à l'initiative du bailleur ou du locataire, à frais partagés par moitié. L'état des lieux doit être joint au contrat de location. À défaut, il doit être conservé par chacune des parties.

À défaut d'état des lieux, le locataire n'est pas présumé avoir reçu les locaux en bon état de réparations locatives.

À savoir :

Pour les baux conclus avant le 20 juin 2014, un état des lieux doit être établi lors de la restitution d'un local uniquement si un état des lieux a été effectué au moment de la prise de possession.

Annexe verte

Pour les surfaces supérieures à 2 000 m², une annexe environnementale (dite annexe verte) doit comporter les informations suivantes, fournies par le bailleur :

Un descriptif des caractéristiques énergétiques des équipements et des systèmes du bâtiment et des locaux loués (traitement des déchets, chauffage, refroidissement, ventilation, éclairage...),

Leur consommation réelle d'eau et d'énergie, la quantité de déchets générée.

Cette annexe peut prévoir des obligations qui s'imposent aux preneurs pour limiter la consommation énergétique des locaux.

Textes de référence

Questions ? Réponses !

Bail commercial et professionnel : quel indice de référence utiliser ?

Peut-on sous-louer un local commercial ?

Comment est fixée la nouvelle valeur locative d'un local professionnel ?

Une copropriété peut-elle interdire l'exercice de certaines activités professionnelles ?

Et aussi

Bail commercial : charges et dépenses du locataire et du bailleur

Gestion - Finances

Pour en savoir plus

Baromètre Bodacc : prix moyen des fonds de commerce par département

Direction de l'information légale et administrative (Dila) - Premier ministre

Comment évaluer un fonds de commerce ?

Chambre de commerce et d'industrie de Paris (CCIP)

Ce qui est négociable dans un bail commercial

Agence France Entrepreneur (AFE - ex-APCE)

Taux des avances sur titres

Banque de France

6. Traducción número 6: *Les conditions d'application du statut des baux commerciaux*

Texto 1: Código Civil español. Artículos 1554 a 1574. Extraído del BOE <https://boe.es/buscar/pdf/1889/BOE-A-1889-4763-consolidado.pdf>

Artículo 1554. El arrendador está obligado:

- 1.º A entregar al arrendatario la cosa objeto del contrato.
- 2.º A hacer en ella durante el arrendamiento todas las reparaciones necesarias a fin de conservarla en estado de servir para el uso a que ha sido destinada.
- 3.º A mantener al arrendatario en el goce pacífico del arrendamiento por todo el tiempo del contrato.

Artículo 1555. El arrendatario está obligado:

- 1.º A pagar el precio del arrendamiento en los términos convenidos.
- 2.º A usar de la cosa arrendada como un diligente padre de familia, destinándola al uso pactado; y, en defecto de pacto, al que se infiera de la naturaleza de la cosa arrendada según la costumbre de la tierra.
- 3.º A pagar los gastos que ocasione la escritura del contrato.

Artículo 1556. Si el arrendador o el arrendatario no cumplieren las obligaciones expresadas en los artículos anteriores, podrán pedir la rescisión del contrato y la indemnización de daños y perjuicios, o sólo esto último, dejando el contrato subsistente.

Artículo 1557. El arrendador no puede variar la forma de la cosa arrendada.

Artículo 1558. Si durante el arrendamiento es necesario hacer alguna reparación urgente en la cosa arrendada que no pueda diferirse hasta la conclusión del arriendo, tiene el arrendatario obligación de tolerar la obra, aunque le sea muy molesta, y aunque durante ella se vea privado de una parte de la finca. Si la reparación dura más de cuarenta días, debe disminuirse el precio del arriendo a proporción del tiempo y de la parte de la finca de que el arrendatario se vea privado. Si la obra es de tal naturaleza que hace inhabitable la parte que el arrendatario y su familia necesitan para su habitación, puede éste rescindir el contrato.

Artículo 1559. El arrendatario está obligado a poner en conocimiento del propietario, en el más breve plazo posible, toda usurpación o novedad dañosa que otro haya realizado o abiertamente prepare en la cosa arrendada. También está obligado a poner en conocimiento del dueño, con la misma urgencia, la necesidad de todas las reparaciones comprendidas en el número segundo del artículo 1.554. En ambos casos será responsable el arrendatario de los daños y perjuicios que por su negligencia se ocasionaren al propietario.

Artículo 1560. El arrendador no está obligado a responder de la perturbación de mero hecho que un tercero causare en el uso de la finca arrendada; pero el arrendatario tendrá acción directa contra el perturbador. No existe perturbación de hecho cuando el tercero, ya sea la Administración, ya un particular, ha obrado en virtud de un derecho que le corresponde.

Artículo 1561. El arrendatario debe devolver la finca, al concluir el arriendo, tal como la recibió, salvo lo que hubiese perecido o se hubiera menoscabado por el tiempo o por causa inevitable.

Artículo 1562. A falta de expresión del estado de la finca al tiempo de arrendarla, la ley presume que el arrendatario la recibió en buen estado, salvo prueba en contrario.

Artículo 1563. El arrendatario es responsable del deterioro o pérdida que tuviere la cosa arrendada, a no ser que pruebe haberse ocasionado sin culpa suya.

Artículo 1564. El arrendatario es responsable del deterioro causado por las personas de su casa.

Artículo 1565. Si el arrendamiento se ha hecho por tiempo determinado, concluye el día prefijado sin necesidad de requerimiento.

Artículo 1566. Si al terminar el contrato, permanece el arrendatario disfrutando quince días de la cosa arrendada con aquiescencia del arrendador, se entiende que hay tácita reconducción por el tiempo que establecen los artículos 1.577 y 1.581, a menos que haya precedido requerimiento.

Artículo 1567. En el caso de la tácita reconducción, cesan respecto de ella las obligaciones otorgadas por un tercero para la seguridad del contrato principal.

Artículo 1568. Si se pierde la cosa arrendada o alguno de los contratantes falta al cumplimiento de lo estipulado, se observará respectivamente lo dispuesto en los artículos 1.182 y 1.183 y en los 1.101 y 1.124.(*). (*) En las primeras ediciones del Código Civil no se citaban los dos últimos artículos, que aparecen añadidos tanto en la Colección Legislativa de España [Tomo CXLIII, 2º semestre de 1889, 1ª parte, marginal 62] como en la última edición oficial de la versión original.

Artículo 1569. El arrendador podrá desahuciar judicialmente al arrendatario por alguna de las causas siguientes:

1.ª Haber expirado el término convencional o el que se fija para la duración de los arrendamientos en los artículos 1.577 y 1.581.

2.ª Falta de pago en el precio convenido.

3.ª Infracción de cualquiera de las condiciones estipuladas en el contrato.

4.ª Destinar la cosa arrendada a usos o servicios no pactados que la hagan desmerecer, o no sujetarse en su uso a lo que se ordena en el número segundo del artículo 1.555.

Artículo 1570. Fuera de los casos mencionados en el artículo anterior, tendrá el arrendatario derecho a aprovechar los términos establecidos en los artículos 1.577 y 1.581.

Artículo 1571. El comprador de una finca arrendada tiene derecho a que termine el arriendo vigente al verificarse la venta, salvo pacto en contrario y lo dispuesto en la Ley Hipotecaria. Si el comprador usare de este derecho, el arrendatario podrá exigir que se le deje recoger los frutos de la cosecha que corresponda al año agrícola corriente y que el vendedor le indemnice los daños y perjuicios que se le causen.

Artículo 1572. El comprador con pacto de retraer no puede usar de la facultad de desahuciar al arrendatario hasta que haya concluido el plazo para usar del retracto.

Artículo 1573. El arrendatario tendrá, respecto de las mejoras útiles y voluntarias, el mismo derecho que se concede al usufructuario.

Artículo 1574. Si nada se hubiere pactado sobre el lugar y tiempo del pago del arrendamiento, se estará, en cuanto al lugar, a lo dispuesto en el artículo 1.171; y, en cuanto al tiempo, a la costumbre de la tierra.

7. Traducción número 7: *Modèle de convention de stage*

Texto 1: Convenio de cooperación educativa entre la Universidad Nacional de Educación a Distancia y (nombre de la entidad). Extraído de http://portal.uned.es/pls/portal/docs/PAGE/UNED_MAIN/OFERTA/FORMACION%20CONTINUA/PR%C3%81CTICAS/CONVENIO%20PR%C3%81CTICAS%20CURRICULARES%20FORMACI%C3%93N%20PERMANENTE.PDF



LOGO DE LA ENTIDAD

CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA Y (NOMBRE DE LA ENTIDAD)

En, a .. de de 201...

REUNIDOS

De una parte, **D. MARIO PENA GARRIDO**, VICERRECTOR DE FORMACIÓN PERMANENTE PARA EL DESEMPEÑO PROFESIONAL Y DESARROLLO LOCAL de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA, (P.D. RECTOR. Resolución de 15.01.2019 - BOE 19 de enero)

De otra **D./D^a**, representante legal de, suscriben el presente Convenio de Cooperación Educativa.

Ambas partes se someten a la normativa establecida en el Real Decreto 592/2014, de 11 de julio (BOE de 30 de julio), por el que se regulan las prácticas académicas externas de los estudiantes universitarios, en el Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias y en el Estatuto del Estudiante Universitario aprobado por Real Decreto 1791/2010 de 30 de diciembre. El presente Convenio afectará a los estudiantes que se relacionarán en los respectivos Anexos adjuntos.

EXPONEN

Que con el fin de contribuir a la formación integral de los estudiantes universitarios de la UNED, y al amparo de la normativa vigente, y para el mejor cumplimiento de los objetivos de formación planteados en el nuevo marco de ordenación de las enseñanzas oficiales universitarias, reguladas por el Real Decreto 1393/2007 (BOE de 30 de octubre),

ACUERDAN

Suscribir este Convenio de Cooperación Educativa que se regirá por las siguientes

CLAÚSULAS

PRIMERA: Objeto del convenio

El objeto del presente Convenio es establecer un programa de Cooperación Educativa a través del cual los estudiantes de la UNED, matriculados en enseñanzas oficiales de Grado (o equivalentes de sistemas de enseñanza de anteriores ordenaciones) o conducentes a la obtención de un título de Máster Universitario y Títulos Propios dentro de la convocatoria de Formación Permanente, puedan complementar la formación teórica con la formación práctica que requiere el desarrollo de actividades profesionales.

SEGUNDA: Proyecto formativo objeto de las prácticas a realizar por el estudiante.

SEGUNDA: Proyecto formativo objeto de las prácticas a realizar por el estudiante.

En un anexo a este convenio, se presentará un proyecto formativo consensuado por las entidades firmantes de este convenio en el que al menos se contemplarán los siguientes elementos:

- Ámbito en el que se desarrollan las prácticas.
- Horas de estancia del estudiante.



LOGO DE LA ENTIDAD

- Competencias que va a desarrollar.
- Plan de actividades previsto para el desarrollo de dichas competencias.

TERCERA: Compromisos de las partes

La realización de prácticas de formación por parte de los estudiantes, al amparo del presente Convenio, no constituye vínculo laboral ni contractual de ningún tipo entre éstos y las partes firmantes, ni contraprestación económica alguna durante su desarrollo, no siendo aplicable el Estatuto de los Trabajadores.

En el caso de que al término de los estudios el estudiante se incorporase a la plantilla de la entidad colaboradora, el tiempo de las prácticas no se computará a efectos de antigüedad ni eximirá del período de prueba salvo que en el oportuno convenio colectivo aplicable estuviera expresamente estipulado algo distinto.

CUARTA: Cobertura de riesgos

La cobertura de riesgos de los estudiantes en prácticas se ajustará al siguiente régimen:

Del presente convenio no derivará para **nombre de la entidad** ni para ninguna de las entidades colaboradoras de ella dependientes, si las hubiese, obligación alguna referente a cualesquiera de los regímenes de la Seguridad Social, ya que las contingencias quedarán cubiertas por una póliza de seguro de responsabilidad civil y accidentes, cuyos gastos serán asumidos por la UNED.

QUINTA: Selección de los estudiantes

La selección de los estudiantes que hayan de realizar las prácticas corresponderá de forma conjunta a la UNED y **nombre de la entidad**, por medio del oportuno procedimiento de selección, en función del número de plazas ofertadas.

SEXTA: Formación y Evaluación

Formación

La entidad firmante y, en su caso, cada una de las entidades colaboradoras dependientes a las que los estudiantes acudan a realizar las prácticas designará/n un Tutor de prácticas (profesional de la entidad colaboradora). Si el estudiante está cursando enseñanzas de Grado (o equivalente de sistemas de enseñanza de anteriores ordenaciones) la UNED, a través de su centro asociado, designará un profesor tutor. Si las prácticas están incluidas en un Máster Universitario, la UNED designará, a través de la Comisión de Coordinación del Título de Máster, un profesor responsable de Prácticas del Título, si se trata de Títulos Propios, será el director del curso el responsable de tutelar las prácticas. Ambos serán los encargados del seguimiento y control de la formación de los estudiantes durante su periodo de prácticas. Asimismo, serán los encargados de resolver en primera instancia las incidencias que se produzcan, debiendo informar a los máximos responsables de las instituciones que suscriben este Convenio de los problemas o circunstancias especiales que requieran de su intervención.

La UNED reconocerá mediante un certificado la condición de "Tutor de prácticas" a los profesionales de las entidades colaboradoras que realicen dicha función. La UNED podrá establecer las compensaciones que considere oportunas por la realización de dicha función. Asimismo, los Tutores de prácticas (profesional de la entidad colaboradora) de nombre de la entidad podrán acogerse a los beneficios recogidos en la resolución del Consejo de Gobierno del 27 febrero del 2008.

1



LOGO DE LA ENTIDAD

Evaluación

El Tutor de prácticas (profesional de la entidad colaboradora) emitirá un informe, diseñado a tal efecto, sobre las actividades realizadas por el estudiante durante el periodo de prácticas, con el fin de que se incorpore, en los términos establecidos y junto al resto de documentación necesaria, al proceso de evaluación. La calificación final será responsabilidad exclusiva del equipo docente de Prácticas.

SÉPTIMA: Régimen de permisos y requisitos de las prácticas

El horario, actividades a realizar, régimen de permisos y demás condiciones que se consideren necesarias para la realización de las prácticas serán fijadas de común acuerdo por los representantes de la entidad colaboradora, nombre de la entidad y la UNED.

La duración mínima de las prácticas se corresponderá con el número de horas contempladas en las Prácticas de la Titulación que esté cursando el estudiante.

OCTAVA: Rescisión anticipada

nombre de la entidad podrá rechazar, mediante una decisión motivada, a los estudiantes que no considere idóneos a lo largo del desarrollo de las prácticas.

NOVENA: Derechos y deberes de los estudiantes

Los establecidos por la normativa vigente por la que se regulan las prácticas académicas externas de los estudiantes universitarios además de los establecidos de común acuerdo por los representantes **nombre de la entidad** y la UNED.

Dado el carácter formativo de las prácticas, los estudiantes no podrán firmar ni asumir responsabilidades sobre informes ni actuaciones que requieran cualificación profesional

DÉCIMA: NATURALEZA DEL CONVENIO

Este convenio se rige por la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público y está excluido del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, en virtud de lo dispuesto en su artículo 6.1. Para resolver los litigios que pudieran surgir sobre su interpretación, cumplimiento, extinción, resolución y efectos serán competentes los Tribunales del orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Sin perjuicio de lo anterior, **nombre de la entidad** y la UNED se comprometen a resolver de manera amistosa cualquier desacuerdo que pueda surgir en el desarrollo de este convenio.

UNDÉCIMA: Protección de Datos de Carácter Personal.

Las partes signatarias del presente convenio actúan como Responsables del tratamiento de los datos personales de los alumnos en prácticas (candidatos y seleccionados) que se puedan tratar como consecuencia de las actuaciones objeto del mismo, y se someten a las obligaciones previstas en el Reglamento Europeo 2016/679, de 27 de abril, General de Protección de Datos (RGPD) y al resto de normativa estatal complementaria. En concreto se prevé el tratamiento de datos de contacto y académicos de las personas que participan en la ejecución y seguimiento de los objetivos establecidos en el presente convenio, no habiéndose previsto ninguna otra finalidad ni cesión de éstos.

2



LOGO DE LA ENTIDAD

DUODÉCIMA: Vigencia del convenio

El presente Convenio tendrá una vigencia de cuatro años desde el momento de su firma, pudiéndose acordar por ambas partes su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales, salvo denuncia expresa de alguna de las partes, efectuada, en todo caso, con una antelación mínima de dos meses a la fecha de finalización del mismo. En tal caso, se mantendrán hasta su finalización con los Cursos iniciados en el momento de la denuncia.

Con el más amplio sentido de colaboración y en prueba de conformidad, a lo acordado en el presente Convenio por ambas partes, se firma el mismo, por duplicado, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

EL RECTOR, P.D.
(Resolución de 15.01.2019 - BOE 19 de enero)

POR LA ENTIDAD,

Fdo.: D. Mario Pena Garrido

Fdo.: D./D^a

FORMATIVO



LOGO DE LA ENTIDAD

ANEXO. PROYECTO FORMATIVO PARA LAS PRÁCTICAS DE TÍTULOS PROPIOS

| DATOS DE LA ENTIDAD | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Nombre de la Entidad: | |
| Dirección: | Población: |
| Teléfono: | E-mail: |
| Nombre y Apellidos del contacto: | |
| Cargo: | |
| Representante de la Entidad Firmante del Convenio: | |
| Nombre: | |
| Cargo: | |
| REPRESENTANTE DE LA UNIVERSIDAD FIRMANTE | |
| Vicerrector Formación Permanente para el Desempeño Profesional y Desarrollo Local: Mario Pena Garrido | |
| Fecha de firma del Convenio: | |
| ENSEÑANZAS QUE INCLUYEN LAS PRÁCTICAS | |
| Grado de | Facultad de |
| Máster de | Facultad de |
| Título Propio: Obligatorio | |
| ACTIVIDADES PRINCIPALES DE LA ENTIDAD | |
| Obligatorio | |
| DEPARTAMENTO / ÁMBITO DONDE SE REALIZAN LAS PRÁCTICAS | |
| <ul style="list-style-type: none">Departamento/ámbito: ObligatorioFunciones y Tareas del departamento / ámbito donde se realizan las prácticas: ObligatorioUsuarios a los que se dirigen las actividades de este departamento / ámbito: ObligatorioProfesionales que trabajan en el departamento: Obligatorio | |
| COMPETENCIAS QUE DESARROLLA EL ESTUDIANTE | |
| Obligatorio | |
| ACTIVIDADES OFRECIDAS PARA EL DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS | |
| Obligatorio | |
| PLANIFICACIÓN TEMPORAL | |
| <ul style="list-style-type: none">Nº de horas de estancia en el centro: ObligatorioDistribución temporal: ObligatorioConvocatoria: Obligatorio | |

8. Traducción número 8: Modèle procès-verbal de carence à une assemblée générale de SARL.

Texto 1: procès-verbal de carence de l'assemblée générale extraordinaire des PEP 83.
Extraído de
https://pep83.org/images/DOCS_AG/AG2013/AG_EXTRAORDINAIRE_29_05_2013.V.A.pdf



**PROCES VERBAL DE CARENCE
DE L'ASSEMBLEE GENERALE
EXTRAORDINAIRE DES PEP 83
Mercredi 29 mai 2013, Au MUY**

Le Président ouvre la séance à 14h45.

Il rappelle qu'en respect de l'article S24 mentionné dans nos statuts, le quorum d' 1/3 des membres présents ou représentés doit être atteint pour pouvoir délibérer valablement. Nos adhérents adultes étant au nombre de 176, le quorum est fixé à 59.

Après un décompte des présents (19 personnes) et des représentés (30 pouvoirs), il constate que ce nombre n'est pas atteint.

En conséquence, il dresse ce jour un PV de carence et il convoque à nouveau les adhérents pour une nouvelle Assemblée générale qui se tiendra le 14 juin 2013 à La Valette à 17h30 sans nécessité de quorum.

Informations diverses du Président :

- ✓ Lors du dernier conseil d'administration fédéral, nos statuts ont été agréés.
- ✓ Aucune remarque n'a été faite par nos adhérents concernant les statuts ou le règlement intérieur.

L'assemblée générale extraordinaire est clôturée à 15h00.

ASSOCIATION DEPARTEMENTALE DES PUPILLES DE L'ENSEIGNEMENT PUBLIC DU VAR
Quartier Les Fourches --1, Impasse Lavoisier --83 160 La Valette du Var

Page 1/1

Texto 2: ligue de football de Martinique. Procès-verbal de carence

Extraído de <https://liguefoot-martinique.fff.fr/wp-content/uploads/sites/115/bsk-pdf-manager/6b2ce2263c2925fbfa96036b78436d28.pdf>



LIGUE DE FOOTBALL DE MARTINIQUE

Affiliée à :

Fédération Française de Football (FFF)

Caribbean Football Union (CFU)

Confederacion Norte, Centro Americana y del Caribe de Futbol (CONCACAF)

LIGUE DE FOOTBALL DE MARTINIQUE

PROCES VERBAL de CARENCE

Assemblée Générale Extraordinaire du jeudi 23 février 2017

Par correspondance du 8 février 2017, les Présidents des clubs affiliés à la Ligue de Football de la Martinique (LFM) ont été convoqués à l'Assemblée Générale Extraordinaire du jeudi 23 février 2017, à 18h30, afin de délibérer sur l'ordre du jour ci-après :

- 1. Appel des délégués**
- 2. Vérification du quorum**
- 3. Mot d'accueil du Président de la Ligue de Football de Martinique**
- 4. Présentation des nouveaux statuts de la LFM conformément aux dispositions de l'Assemblée Fédérale du 28 mai 2016**
- 5. Propositions de modifications du règlement intérieur**

18h30. Ouverture de séance.

A 18h30, le 1^{er} Vice-Président de la Ligue Georges DUQUESNAY s'adresse à toutes les personnes présentes et rappelle que l'assemblée a été convoquée le 23 février 2017 par courrier adressé le 8 février 2017. Il rappelle que pour délibérer valablement, la présence de $\frac{3}{4}$ des membres représentant $\frac{3}{4}$ des voix est nécessaire.

Seuls 11 clubs, représentant 30 voix, étaient présents à l'ouverture de la séance.

Le quorum réglementaire requis de $\frac{3}{4}$ des membres et de $\frac{3}{4}$ des voix, rappelé ci-dessus, n'était donc pas atteint.

9. Traducción número 9: *Quelles conditions de vote pour les assemblées de SARL et de SA?*

Texto 1: AGO et AGE: les règles de quorum et de majorité en SARL, SA et SAS.

Extraído de la página web entreprises & droit. <https://www.entreprises-et-droit.fr/assemblee-generale-sarl-sas-sas-quorum-et-majorite/>

AGO et AGE : les règles de quorum et de majorité en SARL, SA et SAS

ECRIT PAR PIERRE FACON LE 29 NOVEMBRE 2016

Pour que des délibérations puissent être adoptées en assemblée générale ordinaire (AGO) ou extraordinaire (AGE) dans une société commerciale, des quorums et des majorités doivent être respectées. Les règles applicables dépendent du type de société : SARL, SAS ou SA.

Assemblée générale : qu'est-ce qu'un quorum ?

Un quorum correspond à un seuil de participation à atteindre pour qu'une délibération de l'assemblée générale puisse être soumise au vote des associés ou actionnaires.

Le quorum peut être fixé en nombre de titres ou en nombre de participants à l'assemblée.

Exemple : Une société compte 60 associés et a un capital social réparti en 5000 titres entre les associés. Pour qu'une délibération puisse être prise par l'assemblée, un quorum est prévu : un quart des associés doivent être présents ou représentés. Il est donc nécessaire qu'au moins 15 associés de la société soient présents ou représentés pour qu'une délibération puisse être votée.

Assemblée générale : qu'est-ce qu'une majorité ?

Une majorité correspond au seuil à atteindre pour qu'une délibération soit votée par l'assemblée. Lorsque la majorité n'est pas atteinte, la décision soumise au vote est refusée.

La majorité peut être fixée en fonction du capital social, en nombre de titres, en fonction des associés présents ou représentés...

Exemple : une société compte 4 associés détenant chacun 25% des titres représentant le capital social. Ces titres sont tous de même catégorie. Les statuts prévoient que les décisions en assemblée générale ordinaire doivent être prises à la majorité des titres composant le capital social. Une délibération est acceptée par l'assemblée dès lors que les associés l'ayant voté détiennent, ensemble, plus de 50% des titres de la société.

Les règles de quorum et de majorité en SARL

Les règles applicables en assemblée générale ordinaire (AGO)

Pour les délibérations prises en assemblée générale ordinaire (AGO) de SARL, les règles sont en principe les suivantes :

Sur première convocation :

- quorum : aucun quorum,
- majorité : majorité des parts sociales composant le capital social.

Sur seconde convocation :

- quorum : aucun quorum,
- majorité : majorité des votes émis.

Les règles applicables en assemblée générale extraordinaire (AGE)

Pour les délibérations prises en assemblée générale extraordinaire (AGE) de SARL, les règles dépendent de la date de constitution de la SARL.

Les SARL constituées depuis le 4 août 2005

Sur première convocation :

- quorum : un quart des parts sociales composant le capital social,
- majorité : deux tiers des parts sociales des associés présents ou représentés.

Sur seconde convocation :

- quorum : un cinquième des parts sociales composant le capital social,
- majorité : deux tiers des parts sociales des associés présents ou représentés.

Les statuts de la SARL peuvent prévoir un quorum et une majorité plus élevés sans pouvoir exiger l'unanimité.

Par exception, pour un transfert de siège social d'une SARL, la majorité requise est de la moitié des parts sociales composant le capital social.

Les SARL constituées avant le 4 août 2005

Aucun quorum n'est prévu et les décisions sont prises à la majorité des trois quarts au moins des parts sociales composant le capital social. Les statuts ne peuvent pas prévoir de majorité plus élevée.

Par exception, pour un transfert de siège social ou une augmentation de capital social par incorporation de réserves, la majorité requise est de la moitié des parts sociales composant le capital social.

Les décisions à prendre obligatoirement à l'unanimité

Certaines délibérations doivent être obligatoirement prises à l'unanimité. Il s'agit notamment des décisions suivantes :

- le changement de nationalité de la SARL,
- l'augmentation de l'engagement des associés de la SARL (augmentation de la valeur nominale des parts sociales, transformation en SNC, passage au capital variable).

Les règles de quorum et de majorité en SAS

Les règles applicables en assemblée générale ordinaire (AGO)

Les statuts de SAS déterminent librement les conditions dans lesquelles les délibérations sont prises en assemblée générale ordinaire.

Il est donc nécessaire d'y indiquer les règles de quorum et de majorité applicables. La mise en place d'un quorum n'est pas obligatoire.

Les règles applicables en assemblée générale extraordinaire (AGE)

Comme pour les décisions ordinaires, les statuts de SAS déterminent librement les conditions dans lesquelles les délibérations sont prises en assemblée générale extraordinaire.

Les décisions à prendre obligatoirement à l'unanimité

Certaines délibérations des associés de SAS doivent être obligatoirement prises à l'unanimité. Il s'agit notamment des décisions suivantes :

- l'inaliénabilité temporaire des actions,
- l'augmentation de l'engagement des associés de la SAS (augmentation de la valeur nominale des actions, transformation en SNC, passage en SAS à capital variable, modification ou ajout d'une clause d'agrément).

Les statuts de la SAS peuvent prévoir une délibération à l'unanimité pour les décisions suivantes : la transformation en une société d'une autre forme, la révocation du président, le changement de nationalité de la société et la dissolution de la SAS.

Les règles de quorum et de majorité en SA

Des règles spéciales, que nous n'abordons pas ici, sont prévues en matière de quorum et de majorité pour les assemblées spéciales (actions privilégiées).

Les règles applicables en assemblée générale ordinaire (AGO)

Pour les délibérations prises en assemblée générale ordinaire (AGO) de SA, les règles sont les suivantes :

Sur première convocation :

- quorum : un cinquième des actions ayant droit de vote,
- majorité : majorité des voix des actionnaires présents ou représentés.

Sur seconde convocation :

- quorum : aucun quorum,
- majorité : majorité des voix des actionnaires présents ou représentés.

Il est possible de prévoir un quorum plus élevé dans les statuts de la SA que celui indiqué ci-dessus pour la première convocation en AGO et pour les convocations en AGE.

Les règles applicables en assemblée générale extraordinaire (AGE)

Pour les délibérations prises en assemblée générale extraordinaire (AGE) de SA, les règles sont les suivantes :

Sur première convocation :

- quorum : un quart des actions ayant droit de vote,
- majorité : deux tiers des voix des actionnaires présents ou représentés.

Sur seconde convocation :

- quorum : un cinquième des actions ayant droit de vote, majorité : deux tiers des voix des actionnaires présents ou représentés.

Les décisions à prendre obligatoirement à l'unanimité

Certaines délibérations doivent être obligatoirement prises à l'unanimité. Il s'agit notamment des décisions suivantes :

- le changement de nationalité de la SA si le pays d'accueil n'a pas conclu avec la France une convention spéciale permettant d'acquérir sa nationalité et de transférer le siège social de la société sur son territoire, tout en conservant à cette dernière sa personnalité juridique,
- l'augmentation de l'engagement des actionnaires de la SA (augmentation de la valeur nominale des actions, transformation en SNC).

Texto 2: Code du Commerce français extraído de Legifrance:
<http://codes.droit.org/CodV3/commerce.pdf>

Artículos: L223-27 párrafo 3, L223-27 párrafo 1, L223-30 párrafos 1, 2, 3, 4, 6; L223-43 párrafo 1, L227-3, L223-43 párrafo 2, L223-25 párrafo 1, L223-18 párrafo 2 y 10; L223-15, L223-14 párrafo 1, L223-29 párrafo 1, L223-29 párrafo 2, L225-96 párrafo 2 y 3, L225-97, L225-245, L227-3, L225-130, L225-98 párrafo 2 y 3.

Por su extensión, se anexan en la bibliografía.

Texto 3: Código de Comercio francés español extraído de Legifrance:
<https://www.legifrance.gouv.fr/Traductions/es-Espanol-castellano/Traducciones-Legifrance>

Artículos L223-27 párrafo 3, L223-27 párrafo 1, L223-30 párrafos 1, 2, 3, 4, 6; L223-43 párrafo 1, L227-3, L223-43 párrafo 2, L223-25 párrafo 1, L223-18 párrafo 2 y 10; L223-15, L223-14 párrafo 1, L223-29 párrafo 1, L223-29 párrafo 2, L225-96 párrafo 2 y 3, L225-97, L225-245, L227-3, L225-130, L225-98 párrafo 2 y 3.

Por su extensión, se anexan en la bibliografía.

Textos de las traducciones realizadas en el presente trabajo. En orden de aparición

I - Conseil juridique

Infoleg, partenaire juridique de votre entreprise



Bénéficiez de **conseils juridiques** délivrés par une équipe de juristes pluridisciplinaires, experts des problématiques de l'**entrepreneuriat** et du **développement des TPE-PME**.



ACCOMPAGNEMENT JURIDIQUE SUR MESURE
Produit personnalisé

Votre objectif

Créateur ou **dirigeant d'entreprise**, à tout moment vous pouvez avoir besoin :

- de **faire des recherches** ponctuelles de **référence juridique** (texte réglementaire, jurisprudence) ;
- d'**éclaircir un point de droit** sur votre statut de dirigeant, vos relations commerciales ou vos obligations de chef d'entreprise;
- d'une aide à la **formalisation de documents juridiques ou commerciaux** : statuts de société (SARL, SAS...), bail commercial, acte de cession de parts, conditions générales de vente, contrat de travail, pacte d'associés...
- de **sécuriser les décisions stratégiques** de la vie de votre entreprise : restructuration, transmission, ouverture du capital, mise sur le marché d'un nouveau produit, dispositifs CIR, JEI, etc.

Notre solution

Notre équipe de juristes, tous spécialisés dans un ou plusieurs domaines du droit (droit des affaires, droit du travail et de la protection sociale, droit de l'environnement), et **experts des problématiques de l'entrepreneuriat et du développement** de la TPE PME vous garantit :

- une assistance et des **conseils juridiques sur mesure ;**
- **une réponse rapide, fiable et opérationnelle ;**
- **un accompagnement pédagogique de proximité fondé sur une approche didactique ;**

- **la neutralité et l'objectivité dans les conseils délivrés.**

Le dispositif

Dès réception de votre demande, le juriste référent, en charge de votre question :

- vous rappelle dans un délai de 48 heures pour identifier vos besoins et formaliser une proposition commerciale ;
- vous fixe un rendez-vous sous la forme d'un entretien téléphonique ou à distance par webcam (via hangout), soit en face à face dans nos bureaux (55 place Nelson Mandela - 92729 Nanterre - [Plan](#));
- selon la nature de votre dossier, vous remet un livrable correspondant au point de droit traité s'il y a lieu.

Tarifs

Prestations

Tarifs

Sécurisation juridique de documents

forfait 450€ HT / acte

Accompagnement juridique sur mesure

850€ HT / jour

pouvant être décliné à la 1/2 journée

Sécurisation de votre bail commercial

forfait 450€ HT

Merci de préciser dans le formulaire de contact l'objet de votre demande.

L'ensemble de nos prestations est réservé exclusivement aux créateurs, commerçants et chefs d'entreprises résidant sur le territoire métropolitain.

A lire attentivement

Le service Inforeg ne traite pas les questions de :

- droit de la propriété intellectuelle;
- droit des marchés publics;
- droit de l'urbanisme;
- et toutes questions liées à une procédure contentieuse.

Votre CCI vous accompagne

Vos choix juridiques s'inscrivent dans le cadre d'une réflexion globale sur le développement de votre entreprise (recherche de financements, analyse de marché, développement commercial, gestion RH...).

- [Diagnostic stratégique](#)

© CCI Paris Ile-de-France



URL de la page convertie en PDF :
<https://www.entreprises.cci-paris-idf.fr/web/reglementation/nos-produits/entretien-juridique-individuel>

2- Dépôt de garantie et cautionnement



Pour se prémunir contre la défaillance du locataire, le propriétaire exige dans le bail commercial un **dépôt de garantie** et éventuellement la signature d'un **contrat de cautionnement**.

Le dépôt de garantie

L'usage autorise le propriétaire à demander, à titre de dépôt, une certaine somme d'argent pour se garantir contre l'inexécution par le locataire de l'une de ses obligations prévues par le contrat de bail.

Le montant du dépôt

Le montant du dépôt est librement fixé. Aucun texte ne le régleme précise. En pratique, il est d'usage que le locataire verse un dépôt égal à :

- deux termes de loyer, s'il règle son loyer à terme échu ;
- un terme de loyer, s'il règle son loyer à terme à échoir.

Lorsque le dépôt de garantie est fixé en fonction du loyer, lors de chaque révision de ce dernier, le montant du dépôt de garantie se trouve automatiquement modifié.

Droit à des intérêts

Si le montant du dépôt de garantie (auquel il convient d'ajouter le montant du loyer payé d'avance) dépasse la valeur de deux termes, l'excédent produit de plein droit des intérêts au profit du locataire.

La clause du bail qui prive d'intérêts la partie excessive du dépôt de garantie est "réputée non écrite". Par conséquent, le locataire peut réclamer à n'importe quel moment le remboursement des intérêts. Les intérêts sont calculés sur le taux d'avance de la Banque de France pour les avances sur titres.

Après la réalisation d'un état des lieux, si le locataire a correctement rempli ses obligations, le dépôt de garantie doit lui être restitué en fin de bail.

Le cautionnement

Lorsque le débiteur des loyers est une société à responsabilité limitée (SARL, SAS ou SA), le

bailleur peut demander au dirigeant de se porter caution pour sa société. Le dirigeant s'engage alors personnellement à acquitter la dette des loyers et charge en cas de défaillance de la société.

Dans ce cas, il convient de rappeler que lorsqu'une personne mariée sans contrat de mariage s'engage dans un cautionnement, le créancier peut également exiger l'engagement du conjoint afin que les biens communs du couple soient engagés en cas d'appel à la caution. Cependant, le conjoint n'engage pas dans cet acte ses biens propres (article 1415 du Code civil).

Le contrat de cautionnement est défini à l'article 2288 du Code civil selon lequel « *celui qui se rend caution d'une obligation se soumet envers le créancier à satisfaire à cette obligation, si le débiteur n'y satisfait pas lui-même* »

Le contrat de cautionnement peut être souscrit par plusieurs personnes dans le cadre d'un bail commercial :

- Le cautionnement par un tiers des loyers échus et non payés par le locataire ;
- Le cautionnement des loyers par un dirigeant d'une société qui est titulaire d'un bail commercial ;
- Le cautionnement par le locataire des loyers dus par sous-locataire (clause de solidarité).

Le contrat de cautionnement est rigoureusement encadré par la loi. La violation de certaines règles peut conduire à son annulation pure et simple du contrat.

Votre CCI vous propose

- [Vous souhaitez connaître précisément l'étendue de votre engagement, les juristes d'Inforeg vous apportent leur éclairage sur ce point.](#)
- [Sécurisation de votre bail commercial](#)

© CCI Paris Ile-de-France



URL de la page convertie en PDF : <https://www.entreprises.cci-paris-idf.fr/web/reglementation/developpement-entreprise/droit-affaires/bail-co/depot-de-garantie-et-cautionnement>

3- L'assemblée ordinaire annuelle dans les SARL

La tenue d'une **assemblée ordinaire annuelle** dans les **SARL** est **obligatoire**. Elle a pour objet d'approuver les comptes de l'exercice écoulé et de décider de l'affectation du résultat.

Actes préparatoires à l'assemblée ordinaire annuelle dans les SARL

Préalablement à la tenue de l'assemblée annuelle, le gérant doit satisfaire à un certain nombre d'obligations relatives à l'établissement et à la communication des documents sociaux. En cas de manquement à ses obligations, le gérant est sanctionné.

Articles L223-26 alinéa 1 et L241-5 du Code de commerce.

Établissement des documents sociaux pour l'assemblée ordinaire annuelle dans les SARL

A la clôture de chaque exercice, le gérant doit établir les documents suivants :

- un inventaire ;
- les comptes annuels (comprenant le bilan, le compte de résultat et l'annexe) ;
- le rapport de gestion. Article L. 232-1 du Code de commerce

L'article L. 241-4 1° du Code de commerce condamne le gérant à 9.000 euros d'amende en cas de défaut d'établissement des documents sociaux.

Communication préalable des documents sociaux nécessaires à l'assemblée annuelle dans les SARL

Le gérant doit communiquer aux associés, outre les documents sociaux, le texte des résolutions proposées et le rapport du commissaire aux comptes, s'il en existe un. Article L. 223-26 alinéa 1 et alinéa 2 du Code de commerce

Il doit envoyer l'ensemble de ces documents, à l'exception de l'inventaire tenu à disposition des associés dans le même délai, à chaque associé au moins 15 jours avant la date de

réunion. Article R. 223-18 du Code de commerce

Si le gérant ne satisfait pas à cette obligation, chaque associé peut demander, en référé, au président du tribunal de commerce :

- soit d'enjoindre au dirigeant de procéder à cette communication sous astreinte ;

- soit de désigner un mandataire chargé de le faire. Article L. 238-1 alinéa 1 du Code de commerce

À compter de la date de communication, les associés ont la possibilité de poser par écrit des questions auxquelles le gérant devra répondre au cours de l'assemblée générale.

Tenue de l'assemblée ordinaire annuelle dans les SARL

Convocation des associés à l'assemblée ordinaire annuelle dans les SARL

L'approbation annuelle des comptes est de la compétence exclusive de l'assemblée générale ordinaire des associés. Elle doit être réunie au moins une fois par an, dans les six mois de la clôture de chaque exercice.

Exemple : si une SARL clôture ses comptes au 31 décembre, l'assemblée devra se tenir au plus tard le 30 juin de l'année suivante.

Le gérant doit dès lors envoyer à chaque associé une convocation par lettre recommandée quinze jours au moins avant la date de la réunion. Généralement, la lettre de convocation est accompagnée de l'envoi des documents sociaux.

Si l'assemblée n'est pas réunie dans les délais légaux impartis, le gérant encourt six mois d'emprisonnement et/ou une amende de 9 000 euros. Cependant l'assemblée tenue après reste valable (CA Paris, 10 mai 1984).

Article L. 241-5 du Code de commerce

Cependant, le gérant peut faire une demande de prolongation du délai pour la tenue de l'assemblée au président du tribunal de commerce territorialement compétent. Cette requête doit être adressée dans les six mois de la clôture de l'exercice social.

Remarque : le premier exercice d'une société peut être clôturé au plus tard le 31 décembre soit de l'année de sa création, soit de l'année suivante. En conséquence, la durée dudit exercice peut exceptionnellement être inférieure ou supérieure à douze mois. Pour de plus amples informations, vous pouvez consulter la fiche Durée de l'exercice social et date de clôture.

Décision collective ordinaire dans les SARL

Lors de la réunion, l'assemblée annuelle se prononce notamment sur :

- l'approbation, le rejet ou le redressement des comptes ;
- la distribution éventuelle des dividendes et les modalités de leur mise en paiement.

Cette assemblée est également l'occasion de donner un quitus au gérant pour l'accomplissement de son mandat, de ratifier les conventions passées entre la société et

l'un de ses gérants ou associés, ou de prendre toute autre décision relevant de la compétence de

l'assemblée générale ordinaire des associés.

Attention : lorsque l'associé unique d'une EURL est également le gérant de l'entreprise, le dépôt des comptes annuels dûment signés par ce dernier au greffe du tribunal de commerce vaut approbation.

Formalités de publicité de l'assemblée annuelle ordinaire dans les SARL

Une fois les comptes approuvés, le gérant dispose d'un délai d'un mois pour les déposer au greffe du tribunal de commerce. Même en cas de refus d'approbation des comptes une copie de la délibération de l'assemblée doit être déposée dans le même délai.

Article L232-22 du Code du commerce.

Doivent faire l'objet d'un dépôt :

- les comptes annuels (bilan, compte de résultat, annexe) ;
- le rapport de gestion ;
- la proposition d'affectation du résultat soumise à l'assemblée ;
- la résolution votée d'affectation du résultat ;
- le rapport du commissaire aux comptes s'il en existe un ;
- le cas échéant, les comptes consolidés et le rapport sur la gestion du groupe.

Ils sont ensuite publiés au bulletin officiel des annonces civiles et commerciales (BODACC), à la diligence du greffier.

Le dépôt des comptes s'effectue en deux exemplaires datés et certifiés conformes par le représentant légal de la société.

Attention : lorsqu'une personne physique, associé unique d'une EURL assume personnellement la qualité de gérant de la société, elle est dispensée de déposer son rapport de gestion au tribunal. Ce document doit toutefois être tenu à disposition de tout intéressé qui en ferait la demande. Le gérant est désormais affranchi de procéder à l'enregistrement du récépissé de dépôt des comptes sur son registre des procès-verbaux.

Sanctions

Le défaut de dépôt des comptes au greffe est désormais sanctionné par une amende de 1 500 euros au plus, portée à 3 000 euros en cas de récidive. Article R. 247-3 du Code de commerce

Voir aussi sur le site

- [Le rapport de gestion](#)
- [Convocation à l'assemblée annuelle d'approbation des comptes](#)
- [Quelles conditions de vote pour les assemblées de SARL et de SA ?](#)
- [Approbation des comptes de la SARL](#)

Nos juristes vous accompagnent

- Afin de reprendre et de vérifier avec vous la réalisation de toutes les étapes préparatoires à l'assemblée ordinaire annuelle, vous pouvez contacter un juriste expert en droit des affaires dans le cadre d'une consultation juridique

© CCI Paris Ile-de-France



URL de la page convertie en PDF : <https://www.entreprises.cci-paris-idf.fr/web/reglementation/developpement-entreprise/droit-affaires/assemblee-ordinaire-annuelle-sarl>

4- Le CDD pour accroissement temporaire d'activité

L'employeur peut être confronté, dans le cadre de son développement, à un accroissement temporaire d'activité et recourir durant cette période à un **contrat à durée déterminée (CDD)**.

Le présent contrat n'a qu'une valeur indicative qui ne prend pas en compte les spécificités de la convention collective applicable à votre entreprise.

Pour toute information complémentaire sur la réglementation applicable au contrat de travail à durée déterminée, nous vous invitons à consulter la rubrique Droit social.

Entre les soussignés :

M./Mme....., représentant de la société, immatriculée
au RCS sous le

numéro.....située à, en qualité

de.....

ou

M./Mme....., entrepreneur individuel immatriculé(e) au RCS sous le

numéro.....dont le fonds de commerce est situé

à.....

ci-après dénommé

l'employeur, d'une

part

Et

M./Mme....., de nationalité (1) immatriculé(e) à la
Sécurité sociale

sous le numéro.....

(2) demeurant.....

ci-après dénommé le

salarié, d'autre part,

Il a été arrêté et convenu ce qui

suit :

Article 1 : Engagement

Le salarié est engagé en vue de faire face à un accroissement temporaire de l'activité habituelle de l'entreprise découlant de.....(3).

Ce contrat prend effet à compter du, à..... heures (4).

Il est conclu pour une durée de.....(indiquer le nombre de jours, de semaines ou de mois).

Il prendra fin le..... (5).

Les coordonnées de la caisse de retraite complémentaire et de l'organisme de prévoyance sont les suivantes :

Article 2 : Fonctions et attributions

Le salarié est engagé en qualité de (6), (7)
sous réserve des

résultats de la visite médicale d'embauche à laquelle il sera soumis avant la fin de sa période d'essai auprès du service de santé au travail en vigueur dans l'entreprise.

En sa qualité de, le salarié exercera les fonctions de (8)

Article 3 : Période d'essai

Il est convenu entre les parties au contrat de travail une période d'essai de (précisez le nombre de jours, semaines ou mois retenu) au cours de laquelle chacune des parties pourra rompre sans préavis, ni indemnités et sans avoir à motiver sa décision.

L'employeur doit cependant respecter un délai de prévenance :

- de 24 heures si la durée de présence dans l'entreprise est inférieure à 8 jours ;
- de 48 heures de 8 jours à 1 mois de présence.

En cas de suspension du contrat de travail, cette période d'essai sera prolongée d'une durée égale à ladite suspension.

En cas de non-respect de ce délai par l'employeur, le salarié a droit, sauf en cas de faute grave, à une indemnité égale au montant des salaires et avantages qu'il aurait perçus s'il avait accompli son travail jusqu'à l'expiration du délai de prévenance, indemnité compensatrice de congés payés incluse.

Attention : à défaut de disposition conventionnelle plus favorable ou de l'usage en vigueur dans la profession, l'essai est fixé à un jour par semaine dans la limite de deux semaines pour tout CDD de six mois ou moins et un mois maximum pour tout CDD de plus de six mois.

Article 4 : Lieu de travail

Le salarié exercera ses fonctions dans l'établissement situé à

Article 5 : Rémunération

En contrepartie de son activité, le salarié percevra une rémunération mensuelle brute de

euros (9) pour une durée hebdomadaire de (10).

Article 6 : Frais professionnels

Les frais professionnels du salarié engagés dans l'exercice de ses fonctions lui seront remboursés sur présentation des justificatifs.

Les notes de frais devront être contresignées par l'employeur (11).

Article 7 : Congés payés

Le salarié bénéficiera de ... (12) jours de congés payés par an. Les dates de congés seront arrêtées par l'employeur.

S'il n'a pu prendre ses congés payés, le salarié bénéficiera d'une indemnité compensatrice de congés payés à la fin de son contrat.

Article 8 : Droits collectifs

Le présent contrat est soumis à la convention collective (intitulé, date, n° de brochure).applicable à l'entreprise (13).

Article 9 : Fin du contrat

Au terme de son contrat, le salarié percevra une indemnité de fin de contrat aux conditions légales en vigueur qui sera versée en même temps que son dernier salaire.

Article 10 : Renouvellement

L'engagement pourra faire l'objet d'un ou de deux renouvellement(s) formalisé(s) par l'accord des parties, si l'employeur le juge opportun (14).

Fait en double exemplaire à , le

Signature à faire précéder de la mention manuscrite " lu et approuvé "

Le salarié,

L'employeur,

(1) Préciser " française ", ou, le cas échéant, mentionner, pour un étranger, sa nationalité et le numéro de sa carte de travail.

(2) Si le salarié n'a jamais travaillé auparavant ou s'il était inscrit à la Sécurité sociale en tant qu'étudiant, l'inscription doit être demandée par l'employeur par le biais de la DPAE

(3) Il faut expliquer clairement le motif de l'accroissement temporaire d'activité (lancement de nouveaux produits, campagne publicitaire, ventes promotionnelles, etc.)

(4) La date à faire figurer est la date de prise d'effet du contrat, qui peut être différente de celle de rédaction du contrat. Si une convention collective est applicable ajouter : "Le titulaire du présent contrat est soumis aux conditions de la convention collective de (indiquer le titre et la date de la convention collective)".

(5) La durée maximale pour ce type de contrat est de 18 mois renouvellement compris (24 mois si le contrat est exécuté à l'étranger), sauf disposition conventionnelle contraire

(6) Préciser ici le poste exact du salarié.

- (7) Si une convention collective est applicable ajouter " au coefficient de.....".
- (8) Il faut préciser si l'emploi figure sur la liste des postes à risques (liste à établir dans l'entreprise).
- (9) En cas de primes, avantages en nature etc. ajouter :

" A cette rémunération s'ajoutent les primes suivantes : " (préciser les modalités de calcul, les conditions d'octroi etc.).

(10) Si le contrat est un contrat à temps partiel, insérer les clauses obligatoires pour les contrats à temps partiel :

La répartition peut être hebdomadaire : par exemple " tous les jours de ... heures à heures " ou " lundi : de heures à heures / mardi de heures à heures ". Elle peut aussi être

mensuelle avec répartition hebdomadaire inégale (2 semaines à temps plein, le reste en inactivité par exemple).

(11) Si l'on souhaite évaluer les frais forfaitairement, opter pour la formulation suivante : "En remboursement des frais que le salarié engage dans le cadre de ses fonctions, il percevra une allocation forfaitaire mensuelle de euros, destinée à couvrir le coût de ses déplacements professionnels".

(12) Il faut consulter la convention collective applicable ; la loi impose un minimum de 2,5 jours ouvrables par mois à défaut de dispositions conventionnelles plus favorables.

(13) S'il existe une convention collective applicable dans l'entreprise.

(14) Cette clause de renouvellement ne peut figurer au contrat qu'aux deux conditions suivantes :

- l'employeur ne doit pas avoir procédé à un licenciement pour motif économique sur le même type de poste au cours des six mois précédents ;
- la durée maximale du contrat, renouvellements compris, ne dépasse pas 18 mois, ou 24 mois en cas d'exécution à l'étranger.

Voir aussi sur le site

- [Le recours au CDD](#)

Nos juristes vous accompagnent

- [Conseil juridique](#)

© CCI Paris Ile-de-France



URL de la page convertie en PDF : <https://www.entreprises.cci-paris-idf.fr/web/reglementation/contrats-modeles/rh/modeles-de-contrats-a-duree-le-cdd-pour-accroissement-temporaire-d-activite>

5- Les clauses à négocier impérativement avant de signer un bail commercial



Avant de signer votre **bail commercial**, il est important d'en comprendre la teneur et l'impact financier. Retrouvez dans cette fiche, les principales clauses qui doivent attirer votre attention et être négociées avant de signer votre bail.

Les clauses relatives au loyer et dépôt de garantie

La fixation, le paiement et la révision du loyer

La fixation du loyer initial

Lors de la conclusion du **bail commercial**, les parties fixent librement le montant du loyer. Aucune méthode n'est imposée pour cette détermination.

En pratique, les parties se référeront au prix du marché, c'est-à-dire que le montant sera calculé en fonction de la valeur locative des locaux.

Il est recommandé au futur locataire de faire des comparaisons avec des locaux similaires dans le même quartier avant de signer. Il devra également faire un business plan pour vérifier l'adéquation du loyer avec l'activité envisagée. Par exemple, pour un restaurant, il est recommandé que le loyer ne dépasse pas 10% du chiffre d'affaires escompté.

Le paiement du loyer

Le **bail commercial** doit préciser la périodicité du paiement du loyer (mensuel ou trimestriel) et le fait de savoir s'il est payable à terme échu ou à échoir.

La révision du loyer

Il doit être indiqué dans le **bail commercial** si le loyer est révisé légalement tous les 3 ans ou selon une clause d'échelle mobile ou clause d'indexation. L'indice retenu (ILC ou

ICC) doit également être mentionné dans le bail.

La loi Pinel apporte des modifications sur ce point. Pour en savoir plus, vous pouvez consulter notre fiche [Comment le loyer peut-être révisé ?](#)

Le dépôt de garantie

Si les sommes versées d'avance dépassent plus de 2 termes de loyer, le surplus porte intérêt au taux pratiqué par la Banque de France pour les avances sur titre.

Les clauses relatives à la répartition des charges et des travaux

La répartition des charges

Concernant les **baux** en cours, si aucune clause fixant la répartition des charges n'a été prévue dans le **bail**, c'est le droit commun qui s'applique. Néanmoins, la plupart du temps, le **bail** commercial prévoit explicitement de quelle manière les charges sont réparties entre le locataire et le propriétaire.

Nouveauté ! Pour les **baux commerciaux** conclus ou renouvelés à compter du 5 novembre 2014, la loi n°2014-626 du 18 juin 2014, dite "loi Pinel", liste les charges qui ne peuvent être imputées au locataire.

Pour aller plus loin, vous pouvez consulter notre fiche "[La répartition des charges locatives](#)".

La répartition des travaux

Traditionnellement il existe une distinction entre :

- les travaux d'entretien de l'article 605 du Code civil qui sont à la charge du locataire ;
- les travaux concernant le clos et le couvert de l'article 606 du même code qui sont à la charge du bailleur.

Cependant, avant la loi Pinel (et donc pour les baux commerciaux en cours), il était possible de déroger à cette répartition.

Nouveauté ! Pour les **baux commerciaux** conclus ou renouvelés à compter du 5 novembre 2014 (loi n°2014-626 du 18 juin 2014, dite "loi Pinel"), ne peuvent plus être mis à la charge du locataire ;

- les gros travaux de l'article 606 du Code civil ;
- ainsi que les honoraires liés à la réalisation de ces travaux.

S'agissant des travaux pour mise en conformité avec la réglementation pour l'accessibilité aux personnes handicapées notamment, si ceux-ci relèvent des grosses réparations, ils ne peuvent donc plus être mis à la charge du locataire par le biais d'une clause dans le **bail**.

Pour en savoir plus, voir la fiche "[Les réparations et travaux](#)".

La clause de souffrance

L'article 1724 du Code civil prévoit que si les réparations à la charge du bailleur durent

plus de quarante jours, « le prix du bail sera diminué à proportion du temps et de la partie de la chose louée dont [le locataire] aura été privé ».

En pratique les **baux commerciaux** dérogent souvent à cette disposition en prévoyant une

clause qui précise que le preneur doit « souffrir » les travaux sans pouvoir prétendre à aucune indemnisation ou diminution de loyer.

Les clauses relatives à la cession du bail

Le **bail commercial** contient des clauses qui peuvent directement avoir des conséquences sur la transmission dudit **bail**, sont visées ici:

- la clause interdisant la cession du **bail** en dehors de la vente du fonds de commerce ;
- la clause d'agrément de la personne du repreneur qui soumet la cession du **bail** à l'agrément préalable de l'acquéreur par le bailleur (pour autant le refus du bailleur doit être motivé) ;
- la clause imposant au cédant de respecter un formalisme particulier lors de la cession du **bail** (par exemple : l'obligation de proposer la cession du bail au bailleur avant de céder à une tierce personne, obligation de rédiger un acte notarié pour la cession, etc.) ;
- la **clause de garantie solidaire** qui a pour objet d'obliger le cédant d'un **bail commercial** à garantir le bailleur en cas de défaillance du repreneur dans le règlement du loyer ou des charges.

Depuis le 20 juin 2014, la loi Pinel a, quelque peu, limité cette **clause de garantie solidaire** dans le temps, mais n'a pas exclu la possibilité de l'étendre à tous les repreneurs successifs.

Pour en savoir plus, consulter notre fiche "[Comment céder son bail commercial ?](#)"

Les autres clauses auxquelles prêter attention

Il existe également différentes clauses dans le bail qu'il ne faut pas oublier d'examiner.

La désignation des lieux

La désignation des lieux peut être une source de litige si la description du local est sommaire. Il convient donc de préciser dans le contrat de **bail**, les surfaces, pièces et annexes concédées au locataire.

La durée du bail

La durée du contrat de **bail** ne peut être inférieure à neuf ans.

Il convient de rappeler que les parties peuvent choisir de signer un **bail** dérogatoire de 3 ans maximum ou une convention d'occupation précaire.

Les activités exercées dans les lieux loués

Le locataire ne peut exercer dans les lieux loués que l'activité ou les activités qui sont mentionnées au **bail**. Il est donc conseillé au locataire de veiller à ce que soit précisé l'ensemble des activités qu'il envisage d'exercer.

Toutefois, le locataire a la possibilité de demander, en cours de **bail**, un changement d'activité, également appelé déspecialisation.

Pour en savoir plus, consulter notre fiche "[Comment changer ou ajouter une activité ?](#)"

La clause d'exclusivité ou de non concurrence

Si le propriétaire possède plusieurs locaux commerciaux dans un même quartier, il peut très bien les louer pour des activités similaires à celles exercées par le locataire.

La clause de l'exploitation personnelle

Cette clause qui oblige le locataire à exploiter personnellement le fonds l'empêche de donner celui-ci en location gérance sans l'accord préalable du propriétaire. De plus, cet accord est souvent subordonné au versement d'une indemnité.

Les clauses de dé plafonnement du loyer au moment du renouvellement du bail

Il s'agit d'une clause qui prévoit que le loyer du bail renouvelé sera fixé à la valeur locative. Si la valeur locative du local augmente, le loyer pourra être, suivant l'avis d'un expert nommé par un tribunal, multiplié par deux, par trois ou plus. Cette clause est généralement complétée par la renonciation au lissage de 10% prévu par la Loi Pinel.

Nos juristes vous accompagnent

- [Pour savoir si votre bail commercial est à jour de la loi Pinel, faites réaliser un audit des clauses par un juriste spécialisé, dans le cadre d'une prestation de sécurisation juridique.](#)
- [Conseil juridique](#)

Voir aussi sur le site

- [La répartition des charges locatives](#)
- [Les réparations et travaux](#)
- [Comment céder son bail commercial?](#)
- [Comment changer ou ajouter une activité?](#)



URL de la page convertie en PDF : <https://www.entreprises.cci-paris-idf.fr/web/reglementation/developpement-entreprise/droit-affaires/bail-co/clauses-negocier-avant-signature-bail>

6- Les conditions d'application du statut des baux commerciaux



Avant de conclure un **bail commercial**, les parties doivent s'assurer que toutes les **conditions d'application du statut** sont remplies.

Pour que le statut des baux commerciaux soit applicable, il faut être en présence d'un bail portant sur un immeuble ou un local. Que les lieux servent à l'exploitation d'un fonds de commerce. Enfin, que le propriétaire du fonds de commerce soit immatriculé au Registre du Commerce et des Sociétés (RCS). Le statut des baux commerciaux peut également être étendu légalement ou contractuellement par les parties.

Bail portant sur un immeuble ou un local

Le locataire doit avoir un bail

L'existence d'un bail est la première condition à remplir pour que le statut des baux commerciaux soit applicable.

Le bail est constitué d'au moins deux éléments, à savoir :

- l'obligation pour le propriétaire (également appelé bailleur) de mettre des lieux, qu'il s'agisse d'un immeuble ou d'un local, à disposition d'un locataire ;
- l'obligation pour le locataire (également appelé preneur) de payer un loyer au propriétaire.

Le prix doit être réel et sérieux. En cas d'absence de prix ou si le montant du loyer est dérisoire, le bail peut être qualifié de convention d'occupation précaire si les autres conditions sont réunies ou de prêt à usage. La loi n'exige aucune condition de forme. Par conséquent, un bail verbal est parfaitement valable. Il est, toutefois, fortement recommandé d'établir un écrit, essentiellement pour prouver l'existence du bail.

Le bail doit porter sur un immeuble ou un local

Notion d'immeuble ou de local

En matière de baux commerciaux, on entend par « immeuble » ou « local » une construction immobilière présentant un caractère stable et permanent, c'est-à-dire que le locataire doit avoir

l'assurance de pouvoir rester en possession des lieux loués pendant toute la durée du contrat, sans que le propriétaire puisse les déplacer selon son bon vouloir.

Les aires de stationnement, les emplacements publicitaires, les panneaux d'affichage ou les vitrines d'exposition ne sont pas considérés comme des immeubles ou des locaux.

Les emplacements à l'intérieur des centres commerciaux et des grandes surfaces peuvent être exclus du statut des baux commerciaux dans la mesure où :

- le stand ou l'espace alloué n'est pas stable et permanent;
- l'exploitant ne bénéficie généralement pas d'une clientèle propre mais plutôt de celle du centre commercial ou de la grande surface.

Le locataire peut en sus du local principal louer des locaux accessoires, c'est-à-dire des locaux dans lesquels aucun fonds n'est exploité (un dépôt ou un entrepôt, par exemple). Ils ne sont soumis au statut de baux commerciaux qu'à condition :

- qu'ils soient rattachés au local principal ;
- que leur privation soit de nature à compromettre l'exploitation du fonds ;
- qu'ils appartiennent au propriétaire de l'immeuble ou du local où est situé l'établissement principal (ou, à défaut, que le bailleur du local accessoire ait connaissance, au moment de la conclusion du bail, de leur utilisation jointe à l'établissement principal).

Destination commerciale de l'immeuble ou du local

Pour qu'il y ait bail commercial, encore faut-il que l'immeuble ou le local donné à bail soit à usage commercial, industriel ou artisanal. Ainsi, il n'est pas possible de conclure un bail commercial pour un local dont l'usage est l'habitation.

L'exploitation d'un fonds dans les lieux loués

L'exploitation d'un fonds appartenant à un commerçant, un industriel ou un artisan dans les lieux loués est la deuxième condition à remplir pour que le statut des baux commerciaux soit applicable.

Le fonds est composé à la fois d'éléments corporels (matériel et outillage, marchandises) et incorporels (clientèle, nom commercial, enseigne, droit

au bail, brevets et autres droits de propriété industrielle).

Le fonds ne doit pas nécessairement comporter tous ces éléments. En revanche, en droit français, l'existence d'une clientèle propre attachée à l'exploitation commerciale constitue l'élément fondamental. Constituent la clientèle les personnes qui viennent se fournir chez le commerçant en raison de son habilité et de son savoir-faire.

L'activité exercée dans les lieux loués doit être commerciale, industrielle ou artisanale ce qui signifie que, sauf application volontaire du statut ne peuvent notamment pas bénéficier du statut :

- les associations ;

- les professions libérales (avocats, experts-comptables, médecins, etc.) ;
- les sociétés civiles ainsi que les sociétés commerciales ayant un objet purement civil ;
- les syndicats professionnels.

L'immatriculation du propriétaire du fonds

Personnes concernées

Principe

L'immatriculation du propriétaire du fonds (le commerçant ou la société) au registre du commerce et des sociétés ou au répertoire des métiers est la troisième et dernière condition à remplir pour que le statut des baux commerciaux soit applicable. Toutefois, cette condition n'est requise que pour obtenir le renouvellement du bail à l'échéance et elle est écartée en cas de soumission volontaire au statut.

Pluralité de preneurs

En cas de pluralité de preneurs et sauf exceptions, chacun d'eux doit être immatriculé au registre du commerce et des sociétés.

Plusieurs situations doivent alors être examinées.

Immatriculation au RCS et époux séparés de biens

Les époux mariés sous le régime de la séparation de biens, qui exploitent un fonds de commerce en commun, ne peuvent prétendre au bénéfice du statut des baux commerciaux que si l'un et l'autre sont immatriculés au registre du commerce et des sociétés (Civ. 3e, 24 mai 2000, Bull. civ. III, no 112).

En l'état actuel du droit, lorsque deux époux exploitent un même fonds, seul l'un des deux peut requérir une immatriculation en tant que commerçant personne physique, l'autre ne pouvant être mentionné que comme conjoint collaborateur. Or, ce statut particulier ne constitue pas une immatriculation distincte.

De ce fait, pour pouvoir prétendre au statut des baux commerciaux, il est recommandé aux époux séparés de biens de constituer une société qui sera titulaire du bail relatif aux locaux dans lesquels le fonds est exploité (Rép. min. n°10234, JOAN Q, 20 juin 1994, p. 3147).

Immatriculation au RCS et indivision conventionnelle

En cas de pluralité de locataires, la condition d'immatriculation doit être satisfaite par chacun d'eux, y compris ceux qui ne participent pas

personnellement à l'exploitation du fonds, et le défaut d'inscription de l'un d'entre eux prive l'ensemble du bénéfice du statut des baux commerciaux.

Exceptions

En tout état de cause, les exceptions au principe d'immatriculation de toute personne titulaire

d'un droit de propriété sur le fonds de commerce ne concernent que trois situations.

Immatriculation au RCS et époux communs en biens

Lorsque le fonds de commerce est la propriété de deux personnes mariées sous le régime de communauté de biens, la condition d'immatriculation n'est requise par la jurisprudence que de celui qui exploite le fonds pour le compte et dans l'intérêt commun des époux.

Immatriculation au RCS et indivision successorale

Dans le cas d'une indivision successorale, la jurisprudence estime traditionnellement que l'immatriculation s'impose seulement à celui ou à ceux des héritiers indivis qui poursuivent l'exploitation du fonds pour le compte et dans l'intérêt commun des indivisaires.

Immatriculation au RCS et location-gérance

Si le fonds de commerce est exploité sous forme de location-gérance, en application des articles

L. 144-1 et suivants du Code de commerce, le propriétaire du fonds bénéficie du statut des baux commerciaux sans avoir à justifier de l'immatriculation au registre du commerce et des sociétés. Il est donc dispensé de maintenir son inscription au registre du commerce et des sociétés.

Objet de l'immatriculation

L'immatriculation doit avoir pour objet le fonds exploité dans les lieux loués. Elle est obligatoire aussi bien pour les locaux principaux (siège social, par exemple) que pour les établissements secondaires (succursales).

L'extension du champ d'application du statut

Extensions légales

L'article L. 145-2 du Code de commerce prévoit que le statut des baux commerciaux s'applique, parfois sous conditions, aux :

- établissements d'enseignement qu'ils aient ou non un caractère commercial, qu'ils soient privés ou publics;
- services communaux exploités en régie;
- entreprises publiques et établissements publics à caractère industriel et commercial ;
- locataires des collectivités publiques ;

- aux sociétés coopératives à forme ou objet commercial ;
- aux sociétés coopératives de crédit;
- aux caisses d'épargne et de prévoyance;
- aux artistes admis à la caisse de Sécurité sociale de la maison des artistes et reconnus auteurs d'œuvres graphiques et plastiques.

Extensions conventionnelles

Lorsque les conditions d'application qui sont décrites ci-dessus ne sont pas remplies, les parties peuvent décider de se soumettre volontairement au statut des baux commerciaux à condition :

- que leurs relations locatives ne soient pas déjà régies par un statut impératif (baux d'habitation, baux ruraux, etc.);
- qu'elles manifestent leur volonté de se soumettre au statut des baux commerciaux de manière explicite (en faisant référence, par exemple, aux articles L. 145-1 et suivants du Code de commerce).

En cas de soumission conventionnelle au statut des baux commerciaux, il n'est pas possible d'écarter certaines règles impératives comme le droit au renouvellement.

Infoleg vous accompagne

- Vous remplissez les conditions pour signer un bail commercial ? Avant de vous engager, faites vous expliquer les différentes clauses par un juriste spécialisé dans le cadre d'une prestation de sécurisation de votre bail commercial.
- Conseil juridique

© CCI Paris Ile-de-France



URL de la page convertie en PDF : <https://www.entreprises.cci-paris-idf.fr/web/reglementation/developpement-entreprise/droit-affaires/bail-co/application-statut-baux-commerciaux>

7- Modèle de convention de stage

Tout stage en entreprise suppose la rédaction et la signature d'une **convention de stage en trois exemplaires**.

ENTRE

L'établissement supérieur.....
représenté par, en qualité de
Adresse :.....
Courriel :
Téléphone :

ET

L'organisme d'accueil :.....
Raison sociale :
N Siret ou Sirene :
Adresse : n°
Représenté(e) par :
Qualité ou fonction exercée :
Courriel :
Téléphone :

ET

L'étudiant stagiaire :
Nom :.....
Prénom :.....
Adresse :
Courriel :
Téléphone :
Date de naissance : //
N° Sécurité Sociale :
Formation suivie :
N° de carte d'étudiant :
Compagnie d'assurance (responsabilité civile) : N° de contrat :

Si le stagiaire est mineur, la convention de stage doit être signée par son représentant légal.

Article 1 : OBJET DE LA CONVENTION

L'organisme d'accueil mentionné ci-dessus accepte d'accueillir en stage, dans les conditions définies ci-après, un(e) étudiant(e). La finalité et les modalités du stage sont définies dans le présent document.

Article 2 : VERSEMENT D'UNE GRATIFICATION

Au sein d'une même entreprise, lorsque la durée du stage est supérieure à deux mois, consécutifs ou non, au cours d'une même année scolaire ou universitaire, une gratification est due au stagiaire. Le montant de la gratification est fixé par convention de branche ou accord professionnel étendu, par la réglementation en vigueur. Cette gratification n'a pas le caractère d'un salaire au sens de l'article L.3221-3 du code du travail.

Article 3 : CONDITIONS DU STAGE

Outre les clauses générales figurant à la présente convention et que les parties, par leur signature ci-dessous, acceptent sans restriction, les conditions particulières de déroulement du stage sont les suivantes :

Encadrement : les responsables du stage

Au sein de l'organisme d'accueil :

Nom :

Prénom :

Courriel :

Téléphone :

Au sein de l'établissement d'enseignement supérieur :

Nom :

Prénom :

Courriel :

Téléphone :

Nature du stage :

- Stage pédagogique intégré au cursus
- Stage de réorientation
- Stage de formation complémentaire
- Stage se déroulant pendant une période de césure

Sujet du stage :

Activités confiées au stagiaire :

Objectifs pédagogiques :

Le stage se déroulera du // au // inclus, soitjours ouvrés.

Modalités du stage :

- Temps complet
- Temps partiel
- Alternance

Volume horaire hebdomadaire heures/semaine (un calendrier détaillé pourra éventuellement être joint en annexe)

Adresse précise du lieu de déroulement du stage :

n°

Ville :

Code postal :

Aménagements particuliers (présence requise la nuit, jours fériés, dimanche, horaires décalés, etc.).

Critères d'évaluation du stage :

Gratification :

Le stage donne lieu au versement de gratification :

1. Oui
2. Non

Montant de la gratification : € mensuels, dont € au titre des avantages en

nature (précisez : transport, logement restauration...)

Article 4 : STATUT DU STAGIAIRE

L'étudiant(e), pendant la durée de son stage dans l'organisme d'accueil demeure étudiant(e) de l'établissement.

Durant son stage, l'étudiant(e) est soumis(e) à la discipline et au règlement intérieur de l'organisme d'accueil, notamment en ce qui concerne les horaires, et les règles d'hygiène et de sécurité en vigueur.

En cas de manquement, le responsable de l'organisme d'accueil peut mettre fin au stage de l'étudiant(e), après avoir prévenu le responsable du stage de l'établissement.

Toute modification de date entraînera la rédaction d'un avenant à la convention en cours. Toute absence, notamment dans le cadre d'obligations attestées par l'établissement d'enseignement, sera justifiée par le responsable de formation.

Article 5 : PROTECTION SOCIALE

Pendant la durée de son stage, le stagiaire continue à bénéficier du régime de sécurité sociale auquel il est affilié (assurance maladie, maternité et éventuellement prestations familiales) : il(elle) conserve son statut étudiant.

Les stages effectués à l'étranger doivent avoir été signalés préalablement au départ de l'étudiant(e) et avoir reçu l'agrément de la Sécurité Sociale. Les dispositions suivantes sont applicables sous réserve de conformité avec la législation du pays d'accueil et de celle régissant le type d'organisme d'accueil :

- **5.1** Lorsque la gratification est inférieure ou égale au montant obligatoire fixé par la réglementation en vigueur, les sommes versées ne sont pas soumises à cotisation sociale. L'étudiant(e) continue à bénéficier de la législation sur les accidents de travail au titre de l'article L 412-8-2 du code de la sécurité sociale, régime étudiant ;
- **5.2** Au-delà du plafond, les sommes versées prennent le caractère d'une rémunération, et les cotisations sociales sont alors perçues sur le différentiel entre le montant de la gratification et le montant obligatoire. L'étudiant(e) bénéficie de la couverture légale en application des dispositions des articles L 411-1 et suivants du code de la Sécurité Sociale. En cas d'accident survenant à l'étudiant(e), soit au cours des travaux dans l'organisme, soit au cours du trajet, soit sur des lieux rendus utiles pour les besoins de son stage, l'organisme d'accueil effectue toutes les démarches nécessaires auprès de la Caisse Primaire d'Assurance Maladie et informe l'établissement dans les meilleurs délais. Dans tous les cas, en cas d'accident survenu à l'étudiant(e), soit au cours de son travail, soit au cours du trajet, le responsable de l'organisme d'accueil s'engage à lui fournir les feuilles d'accident octroyant la gratuité des soins.

Article 6 : RESPONSABILITE CIVILE ET ASSURANCES

L'étudiant(e) doit contracter une assurance garantissant sa responsabilité civile dans le cadre de stages effectués au cours de ses études et en fournir une attestation.

Article 7 : FIN DE STAGE : RAPPORT- EVALUATION

L'étudiant(e) est tenu(e), à la fin du stage, de rédiger un rapport qu'il doit soumettre au chef de service de l'organisme d'accueil avant d'en remettre un exemplaire à l'Université.

En cas de soutenance, le tuteur ou son représentant pourra être convié à y participer. Le chef d'entreprise délivre à l'intéressé une convention de stage.

Article 8 : DEVOIR DE RESERVE

ET CONFIDENTIALITE

L'étudiant(e) s'engage à ne divulguer, en aucun cas, les informations confidentielles qu'il pourrait recueillir à l'occasion de ses travaux lors de sa présence dans l'organisme d'accueil.

Les éventuels rapports, communications ou publications ne pourront être diffusés sans l'accord

préalable de l'organisme d'accueil.

Il est rappelé que l'étudiant(e) n'étant pas salarié de l'Université et conformément à la législation en vigueur, les droits de propriété intellectuelle découlant de la réalisation de son stage lui appartiennent.

L'organisme d'accueil fera par conséquent son affaire des modalités éventuelles de cession et d'exploitation des droits de l'étudiant(e).

Article 9 : ABSENCE ET INTERRUPTION DU STAGE

Au cours du stage, le stagiaire pourra bénéficier de congés sous réserve que la durée minimale du stage soit respectée.

Pour toute autre interruption temporaire du stage (maladie, maternité, absence injustifiée...), l'organisme d'accueil avertira le responsable de l'établissement par courrier.

En cas de volonté de l'une des trois parties à la présente convention d'interrompre définitivement le stage, celui-ci devra immédiatement en informer les deux autres parties par écrit.

Les raisons invoquées seront examinées en étroite concertation au terme de laquelle la décision définitive d'interruption du stage pourra être prise.

Cachets et signatures :

Fait à , en trois exemplaires, le //

Le responsable de l'organisme d'accueil :

Tuteur académique de l'établissement :

L'étudiant(e) :

Le Président de l'établissement :

Tuteur de stage dans l'organisme d'accueil :

Voir aussi sur le site

- [Le stagiaire en entreprise](#)

Nos juristes vous accompagnent

- [Conseil juridique](#)

© CCI Paris Ile-de-France



URL de la page convertie en PDF : <https://www.entreprises.cci-paris-idf.fr/web/reglementation/contrats-modeles/rh/modele-de-convention-de-stage/modele-de-convention-de-stage>

8- Modèle de procès-verbal de carence à une assemblée générale de SARL

Si le **président de l'assemblée générale** constate que les **associés** présents ou représentés ont **moins de la moitié des parts** composant le capital social, l'assemblée ne peut pas valablement délibérer. Un **procès-verbal de carence** doit être rédigé.

Le présent procès-verbal ne constitue qu'un modèle qu'il convient d'adapter en fonction de la situation de la société.

Société à responsabilité limitée (dénomination sociale)

Au capital social de.... (montant)

Siège social(adresse)

(numéro Siren) ... RCS.....(Ville)

Procès-verbal de l'assemblée générale ordinaire annuelle du (date)

Le ... (date en toutes lettres), à ... (heures), les associés de la société (dénomination sociale)

se sont réunis..... (adresse), en assemblée générale ordinaire annuelle sur convocation qui leur a

été adressée individuellement, par lettre recommandée avec accusé de réception, par la gérance.

L'assemblée est présidée par..... (préciser les nom, prénom(s) et qualité de la personne

au sein
de la société ; il s'agit en principe
du gérant). Sont présents :

- M./Mme/Melle ... (nom, prénom(s)) propriétaire de..... (nombre) parts sociales numérotées
de ... à ...

Si des associés sont représentés, ajouter la mention suivante :

Sont représentés :

M./Mme/Melle ... (nom, prénom(s)) propriétaire de ... (nombre) parts sociales numérotées de ...
à ..., représenté(e) par (nom, prénom(s) du mandataire), en vertu des pouvoirs annexés au

présent procès-verbal.

Soit au total ... (nombre) associés présents ou représentés, totalisant ... (nombre) parts sociales sur les ... (nombre) parts composant le capital.

Le président constate que les associés présents ou représentés possèdent ... (nombre) parts sociales, soit moins de la moitié des parts composant le capital social.

En conséquence, l'assemblée ne peut pas valablement délibérer.

Si les statuts n'interdisent pas expressément la seconde consultation, ajouter la mention suivante :

Le président décide l'ajournement de la séance et déclare que l'assemblée fera l'objet d'une seconde convocation sur le même ordre du jour. Il rappelle que les décisions seront prises à la majorité des votes émis quel que soit le nombre d'associés présents ou représentés lors de cette deuxième consultation.

La séance est levée à ... (heures). De tout ce qui précède, il a été dressé le présent procès- verbal signé par la gérance.

Voir aussi sur le site

- [Quelles conditions de vote pour les assemblées de SARL et de SA ?](#)
- [Approbaton des comptes de la SARL](#)

Infoleg vous accompagne

- Afin de relire vos documents juridiques au regard d'une réglementation riche et complexe, vous pouvez rencontrer un juriste expert en droit des affaires lors d'un entretien juridique personnalisé.

© CCI Paris Ile-de-France



URL de la page convertie en PDF : <https://www.entreprises.cci-paris-idf.fr/web/reglementation/contrats-modeles/societes/assemblee-sarl/proces-verbal-de-carence>

9- Quelles conditions de vote pour les assemblées de SARL et de SA ?

La **validité des assemblées générales** est subordonnée au **respect de règles de quorum et de majorité**.

Ces règles sont variables selon le type de société et la nature de l'assemblée.

La société à responsabilité limitée

Remarque : Depuis la loi de modernisation de l'économie (LME) du 4 août 2008, les associés de SARL peuvent participer aux assemblées par visioconférence à condition que les statuts de la société le prévoient. Ils sont réputés présents pour le calcul du quorum et de la majorité.

Toutefois, ce procédé ne peut pas être utilisé pour l'assemblée devant délibérer sur les comptes annuels et le rapport de gestion.

Article L. 223-27 alinéa 3, Code de commerce

Les décisions collectives d'une SARL sont en principe prises en assemblée générale.

Cependant, les statuts peuvent stipuler qu'à l'exception des décisions portant sur l'approbation des comptes sociaux, toutes les décisions ou certaines d'entre elles peuvent être prise par consultation écrite des associés, ou résulter du consentement de tous les associés exprimés dans un acte.

Article L. 223-27 alinéa 1, Code de commerce

La convocation aux assemblées est faite par le gérant ou à défaut par le commissaire aux comptes s'il en existe un.

Cependant, depuis la loi du 22 mars 2012, un ou plusieurs associés représentant au mois le dixième des associés, ou représentant au moins 10 % des parts sociales, pourront demander la réunion d'une assemblée.

L'assemblée générale extraordinaire

Elle a essentiellement pour objet de modifier les statuts. Elle est donc, notamment, compétente en cas de :

- changement de dénomination sociale;

- modification de l'objet social ;
- transfert de siège social ;
- augmentation ou de réduction du capital social ;

- décision de dissolution anticipée de la société;
- cession de parts sociales.

Pour les sociétés constituées avant le 4 août 2005

Remarque : ces sociétés peuvent, sur décision prise à l'unanimité des associés, être régies par les mêmes dispositions que les sociétés constituées à partir du 4 août 2005.

Quorum : aucun quorum n'est exigé pour que l'assemblée puisse valablement délibérer.

Majorité : les décisions doivent être prises par les associés représentant au moins les trois quarts des parts sociales

Article L. 223-30 alinéa 2, Code de commerce

Attention : Les statuts ne peuvent ni augmenter, ni réduire, les conditions de majorité fixées par la loi.

Cependant, l'unanimité des associés est exigée pour :

- le changement de nationalité de la société ; *Article L. 223-30 alinéa 1er, Code de commerce*
- l'augmentation des engagements des associés ; *Article L. 223-30 alinéa 5, Code de commerce*
- la transformation en société en nom collectif, en commandite ou en société par actions simplifiée ; *Articles L. 223-43 alinéa 1er et L. 227-3, Code de commerce*
- l'absorption de la société par une société par actions simplifiée ;
- la décision de se soumettre aux mêmes conditions de vote que les sociétés créées à partir du 4 août 2005. *Article L. 223-30 alinéa 4, Code de commerce.*

En revanche, la majorité de plus de la moitié des parts sociales suffit pour :

- la transformation en société anonyme à condition que les capitaux propres figurant au dernier bilan excèdent 750.000 euros ; *Article L. 223-43 alinéa 2, Code de commerce*
- de révocation du gérant, sur première convocation, même s'il s'agit d'un gérant statutaire, à moins que les statuts ne prévoient une majorité plus forte ; *Article L. 223-25 alinéa 1er, Code de commerce*
- de suppression dans les statuts du nom du gérant après cessation de ses fonctions ; *Article L. 223-18 alinéa 2, Code de commerce*
- la ratification des modifications statutaires effectuées par le gérant à la suite d'une location de parts sociales. *Article L. 223-18 alinéa 10, Code de commerce*

La majorité de la moitié des parts est nécessaire pour décider d'une augmentation du capital par incorporation de réserves ou de bénéfices. *Article L. 223-30 alinéa 6, Code de commerce*

Enfin, une double majorité est exigée pour : le nantissement des parts sociales et les cessions de parts sociales à des tiers où le consentement doit être donné par la majorité en nombre des associés, ceux-ci devant représenter, en outre, au moins la moitié des parts sociales. *Articles L. 223-15 et L. 223-14 alinéa 1, Code de commerce*

Pour les sociétés constituées à partir du 4 août 2005

- **Quorum** : l'assemblée ne délibère valablement que si les associés présents ou représentés possèdent au moins, sur première convocation, le quart des parts sociales et, sur deuxième convocation, le cinquième de celles-ci. À défaut de ce quorum, la deuxième assemblée peut être reportée à une date postérieure de deux mois au plus à celle à laquelle elle avait été convoquée ; *Article L. 223-30 alinéa 3, Code de commerce*
- **Majorité** : dans tous les cas, les modifications sont décidées à la majorité des deux tiers des parts détenues par les associés présents ou représentés.

Attention : Les statuts peuvent prévoir des quorums ou une majorité plus élevés, sans pouvoir, pour cette dernière, exiger l'unanimité des associés.

L'assemblée générale ordinaire

Elle a pour objet de prendre les décisions autres que celles des assemblées générales extraordinaires.

Cela concerne notamment :

- l'approbation des comptes et la distribution des dividendes ;
- la nomination, la révocation et la fixation de la rémunération du gérant, même statutaire ;
- l'approbation des conventions passées entre la société et son gérant ou ses associés ;
- l'autorisation donnée à la gérance de faire des actes qui statutairement dépassent les pouvoirs des gérants (exemple : prise de participation dans une autre société).

Quorum

Aucun quorum n'est exigé pour que l'assemblée puisse valablement délibérer.

Majorité

- Sur première convocation : les décisions doivent être adoptées par un ou plusieurs associés représentant plus de la moitié des parts sociales composant le capital social ; *Article L. 223-29 alinéa 1er, Code de commerce*
- Sur deuxième convocation : si cette majorité n'est pas obtenue, et sauf clause contraire des statuts, les associés peuvent être convoqués ou consultés une seconde fois. Les décisions sont alors adoptées à la majorité des votes émis quel que soit le nombre d'associés ayant participé au vote. *Article 223-29 alinéa 2, Code de commerce*

Depuis une ordonnance du 25 mars 2004, il est possible de nommer et de révoquer le gérant sur seconde consultation.

Attention :

- les statuts peuvent imposer une majorité plus élevée que celle prévue par la loi pour l'adoption des décisions collectives ordinaires;
- en cas de délibération sur une convention réglementée, l'intéressé ne prend pas part au

vote et ses parts ne sont pas prises en compte pour le calcul de la majorité (voir Le régime des conventions conclues dans les SARL).

La société anonyme

Remarque : Les statuts de la société peuvent prévoir que sont réputés présents, pour le calcul du quorum et de la majorité, les actionnaires qui participent à l'assemblée par visioconférence ou par des moyens de télécommunication qui permettent leur identification.

Attention : Les développements présentés ci-dessous ne concernent que les SA ne faisant pas appel public à l'épargne.

L'assemblée générale extraordinaire

Elle a pour objet de modifier toutes les dispositions des statuts. Elle est, notamment, compétente en cas de :

- changement de dénomination sociale ;
- modification de l'objet social ;
- transfert de siège social ;
- augmentation ou de réduction du capital social ;
- décision de dissolution anticipée de la société.

Quorum

- Sur première convocation : les actionnaires présents ou représentés doivent posséder au moins le quart des actions ayant le droit de vote ; *Article L.225-96 alinéa 2, Code de commerce.*
- Sur deuxième convocation : les actionnaires présents ou représentés doivent posséder au moins le cinquième des actions ayant le droit de vote. *Article L. 225-96 alinéa 2, Code de commerce*

S'il n'est pas atteint, cette seconde assemblée peut être reportée à une date qui ne peut être postérieure à plus de deux mois à celle à laquelle elle avait été initialement convoquée. Dans ce cas, le quorum du cinquième est à nouveau exigé.

Exception : En cas d'augmentation de capital par incorporation de réserves, bénéfiques ou primes d'émission, le quorum exigé est celui prévu pour les assemblées générales ordinaires, soit un quart des actions ayant le droit de vote.

Attention : dans les sociétés ne faisant pas appel public à l'épargne, les statuts peuvent prévoir des quorums plus élevés.

Majorité

Principe : Les décisions doivent être prises à la majorité des deux tiers des voix dont disposent les actionnaires présents ou représentés. *Article L. 225-96 alinéa 3, Code de commerce*

Exceptions :

- l'unanimité est requise pour changer la nationalité de la société (*L. 225-97, Code de commerce*), pour l'augmentation des engagements des actionnaires (*L. 225-96, Code de commerce*) et pour la transformation en société en nom collectif (*L. 225-245, Code de commerce*) ou en société par actions simplifiée (*L. 227-3, Code de commerce*) ;
- les augmentations de capital par incorporation de bénéfices, réserves ou primes d'émission sont valablement décidées aux conditions de majorité prévues pour les assemblées ordinaires ; (*L. 225-130, Code de commerce*)
- la transformation en SARL est décidée dans les conditions prévues pour la modification des statuts dans les sociétés de cette forme, à savoir à la majorité des trois quarts des actions. (*L. 225-245 alinéa 3, Code de commerce*)
- L'assemblée générale ordinaire.

Elle prend toutes les décisions qui n'entraînent pas une modification des statuts et statue, notamment, sur :

- l'approbation annuelle des comptes ;
- la nomination ou le remplacement des membres des organes d'administration, de contrôle ou de surveillance de la société ;
- l'approbation ou le refus des conventions passées entre la société et un de ses administrateurs, directeurs généraux, membres du directoire ou du conseil de surveillance ;
- la nomination des commissaires aux comptes.

Quorum

- Sur première convocation : les actionnaires présents ou représentés doivent représenter au moins le cinquième des actions ayant le droit de vote. *Article L. 225-98 alinéa 2, Code de commerce*

Attention : Dans les sociétés ne faisant pas appel public à l'épargne, les statuts peuvent augmenter ou réduire les conditions de quorum.

- Sur deuxième convocation : aucun quorum n'est requis. *Article L. 225-98 alinéa 2, Code de commerce*

Majorité

Les décisions doivent être prises à la majorité des voix dont disposent les actionnaires présents ou représentés. *Article L. 225-98 alinéa 3, Code de commerce*

Attention :

- les statuts ne peuvent ni réduire, ni augmenter les conditions de majorité ;

- en cas de délibération sur une convention réglementée, l'intéressé ne prend pas part au vote et ses parts ne sont pas prises en compte pour le calcul du quorum et de la majorité.

La Loi du 22 mars 2012 a crée des mesures de suspension du droit de vote jusqu'à

régularisation de la situation en cas de violation :

- des règles de constitution des SA ;
- de l'obligation de mettre sous la forme nominative les actions appartenants aux dirigeants, à leurs enfants ou conjoints;
- des règles relatives aux augmentations de capital.

Nos juristes vous accompagnent

- [Afin de vérifier vos règles de quorum et de majorité, faites vous accompagner par l'un de nos juristes en droit des Affaires](#)

© CCI Paris Ile-de-France



URL de la page convertie en PDF : <https://www.entreprises.cci-paris-idf.fr/web/reglementation/developpement-entreprise/droit-affaires/quelles-conditions-vote- assemblees-sarl-sa>

